

Référence : C.N.405.2022.TREATIES-XIX.47 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010  
GENÈVE, 25 JUIN 2010

AMENDEMENTS À L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa 106<sup>ème</sup> session ordinaire tenue du 27 au 29 septembre 2022, le Conseil international du cacao a adopté, conformément à l'article 63 de l'Accord, l'Accord international sur le cacao, 2010, tel que modifié, figurant dans le document TD/COCOA.10/5/Amend.1.

La procédure pour amender l'Accord est prévue à son article 63, qui se lit comme suit :

« 1. Le Conseil peut recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet cent jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres exportateurs détenant 85 % au moins des voix des Membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres importateurs détenant 85 % au moins des voix des Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel les Parties contractantes doivent notifier au dépositaire qu'elles acceptent l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de prolonger la période fixée pour recevoir l'acceptation dudit Membre afin de lui permettre de mener à terme ses procédures internes. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet. »

Conformément au premier paragraphe de l'article 63, le Conseil a demandé à toutes les Parties contractantes à l'Accord de notifier au dépositaire leur acceptation de l'Accord modifié avant le 30 septembre 2023.

Le texte de l'Accord modifié, dans les six langues authentiques, est reproduit en annexe à la présente notification.

Le 30 novembre 2022



**C.N.405.2022.TREATIES-XIX.47**

*Annex/Annexe*

**Arabic text / texte arabe**

الاتفاق الدولي للكافور لعام 2010، بصيغته المعدلة في عام 2022

## الديباجة

إن الأطراف في هذا الاتفاق،

- (أ) *وإن تسلم* بمساهمة قطاع الكاكاو في تخفيف حدة الفقر وفي بلوغ الأهداف الإنمائية المتفق عليها دولياً، بما فيها أهداف التنمية المستدامة ذات الصلة؛
- (ب) *وإن تسلم* بأهمية الكاكاو وتجارة الكاكاو لاقتصادات البلدان النامية، كمصدر من مصادر الدخل لسكانها، *وإن تسلم* بالمساهمة الرئيسية لتجارة الكاكاو في إيراداتها التصديرية وفي وضع برامجها الإنمائية الاجتماعية والاقتصادية؛
- (ج) *وإن تسلم* بأهمية قطاع الكاكاو لمعيشة ملايين الناس، لا سيما في البلدان النامية التي يعتمد فيها صغار المزارعين على إنتاج الكاكاو كمصدر مباشر للوظائف الخضراء وللدخل؛
- (د) *وإن تسلم* بأن التعاون الدولي الوثيق في شؤون الكاكاو والحوار المستمر بين جميع الجهات صاحبة المصلحة في سلسلة قيمة الكاكاو يمكن أن يساهما في التنمية المستدامة لاقتصاد الكاكاو العالمي؛
- (هـ) *وإن تسلم* بأهمية الشراكات الاستراتيجية بين الأعضاء المصدّرين والمستوردين لضمان تحقيق اقتصاد مستدام للكاكاو؛
- (و) *وإن تسلم* بضرورة ضمان الشفافية في سوق الكاكاو الدولي، لمنفعة المنتجين والمستهلكين على السواء؛
- (ز) *وإن تسلم* بمساهمة اتفاقات الكاكاو الدولية السابقة للأعوام 1972 و1975 و1980 و1986 و1993 و2001 في تنمية اقتصاد الكاكاو العالمي؛
- تتفق على ما يلي:

## الفصل الأول الأهداف

### المادة 1 الأهداف

سعيًا إلى تعزيز قطاع الكاكاو العالمي ودعم تنميته المستدامة وزيادة المكاسب لجميع الجهات صاحبة المصلحة، تتمثل أهداف الاتفاق الدولي السابع للكاكاو فيما يلي:

- (أ) تشجيع التعاون الدولي في اقتصاد الكاكاو العالمي؛
- (ب) توفير إطار مناسب لمناقشة جميع شؤون الكاكاو بين الحكومات، ومع القطاع الخاص؛
- (ج) الإسهام في تعزيز اقتصادات الكاكاو الوطنية في الدول الأعضاء، من خلال إعداد وبلورة وتقييم مشاريع مناسبة تُعرض على المؤسسات المعنية لتمويلها وتنفيذها والتماس تمويل المشاريع التي تعود بالنفع على الأعضاء وعلى اقتصاد الكاكاو العالمي؛
- (د) الحصول على أسعار عادلة تفضي إلى تحقيق عوائد اقتصادية منصفة للمنتجين والمستهلكين على السواء في سلسلة قيمة الكاكاو، والإسهام في تنمية اقتصاد الكاكاو العالمي تنمية متوازنة لمصلحة جميع الأعضاء؛
- (هـ) تحقيق دخل معيشي لمنتجي الكاكاو؛
- (و) تشجيع قيام اقتصاد كاكاو مستدام من النواحي الاقتصادية والاجتماعية والبيئية؛
- (ز) تشجيع البحوث وتنفيذ استنتاجاتها من خلال تعزيز البرامج التدريبية والإعلامية المفوضية إلى نقل التكنولوجيات المناسبة للكاكاو إلى الأعضاء؛
- (ح) تعزيز الشفافية في اقتصاد الكاكاو العالمي، لا سيما في تجارة الكاكاو، من خلال جمع الإحصاءات ذات الصلة وتحليلها ونشرها والقيام بالدراسات المناسبة، وكذلك تشجيع إزالة الحواجز التي تعوق التجارة، دون الإخلال باللوائح التنظيمية الوطنية المتعلقة بمعايير الصحة والصحة النباتية؛
- (ط) تعزيز وتشجيع استهلاك الشوكولاتة والمنتجات القائمة على الكاكاو بغية زيادة الطلب على الكاكاو، وذلك بطرق منها الترويج لمزايا الكاكاو، بما فيها الفوائد الصحية، في إطار تعاون وثيق مع القطاع الخاص؛
- (ي) تشجيع الأعضاء على النهوض بنوعية الكاكاو وسلامته، مع التركيز على خصائص عطرية محددة وعلى سلامة الحبوب، وبلورة إجراءات مناسبة للسلامة الغذائية في قطاع الكاكاو؛
- (ك) تشجيع الأعضاء على وضع وتنفيذ استراتيجيات لتعزيز قدرة المجتمعات المحلية وصغار المزارعين على الاستفادة من دخول معيشية لتوفير العيش الكريم لأسرهم ومن ثم الإسهام في القضاء على الفقر؛
- (ل) تحسين توافر المعلومات المتعلقة بالوسائل والخدمات المالية التي يمكن أن تساعد منتجي الكاكاو، بما في ذلك الوصول إلى الائتمان وتُهج إدارة المخاطر؛

(م) تشجيع القيمة المضافة من خلال تجهيز حبوب الكاكاو في بلدان المنشأ وتعزيز استخدام الكاكاو في الصناعات الغذائية والتجميلية والصيدلانية؛

(ن) تشجيع الأعضاء على إزالة الحواجز التي تحول دون دخول مستثمرين جدد في اقتصاد الكاكاو؛

(س) تعزيز التجارة في المنتجات المشتقة من الكاكاو.

## الفصل الثاني

### التعاريف

#### المادة 2

#### التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق:

- 1- *الكاكاو* يعني حبوب الكاكاو ومنتجات الكاكاو، ما لم ترد إشارة إلى "حبوب الكاكاو على وجه التحديد؛
- 2- *الكاكاو الزكي* يعني الكاكاو الذي يتسم بمجموعة مركبة من الخصائص الحسية، مؤلفة من عناصر أساسية متوازنة بشكل جيد تميزها رائحة عطرية ونكهة فريدتان. ويمكن إدراك السمات المتكاملة وتحديدها بوضوح من خلال روائحه العطرية ونكهاته الخاصة. وهو ناتج عن التفاعل بين (أ) تكوين وراثي معين، و(ب) ظروف نمو موثية في بيئة/أرض معينة، و(ج) تقنيات محددة لإدارة المزارع، و(د) ممارسات محددة للحصاد وما بعد الحصاد، و(هـ) التركيب الكيميائي والفيزيائي المستقر، وسلامة الحبة؛
- 3- *منتجات الكاكاو* تعني المنتجات المصنوعة من حبوب الكاكاو حصراً، مثل عجينة/عصارة الكاكاو وزبدة الكاكاو ومسحوق الكاكاو غير المُحلّى وقوالب الكاكاو وحببيبات الكاكاو، كما هي معرّفة في الدستور الغذائي؛
- 4- *الشوكولاتة ومنتجات الشوكولاتة* هي منتجات مصنوعة من حبوب الكاكاو وفقاً لمعيار الدستور الغذائي الخاص بالشوكولاتة ومنتجات الشوكولاتة؛
- 5- *مخزونات حبوب الكاكاو* تعني جميع حبوب الكاكاو الجافة التي يمكن تحديدها في آخر يوم من السنة الكاكاوية (30 أيلول/سبتمبر)، بصرف النظر عن الموقع أو الملكية أو الاستخدام المُزمع؛
- 6- *السنة الكاكاوية* تعني فترة الأشهر الإثني عشر الممتدة من 1 تشرين الأول/أكتوبر إلى غاية يوم 30 أيلول/سبتمبر؛
- 7- *المنظمة* تعني المنظمة الدولية للكاكاو المشار إليها في المادة 3؛
- 8- *المجلس* يعني المجلس الدولي للكاكاو المشار إليه في المادة 6؛
- 9- *الطرف المتعاقد* يعني الاتحاد الأوروبي أو أي حكومة أو منظمة حكومية دولية، على النحو المنصوص عليه في المادة 4، ارتضت أن تلتزم بهذا الاتفاق التزاماً مؤقتاً أو نهائياً؛
- 10- *العضو* يعني طرفاً متعاقداً كما ورد تعريفه في الفقرة 9 أعلاه؛
- 11- *البلد المستورد أو العضو المستورد* يعني أي بلد أو عضو، حسب الحال، تفوق وارداته من الكاكاو، مقومة بالحبوب، صادراته منه؛
- 12- *البلد المصدر أو العضو المصدر* يعني أي بلد أو عضو، حسب الحال، تفوق صادراته من الكاكاو، مقومة بالحبوب، وارداته منه. بيد أنه يجوز لبلد منتج للكاكاو تفوق وارداته من



الكافوا، مقومة بالحبوب، صادراته منه ولكن إنتاجه من حبوب الكافوا يفوق وارداته منه، أو يفوق إنتاجه استهلاكه المحلي الظاهر من الكافوا<sup>(1)</sup> أن يختار أن يكون عضواً مصدراً؛

13- *صادرات الكافوا* تعني أي كافوا يخرج من المنطقة الجمركية لأي بلد *ووردات الكافوا* تعني أي كافوا يدخل المنطقة الجمركية لأي بلد، علماً أن عبارة المنطقة الجمركية يجب أن تُفهم، لأغراض هذه التعاريف، وفي حالة أي عضو يضم أكثر من منطقة جمركية واحدة، على أنها تعني مجموع المناطق الجمركية لهذا العضو؛

14- *المنطقة الجمركية* تعني المنطقة التي تنطبق فيها القوانين الجمركية لدولة ما بالكامل؛

15- *اقتصاد الكافوا المستدام* يفترض وجود سلسلة قيمة متكاملة تقيم فيها جميع الجهات صاحبة المصلحة، بمن في ذلك صغار المنتجين، تعاوناً من أجل وضع وتعزيز سياسات مناسبة لبلوغ مستويات من الإنتاج والتجهيز والاستهلاك قابلة للاستمرار اقتصادياً وسليمة بيئياً ومسؤولة اجتماعياً بما يحقق مصلحة أجيال الحاضر والمستقبل، ولا سيما صغار المنتجين؛

16- *الكافوا الأخلاقي* يعني الكافوا المنتج من خلال نشاط مسؤول، دون أي تأثير ضار على البيئة والتنوع البيولوجي والمجتمعات المحلية وثقافتها؛

17- *القطاع الخاص* يشمل جميع الكيانات الخاصة التي تكون أنشطتها الرئيسية في قطاع الكافوا، بما في ذلك المزارعون والتجار والمجهزون والمصنعون ومعاهد البحث. وفي إطار هذا الاتفاق، يشمل القطاع الخاص أيضاً الشركات والوكالات والمؤسسات العامة التي تقوم، في بعض البلدان، بأدوار تقوم بها كيانات خاصة في بلدان أخرى؛

18- *السعر القياسي* هو المؤشر التمثيلي للسعر الدولي للكافوا المستخدم لأغراض هذا الاتفاق والمحسوب طبقاً لأحكام المادة 33؛

19- *الطن* يعني كتلة وزنها 1 000 كيلوغرام أو 2 204,6 أرتال، والرتل يعني 453,597 غراماً؛

20- *الأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات* تعني أغلبية من الأصوات يُدلي بها الأعضاء المصدرون وأغلبية من الأصوات يُدلي بها الأعضاء المستوردون، محسوبة كلاً على حدة؛

21- *التصويت الخاص* يعني ثلثي الأصوات التي يُدلي بها الأعضاء المصدرون وثلثي الأصوات التي يُدلي بها الأعضاء المستوردون، محسوبة كلاً على حدة، شريطة حضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء مصدريين وأغلبية من الأعضاء المستوردين؛

22- *بدء النفاذ* يعني، ما لم يكن مشروطاً، التاريخ الذي يصبح فيه هذا الاتفاق نافذاً لأول مرة بصفة مؤقتة أو نهائية.

23- *الدخل المعيشي* يعني صافي الدخل الكافي الذي تولده الأسرة المعيشية من أجل ضمان مستوى معيشي لائق لجميع أفراد تلك الأسرة، وفقاً للمعايير الوطنية.

---

(1) يُحسب بكميات حبوب الكافوا المطحونة مضافاً إليها صافي واردات منتجات الكافوا والشوكولاتة ومنتجات الشوكولاتة بما يُعادلها من الحبوب.

## الفصل الثالث المنظمة الدولية للكاكاو

### المادة 3

#### مقر المنظمة الدولية للكاكاو وهيكلها

- 1- تظل المنظمة الدولية للكاكاو المنشأة بمقتضى الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 1972 قائمة، وتتولى إدارة أحكام هذا الاتفاق وتُشرف على سير العمل به.
- 2- يكون مقر المنظمة دائماً في إقليم أحد أعضائها.
- 3- يكون مقر المنظمة في أبيدجان، كوت ديفوار، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك.
- 4- تمارس المنظمة وظائفها عن طريق:
  - (أ) المجلس الدولي للكاكاو، وهو أعلى سلطة في المنظمة؛
  - (ب) الهيئات الفرعية للمجلس، المؤلفة من لجنة الإدارة والمالية، ولجنة الشؤون الاقتصادية، والهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي، وأي لجان أخرى يُنشئها المجلس؛
  - (ج) الأمانة الكائنة بمقر المنظمة؛
  - (د) أي مكاتب إقليمية قد ينشئها المجلس.

### المادة 4

#### العضوية في المنظمة

- 1- يكون كل طرف متعاقد عضواً في المنظمة.
- 2- يكون للمنظمة فئتان من الأعضاء هما:
  - (أ) الأعضاء المصدرون؛
  - (ب) الأعضاء المستوردون.
- 3- للعضو أن يغير فئته بالشروط التي يقررها المجلس.
- 4- يجوز لطرفين أو أكثر من الأطراف المتعاقدة، بتوجيه إشعار مناسب إلى المجلس وإلى الوديع يبدأ نفاذه في التاريخ الذي تحدده الأطراف المتعاقدة المعنية وبالشروط التي يوافق عليها المجلس، إعلان المشاركة في المنظمة بصفة عضو يضم مجموعة.
- 5- تُسّر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "حكومة" أو "حكومات" بأنها تشمل الاتحاد الأوروبي وأي منظمة حكومية دولية لها مسؤوليات مشابهة في التفاوض على الاتفاقات الدولية وعقدها وتنفيذها، لا سيما الاتفاقات المتعلقة بالسلع الأساسية. وبناء عليه، تُسّر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو إلى الإشعار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام، في حالة هذه المنظمات الحكومية الدولية، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو بالإشعار بالتطبيق المؤقت أو بالانضمام.

6- تقوم هذه المنظمات الحكومية الدولية، في حالة التصويت على مسائل تدخل ضمن اختصاصها، بالتصويت بعدد من الأصوات مساوٍ لمجموع عدد الأصوات الممنوحة للدول الأعضاء فيها، وفقاً للمادة 10. ولا يحق في هذه الحالات للدول الأعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حقها الفردي في التصويت.

## المادة 5

### الامتيازات والحصانات

1- تكون للمنظمة شخصية قانونية. ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد على الممتلكات المنقولة وغير المنقولة واحتيازها والتنازل عنها، وإقامة الدعاوى أمام القضاء.

2- ينظم اتفاق المقر المعقود بين البلد المضيف والمنظمة الدولية للكاكاو مركز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديرها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي أعضائها في أثناء وجودهم في إقليم البلد المضيف بغرض ممارسة وظائفهم.

3- يكون اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة 2 من هذه المادة مستقلاً عن هذا الاتفاق، إلا أنه ينتهي:

(أ) وفقاً لأحكام اتفاق المقر المذكور آنفاً؛

(ب) أو إذا نُقل مقر المنظمة من إقليم الحكومة المضيضة؛

(ج) أو إذا لم يعد للمنظمة وجود.

4- للمنظمة أن تعقد مع عضو أو أكثر من أعضائها اتفاقات تتصل بالامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية للعمل بهذا الاتفاق على الوجه المناسب، على أن يُقر المجلس تلك الاتفاقات.

## الفصل الرابع المجلس الدولي للكاكاو

### المادة 6

#### تشكيل المجلس الدولي للكاكاو

- 1- يتكون المجلس الدولي للكاكاو من جميع أعضاء المنظمة.
- 2- يُمثّل الأعضاء، في اجتماعات المجلس، بمندوبين معتمدين على النحو الواجب.

### المادة 7

#### سلطات المجلس ووظائفه

- 1- يمارس المجلس كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ الأحكام الصريحة في هذا الاتفاق، ويؤدي كل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يتخذ الترتيبات اللازمة لأدائها.
- 2- لا تكون للمجلس سلطة تحمل أي التزام خارج نطاق هذا الاتفاق، ولا يُعتبر أن الأعضاء قد خولوه مثل هذه السلطة؛ وعلى وجه الخصوص، لا تكون له أهلية اقتراض الأموال. وعند ممارسة المجلس أهليته للتعاقد، يُدرج في عقوده أحكام هذا النص وأحكام المادة 23 حتى يوجه إليها نظر الأطراف الأخرى التي تُبرم عقوداً مع المجلس، ولكن لا يترتب على عدم إدراج هذه الأحكام في العقد بطلانه أو اعتبار المجلس متجاوزاً لسلطته بشأنه.
- 3- يعتمد المجلس ما يلزم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وما يتفق معه من قواعد وأنظمة، بما في ذلك نظامه الداخلي والأنظمة الداخلية للجانه والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها. وللمجلس أن ينص في نظامه الداخلي على إجراء يُجيز له بت مسائل محددة دون عقد اجتماع.
- 4- يُمسيك المجلس ما يلزم من سجلات لأداء الوظائف المنوطة به بموجب هذا الاتفاق، وما يعتبره مناسباً من سجلات أخرى.
- 5- للمجلس أن يُنشىء، عند الاقتضاء، ما يشاء من أفرقة عاملة لمساعدته في الاضطلاع بمهامه.

### المادة 8

#### رئيس المجلس ونائبه

- 1- ينتخب المجلس رئيساً ونائباً للرئيس لكل سنة كاكاوية دون أن تدفع المنظمة لهما رواتب.
- 2- عندما يُنتخب الرئيس من بين ممثلي الأعضاء المصدرين، يتم انتخاب نائب الرئيس من بين ممثلي الأعضاء المستوردين، والعكس بالعكس. وتتناوب فئتا الأعضاء على هذين المنصبين في كل سنة كاكاوية.
- 3- في حال غياب الرئيس ونائبه بصفة مؤقتة، أو غياب أحدهما أو كليهما غياباً دائماً، يجوز للمجلس انتخاب أعضاء جدد للمكتب من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين، حسب ما هو مناسب، على أساس مؤقت أو دائم، وفقاً لمقتضى الحال.

- 4- لا يحق للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب يتراأس اجتماعات المجلس أن يُدلي بصوته. ويجوز لأحد أعضاء وفده أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله.

## المادة 9

### دورات المجلس

- 1- يعقد المجلس، كقاعدة عامة، دورة عادية واحدة مرة في كل نصف سنة كاكاوية.
- 2- يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناءً على طلب:
- (أ) أي خمسة أعضاء؛
- (ب) ما لا يقل عن عضوين اثنين يكون لكل منهما 200 صوت على الأقل؛
- (ج) المدير التنفيذي، لأغراض المادتين 22 و60.
- 3- تُرسل إشعارات عقد الدورات قبل انعقادها بمدة لا تقل عن 30 يوماً تقويمياً، إلا في حالات الطوارئ، حيث تُرسل قبل انعقادها بمدة لا تقل عن 15 يوماً.
- 4- تُعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك. وإذا قرر المجلس، بناءً على دعوة أي عضو، أن يجتمع في مكان غير مقر المنظمة، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية، مقارنةً بالنفقات التي تتحملها عادةً أمانة المنظمة.
- 5- يجوز للمجلس أن يعقد جلسات افتراضية أو مختلطة متى قرر ذلك أو بناءً على طلب يقدمه ما لا يقل عن عضوين اثنين يكون لكل منهما 200 صوت على الأقل.

## المادة 10

### الأصوات

- 1- يكون للأعضاء المصدرين معاً 1 000 صوت وللأعضاء المستوردين معاً 1 000 صوت، وتوزع هذه الأصوات ضمن كل من فئتي الأعضاء - أي الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين على التوالي - طبقاً للفقرات التالية من هذه المادة.
- 2- تُوزع أصوات الأعضاء المصدرين في كل سنة كاكاوية على النحو التالي: يكون لكل عضو مصدر خمسة أصوات أساسية. وتُقسم الأصوات الباقية على جميع الأعضاء المصدرين على أساس النسبة التي يمثلها متوسط حجم صادرات الكاكاو لكل عضو مصدر خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة التي تتوفر بشأنها أرقام تكون المنظمة قد نشرتها في آخر عدد لها من النشرة الفصلية لإحصاءات الكاكاو. ولهذا الغرض، تُحسب الصادرات بوصفها صادرات صافية من حبوب الكاكاو مضافاً إليها الصادرات الصافية من منتجات الكاكاو، بعد تحويلها إلى معادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة 34.
- 3- تُوزع أصوات الأعضاء المستوردين في كل سنة كاكاوية على جميع الأعضاء المستوردين على أساس النسبة التي يمثلها متوسط حجم واردات الكاكاو لكل عضو مستورد خلال السنوات الكاكاوية الثلاث السابقة التي تتوفر بشأنها أرقام تكون المنظمة قد نشرتها في آخر عدد لها من النشرة الفصلية لإحصاءات الكاكاو. ولهذا الغرض، تُحسب الواردات بوصفها واردات صافية من حبوب الكاكاو مضافاً إليها إجمالي الواردات من منتجات الكاكاو، بعد تحويلها إلى معادلها من الحبوب باستخدام عوامل

التحويل المحددة في المادة 34. ولا يكون لأي بلد عضو أقل من خمسة أصوات. لذلك يُعاد توزيع حقوق تصويت البلدان الأعضاء التي يفوق عدد أصواتها العدد الأدنى بين الأعضاء الذين لم يبلغ عدد أصواتهم ذلك العدد الأدنى.

4- إذا نشأت، لأي سبب من الأسباب، صعوبات في تحديد أو تحديث الأساس الإحصائي لحساب الأصوات وفقاً لأحكام الفقرتين 2 و3 من هذه المادة، يجوز للمجلس أن يقرر حساب الأصوات على أساس إحصائي مختلف.

5- لا يكون لأي عضو، باستثناء الأعضاء المذكورين في الفقرتين 4 و5 من المادة 4، أكثر من 400 صوت. وما فاق هذا العدد من الأصوات نتيجة لعمليات الحساب الواردة في الفقرات 2 و3 و4 من هذه المادة يُعاد توزيعه على بقية الأعضاء على أساس تلك الفقرات.

6- عندما تتغير العضوية في المنظمة، أو عندما تُعلّق حقوق تصويت أي عضو أو تُعاد إليه بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، يتخذ المجلس ترتيبات لإعادة توزيع الأصوات وفقاً لهذه المادة. ويكون للاتحاد الأوروبي أو لأي منظمة حكومية دولية، على النحو المحدد في المادة 4، أصوات كعضو واحد وفقاً للإجراء المبين في الفقرة 2 أو الفقرة 3 من هذه المادة.

7- لا تُقسم الأصوات إلى كسور.

## المادة 11

### إجراءات التصويت في المجلس

1- يحق لكل عضو الإدلاء بعدد الأصوات التي في حوزته، ولا يحق لأي عضو تقسيم أصواته. بيد أنه يجوز للعضو أن يُدلي، على نحو مختلف عن هذه الأصوات، بأي أصوات يكون مأذوناً له بالإدلاء بها بموجب الفقرة 2 من هذه المادة.

2- لأي عضو مصدر أن يأذن لأي عضو مصدر آخر، ولأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر، عن طريق إشعار مكتوب موجه إلى رئيس المجلس، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي من اجتماعات المجلس. وفي هذه الحالة لا ينطبق القيد الوارد في الفقرة 5 من المادة 10.

3- على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالإدلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الأذن بموجب المادة 10 أن يُدلي بهذه الأصوات حسب تعليمات العضو الأذن.

## المادة 12

### قرارات المجلس

1- يسعى المجلس إلى اتخاذ جميع قراراته واعتماد جميع توصياته بتوافق الآراء. وإذا تعذر التوصل إلى توافق في الآراء، يتخذ المجلس قراراته ويعتمد توصياته بتصويت خاص وفقاً للإجراءات التالية:

(أ) إذا لم تتوفر الأغلبية التي يقتضيها التصويت الخاص بسبب التصويت السلبي لما يزيد عن ثلاثة أعضاء مصدرين أو ما يزيد عن ثلاثة أعضاء مستوردين، يعتبر المقترح مرفوضاً؛

(ب) إذا لم تتوفر الأغلبية التي يقتضيها التصويت الخاص بسبب التصويت السلبي لما لا يزيد عن ثلاثة أعضاء مصدريين أو ما لا يزيد عن ثلاثة أعضاء مستوردين، يُطرح المقترح للتصويت من جديد في غضون 48 ساعة؛

(ج) إذا لم تتوفر الأغلبية التي يقتضيها التصويت الخاص، مرة أخرى، يعتبر المقترح مرفوضاً.

2- عند حساب الأصوات اللازمة لاعتماد أي قرارات أو توصيات صادرة عن المجلس، لا تؤخذ في الحسبان أصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت.

3- يتعهد الأعضاء بقبول الالتزام بجميع القرارات التي يتخذها المجلس بموجب أحكام هذا الاتفاق.

## المادة 13

### التعاون مع المنظمات الأخرى

1- يتخذ المجلس أي ترتيبات يراها مناسبة للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها، وبخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية، ومع منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، وأي من الوكالات المتخصصة الأخرى التابعة للأمم المتحدة، ومنظمة التجارة العالمية، والمنظمات الحكومية الدولية، حسب الاقتضاء.

2- يقوم المجلس، وازعماً في اعتباره الدور المحدد الذي يؤديه مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة الدولية للسلع الأساسية، بإحاطة تلك المنظمة علماً، بالطريقة المناسبة، بأنشطته وبرامج عمله.

3- للمجلس أو الأمانة أيضاً أن يتخذ أي ترتيبات مناسبة للبقاء على اتصال فعلي بالمنظمات الدولية لمنتجات الكاكاو من خلال الهيكل الوطنية المعنية بإدارة القطاع، وكذلك بتجاره ومصنعيه.

4- يسعى المجلس إلى إشراك الوكالات المالية الدولية والأطراف الأخرى المهمة بالاقتصاد العالمي للكاكاو في أعماله المتعلقة بسياسة إنتاج الكاكاو واستهلاكه.

5- للمجلس أن يسعى إلى التعاون مع خبراء آخرين مختصين في شؤون الكاكاو.

6- يجوز للمدير التنفيذي، عند الاقتضاء، أن يبرم، باسم المنظمة، مذكرة تفاهم بشأن مسائل التعاون مع المنظمات الأخرى، بموافقة مسبقة من المجلس.

## المادة 14

### دعوة المراقبين وقبولهم

1- للمجلس أن يدعو أي دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب.

2- للمجلس أيضاً أن يدعو أيّاً من المنظمات المشار إليها في المادة 13 لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب.

3- للمجلس أيضاً أن يدعو منظمات غير حكومية لديها خبرات ذات صلة بجوانب قطاع الكاكاو، بصفة مراقب.

4- يتخذ المجلس، لكل دورة من دوراته، قراراً بشأن حضور المراقبين، بما في ذلك، على أساس كل حالة على حدة، منظمات غير حكومية لديها خبرات ذات صلة بجوانب قطاع الكاكو، وفقاً للشروط المبينة في القواعد الإدارية للمنظمة.

## المادة 15

### النصاب القانوني

- 1- يكتمل النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية في أي دورة من دورات المجلس بحضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء مصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين، شريطة أن يحوز الأعضاء الحاضرون من كل فئة مجتمعين على ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات الأعضاء في تلك الفئة.
- 2- إذا لم يكتمل النصاب القانوني وفقاً للفقرة 1 من هذه المادة في اليوم المحدد للجلسة الافتتاحية في أي دورة، يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية في اليوم الثاني وطيلة المدة المتبقية من الدورة بحضور الأعضاء المصدرين والمستوردين الحائزين للأغلبية البسيطة من الأصوات في كل فئة.
- 3- يكون النصاب القانوني للجلسات اللاحقة للجلسة الافتتاحية في أي دورة، عملاً بالفقرة 1 من هذه المادة، هو النصاب المحدد في الفقرة 2 من هذه المادة.
- 4- يُعتبر التمثيل وفقاً للفقرة 2 من المادة 11 حضوراً.



## الفصل الخامس أمانة المنظمة

### المادة 16

#### المدير التنفيذي للمنظمة وموظفوها

- 1- تتألف الأمانة من المدير التنفيذي والموظفين.
- 2- يُعين المجلس المدير التنفيذي لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة لمدة إضافية بخمس سنوات.
- 3- المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأول في المنظمة وهو مسؤول أمام المجلس عن إدارة هذا الاتفاق والعمل به وفقاً لمقررات المجلس. وفي صورة حصول شغور أو في صورة غياب المدير التنفيذي لمدة تزيد عن ستة أشهر، يعين المجلس مديراً تنفيذياً بالنيابة للمنظمة.
- 4- يكون موظفو المنظمة مسؤولين أمام المدير التنفيذي.
- 5- يُعين المدير التنفيذي الموظفين وفقاً للأنظمة التي يضعها المجلس. ويراعي المجلس، لدى صياغة هذه الأنظمة، تلك المنطبقة على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة. ويُعين الموظفون، بقدر ما يتيسر ذلك عملياً، من الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين.
- 6- يجب ألا تكون للمدير التنفيذي أو للموظفين أي مصلحة مالية في صناعة الكاكاو أو تجارته أو نقله أو الترويج له.
- 7- لا يلتزم المدير التنفيذي والموظفون ولا يتلقون، في أداء واجباتهم، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة أخرى خارجة عن المنظمة. ويمتنعون عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها. ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في أدائهم لمسؤولياتهم.
- 8- لا يكشف المدير التنفيذي أو موظفو المنظمة عن معلومات بخصوص العمل بهذا الاتفاق أو إدارته سوى ما قد يأذن به المجلس أو ما هو ضروري لأداء واجباتهم على النحو المناسب بمقتضى هذا الاتفاق.

### المادة 17

#### برنامج العمل

- 1- يقوم المدير التنفيذي، في أول دورة يعقدها المجلس بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق، بتقديم خطة استراتيجية خماسية كي ينظر فيها المجلس ويقرها. وقبل موعد انتهاء الخطة الاستراتيجية الخماسية بسنة، يُقدم المدير التنفيذي إلى المجلس مشروعاً جديداً لخطة استراتيجية خماسية.
- 2- يعتمد المجلس، في آخر دورة له من كل سنة كাকাوية، وبناءً على توصية من لجنة الشؤون الاقتصادية، برنامج عمل للمنظمة للسنة التالية يعده المدير التنفيذي. ويشمل برنامج العمل المشاريع والمبادرات والأنشطة التي ستضطلع بها المنظمة. ويتولى المدير التنفيذي تنفيذ برنامج العمل.

3- تُعَيِّم لجنة الشؤون الاقتصادية، في آخر جلسة لها من كل سنة كإكأوية، تنفيذ برنامج عمل السنة الجارية بالاستناد إلى تقرير من المدير التنفيذي. وتقدم لجنة الشؤون الاقتصادية استنتاجاتها إلى المجلس.

## **المادة 18**

### **التقرير السنوي**

يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي.

## الفصل السادس لجنة الإدارة والمالية

### المادة 19

#### إنشاء لجنة الإدارة والمالية

- 1- تُنشأ بموجب هذا لجنة للإدارة والمالية. وتتولى اللجنة:
  - (أ) الإشراف، بالاستناد إلى مقترح الميزانية المقدم من المدير التنفيذي، على إعداد مشروع الميزانية الإدارية الذي سيُقدّم إلى المجلس؛
  - (ب) الاضطلاع بأي مهام إدارية ومالية أخرى يكلفها بها المجلس، بما في ذلك رصد الدخل والإنفاق والشؤون المتصلة بإدارة المنظمة.
- 2- تُقدم لجنة الإدارة والمالية إلى المجلس توصيات بشأن المسائل المذكورة آنفاً.
- 3- يضع المجلس القواعد والأنظمة الخاصة بلجنة الإدارة والمالية.

### المادة 20

#### تشكيل لجنة الإدارة والمالية

- 1- تتألف لجنة الإدارة والمالية من ستة أعضاء مصدرين متناوبين وستة أعضاء مستوردين.
- 2- يعيّن كل عضو في لجنة الإدارة والمالية ممثلاً واحداً، ويعيّن كذلك، إذا شاء، منوياً واحداً أو أكثر. وينتخب المجلس أعضاء كل فئة. وتُدوم العضوية لمدة سنتين قابلة للتجديد.
- 3- ينتخب المجلس رئيس لجنة الإدارة والمالية ونائبه من بين ممثلي اللجنة لمدة سنتين. ويتناوب الأعضاء المصدرون والأعضاء المستوردون على منصبَي الرئيس ونائب الرئيس. ولا يحصل الرئيس ونائبه على أجر.

### المادة 21

#### اجتماعات لجنة الإدارة والمالية

- 1- تكون اجتماعات لجنة الإدارة والمالية مفتوحة لجميع الأعضاء الآخرين في المنظمة للمشاركة فيها بصفة مراقبين.
- 2- تجتمع لجنة الإدارة والمالية عادةً في مقر المنظمة ما لم تُقرر خلاف ذلك. وإذا اجتمعت لجنة الإدارة والمالية، بناءً على دعوة أي عضو، في مكان غير مقر المنظمة، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية، على النحو المحدد في القواعد الإدارية للمنظمة.
- 3- تجتمع لجنة الإدارة والمالية عادةً مرتين في السنة وتقدم إلى المجلس تقريراً عن مداولاتها.
- 4- يمكن أن تجتمع لجنة الإدارة والمالية في إطار جلسات افتراضية أو مختلطة متى قررت ذلك أو بناءً على طلب عضوين اثنين على الأقل يكون لكل منهما 200 صوت على الأقل.

## الفصل السابع

### التمويل

#### المادة 22

##### التمويل

- 1- يُمسك حساب إداري لإدارة هذا الاتفاق. وتُقيّد في الحساب الإداري المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق وتُغطى باشتراكات الأعضاء السنوية المقدرة وفقاً للمادة 24. غير أنه يجوز للمجلس، إذا طلب عضو ما خدمات خاصة، أن يُقرر الموافقة على الطلب ويطلب إلى هذا العضو دفع تكاليف تلك الخدمات.
- 2- يجوز للمجلس أن يأذن للمدير التنفيذي بفتح حسابات مستقلة لأغراض محددة تتماشى مع أهداف هذا الاتفاق. وتموّل هذه الحسابات بواسطة تبرعات من الأعضاء أو من هيئات أخرى.
- 3- تكون السنة المالية للمنظمة موافقة للسنة الكاوية.
- 4- يتحمّل الأعضاء المعنيون مصروفات الوفود إلى المجلس وإلى لجنة الإدارة والمالية وإلى لجنة الشؤون الاقتصادية وأي لجنة من اللجان أو فريق عامل من الأفرقة العاملة التابعة للمجلس.
- 5- إذا كان الوضع المالي للمنظمة لا يكفي أو بدا من المحتمل أنه لا يكفي لتمويل ما تبقى من السنة الكاوية، يدعو المدير التنفيذي إلى عقد دورة استثنائية للمجلس في غضون 15 يوماً ما لم يكن مُقررًا أصلاً أن يجتمع المجلس في غضون 30 يوماً تقويمياً.

#### المادة 23

##### مسؤوليات الأعضاء

تكون مسؤولية العضو تجاه المجلس وتجاه الأعضاء الآخرين محدودة بمدى التزاماته المتعلقة بالاشتراكات المنصوص عليها بصورة محددة في هذا الاتفاق. ويُفترض في الأطراف الثالثة التي تتعامل مع المجلس أن تكون مطلعة على أحكام هذا الاتفاق فيما يتعلق بسلطات المجلس والتزامات الأعضاء، وبخاصة على أحكام الفقرة 2 من المادة 7 والجملة الأولى من هذه المادة.

#### المادة 24

##### إقرار الميزانية الإدارية وتقدير الاشتراكات

- 1- يُقر المجلس شكل الميزانية الإدارية.
- 2- يُقر المجلس، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية، الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة المالية التالية، ويقدر اشتراكات كل عضو في تلك الميزانية.
- 3- تُقدّر اشتراكات كل عضو في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بنسبة عدد أصواته وقت إقرار الميزانية الإدارية عن تلك السنة المالية إلى مجموع أصوات جميع الأعضاء. ولأغراض تقدير الاشتراكات، تُحسب أصوات كل عضو بصرف النظر عن تعليق حقوق تصويت أي عضو وعن أي إعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك.

4- يُقدر المجلس مبلغ الاشتراك الأولي لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأصوات التي سيحوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من السنة المالية الجارية، على أن تظل التقديرات المتعلقة بسائر الأعضاء عن السنة المالية الجارية دون تغيير.

5- إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة مالية كاملة، يقوم المجلس في دورته الأولى بإقرار ميزانية إدارية تغطي الفترة الممتدة حتى بداية أول سنة مالية كاملة.

## المادة 25

### دفع الاشتراكات في الميزانية الإدارية

1- تُدفع الاشتراكات في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بعملات قابلة للتحويل الحر، وتكون مُعفاة من قيود الصرف الأجنبي، وتصبح واجبة الأداء في اليوم الأول من تلك السنة المالية. وتكون اشتراكات الأعضاء عن السنة المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة واجبة الأداء في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء.

2- تُدفع الاشتراكات في الميزانية الإدارية الموافق عليها طبقاً للفقرة 4 من المادة 24 في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ التقدير.

3- إذا لم يكن العضو قد دفع اشتراكه في الميزانية الإدارية كاملاً بعد نهاية فترة أربعة أشهر من بداية السنة المالية، أو في حالة العضو الجديد، بعد قيام المجلس بتقدير مبلغ اشتراكه بشهر واحد، يطلب المدير التنفيذي إلى ذلك العضو دفع اشتراكه في أقرب وقت ممكن. فإذا ظل ذلك العضو متخلفاً عن دفع اشتراكه عند انقضاء شهر على طلب المدير التنفيذي، تُعلّق حقوق تصويت ذلك العضو في المجلس وفي لجنة الإدارة والمالية ولجنة الشؤون الاقتصادية إلى حين قيامه بدفع مبلغ اشتراكه كاملاً.

4- لا يُحرم العضو الذي تُعلّق حقوقه في التصويت بموجب الفقرة 3 من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى، ولا يُعفى من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق، ما لم يُقرر المجلس خلاف ذلك. ويظل العضو مسؤولاً عن دفع اشتراكه وعن الوفاء بأي التزامات مالية أخرى بموجب هذا الاتفاق.

5- يجوز للمجلس أن ينظر في مسألة عضوية أي عضو لم يدفع اشتراكه لمدة سنتين، ويجوز له أن يُقرر إنهاء تمتع هذا العضو بحقوق العضوية و/أو التوقف عن حساب اشتراكاته لأغراض الميزانية. ويظل هذا العضو مسؤولاً عن الوفاء بأي من التزاماته المالية الأخرى بموجب هذا الاتفاق. ويسترد العضو حقوق العضوية بدفع ما عليه من متأخرات. وتُضاف أي مدفوعات متأخرة يُسددها الأعضاء إلى حساب هذه المتأخرات أولاً وليس إلى الاشتراكات الجارية.

## المادة 26

### مراجعة الحسابات ونشرها

1- تجري، في أقرب وقت ممكن، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد إقفال كل سنة مالية، مراجعة كشف حسابات المنظمة عن تلك السنة المالية والحساب الختامي عند إقفال تلك السنة المالية في إطار الحسابين المشار إليهما في المادة 22. ويقوم بالمراجعة مراجع حسابات مستقل مشهود له بالكفاءة ينتخبه المجلس لكل سنة مالية.

2- تُحدّد في النظام المالي للمنظمة شروط تعيين مراجع الحسابات المستقل والمشهود له بالكفاءة، وكذلك مقاصد وأهداف مراجعة الحسابات. ويُقدّم كشف حسابات المنظمة والحساب الختامي المُراجَعان إلى المجلس في دورته العادية التالية كي يوافق عليهما.

3- ينشر الكشف المُراجَع الذي يقرّه المجلس في غضون شهر واحد من تاريخ الاجتماع الذي أُقرّ فيه.

## الفصل الثامن لجنة الشؤون الاقتصادية

### المادة 27

#### إنشاء لجنة الشؤون الاقتصادية

- 1- تُنشأ بموجب هذا لجنة للشؤون الاقتصادية. وتتولى لجنة الشؤون الاقتصادية:
  - (أ) استعراض إحصاءات الكاكاو والتحليلات الإحصائية المتعلقة بإنتاج الكاكاو واستهلاكه، ومخزونات الكاكاو وعمليات طحنه، وتجارة الكاكاو الدولية وأسعاره؛
  - (ب) دراسة التحليلات المتعلقة باتجاهات الأسواق وبالعوامل الأخرى المؤثرة على تلك الاتجاهات، مع إيلاء اهتمام خاص لعرض الكاكاو والطلب عليه، بما في ذلك تأثير استخدام بدائل زبدة الكاكاو على الاستهلاك وعلى تجارة الكاكاو الدولية؛
  - (ج) تحليل المعلومات المتعلقة بنفاذ الكاكاو ومنتجات الكاكاو إلى الأسواق في البلدان المنتجة والمستهلكة، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالحواجز الجمركية وغير الجمركية وبالنشاطات التي قام بها الأعضاء في سبيل التشجيع على القضاء على الحواجز التجارية؛
  - (د) دراسة المشاريع الملتزم تمويلها من الجهات المانحة المتعددة الأطراف والثنائية وتوصية المجلس بالموافقة عليها؛
  - (هـ) معالجة المسائل المتعلقة بالبعد الاقتصادي للتنمية المستدامة في اقتصاد الكاكاو؛
  - (و) استعراض مشروع برنامج العمل السنوي للمنظمة بالتعاون مع لجنة الإدارة والمالية، حسب الاقتضاء؛
  - (ز) الإعداد للمؤتمرات والحلقات الدراسية الدولية المتعلقة بالكاكاو، بطلب من المجلس؛
  - (ح) استعراض الإحصاءات المعروضة في النشرات الفصلية لإحصاءات الكاكاو التي تعدها الأمانة.
  - (ط) تناول أي مسائل أخرى يوافق عليها المجلس.
- 2- تقدم لجنة الشؤون الاقتصادية إلى المجلس توصيات بشأن المسائل المذكورة آنفاً.
- 3- يضع المجلس القواعد والأنظمة الخاصة بلجنة الشؤون الاقتصادية.

### المادة 28

#### تشكيل لجنة الشؤون الاقتصادية

- 1- تكون لجنة الشؤون الاقتصادية مفتوحة أمام جميع أعضاء المنظمة.
- 2- يُنتخب رئيس لجنة الشؤون الاقتصادية ونائبه من بين الأعضاء لمدة سنتين غير قابلة للتجديد. ويتناوب الأعضاء المصدرون والأعضاء المستوردون على منصبَي الرئيس ونائب الرئيس. ولا تدفع المنظمة أجراً للرئيس ونائب الرئيس.

## المادة 29

### اجتماعات لجنة الشؤون الاقتصادية

- 1- تجتمع لجنة الشؤون الاقتصادية عادةً في مقر المنظمة ما لم يُقرر خلاف ذلك. وإذا اجتمعت لجنة الشؤون الاقتصادية، بناءً على دعوة أي عضو، في مكان غير مقر المنظمة، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية، على النحو المحدد في القواعد الإدارية للمنظمة.
- 2- تجتمع لجنة الشؤون الاقتصادية عادةً مرتين في السنة بالتزامن مع دورات المجلس. وتقدم إلى المجلس تقريراً عن مداولاتها.
- 3- يمكن أن تجتمع لجنة الشؤون الاقتصادية في إطار جلسات افتراضية أو مختلطة متى قررت ذلك أو بناءً على طلب عضوين اثنين يكون لكل منهما 200 صوت على الأقل.



## الفصل التاسع شفافية السوق

### المادة 30

#### المعلومات وشفافية السوق

- 1- تعمل المنظمة بوصفها مركزاً عالمياً للمعلومات يقوم على نحو فعال بتجميع ومقارنة وتبادل ونشر المعلومات والدراسات الإحصائية عن جميع المسائل المتصلة بالكاكاو ومنتجات الكاكاو. ولهذا الغرض، تقوم المنظمة بما يلي:
  - (أ) تحتفظ بمعلومات إحصائية حديثة عن الإنتاج العالمي من الكاكاو ومنتجات الكاكاو، وعن عمليات طحن الكاكاو ومنتجات الكاكاو واستهلاكها وتصديرها وإعادة تصديرها واستيرادها وأسعارها ومخزوناتاها؛
  - (ب) تطلب، حسب الاقتضاء، معلومات تقنية عن زراعة الكاكاو وتسويقه ونقله وتجهيزه واستخدامه واستهلاكه.
- 2- للمجلس أن يطلب من الأعضاء تزويده بمعلومات عن الكاكاو يراها ضرورية لأداء عمله، بما في ذلك معلومات عن السياسات الحكومية والضرائب والمعايير الوطنية واللوائح والتشريعات المتعلقة بالكاكاو.
- 3- لتعزيز شفافية السوق، يقوم الأعضاء، قدر الإمكان، بتزويد المدير التنفيذي بالإحصاءات ذات الصلة في غضون مهلة زمنية معقولة، وبصورة مفصلة ودقيقة قدر المستطاع عملياً.
- 4- في حالة عدم قيام عضو في غضون مهلة زمنية معقولة بتقديم المعلومات الإحصائية التي يطلبها المجلس لغرض أداء المنظمة مهامها أداءً سليماً، أو في حالة مواجهة هذا العضو صعوبات في تقديم هذه المعلومات، يجوز للمجلس أن يطلب منه شرح أسباب عدم امتثاله. وإذا تبين أن تقديم المساعدة لازم في هذا الشأن، جاز للمجلس أن يعرض تدابير الدعم الضرورية لتذليل الصعوبات القائمة.
- 5- تنتشر الأمانة في الوقت المناسب، على أن يكون ذلك مرتين في كل سنة كاكاوية على الأقل، التوقعات بشأن إنتاج الكاكاو وعمليات طحن الكاكاو ومخزونات الكاكاو. بيد أنه يجوز للأمانة عدم نشر أي معلومات يرجح أن تكشف العملية التي يتبعها أفراد أو كيانات تجارية في إنتاج الكاكاو أو تخزينه أو تجهيزه أو توزيعه. وللأمانة أن تستخدم المعلومات ذات الصلة الواردة من مصادر رسمية أخرى من أجل متابعة تطور السوق وكذلك تقدير أو تقييم مستويات إنتاج واستهلاك الكاكاو الحالية والممكنة في المستقبل.

### المادة 31

#### المخزونات

- 1- لتيسير عملية تقدير المخزون العالمي من الكاكاو بغية ضمان قدر أكبر من شفافية السوق، يزود كل طرف الأمانة بمعلومات عن مخزون حبوب الكاكاو ومنتجات الكاكاو الموجود في البلد.
- 2- يتخذ المدير التنفيذي الخطوات اللازمة للحصول على التعاون الكامل من القطاع الخاص في هذه العملية، على أن يحترم احتراماً تاماً مسائل السرية التجارية المقترنة بهذه المعلومات. ويتعاون المدير التنفيذي مع الحكومة ذات الصلة في الحصول على البيانات.

3- يقدم المدير التنفيذي تقريراً سنوياً إلى لجنة الشؤون الاقتصادية بشأن المعلومات الواردة عن مستويات مخزون حبوب الكاكاو ومنتجات الكاكاو على صعيد العالم.

### المادة 32

#### بدائل الكاكاو

1- يسلم الأعضاء بأن استخدام البدائل قد ينطوي على آثار سلبية على التوسع في استهلاك الكاكاو وعلى تنمية اقتصاد كاكاو مستدام. وفي هذا الصدد، يراعي الأعضاء التوصيات والقرارات الصادرة عن الهيئات الدولية المختصة، لا سيما أحكام الدستور الغذائي، مراعاة كاملة.

2- يقدم المدير التنفيذي إلى لجنة الشؤون الاقتصادية تقارير سنوية عن تطور الوضع. واستناداً إلى هذه التقارير، تقيم لجنة الشؤون الاقتصادية الوضع وتقدم إلى المجلس، إذا لزم الأمر، توصيات لاتخاذ القرارات المناسبة.

### المادة 33

#### السعر القياسي

1- لأغراض هذا الاتفاق، ولرصد تطور سوق الكاكاو بوجه خاص، يحسب المدير التنفيذي وينشر السعر القياسي الذي تعتمد المنظمة الدولية للكاكاو لحبوب الكاكاو. ويقوم هذا السعر بدولارات الولايات المتحدة للطن الواحد وكذلك باليورو والجنيه الإسترليني للطن الواحد.

2- يكون السعر القياسي للمنظمة الدولية للكاكاو هو متوسط التسعير اليومي لحبوب الكاكاو خلال أقرب ثلاثة أشهر من التداول الآجل النشط في سوق الأوراق المالية الدولية الآجلة في كل من لندن (ICE Futures Europe) ونيويورك (ICE Futures US) وقت إقفال سوق لندن. وتحوّل أسعار لندن إلى دولارات الولايات المتحدة للطن الواحد باستخدام سعر الصرف الجاري المعلن في لندن وقت الإقفال للعمليات الآجلة بعد ستة أشهر. ويتم تحويل متوسطات الأسعار المقومة بدولارات الولايات المتحدة في كل من لندن ونيويورك إلى ما يعادلها من اليورو والجنيه الإسترليني باستخدام سعر الصرف الناجز في لندن عند الإقفال. ويحدد المجلس طريقة الحساب الواجب استخدامها عندما تتوفر الأسعار المعلنة في سوق واحدة فقط من سوقي الكاكاو هاتين أو عندما تكون سوق الصرف بلندن مغلقة. ويكون وقت الانتقال إلى فترة الأشهر الثلاثة التالية هو اليوم الخامس عشر من الشهر الذي يسبق مباشرة أقرب شهر استحقاق.

3- يجوز للمجلس أن يبت في أي طريقة أخرى لحساب السعر القياسي للمنظمة الدولية للكاكاو إذا رأى أن هذه الطريقة الأخرى أوفق من تلك المحددة في هذه المادة.

### المادة 34

#### عوامل التحويل

1- لأغراض تحديد معادل منتجات الكاكاو بالحبوب، تستخدم عوامل التحويل التالية: زيادة الكاكاو 1,33؛ وقوالب ومسحوق الكاكاو 1,18؛ وعجينة/عصارة وحبوبات الكاكاو 1,25. وللمجلس أن يقرر، عند الاقتضاء، اعتبار منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو بمثابة منتجات كاكاو. ويحدد المجلس عوامل التحويل المتعلقة بمنتجات الكاكاو غير تلك الواردة بشأنها عوامل تحويل في هذه الفقرة.

2- ينقح المجلس، متى اقتضت الضرورة وعلى الأقل مرة كل ثلاث سنوات، عوامل التحويل الواردة في الفقرة 1 من هذه المادة.

## المادة 35

### البحث والتطوير العلميان

يشجّع المجلس ويعزّز البحث والتطوير العلميين في مجالات إنتاج الكاكاو ونقله وتخزينه وتجهيزه وتسويقه واستهلاكه، وسبل معيشة المزارعين، وسلامة الأغذية، ونوعية الأغذية، والتغذية، وإمكانية اقتناء الأثر، وتغير المناخ، وكذلك نشر النتائج التي تحققت في هذا الميدان وتطبيقاتها العملية. وتحقيقاً لهذه الغاية، يجوز للمنظمة أن تتعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحوث والقطاع الخاص.

## الفصل العاشر

### تطوير السوق

#### المادة 36

##### تحليلات السوق

- 1- تحلل لجنة الشؤون الاقتصادية الاتجاهات والآفاق فيما يتعلق بالتطور الحاصل في قطاعات إنتاج الكاكاو واستهلاكه، وكذلك حركة مخزونات الكاكاو وأسعاره، وتحدد أي اختلالات سوقية في مرحلة مبكرة.
- 2- تنظر لجنة الشؤون الاقتصادية، في دورتها الأولى بعد بدء أي سنة كاكاوية جديدة، في التوقعات السنوية للإنتاج والاستهلاك العالميين بالنسبة لسنوات الكاكاو الخمس التالية. وتُستعرض التوقعات المقدّمة وتُنقّح سنوياً إذا لزم الأمر.
- 3- تقدم لجنة الشؤون الاقتصادية إلى كل دورة من دورات المجلس العادية تقارير مفصلة. وفي صورة حدوث اختلال غير متوقع، يعتمد المجلس توصيات من أجل استعادة توازن السوق. بيد أنه لا يجوز اتخاذ تدابير تخل بقواعد المنافسة.

#### المادة 37

##### التجهيز في المنشأ وتشجيع الاستهلاك

- 1- يعمل الأعضاء على تشجيع التجهيز المحلي للكاكاو في المنشأ، بما في ذلك المنتجات التامة الصنع، وعلى النهوض بالأسواق المحلية ودون الإقليمية والإقليمية لهذه المنتجات.
- 2- يتعهد الأعضاء بالتشجيع على استهلاك الشوكولاتة ومنتجات الكاكاو، وبتطوير أسواق الكاكاو، بما في ذلك في البلدان الأعضاء المصدرة. ويكون كل عضو مسؤولاً عن الوسائل والأساليب التي يستخدمها لتحقيق هذا الغرض.
- 3- يتعهد الأعضاء بتحسين نوعية الكاكاو وسلامته، ويحرصون في الوقت ذاته على أن تكون التدابير المتخذة تحقيقاً لهذا الغرض متنسقة مع الاتفاق المتعلق بتطبيق معايير الصحة والصحة النباتية والاتفاق المتعلق بالحوافز التقنية للتجارة لمنظمة التجارة العالمية.
- 4- يسعى جميع الأعضاء إلى إزالة أو تقليل القدر الأعظم من العقبات المحلية التي تعوق التوسع في استهلاك الكاكاو. وفي هذا الصدد، يقوم الأعضاء بإشعار المدير التنفيذي فيما يتعلق بجميع الأنظمة والتدابير ذات الصلة.
- 5- تضع لجنة الشؤون الاقتصادية برنامجاً خاصاً بالأنشطة الترويجية للمنظمة يمكن أن يشمل على حملات إعلامية وجوائز ومنافسات فنية وبحوث وبناء القدرات والمساعدة التقنية ودراسات في مجال إنتاج الكاكاو واستهلاكه. وتلتزم المنظمة تعاون القطاع الخاص معها في تنفيذ هذه الأنشطة.
- 6- تدرج الأنشطة الترويجية في برنامج العمل السنوي للمنظمة ويمكن تمويلها بموارد يتعهد بتقديمها الأعضاء وغير الأعضاء والمنظمات الأخرى والقطاع الخاص.
- 7- يتعهد الأعضاء بتنفيذ استراتيجيات تكفل إمكانية اقتناء أثر حبوب الكاكاو، فضلاً عن استراتيجيات تهدف إلى ضمان جودة الكاكاو.

8- يتعهد الأعضاء بوضع صكوك تهدف إلى تشجيع الاستهلاك واكتساب القيمة السوقية بطريق إبراز السمات النفاضلية، مثل الخصائص العطرية والاستدامة والمنشأ، ضمن سمات أخرى.

## المادة 38

### الدراسات والاستقصاءات والتقارير

1- يقوم المجلس، من أجل مساعدة الأعضاء، بالتشجيع على إعداد الدراسات والاستقصاءات والتقارير الفنية وغيرها من الوثائق المتعلقة باقتصاديات إنتاج الكاكاو وتوزيعه، بما في ذلك الاتجاهات والتوقعات، وتأثير التدابير الحكومية في البلدان المصدرة والمستوردة على إنتاج الكاكاو واستهلاكه، وعلى تحليل سلسلة قيمة الكاكاو، وعلى وضع نُهج لإدارة المخاطر المالية وغيرها من المخاطر، وأساليب للنهوض بالابتكار من خلال الأدوات المالية، والحلول الرقمية ونقل التكنولوجيا، وجوانب الاستدامة في قطاع الكاكاو، وتحليل أثر إجراءات إصدار الشهادات على صغار المزارعين، وفرص توسع استهلاك الكاكاو في الأسواق ومجالات الاستخدام التقليدية والجديدة الممكنة، والصِلات بين الكاكاو والصحة، وآثار العمل بهذا الاتفاق على مصدري الكاكاو ومستورديه، بما في ذلك معدلات التبادل التجاري بينهم.

2- يجوز للمجلس أيضاً أن يروج للدراسات التي يَرَجَّح أن تساهم في زيادة شفافية السوق وتسهل تطوير اقتصاد كاكاو عالمي متوازن ومستدام.

3- لتنفيذ أحكام الفقرتين 1 و2 من هذه المادة، يجوز للمجلس، بناءً على توصيات لجنة الشؤون الاقتصادية، أن يعتمد قائمة الدراسات والاستقصاءات والتقارير التي يتعين إدراجها في برنامج العمل السنوي وفقاً لأحكام المادة 17 من هذا الاتفاق. ويمكن تمويل هذه الأنشطة إما من اعتمادات في إطار الميزانية الإدارية وإما من مصادر أخرى.

## الفصل الحادي عشر الكافو الزكي

### المادة 39 الكافو الزكي

- 1- يقوم المجلس، في أول دورة له عقب بدء نفاذ هذا الاتفاق، باستعراض المرفق جيم بهذا الاتفاق وتتيحه، عند الاقتضاء، محدداً نسبة تصدير البلدان المصدرة المدرجة فيه لحبوب الكافو الزكي كلياً أو جزئياً وذلك قياساً على إجمالي الصادرات من حبوب الكافو الزكي. وللمجلس أن يستعرض، في أي وقت بعد ذلك أثناء سريان هذا الاتفاق، المرفق جيم وأن ينقحه عند الاقتضاء. ويلتمس المجلس عند اللزوم مشورة الخبراء في هذا الخصوص. وفي مثل هذه الحالات، ينبغي أن تكون تشكيلة فريق الخبراء متوازنة، قدر الإمكان، بين الخبراء من البلدان المستوردة والخبراء من البلدان المصدرة. ويبت المجلس في التشكيلة وفي الإجراءات التي يتعين على فريق الخبراء اتباعها.
- 2- يجوز للجنة الشؤون الاقتصادية أن تقدم إلى المنظمة مقترحات لاستحداث وتنفيذ نظام للإحصاءات بشأن إنتاج الكافو الزكي والتجارة فيه.
- 3- يدرس الأعضاء ويعتمدون، حسب الاقتضاء، مشاريع تتعلق بالكافو الزكي وفقاً لأحكام المواد 35 و37 و40 و42 و43 و44 و45، مع إيلاء الاعتبار الواجب لأهمية الكافو الزكي.

## الفصل الثاني عشر

### المشاريع

#### المادة 40

##### المشاريع

1- يجوز للأعضاء تقديم مقترحات مشاريع كفيلة بالمساهمة في تحقيق أهداف هذا الاتفاق ومجالات العمل ذات الأولوية التي حُدِّدت في الخطة الاستراتيجية الخماسية المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 17.

2- تنظر لجنة الشؤون الاقتصادية في مقترحات المشاريع وتقدم توصيات إلى المجلس، وفقاً لآليات وإجراءات تقديم المشاريع وتقييمها وإقرارها وتحديد أولويتها وتمويلها، على النحو الذي حدده المجلس. ويجوز للمجلس أن ينشئ ويضع، حسب الاقتضاء، آليات وإجراءات لتنفيذ المشاريع ورصدها، وكذلك لنشر نتائجها على نطاق واسع.

3- يقدم المدير التنفيذي، في كل اجتماع للجنة الشؤون الاقتصادية، تقريراً عن حالة جميع المشاريع التي أقرها المجلس، بما فيها تلك المشاريع التي تنتظر التمويل أو الجاري تنفيذها أو التي أنجزت. ويُقدّم موجز عن ذلك إلى المجلس عملاً بالفقرة 2 من المادة 27.

4- تقوم المنظمة، كقاعدة عامة، مقام هيئة الإشراف أثناء تنفيذ المشاريع. وتدرج التكاليف العامة التي تكبدها المنظمة على إعداد المشاريع وإدارتها والإشراف عليها وتقييمها في التكاليف الإجمالية للمشاريع. ولا تتجاوز التكاليف العامة 10 في المائة من التكاليف الإجمالية لأي مشروع.

#### المادة 41

##### العلاقة مع الجهات المانحة المتعددة الأطراف والثنائية

1- تسعى المنظمة إلى التعاون مع المنظمات الدولية الأخرى، وكذلك مع الوكالات المانحة المتعددة الأطراف والثنائية للحصول، حسب الاقتضاء، على التمويل اللازم للبرامج والمشاريع التي تعيد اقتصاد الكاكاو.

2- لا تتحمل المنظمة، بأي حال من الأحوال، أي التزامات مالية تتعلق بالمشاريع، سواء باسمها أو باسم الأعضاء. ولا يتحمل أي عضو في المنظمة، بسبب عضويته في المنظمة، أي تبعات تنشأ عن قيام أي عضو أو كيان آخر بالاقتراض أو الإقراض فيما يتصل بهذه المشاريع.

## الفصل الثالث عشر التنمية المستدامة

### المادة 42

#### اقتصاد الكاكاو المستدام

- 1- يبذل الأعضاء كل ما يلزم من جهد لتحقيق اقتصاد كاكاو مستدام، واضعين في اعتبارهم المبادئ والأهداف المتعلقة بالتنمية المستدامة الواردة في جميع الاتفاقات أو البرامج أو الإعلانات الدولية التي هي طرف فيها، ضمن صكوك أخرى.
- 2- تساعد المنظمة الأعضاء، بناءً على طلبهم، على تحقيق أهدافهم في تنمية اقتصاد كاكاو مستدام وفقاً لأحكام الفقرة (و) من المادة 1 والفقرة 15 من المادة 2، وكذلك المواد 43 و44 و45.
- 3- تعمل المنظمة كجهة تنسيق للحوار الدائم بين الجهات صاحبة المصلحة، حسب الاقتضاء، تعزيزاً لتنمية اقتصاد كاكاو مستدام.
- 4- يعتمد المجلس ويستعرض دورياً برامج ومشاريع تتصل باقتصاد الكاكاو المستدام، وفقاً لأحكام الفقرة 1 من هذه المادة.
- 5- تلتزم المنظمة بنشاط مساعدة الجهات المانحة المتعددة الأطراف والثنائية ودعمها من أجل تنفيذ البرامج والمشاريع والأنشطة الرامية إلى تحقيق اقتصاد كاكاو مستدام.
- 6- ليس في هذا الاتفاق ما يُخل بحقوق أعضاء منظمة التجارة العالمية والتزاماتهم بموجب اتفاق منظمة التجارة العالمية.

### المادة 43

#### الاستدامة الاقتصادية

- 1- يضع الأعضاء سياسات وبرامج فعالة لتحسين الإنتاجية وتعزيز الوصول إلى الأسواق وتحسين شفافية الأسواق لتحقيق دخل معيشي لمزارعي الكاكاو.
- 2- يكفل الأعضاء، من خلال هذه السياسات والبرامج، حصول مزارعي الكاكاو على أسعار مجزية للكاكاو في أسواق الكاكاو المحلية والوطنية والدولية.
- 3- في حالة حدوث انخفاض كبير في أسعار الكاكاو، يلتزم الأعضاء بالعمل معاً لمعالجة سبب الانخفاض، وفقاً للمادة 36.
- 4- يضع الأعضاء إطاراً مؤسسياً بشأن بناء القدرات البشرية يدعم تنوع منتجي الكاكاو في المزارع وخارجها للنهوض بقدرتهم المالية على الصمود وتحسين دخلهم، ويلتزمون بدعم هذا الإطار.
- 5- يشجع الأعضاء مزارعي الكاكاو ويدعمونهم لتشكيل منظمات قوية وفعالة للمزارعين من أجل تحسين قدراتهم التفاوضية التسويقية وكذلك لتطوير أسواق متخصصة للمنتجات ذات الجودة العالية لتمكينهم من كسب أعلى قيمة للكاكاو الذي ينتجونه.



## المادة 44

### الاستدامة الاجتماعية

- 1- يلتزم الأعضاء بتحسين مستويات معيشة منتجي الكاكاو، ولا سيما الدخل المعيشي وظروف العمل للسكان العاملين في قطاع الكاكاو.
- 2- يلتزم الأعضاء بمكافحة عمل الأطفال، مع مراعاة المبادئ المعترف بها ومعايير العمل الدولية المنطبقة. ويشمل ذلك الالتزام بالقضاء على أسوأ أشكال عمل الأطفال.
- 3- يلتزم الأعضاء بالمساهمة في تحقيق المساواة بين الجنسين وشمول الشباب من خلال تشجيع ودعم مشاركة النساء والأجيال الشابة من المزارعين في إنتاج الكاكاو وتجارته.

## المادة 45

### الاستدامة البيئية

- 1- يلتزم الأعضاء بمكافحة إزالة الغابات ضمن نهج حيال المناظر الطبيعية يجمع بين إدارة الموارد الطبيعية والاعتبارات البيئية والمتعلقة بسبل العيش.
- 2- اعترافاً بالدور الذي يؤديه الكاكاو في تطوير النظم الإيكولوجية والحفاظ عليها، تدعم المنظمة إعادة التحريج والتشجير والحراثة الزراعية، لتعزيز مخزونات الكربون الحرجية وإزالتها، وتعزيز الاستجابة العالمية لتغير المناخ، مع إتاحة الفرصة للمزارعين لتقديم الخدمات الإيكولوجية والحصول على التعويضات المقابلة، ولا سيما أرصدة الكربون المتناسبة.

## الفصل الرابع عشر الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي

### المادة 46

#### إنشاء الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي

- 1- تُنشأ بموجب هذا هيئة استشارية معنية باقتصاد الكاكاو العالمي (يشار إليها فيما يلي باسم الهيئة) بغرض التشجيع على مشاركة الخبراء من القطاع الخاص ومن المجتمع المدني مشاركة نشطة في عمل المنظمة، وتعزيز الحوار المتواصل بين الخبراء من القطاعين العام والخاص.
- 2- تكون الهيئة جهازاً استشارياً يقدم إلى المجلس مشورة بشأن المسائل التي تكتسي أهمية عامة واستراتيجية بالنسبة لقطاع الكاكاو، وهي تشمل ما يلي:
  - (أ) التطورات الهيكلية الطويلة الأجل في العرض والطلب؛
  - (ب) الطرق والسبل الكفيلة بتعزيز وضع مزارعي الكاكاو، بغية تحسين سبل عيشهم؛
  - (ج) مقترحات لتشجيع إنتاج الكاكاو وتجارته واستخدامه على نحو مستدام؛
  - (د) تنمية اقتصاد كاكاو مستدام؛
  - (هـ) وضع طرائق وأطر لتعزيز الاستهلاك؛
  - (و) تعزيز سلامة الكاكاو القابل للتداول؛
  - (ز) أي مسائل أخرى متصلة بالكاكاو تدخل ضمن نطاق الاتفاق.
- 3- تساعد الهيئة المجلس في جمع المعلومات المتعلقة بالإنتاج والاستهلاك والمخزونات.
- 4- تقدم الهيئة توصياتها بشأن المسائل المذكورة أعلاه إلى المجلس كي ينظر فيها.
- 5- يجوز للهيئة أن تنشئ أفرقة عاملة مخصصة لمساعدتها في الاضطلاع بولايتها شريطة ألا تترتب على نفقاتها التشغيلية أي آثار على ميزانية المنظمة.
- 6- تضع الهيئة لدى إنشائها قواعد خاصة وتوصي المجلس باعتمادها.

### المادة 47

#### عضوية الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي واجتماعاتها

- 1- تتألف الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي من خبراء من جميع قطاعات اقتصاد الكاكاو، يتم اختيارهم من بين البلدان المصدرة والمستوردة للكاكاو والأعضاء في المنظمة.
- 2- يعين المجلس هؤلاء الخبراء كل سنتين. وتتألف الهيئة، قدر الإمكان، من عضوية متوازنة من الخبراء: ثلاثة ممثلين على الأقل من مختلف البلدان المصدرة وثلاثة ممثلين من مختلف البلدان المستوردة الأعضاء في المنظمة. ويجوز لكل عضو في الهيئة تعيين مناب.
- 3- يختار أعضاء الهيئة رئيساً للهيئة ونائباً للرئيس. وتتناوب على رئاسة الهيئة البلدان المصدرة والمستوردة كل سنتين كاكابيتين.

- 4- تجتمع الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي عادةً في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك. وإذا اجتمعت الهيئة الاستشارية، بناءً على دعوة أي عضو، في مكان غير مقر المنظمة، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية، على النحو المحدد في القواعد الإدارية للمنظمة.
- 5- تجتمع الهيئة عادةً مرتين في السنة إلى جانب الدورتين العاديتين للمجلس. وتقدم الهيئة إلى لجنة الشؤون الاقتصادية و/أو المجلس، حسب ما هو مناسب، تقارير منتظمة عن مداولاتها.
- 6- تكون اجتماعات الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي مفتوحة لجميع أعضاء المنظمة للمشاركة فيها بصفة مراقب.
- 7- للهيئة أيضاً أن تدعو خبراء بارزين أو شخصيات بارزة في مجال معين من القطاعات العام والخاص، يتمتعون بخبرة ذات صلة بجوانب قطاع الكاكاو، للمشاركة في أعمالها واجتماعاتها.
- 8- يجتمع المجلس عادةً إلى جانب اجتماعات مجلس المنظمة الدولية للكاكاو، بما في ذلك عندما يقرر المجلس الاجتماع في جلسة افتراضية أو مختلطة.

## الفصل الخامس عشر الإعفاء من الالتزامات والتدابير التفاضلية والعلاجية

### المادة 48

#### الإعفاء من الالتزامات في ظروف استثنائية

- 1- يجوز للمجلس أن يعفي أي عضو من التزامه بسبب ظروف استثنائية أو طارئة أو قوة قاهرة أو التزامات دولية بمقتضى ميثاق الأمم المتحدة بالنسبة للأقاليم المدارة بموجب نظام الوصاية.
- 2- يذكر المجلس صراحة، عند منح أي عضو إعفاءً بموجب الفقرة 1 من هذه المادة، الأحكام والشروط التي بموجبها تم إعفاء العضو من الالتزام ومدة هذا الإعفاء وكذلك الأسباب التي دعت إلى منح الإعفاء.
- 3- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، لا يجوز للمجلس أن يمنح أي عضو إعفاءً فيما يتعلق بالتزامه بدفع الاشتراكات بموجب المادة 25 أو النتائج المترتبة على عدم دفعها.
- 4- يكون الأساس لحساب توزيع الأصوات بالنسبة لأي عضو مصدّر اعترف المجلس بأنه في حالة قوة قاهرة هو الحجم الفعلي لصادراته في السنة التي حدثت فيها حالة القوة القاهرة وبعد ذلك في السنوات الثلاث التالية لحدوث حالة القوة القاهرة.

### المادة 49

#### التدابير التفاضلية والعلاجية

يجوز للأعضاء من بين البلدان النامية وأقل البلدان نمواً الذين تُضار مصالحهم بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن يطلبوا إلى المجلس اتخاذ تدابير تفاضلية وعلاجية مناسبة. وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة في ضوء أحكام قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (د-93).

## الفصل السادس عشر المشاورات والمنازعات والشكاوى

### المادة 50

#### المشاورات

يولي كل عضو الاعتبار التام والواجب لأي ادعاءات يقدمها إليه عضو آخر بصدد تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، ويتيح فرصة مناسبة لإجراء مشاورات. وخلال هذه المشاورات، يقوم المدير التنفيذي، بناءً على طلب أي من الطرفين وبموافقة الطرف الآخر، باتخاذ إجراءات مناسبة للتوفيق. ولا تحمّل المنظمة تكاليف هذه الإجراءات. وإذا أفضت هذه الإجراءات إلى حل، يبلّغ هذا الحل إلى المدير التنفيذي. وإذا لم يتم التوصل إلى حل، يجوز، بناءً على طلب أي من الطرفين، إحالة الموضوع إلى المجلس وفقاً للمادة 51.

### المادة 51

#### المنازعات

1- كل نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا يتوصل طرفا النزاع إلى تسويته بحال، بناءً على طلب أي منهما، إلى المجلس للبت فيه.

2- عندما يحال نزاع إلى المجلس بموجب الفقرة 1 من هذه المادة وتتم مناقشته، يجوز لأعضاء يحوزون ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات، أو لأي خمسة أعضاء، أن يطلبوا إلى المجلس، قبل إصدار قراره، أن يلتمس رأي فريق استشاري مخصص يشكّل على النحو الوارد في الفقرة 3 من هذه المادة، بصدد القضايا موضوع النزاع.

3- (أ) يتألف الفريق الاستشاري المخصص مما يلي، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك:

'1' شخصان يعينهما الأعضاء المصدرون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضوع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين؛

'2' شخصان يعينهما الأعضاء المستوردون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضوع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين؛

'3' رئيس يختاره بالإجماع الأشخاص الأربعة المعينون بموجب الفقرتين الفرعيتين '1' و'2' أعلاه أو رئيس المجلس في حال عدم اتفاقهم.

(ب) ليس هناك ما يمنع رعايا الأعضاء من الخدمة في الفريق الاستشاري المخصص؛

(ج) يعمل الأشخاص المعينون في الفريق الاستشاري المخصص بصفتهم الشخصية ودون تلقي تعليمات من أية حكومة؛

(د) تدفع المنظمة تكاليف الفريق الاستشاري المخصص.

4- يقدّم رأي الفريق الاستشاري المخصص والأسباب الموجبة له إلى المجلس الذي يبيت في النزاع وفقاً لأحكام المادة 12 بعد النظر في كل المعلومات ذات الصلة.

## المادة 52

### الشكاوى والإجراءات التي يتخذها المجلس

- 1- إذا لاحظ المجلس حالة عدم امتثال في تنفيذ هذا الاتفاق، يجوز للمجلس أن يباشِر إجراءات بمبادرة منه ويتخذ قراراً بشأن حالة التقصير .
- 2- تحال أي شكوى تقيد بأن عضواً لم يفِ بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، بناء على طلب العضو الشاكي، إلى المجلس الذي ينظر فيها ويتخذ قراراً بشأنها.
- 3- يُتخذ القرار الذي يتوصل إليه المجلس بموجبه إلى أن عضواً ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات، وتحدد في القرار طبيعة الإخلال.
- 4- يجوز للمجلس، متى تبين له نتيجة لشكوى أو بطريقة أخرى أن عضواً ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، أن يقرر، دون المساس بالتدابير الأخرى المنصوص عليها تحديداً في مواد أخرى من هذا الاتفاق بما فيها المادة 61، ما يلي:
  - (أ) تعليق حقوق التصويت للعضو المذكور في المجلس؛
  - (ب) تعليق حقوق إضافية لهذا العضو، إذا رأى المجلس ذلك ضرورياً، بما في ذلك أهلية الترشيح لمنصب أو في أي من لجانته أو في شغل منصب كهذا إلى أن يفي بالتزاماته.
- 5- يظل العضو الذي تعلق حقوقه في التصويت بموجب الفقرة 3 من هذه المادة مسؤولاً عن التزاماته المالية وغير المالية بموجب هذا الاتفاق.

## الفصل السابع عشر الأحكام الختامية

### المادة 53

#### الوديع

يُعيّن الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق وديعاً له.

### المادة 54

#### التوقيع

يُفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتباراً من 1 تشرين الأول/أكتوبر 2010 إلى غاية 30 أيلول/سبتمبر 2012 للأطراف في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 2001، وللحكومات المدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة للكاكاو لعام 2010. بيد أنه يجوز للمجلس، بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 2001 أو بموجب هذا الاتفاق، تمديد فترة التوقيع على هذا الاتفاق مرة واحدة. ويقوم المجلس فوراً بإشعار الوديع بهذا التمديد.

### المادة 55

#### التصديق أو القبول أو الموافقة

- 1- يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الحكومات الموقعة وفقاً لإجراءاتها الدستورية. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع.
- 2- يخطر كل طرف متعاقد الأمين العام للأمم المتحدة، عند إيداع صك تصديقه أو قبوله أو موافقته أو في أقرب وقت ممكن بعد ذلك، بما إذا كان عضواً مصدراً أو عضواً مستورداً.

### المادة 56

#### الانضمام

- 1- يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام حكومة أي دولة مؤهلة للتوقيع عليه.
- 2- يحدد المجلس أي مرفق من مرفقات هذا الاتفاق يتعين أن يدرج فيه اسم الدولة المنضمة إليه، إذا لم يكن اسم هذه الدولة مدرجاً في أيٍّ من هذه المرفقات.
- 3- يكون الانضمام بإيداع صك الانضمام لدى الوديع.

### المادة 57

#### الإشعار بالتطبيق المؤقت

- 1- يجوز لأي حكومة موقعة تعترف بالتصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو الموافقة عليه أو لأي حكومة تعترف بالانضمام إلى الاتفاق، ولكنها لم تستطع بعد إيداع صكها، أن تقوم في أي وقت بإشعار الوديع بأنها ستقوم، طبقاً لإجراءاتها الدستورية و/أو قوانينها وأنظمتها الداخلية، بتطبيق هذا الاتفاق مؤقتاً إما عند بدء نفاذه وفقاً للمادة 58 أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق نافذاً بالفعل. وتقوم كل حكومة

تصدر هذا الإشعار بإبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة، عند تقديم هذا الإشعار أو في أقرب وقت بعد ذلك، بما إذا كانت عضواً مصدرًا أو عضواً مستوردًا.

2- كل حكومة تصدر إشعاراً بموجب الفقرة 1 من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق، إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد، تصبح عضواً مؤقتاً في هذا الاتفاق ابتداء من ذلك الوقت. وتظل عضواً مؤقتاً إلى حين إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

## المادة 58

### بدء النفاذ

1- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في 1 تشرين الأول/أكتوبر 2012، أو في أي وقت بعد ذلك، إذا قامت، بحلول ذلك التاريخ، حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تستأثر بما لا يقل عن 80 في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف وحكومات تمثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن 60 في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء، بإيداع صكوكها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع. ويبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية أيضاً متى بدأ نفاذه بصفة مؤقتة واستوفيت شروط النسب المئوية هذه، بإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

2- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة في 1 كانون الثاني/يناير 2011 إذا قامت، بحلول ذلك التاريخ، حكومات تمثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تستأثر بما لا يقل عن 80 في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف وحكومات تمثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن 60 في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء، بإيداع صكوكها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، أو بإشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً عند بدء نفاذه. وتكون هذه الحكومات أعضاء مؤقتين.

3- إذا لم تُستوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة 1 أو الفقرة 2 من هذه المادة بحلول 1 أيلول/سبتمبر 2011، يقوم الأمين العام لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية، في أقرب وقت ممكن عملياً، بالدعوة إلى عقد اجتماع للحكومات التي أودعت صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، أو التي أشعرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً. ولهذه الحكومات أن تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ فيما بينها، بصفة نهائية أو مؤقتة، و كلياً أو جزئياً، بحلول التاريخ الذي ترتئيه، أو اتخاذ أي ترتيب آخر تراه ضرورياً.

4- بالنسبة للحكومة التي يودع باسمها صك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام، أو يودع إشعار منها بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقاً للفقرة 1 أو الفقرة 2 أو الفقرة 3 من هذه المادة، يسري مفعول الصك أو الإشعار في تاريخ ذلك الإيداع ويكون بدء السريان، بالنسبة للإشعار بالتطبيق المؤقت، وفقاً لأحكام الفقرة 1 من المادة 57.

## المادة 59

### التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق.



## المادة 60

### الانسحاب

- 1- يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه وذلك بإشعار الوديع كتابةً بانسحابه. ويعلم العضو المجلس فوراً بما اتخذه من إجراء.
- 2- يصبح الانسحاب نافذ المفعول بعد استلام الوديع الإشعار من العضو المعني بـ 90 يوماً. وإذا ترتب على الانسحاب تقلص عضوية هذا الاتفاق إلى ما دون الاشتراطات المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 58 لبدء نفاذه، يجتمع المجلس في دورة استثنائية لاستعراض الحالة واتخاذ القرارات المناسبة.

## المادة 61

### الاستبعاد

إذا تبين للمجلس، استناداً إلى الفقرة 3 من المادة 52، أن أحد الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، وإذا قرر المجلس كذلك أن هذا الإخلال يعوق إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق، جاز له أن يستبعد هذا العضو من المنظمة. وبعد مرور تسعين يوماً على تاريخ قرار المجلس، تنتهي عضوية ذلك العضو في المنظمة. ويخطر المجلس العضو المعني والوديع فوراً بهذا الاستبعاد.

## المادة 62

### تسوية الحسابات مع الأعضاء المنسحبين أو المستبعدين

يحدد المجلس أي تسوية للحسابات مع العضو المنسحب أو المستبعد. وتحتفظ المنظمة بأي مبالغ يكون العضو المنسحب أو المستبعد قد دفعها بالفعل، ويظل هذا العضو ملزماً بدفع أي مبالغ مستحقة عليه للمنظمة في الوقت الذي يصبح فيه الانسحاب أو الاستبعاد ساري المفعول، عدا أنه في حالة الطرف المتعاقد الذي لا يستطيع قبول تعديل ما وبالتالي يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق بموجب أحكام الفقرة 2 من المادة 64، يجوز للمجلس أن يحدد أي تسوية للحسابات يراها منصفة.

## المادة 63

### مدة الاتفاق وإنهاؤه

- 1- يظل هذا الاتفاق نافذاً إلى أجل غير مسمى، رهناً بأحكام الفقرة 4 من هذه المادة.
- 2- يستعرض المجلس هذا الاتفاق كل خمس سنوات ويتخذ القرارات التي يراها مناسبة.
- 3- يجوز للمجلس أن يقوم، بناءً على طلب من عضو أو أكثر، باستعراض هذا الاتفاق في أي وقت.
- 4- يجوز للمجلس في أي وقت أن يقرر إنهاء هذا الاتفاق. ويسري مفعول هذا الإنهاء في التاريخ الذي يقرره المجلس بشرط أن تستمر التزامات الأعضاء بموجب المادة 25 إلى أن يتم الوفاء بالالتزامات المالية المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق. ويخطر المجلس الوديع بأي قرار من هذا القبيل.
- 5- على الرغم من إنهاء هذا الاتفاق بأي طريقة كانت، يظل المجلس قائماً طوال المدة اللازمة للاضطلاع بمهمة تصفية المنظمة، وتسوية حساباتها، والتصرف في أصولها. ويتمتع المجلس خلال تلك المدة بما يلزم من سلطات لإنهاء كافة المسائل الإدارية والمالية.

## المادة 64 التعديلات

- 1- يجوز للمجلس أن يوصي الأطراف المتعاقدة بإدخال تعديل على هذا الاتفاق. ويصبح التعديل ساري المفعول بعد مرور 100 يوم على استلام الوديع إشعارات قبول من أطراف متعاقدة تمثل 75 في المائة على الأقل من الأعضاء المصدّرين الذين يحوزون 85 في المائة على الأقل من الأصوات الأعضاء المصدّرين، ومن أطراف متعاقدة تمثل 75 في المائة على الأقل من الأعضاء المستوردين الذين يحوزون 85 في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المستوردين، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد قرره. ويجوز للمجلس أن يحدد مهلة تقوم خلالها الأطراف المتعاقدة بإشعار الوديع بقبولها التعديل، وإذا لم يصبح التعديل ساري المفعول في نهاية هذه المهلة، يعتبر التعديل مسحوباً.
- 2- كل عضو لم يقدّم باسمه إشعار بقبول تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه هذا التعديل ساري المفعول يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ، ما لم يقرر المجلس تمديد الفترة المحددة للقبول بالنسبة إلى ذلك العضو لتمكينه من استكمال إجراءاته الداخلية. ولا يكون هذا العضو ملزماً بالتعديل ما لم يقدم إشعاراً بقبوله.
- 3- يقوم المجلس، فور اعتماد توصية بإجراء تعديل ما، بموافاة الوديع بنسخ من نص التعديل. ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت إشعارات القبول الواردة كافية لجعل التعديل ساري المفعول.

## الفصل الثامن عشر أحكام تكميلية وانتقالية

### المادة 65

#### صندوق الاحتياطي الخاص

- 1- يُحتفظ بصندوق احتياطي خاص لغرض وحيد هو تغطية التكاليف المحتملة لتصفية المنظمة. ويقرر المجلس الطريقة التي تستخدم بها عوائد هذا الصندوق من الفوائد.
- 2- يُحوّل صندوق الاحتياطي الخاص الذي أنشأه المجلس بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 1993 إلى هذا الاتفاق للغرض المبين في الفقرة 1.
- 3- على كل طرف لم يكن عضواً في الاتفاقيين الدوليين للكاكاو لعامي 1993 و2001 وأصبح عضواً في هذا الاتفاق أن يساهم في صندوق الاحتياطي الخاص. ويقدر المجلس مساهمة هذا العضو على أساس عدد الأصوات التي يحوزها.

### المادة 66

#### أحكام تكميلية وانتقالية أخرى

- 1- يعتبر هذا الاتفاق بديلاً عن الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 2001.
- 2- كل الإجراءات المتخذة من جانب المنظمة أو باسمها أو أي من أجهزتها بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 2001، والتي تكون سارية المفعول في تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق ولا تنص أحكامها على انقضاءها في ذلك التاريخ، تظل سارية المفعول ما لم تُغيّر بموجب أحكام هذا الاتفاق.
- 3- حُرر في جنيف يوم 25 حزيران/يونيه 2010، ونصوص هذا الاتفاق بالإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية.

## المرفقات

### المرفق ألف

#### الصادرات من الكاكاو<sup>(1)</sup> محسوبة لأغراض المادة 58 (بدء النفاذ)

متوسط فترة السنوات الثلاث		08/2007	07/2006	06/2005		
2008/2007-2006/2005	(الحصة)	(بالطن)			(بـ)	البلد
%38,75	1 247 057	1 191 377	1 200 154	1 349 639	ع	كوت ديفوار
%20,98	674 958	673 403	702 784	648 687	ع	غانا
%16,36	526 434	465 863	520 479	592 960		إندونيسيا
%6,70	215 668	232 715	207 075	207 215	ع	نيجيريا
%5,29	170 276	178 844	162 770	169 214	ع	الكاميرون
%3,46	111 417	115 264	110 308	108 678	ع	إكوادور
%2,71	87 260	110 952	77 764	73 064	ع	توغو
%1,55	49 904	51 588	47 285	50 840	ع	بابوا غينيا الجديدة
%1,13	36 245	34 106	42 999	31 629	ع	الجمهورية الدومينيكية
%0,55	17 857	17 070	17 620	18 880		غينيا
%0,40	12 841	11 178	11 931	15 414		بيرو
%0,37	11 855	- 32 512	10 558	57 518	ع	البرازيل
%0,30	9 572	4 688	12 540	11 488	ع	جمهورية فنزويلا البوليفارية
%0,30	9 495	14 838	8 910	4 736		سيراليون
%0,27	8 533	8 450	8 880	8 270		أوغندا
%0,15	4 837	3 210	4 370	6 930		جمهورية تنزانيا المتحدة
%0,13	4 293	4 426	4 075	4 378		جزر سليمان
%0,12	4 007	4 660	3 900	3 460		هايتي
%0,11	3 387	3 609	3 593	2 960		مدغشقر
%0,07	2 133	1 500	2 650	2 250		سان تومي وبرينسيبي
%0,06	2 073	3 930	1 640	650		ليبيريا
%0,06	2 040	1 990	2 260	1 870		غينيا الاستوائية
%0,05	1 500	1 260	1 450	1 790		فانواتو
%0,03	923	1 128	750	892		نيكاراغوا
%0,03	900	930	870	900		جمهورية الكونغو الديمقراطية
%0,02	645	- 100	806	1 230		هندوراس
%0,02	597	1 400	300	90		الكونغو
%0,01	288	193	280	391		بنما
%0,01	257	460	70	240		فييت نام
%0,01	214	343	218	80		غرينادا

متوسط فترة السنوات الثلاث						
2008/2007-2006/2005		08/2007	07/2006	06/2005	(ب)	البلد
(الحصة)	(بالطن)					
-	140	160	99	160	ع	غابون
-	124	- 15	195	193	ع	ترينيداد وتوباغو
-	37	20	30	60		بليز
-	27	0	20	60		دومينيكا
-	13	10	10	20		فيجي
<b>%100,00</b>	<b>3 217 806</b>	<b>3 106 938</b>	<b>3 169 643</b>	<b>3 376 836</b>	(ج)	<b>المجموع</b>

ملاحظات:

- (أ) متوسط ثلاث سنوات، 2008/2007-2006/2005، لصافي الصادرات من حبوب الكاكاو زائداً صافي الصادرات من منتجات الكاكاو، محولة إلى ما يعادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل التالية: زيادة الكاكاو 1,33؛ مسحوق الكاكاو وقوابله 1,18؛ عجينة/عصارة الكاكاو 1,25.
- (ب) تقتصر القائمة على البلدان التي صدّر كل منها الكاكاو في فترة السنوات الثلاث من 2006/2005 إلى 2008/2007، استناداً إلى المعلومات المتاحة لأمانة المنظمة الدولية للكاكاو.
- (ج) نظراً لاعتماد أرقام تقريبية، قد تختلف المجاميع عن إجمالي البنود التي تتألف منها.
- (د) عضو في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 2001، حتى 9 تشرين الثاني/نوفمبر 2009.
- (هـ) لا شيء، أو لا يعتد به، أو أقل من الوحدة المستعملة.
- المصدر: المنظمة الدولية للكاكاو، النشرة الفصلية لإحصاءات الكاكاو، المجلد الخامس والثلاثون، العدد 3، السنة الكاكاوية 2009/2008.

**المرفق بء**  
**الواردات من الكاكاو<sup>(١)</sup> محسوبة لأغراض المادة 58 (بدء النفاذ)**

متوسط فترة السنوات الثلاث 2008/2007-2006/2005		08/2007	07/2006	06/2005	(ب)	البلد
(الحصة)		(بالطن)				
%53,24	2 622 764	2 686 041	2 698 016	2 484 235	ع	الاتحاد الأوروبي
%0,48	23 768	24 609	26 576	20 119		النمسا
%4,35	214 224	218 852	224 761	199 058		بلجيكا/لكسمبرغ
%0,27	13 404	12 474	14 968	12 770		بلغاريا
%0,01	272	277	257	282		قبرص
%0,30	14 850	16 907	14 880	12 762		الجمهورية التشيكية
%0,32	15 919	17 033	15 493	15 232		الدانمرك
%0,34	16 749	- 1 880	14 986	37 141		إستونيا
%0,22	10 958	11 311	10 609	10 954		فنلندا
%8,05	396 405	379 239	421 822	388 153		فرنسا
%10,79	531 444	548 279	558 357	487 696		ألمانيا
%0,34	16 826	17 014	17 012	16 451		اليونان
%0,22	10 625	10 496	10 814	10 564		هنغاريا
%0,40	19 591	17 218	19 383	22 172		أيرلندا
%2,88	141 785	156 277	142 128	126 949		إيطاليا
%0,05	2 420	2 434	2 540	2 286		لاتفيا
%0,10	4 748	4 522	4 326	5 396		ليتوانيا
-	54	81	46	34		مالطة
%12,97	638 868	681 693	653 451	581 459		هولندا
%2,20	108 277	113 175	108 275	103 382		بولندا
%0,08	3 916	3 926	4 179	3 643		البرتغال
%0,25	12 541	12 494	13 337	11 791		رومانيا
%0,30	15 025	13 592	16 200	15 282		الجمهورية السلوفاكية
%0,04	2 113	2 185	2 353	1 802		سلوفينيا
%3,22	158 742	172 619	153 367	150 239		إسبانيا
%0,30	14 619	14 579	13 517	15 761		السويد
%4,76	234 624	236 635	234 379	232 857		المملكة المتحدة
%14,60	719 321	648 711	686 939	822 314		الولايات المتحدة
%6,49	319 970	341 462	327 825	290 623	ع (ج)	ماليزيا
%3,64	179 352	197 720	176 700	163 637	ع	الاتحاد الروسي
%2,92	143 971	136 967	135 164	159 783		كندا
%2,35	115 579	88 403	145 512	112 823		اليابان
%2,11	103 937	113 145	110 130	88 536		سنغافورة
%1,71	84 048	101 671	72 532	77 942		الصين
%1,66	81 939	90 411	81 135	74 272	ع	سويسرا

متوسط فترة السنوات الثلاث

2008/2007-2006/2005

08/2007

07/2006

06/2005

(الحصة)	(بالطن)	(ب)	(ج)	البلد	
%1,66	81 765	87 921	84 262	73 112	تركيا
%1,52	74 831	86 741	74 344	63 408	أوكرانيا
%1,08	53 428	52 202	55 133	52 950	أستراليا
%0,76	37 372	39 531	38 793	33 793	الأرجنتين
%0,59	29 138	29 432	31 246	26 737	تايلند
%0,42	20 572	21 906	21 260	18 549	الفلبين
%0,40	19 904	25 049	15 434	19 229	المكسيك (ج)
%0,39	19 168	15 972	24 454	17 079	جمهورية كوريا
%0,33	16 437	16 651	17 605	15 056	جنوب أفريقيا
%0,32	15 881	22 056	14 920	10 666	إيران (جمهورية - الإسلامية)
%0,31	15 313	9 806	19 306	16 828	كولومبيا (ج)
%0,30	14 714	15 338	15 287	13 518	شيلي
%0,25	12 506	17 475	10 632	9 410	الهند
%0,25	12 355	13 721	11 908	11 437	إسرائيل
%0,24	11 860	11 821	12 388	11 372	نيوزيلندا
%0,24	11 670	12 505	11 640	10 864	صربيا
%0,23	11 481	12 238	11 512	10 694	النرويج
%0,20	10 049	14 036	10 085	6 026	مصر
%0,20	9 723	12 631	7 475	9 062	الجزائر
%0,18	8 908	8 974	8 904	8 846	كرواتيا
%0,15	7 540	8 056	7 229	7 334	الجمهورية العربية السورية
%0,15	7 261	8 167	7 596	6 019	تونس
%0,15	7 218	7 154	7 848	6 653	كازاخستان
%0,13	6 570	6 772	6 259	6 680	المملكة العربية السعودية
%0,12	6 057	5 961	3 867	8 343	بيلاروس
%0,10	4 726	5 071	4 699	4 407	المغرب
%0,05	2 533	2 501	2 974	2 123	باكستان
%0,05	2 519	1 644	3 948	1 965	كوستاريكا
%0,05	2 437	2 737	2 206	2 367	أوروغواي
%0,05	2 331	2 028	2 905	2 059	لبنان
%0,04	1 818	1 995	2 207	1 251	غواتيمالا
%0,03	1 611	1 927	1 624	1 282	بوليفيا (ج)
%0,03	1 609	1 706	1 648	1 472	سري لانكا
%0,03	1 342	1 422	1 357	1 248	السلفادور
%0,03	1 338	1 376	2 068	569	أذربيجان
%0,03	1 268	1 339	1 203	1 263	الأردن
%0,03	1 237	1 385	1 254	1 073	كينيا
%0,02	1 172	1 605	1 228	684	أوزبكستان
%0,02	1 167	613	870	2 018	هونغ كونغ، الصين
%0,02	1 014	1 298	1 043	700	جمهورية مولدوفا
%0,02	990	1 061	1 045	863	آيسلندا

متوسط فترة السنوات الثلاث					
2008/2007-2006/2005					
	08/2007	07/2006	06/2005	(ب)	البلد
(الحصة)	(بالتن)				
%0,02	885	1 065	961	628	جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية سابقاً
%0,02	873	947	832	841	البوسنة والهرسك
%0,01	700	107	- 170	2 162	كوبا (ج)
%0,01	581	631	684	427	الكويت
%0,01	567	767	685	248	السنغال
%0,01	429	248	814	224	ليبيا
-	197	248	214	128	باراغواي
-	194	196	217	170	ألبانيا
-	167	89	- 67	479	جامايكا (ج)
-	137	118	118	176	عُمان
-	91	118	60	95	زامبيا
-	86	62	86	111	زيمبابوي
-	24	25	20	26	سانت لوسيا (ج)
-	21	0	15	48	ساموا
-	2	0	0	6	سانت فنسنت وجزر غرينادين
<b>%100,00</b>	<b>4 926 669</b>	<b>5 000 976</b>	<b>5 000 088</b>	<b>4 778 943</b>	<b>المجموع (د)</b>

ملاحظات:

- (أ) متوسط ثلاث سنوات، 2008/2007-2006/2005، لصافي الواردات من حبوب الكاكاو زائداً إجمالي الواردات من منتجات الكاكاو، محولة إلى ما يعادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو 1,33؛ مسحوق الكاكاو وقوابله 1,18؛ عجينة/عصارة الكاكاو 1,25.
- (ب) تقتصر القائمة على البلدان التي استورد كل منها الكاكاو في فترة السنوات الثلاث من 2006/2005 إلى 2008/2007، استناداً إلى المعلومات المتاحة لأمانة المنظمة الدولية للكاكاو.
- (ج) يمكن أن يكون البلد مؤهلاً أيضاً باعتباره بلداً مصدراً.
- (د) نظراً لاعتماد أرقام تقريبية، قد تختلف المجاميع عن إجمالي البنود التي تتألف منها.
- (ع) عضو في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام 2001، حتى 9 تشرين الثاني/نوفمبر 2009.
- (ـ) لا شيء، أو لا يعتد به، أو أقل من الوحدة المستعملة.
- المصدر: المنظمة الدولية للكاكاو، النشرة الفصلية لإحصاءات الكاكاو، المجلد الخامس والثلاثون، العدد 3، السنة الكاكاوية 2009/2008.



**المرفق جيم**  
**البلدان المنتجة المصدرة للكاكاو الزكي كلياً أو جزئياً**

قرار المجلس

كانون الأول/ديسمبر 2020

(نسبة مئوية من مجموع الصادرات من حبوب الكاكاو)

البلد	(نسبة مئوية من مجموع الصادرات من حبوب الكاكاو)
بلينز	(0)
بوليفيا (دولة - المتعددة القوميات)	(0)
البرازيل	100
كولومبيا	95
كوستاريكا	100
دومينيكا	100
الجمهورية الدومينيكية	60
إكوادور	75
غرينادا	100
غواتيمالا	75
هايتي	4
هندوراس	(0)
إندونيسيا	10
جامايكا	100
مدغشقر	100
المكسيك	(0)
نيكاراغوا	80
بنما	50
بابوا غينيا الجديدة	70
بيرو	75
سانت لوسيا	100
ساو تومي وبرينسيبي	(0)
ترينيداد وتوباغو	100
فنزويلا (جمهورية - البوليفارية)	(0)
فييت نام	(0)

المرفق دال

العضوية وتوزيع الأصوات اعتبارا من 1 تشرين الأول/أكتوبر 2021 لأغراض المادة 64

الأعضاء المصدرون	توزيع الأصوات بموجب المادة 10(1) و(2) و(5)	الأعضاء المستوردون	توزيع الأصوات بموجب المادة 10(1) و(2) و(5)
إكوادور	79	الاتحاد الأوروبي	929
إندونيسيا	37	إسبانيا	55
بابوا غينيا الجديدة	12	إستونيا	20
البرازيل	5	ألمانيا	189
بيرو	23	أيرلندا	5
ترينداد وتوباغو	5	إيطاليا	51
توغو	6	البرتغال	5
الجمهورية الدومينيكية	22	بلجيكا	86
جمهورية الكونغو الديمقراطية	8	بلغاريا	9
سيراليون	8	بولندا	39
غابون	5	تشيكيا	5
غانا	202	الدانمرك	5
غينيا	7	رومانيا	5
فنزويلا (جمهورية -البوليفارية)	7	سلوفاكيا	5
الكاميرون	75	سلوفينيا	5
كوت ديفوار	400	السويد	5
كوستاريكا	5	فرنسا	95
ليبيريا	7	فنلندا	5
ماليزيا	5	قبرص	5
مدغشقر	8	كرواتيا	5
نيجيريا	68	لاتفيا	5
نيكاراغوا	6	ليتوانيا	5
		لكسمبورغ	5
		مالطا	5
		النمسا	10
		هنغاريا	5
		هولندا	290
		اليونان	5
		الاتحاد الروسي	47
		سويسرا	24
<b>المجموع</b>	<b>1 000</b>	<b>المجموع</b>	<b>1 000</b>

**Chinese text / texte chinois**

## 2010 年国际可可协定，2022 年修正

## 序言

本协定缔约方，

(a) 认识到可可部门对减贫和实现国际商定的发展目标包括相关可持续发展目标所作的贡献；

(b) 认识到可可和可可贸易作为发展中国家人口的一种生活收入来源，对发展中国家经济的重要性，并认识到可可贸易对发展中国家的出口创收以及社会和经济发展方案的制定所起的关键作用；

(c) 认识到可可部门对数百万人，尤其是发展中国家的人的生计的重要性，这些国家的小农依赖可可生产作为绿色就业和生活收入的直接来源；

(d) 认识到可可价值链中的所有利益攸关方在与可可有关的事项上开展密切的国际合作和持续对话，可有助于世界可可经济的可持续发展；

(e) 认识到出口成员和进口成员有必要建立战略伙伴关系，以确保创建可持续的可可经济；

(f) 认识到有必要确保国际可可市场的透明度，以造福于生产国和消费国；

(g) 认识到 1972、1975、1980、1986、1993 和 2001 年各项先前《国际可可协定》对世界可可经济发展的贡献；

特此协议如下：

## 第一章

### 宗旨

#### 第 1 条

##### 宗旨

为加强全球可可部门，支持该部门可持续发展并增加所有利害关系方的收益，第七《国际可可协定》的宗旨如下：

- (a) 促进世界可可经济中的国际合作；
- (b) 为政府之间和与私营部门讨论与可可有关的所有问题提供适当框架；
- (c) 通过拟订、编制和评估适当项目提交有关机构供资和执行，以及为有利于成员和世界可可经济的项目寻求资金，促进加强成员国的民族可可经济；
- (d) 获得公平价格，使可可价值链中的生产国和消费国获得公平经济回报，并且为所有成员的利益，促进世界可可经济的均衡发展；
- (e) 帮助可可生产者创造生活收入；
- (f) 在经济、社会、环境等方面促进可持续的可可经济；
- (g) 通过推动培训和宣传计划，便利适合可可的技术向成员的转让，从而鼓励研究并实现研究成果；
- (h) 通过收集、分析和传播有关统计资料 and 进行适当的研究促进世界可可经济尤其是可可贸易的透明度，并在不妨碍国家卫生与植物卫生标准条例的情况下促进贸易壁垒的消除；
- (i) 与私营部门密切合作，促进和鼓励巧克力和可可制品的消费，以扩大对可可的需求，尤其是宣传可可的良好特性，包括对健康的益处；
- (j) 鼓励成员提倡重视可可质量与安全，包括侧重特定风味特征和侧重可可豆的完整性，并制定可可部门恰当的食品安全程序；
- (k) 鼓励成员制定和执行战略以增强当地社区和小农利用生活收入为家庭提供体面的生活质量的能力，从而促进减贫；
- (l) 改善提供能够帮助可可生产者的资金工具信息和服务信息，包括提供关于信贷机会和风险管理战略的信息；
- (m) 鼓励通过在原产国对可可豆进行加工实现增值，并推动可可可在食品、化妆品和制药工业等领域的使用；
- (n) 鼓励成员消除壁垒，以便新投资者进入可可经济；
- (o) 促进可可衍生产品的贸易。

## 第二章 定义

### 第 2 条 定义

在本协定中：

1. 可可是指可可豆和可可制品，除非指明“可可豆”；
2. 优质风味可可是指具有复合感官特质的可可，其基本属性均衡，具有多种香型和风味特性；可通过芳香与风味的清楚表现感知和识别其附加属性；优质风味可可由以下因素相互作用形成：(a) 特定的基因组成，(b) 特定环境/风土条件下的有利生长条件，(c) 特定的种植园管理技术，(d) 特定的采摘和采后处理做法，(e) 稳定的化学和物理组成以及可可豆的完整性；
3. 可可制品是指纯粹用可可豆制成的制品，诸如可可糊液、可可脂、淡可可粉、可可油饼和磨碎可可豆，定义见《食品法典》；
4. 巧克力和巧克力制品是指用可可豆制成的符合《食品法典》巧克力和巧克力制品标准的制品；
5. 可可豆库存是指在可可年度的最后一天(9月30日)能够确定的所有干的可可豆，而不论其储存地点、所有权或计划用途如何；
6. 可可年度是指从10月1日至次年9月30日(含首尾两天)的12个月期间；
7. 本组织是指第3条所述国际可可组织；
8. 理事会是指第6条所述国际可可理事会；
9. 缔约方是指第4条中规定的同意临时或确定接受本协定约束的一国政府、欧洲联盟或政府间组织；
10. 成员是指上文第9项规定的缔约方；
11. 进口国或进口成员是指以可可豆表示的可可进口超过出口的国家或成员；
12. 出口国或出口成员是指以可可豆表示的可可出口超过进口的国家或成员；但是以等量的可可豆表示的可可进口超过出口、但可可豆产量超过进口量或产量超过国内可可表观消费量<sup>1</sup>的国家如果有此愿望，亦可作为一个出口成员；
13. 可可出口是指离开任何国家关税领土的任何可可，而可可进口则指进入任何国家关税领土的任何可可；但按这些定义规定，如某成员由一个以上关税领土组成，则关税领土应视为是指该成员的总的关税领土；
14. 关税领土是指完全适用一国关税法的领土；
15. 可持续可可经济是指所有利害关系方，包括小农户生产者，合作制定和促进恰当政策，以达到经济上可行、符合膳食健康、无害农业生态并且对社会负责的

---

<sup>1</sup> 计为可可豆碾磨量加上以等量的可可豆表示的可可制品及巧克力和巧克力制品净进口量。

生产、加工及消费水平，造福于后世后代特别是小农户生产者的一种综合价值链；

16. 有道德可可是指生产过程负责任并且不损害环境、生物多样性和社区及社区文化的可可；

17. 私营部门是指参与可可部门主要活动的所有私营部门实体，包括农民、商人、加工商、厂商和研究所。在本协定的框架内，私营部门还可指国家企业、机构和部门，因为在一些国家中，这些公司、机构和部门发挥其他国家里私营实体的作用；

18. 指示性价格是指为了本协定之目的使用的根据第 33 条规定计算的国际可可价格的代表性指数；

19. 吨是指 1,000 公斤或 2,204.6 磅的重量，磅是指 453.597 克；

20. 简单分配多数表决是指出口成员所投票数的多数和进口成员所投票的多数，两种票数分开计算；

21. 特别表决是指出口成员所投票数的三分之二和进口成员所投票数的三分之二，两种票分开计算，但表决时至少需要有五个出口成员和过半数进口成员出席；

22. 生效，除另有规定外，是指本协议首次临时或确定生效的日期；

23. 生活收入是指按照国家标准，一户家庭生成的足以确保所有家庭成员享有体面生活水平的净收入。



## 第三章 国际可可组织

### 第 3 条 国际可可组织的总部和结构

1. 《1972 年国际可可协定》设立的国际可可组织应继续存在，执行本协定的各项条款并监督本协定的实施。
2. 本组织总部一律设在一成员境内。
3. 除非理事会另行作出决定，否则本组织总部应设在科特迪瓦阿比让。
4. 本组织应通过下列机构履行其职责：
  - (a) 作为本组织最高权力机关的国际可可理事会；
  - (b) 理事会附属机构，即行政和财务委员会、经济委员会、世界可可经济协商委员会，以及理事会设立的任何其他委员会；
  - (c) 本组织总部的秘书处；
  - (d) 理事会可能设立的区域办事处。

### 第 4 条 本组织成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员。
2. 本组织的成员分为两类，即：
  - (a) 出口成员；
  - (b) 进口成员。
3. 成员可按理事会规定的条件改变其类别。
4. 两个或两个以上缔约方可通过向理事会和保管人作出适当通知，宣布它们将作为一个成员集团参加本组织，此种通知将在由相关缔约方指定的日期并按照理事会商定的条件生效。
5. 本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲联盟和对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和执行负有类似责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入。
6. 在就其职权范围内事项进行表决的情况下，这类政府间组织的票数同于其成员国根据第 10 条所享有的总票数。在这种情况下，这些政府间组织的成员国不得行使其各自的表决权。

## 第 5 条 特权和豁免

1. 本组织具有法人资格，特别是具有订约、取得并处置动产及不动产和起诉的行为能力。
2. 本组织、其执行主任、工作人员、专家及成员代表在东道国境内履行其职责时的地位、特权和豁免，应按东道国和国际可可组织签订的总部协定办理。
3. 本条第 2 款所述的总部协定应独立于本协定，但遇下列情况即行终止：
  - (a) 依照上述总部协定的有关规定；
  - (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；
  - (c) 本组织不复存在。
4. 本组织可同一个或多个成员签订为顺利实施本协定所必需的特权和豁免协定交由理事会批准。

## 第四章 国际可可理事会

### 第 6 条 国际可可理事会的组成

1. 国际可可理事会由本组织全体成员组成。
2. 理事会会议由各成员正式委派代表出席。

### 第 7 条 理事会的权力和职责

1. 理事会应行使一切必要权力，并履行或安排履行一切必要职责，以实施本协议定各项明文规定。
2. 理事会无权、并不得视为经成员授权在本协定范围外承担任何义务，特别是它无资格借款。在行使其订立合同能力时，理事会应在其合同中纳入本条及第 23 条的规定，以便引起与理事会签订合同的其他各方的注意。但如未能纳入这些规定，亦不应使这项合同失效或准予其超过理事会的权限。
3. 理事会应通过为实施本协议定各项规定所必需并与本协议定相符合的规则和条例，包括理事会及其各委员会的议事规则、本组织的财务条例及工作人员条例。理事会可在其议事规则内规定一项无须举行会议即可就特定问题作出决定的程序。
4. 理事会应保存为履行本协议定赋予的职责所需的记录和它认为适当的其他记录。
5. 理事会可设立任何适当的工作组帮助它执行任务。

### 第 8 条 理事会的主席和副主席

1. 每个可可年度，理事会应选举一名主席和一名副主席，本组织不付给薪酬。
2. 如果主席从出口成员代表中间选出，则副主席从进口成员代表中间选出，反之亦然。这些职位应由两类成员轮流担任，每一可可年度轮换一次。
3. 主席和副主席同时暂时缺席，或其中一人长期缺席，或两人都长期缺席时，理事会可视需要从出口成员代表或从进口成员代表中选出临时或长期的主席团新成员。
4. 主席或主持理事会会议的其他任何主席团成员不得投票。其所代表的成员的表决权可由其代表团的一名成员行使。

## 第 9 条 理事会的会议

1. 理事会通常应每半个可可年度举行一次常会。
2. 理事会可随时根据自己的决定或在：
  - (a) 任何五个成员；
  - (b) 至少两个至少拥有 200 表决票的成员；
  - (c) 执行主任为了第 22 和 60 条的目的提出请求时，举行特别会议。
3. 开会通知至迟应于 30 个日历日前送达各成员，但遇有紧急情况除外。遇有紧急情况时，开会通知至迟应于 15 个日历日前送达。
4. 会议应在本组织总部举行，但理事会另行决定者不在此限。如任何成员邀请理事会在总部以外地点举行会议，则该成员应负担相较于通常由秘书处负担的开支以外的所涉额外费用。
5. 理事会可随时根据自己的决定，或根据至少两个各自拥有至少 200 表决票的成员的请求，以线上或混合方式举行会议。

## 第 10 条 表决票数

1. 出口成员一共应有 1,000 表决票，进口成员一共应有 1,000 表决票，根据本条下列各款规定，在两类成员(即分别在出口及进口成员)中分配。
2. 在每一可可年度中，出口成员的表决票数分配如下：每一出口成员应有 5 个基本票数。其余票数应按每一出口成员各自在本组织最新一期《可可统计季刊》中公布的前三个可可年度中可可出口量的平均值在所有出口成员中按比例分配。为此目的，出口应计为可可豆的净出口量加上可可制品的净出口量，后者应依第 34 条规定的换算率换算成为等量的可可豆。
3. 在每一可可年度中，进口成员的表决票数应按每一进口成员各自在本组织最新一期《可可统计季刊》中公布的前三个可可年度中可可进口量的平均值在所有进口成员中按比例分配。为此目的，进口应计为可可豆的净进口量加上可可制品的毛进口量，后者应依第 34 条规定的换算率换算成为等量的可可豆。任何成员国的表决票数都不得少于 5 票。因此，拥有的表决票数高于最低数目的成员国的表决权，应分出给拥有的表决票数低于最低数目的成员。
4. 如果为了任何原因，按照本条第 2 和第 3 款规定计算表决票数所用的统计基础在其确定或更新方面发生困难，理事会可决定按另一个统计基础来计算表决票数。
5. 除了第 4 条第 4 和第 5 款提及的成员之外，任何成员的表决票数都不得多于 400。由于本条第 2、3、4 款的计算而超出这个数字的票数，应根据上述三款的规定在其他成员中间重新分配。

6. 当本组织成员变动时，或某一成员的表决权依本协定任一规定中止或恢复时，理事会应依本条规定重新分配表决票数。第 4 条所指欧洲联盟或任何政府间组织，应当根据本条第 2 或第 3 款规定的程序，作为一单一成员拥有表决票数。

7. 表决票应是整数。

## **第 11 条**

### **理事会的表决程序**

1. 每一成员有权投其拥有的表决票数，任何成员都不得将表决票分开使用。但本条第 2 款授权成员投出的任何票数则另作别论。

2. 经书面通知理事会主席，任何出口成员可授权任何其他出口成员，任何进口成员可授权任何其他进口成员在理事会的任何会议上代表其利益并代为投票。在这种情况下，第 10 条第 5 款规定的限制不适用。

3. 一成员经另一成员授权代投后者按第 10 条规定所持票数时，应遵照授权成员的指示投票。

## **第 12 条**

### **理事会的决定**

1. 理事会应努力以协商一致方式作出一切决定和提出一切建议。如无法达成协议，理事会应按照以下程序，通过特别表决采取决定和提出建议：

(a) 如由于三个以上的出口或进口成员的否决票而未达到特别表决所需的多数，则该提案应视为被否决；

(b) 如由于三个或三个以下的出口或进口成员的否决票而未达到特别表决所需的多数，则该提案应在 48 小时内再次交付表决；

(c) 如仍未达到特别表决所需的多数，则该提案应视为被否决。

2. 在确定理事会任何决定或建议所需表决票数时，弃权成员的票数不予计算。

3. 各成员保证接受理事会依本协定各项规定所作出的一切决定的约束。

## **第 13 条**

### **同其他组织的合作**

1. 理事会应作出各种适当安排，同联合国及联合国所属机构，特别是联合国贸易和发展会议，并同联合国粮食及农业组织、适当的联合国其他专门机构、世界贸易组织及政府间组织进行磋商或合作。

2. 考虑到联合国贸易和发展会议在国际商品贸易中的特殊作用，理事会应酌情将其活动和工作计划随时通知该组织。

3. 理事会或秘书处也可作出各种适当安排，通过国家的部门管理结构同国家农民组织，并同贸易商和制造商保持切实联系。

4. 理事会在其有关可可生产和消费政策的工作方面应尽可能与各国际金融机构和对国际可可经济有兴趣的其他有关团体合作。
5. 理事会可设法与可可问题方面的其他专家合作。
6. 适当情况下，经理事会事先核准，执行主任可代表本组织就合作事宜与其他组织达成谅解备忘录。

#### **第 14 条**

##### **邀请和接纳观察员**

1. 理事会可邀请任何非成员国作为观察员列席其任何会议。
2. 理事会也可邀请第 13 条所述的任何组织作为观察员列席其任何会议。
3. 理事会还可邀请在可可部门的某些方面具备相关专门知识的非政府组织作为观察员与会。
4. 凡举行届会，理事会均应依照本组织管理规则中规定的条件，就观察员与会事宜，包括在可可部门的某些方面具备相关专门知识的非政府组织临时与会的事宜，作出决定。

#### **第 15 条**

##### **法定人数**

1. 理事会任何一届会议首次会议的法定人数为至少五个出口成员和进口成员多数的出席人数，且每类成员拥有的表决票数至少为该类成员表决总票数的三分之二。
2. 如在任何一届会议指定召开首次会议之日未达到本条第 1 款规定的法定人数，次日及会议余下时间的首次会议法定人数为拥有各自类表决票数的简单多数的出口成员和进口成员的出席人数。
3. 在本条第 1 款规定的任何一届会议首次会议后召开的会议的法定人数应为本条第 2 款规定的法定人数。
4. 依第 11 条第 2 款规定授权他人代表者，视为出席。

## 第五章

### 本组织秘书处

#### 第 16 条

##### 本组织的执行主任和工作人员

1. 秘书处由执行主任和工作人员组成。
2. 理事会应任命执行主任，任期五年，执行主任只可续任一次，续任期五年。
3. 执行主任是本组织的行政首长，依据理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。如果执行主任空缺或缺席超过六个月，理事会将任命本组织的临时执行主任。
4. 本组织的工作人员对执行主任负责。
5. 执行主任应根据理事会制订的条例任用工作人员。在拟订这类条例时，理事会应考虑到类似的政府间组织的工作人员条例。工作人员应尽量任用进口和出口成员的国民。
6. 执行主任或工作人员都不得在可可工业、可可贸易、可可运输或可可广告方面拥有任何经济利益。
7. 执行主任和工作人员在履行职责时，不得寻求或接受来自任何成员或本组织以外的任何其他当局的指示。他们应避免采取任何可能损害其只对本组织负责的国际职员地位的行动。每个成员应保证尊重执行主任和工作人员纯属国际性质的职责，不得试图影响他们执行其职责。
8. 本组织的执行主任或工作人员不得泄露有关本协定实施或管理情况的任何资料，经理事会授权或为适当履行本协定规定职责所必需者除外。

#### 第 17 条

##### 工作计划

1. 在本协定生效之后，在理事会第一届会议上，执行主任应提交一项五年战略规划供理事会审查和批准。在这项五年战略规划期满前一年，执行主任应向理事会提交一项新的五年战略规划草案。
2. 理事会在每个可可年度的最后一届会议上，应根据经济委员会的建议通过由执行主任编制的下一年度的本组织工作计划。工作计划应包括本组织准备开展的项目、倡议行动和活动。执行主任应负责工作计划的实施。
3. 经济委员会在每个可可年度的最后一次会议上，应根据执行主任的报告评估本年度工作计划执行情况。经济委员会应向理事会报告评估结果。

#### 第 18 条

##### 年度报告

理事会应发表年度报告。

## 第六章

### 行政和财务委员会

#### 第 19 条

##### 行政和财务委员会的设立

1. 特此设立行政和财务委员会。委员会应：
  - (a) 在执行主任提出的概算基础上监督提交理事会的行政预算草案的编制；
  - (b) 执行理事会委派其执行的任何其他行政和财务任务，包括监督收入和支出以及与本组织的行政管理有关的事项。
2. 行政和财务委员会应就上述事项向理事会提出建议。
3. 理事会应制定行政和财务委员会规则和条例。

#### 第 20 条

##### 行政和财务委员会的组成

1. 行政和财务委员会的组成包括六个出口成员和六个进口成员。
2. 行政和财务委员会每一成员应指定一名代表并酌情指定一名或多名副代表。每一类别的成员应由理事会选出。成员任期两年，可予延长。
3. 主席和副主席应由理事会从行政和财务委员会的代表中选出，任期两年。主席和副主席的职位应当由出口和进口成员轮流担任。主席和副主席不领取薪酬。

#### 第 21 条

##### 行政和财务委员会的会议

1. 行政和财务委员会的会议应开放供本组织所有其他成员作为观察员出席。
2. 行政和财务委员会会议通常应在本组织总部举行，但委员会另行决定者不在此限。如任何成员邀请行政和财务委员会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应负担本组织管理规则中界定的所涉额外费用。
3. 行政和财务委员会通常应每年举行两次会议，并向理事会报告其议事情况。
4. 行政和财务委员会可随时根据自己的决定，或根据至少两个各自拥有至少 200 表决票的成员的请求，以线上或混合方式举行会议。



## 第七章 财务

### 第 22 条 财务

1. 为本协定的管理应设立行政账户。管理本协定所需费用应计入行政账户并由各成员国按第 24 条评定的年度缴款额支付。但如某成员要求特别服务，理事会可同意其要求，但也要求该成员支付费用。
2. 理事会可准许执行主任根据本协定之宗旨为具体目的单立账户。这些账户的资金将由各成员和其他机构自愿捐助。
3. 本组织的财政年度应与可可年度相同。
4. 出席理事会、行政和财务委员会、经济委员会以及理事会的任何委员会或工作组的各代表团的费用应由当事成员负担。
5. 如果本组织的财政情况已经或看来可能不足以提供本可可年度所余时间的开支，除非理事会已预定在 30 个日历日内开会，否则执行主任应在 15 日内召集一次特别会议。

### 第 23 条 成员责任

一成员对理事会以及对其他成员的责任只限于本协定具体规定的其缴款义务的范围之内。与理事会交涉的第三方应被视为注意到本协定关于理事会权力和成员义务的条款，特别是第 7 条第 2 款和本条第一句。

### 第 24 条 行政预算的核定和缴款额的评定

1. 理事会应核准行政预算格式。
2. 在每个财政年度的下半年，理事会应核定本组织下一个财政年度的行政预算，并评定每个成员对预算的缴款额。
3. 每个成员在每个财政年度的行政预算中的缴款额，应同该财政年度行政预算核定时该成员在全体成员的表决票总数中拥有的票数成比例。在评定缴款额时，每个成员所持表决票数的计算，不应考虑任何成员表决权被中止及由此引起表决票数重新分配的情况。
4. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次缴款额，应基于该成员将拥有的表决票数和当年完整财政年度予以评定，但此种评定不应变更其他成员在该财政年度的缴款额。
5. 如本协定在第一个完整的财政年度开始之前生效，理事会应在其首届会议上核准一个截至第一个完整的财政年度开始这一段期间的行政预算。

## 第 25 条 行政预算缴款的交付

1. 每个财政年度行政预算的缴款应在该财政年度首日支付，应以自由兑换货币支付，免除外汇限制。成员加入本组织那一财政年度的缴款应在其成为成员之日交付。
2. 依第 24 条第 4 款核定的行政预算缴款额应在评定之日起三个月内支付。
3. 如在财政年度开始两个月后，某成员未付清其行政预算缴款，或在理事会已评定其缴款额一个月后，新成员未付清其行政预算缴款，执行主任应要求该成员尽快交付。如在执行主任提出要求一个月后，该成员仍未交付其缴款，应中止该成员在理事会、行政和财务委员会及经济委员会的表决权，直至该成员付清缴款为止。
4. 依本条第 3 款被中止表决权的成员，除理事会另行作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享有的任何其他权利，或解除其所负的任何义务。该成员仍有责任交付其缴款和负担本协定规定的任何其他财政义务。
5. 理事会可审查任何两年未付清缴款的成员的成员资格问题，并可决定该成员应停止享受会员权利和(或)中止为预算目的对其进行评定。该成员仍应负担本协定规定的任何其他财政义务。该成员如付清拖欠缴款，可重新享受会员权利。拖欠缴款的成员的付款应记入拖欠款项账户，不记入现期缴款账户。

## 第 26 条 账目的审计和公布

1. 每个财政年度结束后，应尽快但不得迟于六个月，对该财政年度本组织账目报表和第 22 条所述的账目在该财政年度结束时的资产负债表进行审计。审计应由理事会在每个财政年度选出的一名具有公认地位的独立审计员进行。
2. 指定具有公认地位的独立审计员的条件及审计的意图和目的，应在本组织的财务条例中加以规定。经过审计的本组织账目报表和资产负债表应报送理事会，以便理事会在下届常会上核准。
3. 经理事会核准的经过审计的报表应在核准报表的会议之后一个月内公布。

## 第八章 经济委员会

### 第 27 条 经济委员会的设立

1. 特此设立经济委员会。经济委员会应：
  - (a) 审评可可统计资料及关于可可产量和消费量、可可库存和碾磨量、可可国际贸易和可可价格的统计分析结果；
  - (b) 研究市场趋势分析结果和影响此种趋势的其他因素的分析结果，侧重可可供需，包括使用可可脂代用品对消费和国际可可贸易的影响；
  - (c) 分析关于生产国和消费国可可及可可制品的市场准入的信息，包括关于关税和非关税壁垒以及各成员为推动消除贸易壁垒而开展的活动的信息；
  - (d) 审查并向理事会推荐由多边和双边捐助方供资的项目；
  - (e) 处理与可可经济中可持续发展的经济维度有关的问题；
  - (f) 酌情与行政和财务委员会合作，审查本组织年度工作计划草案；
  - (g) 应理事会请求筹备国际可可会议和研讨会；
  - (h) 审查秘书处编写的《可可统计季刊》；
  - (i) 处理理事会同意由其处理的任何其他事项。
2. 经济委员会应就上述事项向理事会提出建议。
3. 理事会应制定经济委员会的规则和规定。

### 第 28 条 经济委员会的组成

1. 本组织所有成员均可参加经济委员会。
2. 经济委员会的主席和副主席应从成员中间选出，任期两年，不可续任。主席和副主席的职位应由出口和进口成员轮流担任。主席和副主席不领取薪酬。

### 第 29 条 经济委员会的会议

1. 经济委员会会议通常应在本组织总部举行，但委员会另行决定者不在此限。如任何成员邀请经济委员会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应承担本组织管理规则中界定的所涉额外费用。
2. 经济委员会通常应每年举行两次会议，会议日期和理事会届会一致。经济委员会应向理事会报告其议事情况。
3. 经济委员会可随时根据自己的决定，或根据至少两个各自拥有至少 200 表决票的成员的请求，以线上或混合方式举行会议。

## 第九章 市场透明度

### 第 30 条 资料与市场透明度

1. 本组织应作为有效地收集、核对、交流和传播有关可可和可可产品所有因素的统计资料和研究报告的全球资料中心。为此，本组织应：

(a) 保有关于世界可可和可可制品生产量、碾磨量、消费量、出口量、再出口量、进口量、价格及库存量的最新统计资料；

(b) 在适当情况下，索取关于可可种植、销售、运输、加工、利用及消费的技术资料。

2. 理事会可请成员提供它认为对其行使职能来说必要的与可可相关的资料，包括有关可可的国家政策、税法、国家标准、规定和立法的资料。

3. 为了增加市场透明度，各成员应尽可能在合理时限内以尽量详细和准确的方式向执行主任提供相关统计资料。

4. 如果一名成员在合理的时限内无法提供或者很难提供理事会为本组织的正常运行而需要的统计资料，理事会应要求该成员解释不遵守条款的原因。在需要援助的情况下，理事会可提供为克服存在的困难所需的援助。

5. 秘书处应在适当日期公布关于可可产量、碾磨量和库存量的预测数字，但每个可可年度不得少于两次。秘书处不得公布任何可能透露生产、储存、加工或分销可可的个人或商业实体经营情况的信息。秘书处可采用其他官方渠道的有关资料密切跟踪市场的变化以及评估或评价当前和今后可能的可可生产和消费水平。

### 第 31 条 库存

1. 为了便利评估世界可可库存量，保证市场更具透明度，各成员应向秘书处提供本国可可豆以及可可制品库存量的资料。

2. 执行主任在这一方面应采取一切必要步骤获取私营部门的全面合作，同时完全尊重这方面信息的机密性质。在获取数据时，执行主任应与各政府合作。

3. 执行主任应就收到的世界可可豆和可可制品库存量的信息向经济委员会递交年度报告。

### 第 32 条 可可代用品

1. 各成员认识到，代用品的使用可能对扩大可可消费和发展可持续可可经济产生负面影响。在这方面，各成员应充分考虑有关国际机构的建议和决定，如《食品法典》的规定。

2. 执行主任应每年向经济委员会报告事态发展。经济委员会应根据这些报告对形势作出评估，如有必要，就适当的决定向理事会提出建议。

### **第 33 条**

#### **指示性价格**

1. 为本协定的目的，特别是为了监测可可市场的变化，执行主任应计算和发表国际可可组织的每日可可豆指示性价格。该价格应标示为每吨美元价，同时标示每吨欧元价和英镑价。

2. 国际可可组织指示性价格应取伦敦市场(洲际交易所集团欧洲期货交易所)收盘时伦敦市场和纽约市场(洲际交易所集团美国期货交易所)最近三个期货交易活跃月可可豆每日报价的平均值。应使用伦敦市场收盘时的最近六个月远期汇率将伦敦价格折算成每吨的美元计价。应使用伦敦市场收盘时的即期汇率将以美元标示的伦敦和纽约价格的平均数换算成等值的欧元和英镑价。当这两个可可市场中仅一个有报价信息，或当伦敦外汇市场休市时，理事会应确定使用何种方式进行计算。转入下一个三月期的时间应为最近到期活跃月份前紧邻月份的第 15 天。

3. 如果理事会认为有比本条规定更好的办法，可以决定采用任何其他方法来计算国际可可组织的指示性价格。

### **第 34 条**

#### **换算率**

1. 可可产品相当于可可豆的数量，应按下述换算率计算：可可脂 1.33；可可油饼和可可粉 1.18；可可糊液及可可碎粒 1.25。如有必要，理事会可确定含有可可的其他产品为可可产品，除本款规定的可可产品换算率以外的可可产品换算率应由理事会规定。

2. 理事会应在必要时及至少每三年修订一次本条第 1 款中的换算率。

### **第 35 条**

#### **科学研究与发展**

理事会应鼓励和促进可可生产、农户生计、食品安全、食品质量、营养、可追溯性、气候变化、运输、储存、加工、营销和消费等领域的科学研究与发展，以及传播和实际应用在这一领域取得的成果。为此目的，本组织可与国际组织、研究机构和私营部门合作。

## 第十章 市场开发

### 第 36 条 市场分析

1. 经济委员会应分析可可生产和消费部门的发展趋势和前景以及库存和价格的变动，并应早期发现任何市场不平衡状况。
2. 在每个可可年度开始以后的第一次届会上，经济委员会应审议对于以后五个可可年度中世界可可生产和消费的年度预测。如有需要，应每年对所提供的预测进行审议和修改。
3. 经济委员会应向理事会每届常会提交详细报告。如果出现预期的不平衡状况，理事会将通过旨在恢复市场平衡的建议。然而，这些措施不得排斥竞争。

### 第 37 条 原产地加工与促进消费

1. 各成员应鼓励在原产地本地加工可可，包括成品，并促进这些产品的地方、分区域和区域市场的发展。
2. 各成员承诺推动巧克力和可可制品消费，开发可可市场，包括在出口成员国采取这些行动。各成员应对为此采用的手段和方法负责。
3. 各成员承诺提高可可的质量和安全性，同时确保为此采取的措施符合世界贸易组织《实施卫生与植物卫生措施协定》和《技术性贸易壁垒协定》。
4. 所有成员均应努力大幅度消除或减少在扩大可可消费方面的国内障碍。在这方面，各成员应将所有相关规则和措施通知理事会。
5. 经济委员会应制订本组织的推广活动方案，其中可包括与可可生产和消费有关的宣传运动、奖项、技能竞赛、调查、能力建设、技术援助和研究。本组织应寻求与私营部门合作开展这些活动。
6. 促进活动应当纳入本组织的年度工作计划，活动所需经费可来自成员、非成员、其他组织和私营部门的认捐款。
7. 各成员承诺实施确保可可豆可追溯性的战略以及确保可可质量的战略。
8. 各成员承诺通过突出芳香特征、可持续性和原产地等差异性特点，开发旨在促进消费和获取市场价值的工具。

### 第 38 条 研究报告、调查报告和其他报告

1. 为向各成员提供协助，理事会应鼓励编写关于可可生产和分销经济学的研究报告、调查报告、技术报告和其他文件，内容包括趋势和预测、进出口国家政府措施对可可生产和消费的影响、可可价值链分析、管理金融风险和其他风险的办法、通过金融工具促进创新的方法、数字解决方案和技术转让、可可行业的可持

续性问题、认证程序对小农户的影响分析、扩大可可消费的传统用途和潜在新用途和市场的机会、可可与健康的联系以及实施本协议对可可进出口方的影响，包括对贸易条件的影响。

2. 理事会也可促进可能有助于增加市场透明度并推动均衡、可持续的世界可可经济的研究。

3. 为实施本条第 1 和第 2 款的规定，理事会应根据经济委员会的建议，通过将按照本协议第 17 条的规定列入年度工作计划的研究报告、调查报告和其他报告。此类活动可由行政预算拨款供资，也可由其他资金来源供资。

## 第十一章 优质风味可可

### 第 39 条 优质风味可可

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上审查本协定附件 C, 确定其中所列专门或部分出口优质风味可可豆的出口国的优质风味可可豆出口量占可可豆出口总量的比例, 并在必要时修改该附件。此后, 理事会可在本协定生效期间随时审查附件 C, 并在必要时加以修改。理事会应酌情就此事项征求专家的意见。在这种情况下, 专家组的组成应当尽可能确保进口国专家和出口国专家之间的平衡。理事会应决定专家组的组成和应遵循的程序。
2. 经济委员会可向本组织提出建议以制订和执行有关优质风味可可的生产和贸易的统计办法。
3. 在适当考虑优质风味可可重要性的基础上, 各成员应根据第 35、第 37、第 40、第 42、第 43、第 44 和第 45 条的规定研究和酌情通过与优质风味可可有关的项目。



## 第十二章 项目

### 第 40 条 项目

1. 成员们可提交有助于本协定目标的实现和第 17 条第 1 款提及的五年战略规划中确定的优先工作领域的项目提案。
2. 经济委员会应依照理事会制定的项目提交、评估、批准、轻重缓急安排及供资机制和程序研究项目提案，并向理事会提出建议。理事会可在适当情况下制定项目执行和监测及广泛传播项目结果的机制和程序。
3. 执行主任应在经济委员会每次会议上报告理事会批准的所有项目的情况，包括等待供资项目、执行中项目或已完成项目的情况。应当根据第 27 条第 2 款的规定向理事会提交一份概要。
4. 通常，本组织应在项目执行过程中充当监督机构。本组织为拟订、管理、监督和评估项目而引起的间接费用，应包括在项目费用总额中。这些间接费用不应超过任何项目费用总额的 10%。

### 第 41 条 与多边和双边捐助方的关系

1. 本组织应设法与国际组织以及多边和双边捐助机构紧密合作，以便酌情为有利于可可经济的计划和项目获取资金。
2. 在任何情况下，本组织均不应以自身或其成员的名义承担与项目有关的任何财政义务。本组织任何成员不应因其为本组织成员而对任何其他成员或实体与这类项目有关的借款或放款引起的任何责任负责。

## 第十三章 可持续发展

### 第 42 条 可持续的可可经济

1. 除其他外，各成员应考虑到所加入的所有有关国际协定、纲领或宣言等文书中的可持续发展原则和目标，作出一切必要努力，实现可持续的可可经济。
2. 本组织应根据成员的请求，按照第 1 条(f)款和第 2 条第 15 款以及第 43、44 和 45 条协助实现发展可持续可可经济方面的目标。
3. 本组织应充当协调中心，便利利害关系方之间酌情进行长期对话，以推进可持续的可可经济的发展。
4. 理事会应通过并定期审查与可持续可可经济相关并且符合本条第 1 款规定的方案和项目。
5. 本组织应积极要求多边和双边捐助者的援助和支持，以实施旨在创建可持续的可可经济的方案、项目和活动。
6. 本协定的任何内容不得损害世界贸易组织成员在《世界贸易组织协定》下的权利和义务。

### 第 43 条 经济可持续性

1. 各成员应制订有效的政策和方案，以提高生产率、加强市场准入和提高市场透明度，让可可农户获得生活收入。
2. 各成员应确保通过这些政策和方案，让可可农户在地方、国家和国际可可市场享有有利的可可价格。
3. 各成员承诺共同努力，在可可价格大幅下降的情况下根据第 36 条纠正价格下降的原因。
4. 各成员应制订和支持人员能力建设的体制框架，支持可可生产者在农场内外实现多样化，提高他们的财务韧性和收入。
5. 各成员应鼓励和支持可可农户成立有力和高效的农户组织，以提高他们的市场议价能力，并开发追求高品质的利基市场，让他们能获得可可的最高价值。

### 第 44 条 社会可持续性

1. 各成员承诺提高可可生产者的生活水平，特别是提高可可行业从业人员的生活收入和工作条件。
2. 各成员承诺打击童工现象，包括承诺消除最恶劣形式的童工现象，同时铭记公认的原则和适用的国际劳工标准。

3. 各成员承诺通过鼓励和支持妇女和年轻一代农户参与可可生产和贸易，为实现性别平等和青年普惠作出贡献。

## **第 45 条**

### **环境可持续性**

1. 各成员承诺使用将自然资源管理与环境和生计考虑相结合的景观方法治理毁林现象。

2. 本组织认识到可可在发展和保护生态系统方面发挥的作用，将支持重新造林、植树造林和农林业，以提高森林碳储量和碳清除量，加强全球应对气候变化的能力，同时为农户提供享有生态服务和获得相应补偿的机会，特别是相应的碳信用额。

## 第十四章

### 世界可可经济协商委员会

#### 第 46 条

##### 世界可可经济协商委员会的设立

1. 为鼓励私营部门和民间社会的专家积极参与本组织的工作并促进公营部门和私营部门的专家不断进行对话，特设立世界可可经济协商委员会(下称“委员会”)。
2. 委员会作为一个咨询机构，负责就在总体上和战略上关系到可可部门的问题，向理事会提出咨询意见，这些问题包括：
  - (a) 需求和供给方面的长期结构性动态；
  - (b) 加强可可农户地位以改善其生计的途径和手段；
  - (c) 旨在鼓励以可持续方式从事可可生产、贸易和利用可可的建议；
  - (d) 发展可持续的可可经济；
  - (e) 制订促进消费的方式和框架；
  - (f) 提高适合销售的可可的安全性；以及
  - (g) 本协定范围内任何其他与可可相关事项。
3. 委员会应协助理事会收集有关生产、消费和库存量的信息。
4. 委员会应就上述事项向理事会提出建议供审议。
5. 委员会可设立特设工作组以协助其完成任务，条件是这些工作组的运转费用不给本组织带来预算问题。
6. 委员会在设立后应自行拟定内部规则和工作方案，并提交理事会通过。

#### 第 47 条

##### 世界可可经济协商委员会的成员和会议

1. 世界可可经济协商委员会应由选自本组织出口和进口成员国的可可经济所有部门的专家组成。
2. 理事会应每两年任命一次委员会的专家。委员会的专家成员构成应尽可能均衡：本组织不同出口成员国和进口成员国应分别至少有三名代表。委员会的每一成员可指定一名候补成员。
3. 委员会设主席和副主席各一名，由委员会成员推选。委员会主席由出口成员国和进口成员国每两个可可年度轮流担任。
4. 世界可可经济协商委员会会议通常应在本组织总部举行，但理事会另行决定者不在此限。如任何成员邀请协商委员会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应负担本组织管理规则中界定的所涉额外费用。

5. 委员会通常应每年在理事会常会期间举行两次会议。委员会应酌情定期向经济委员会和(或)理事会报告议事情况。
6. 理事会所有成员均可作为观察员参加世界可可经济协调委员会的会议。
7. 委员会理事会还可邀请公共和私营部门具有可可部门相关专长的特定领域知名专家或知名人士参加某一特定会议。
8. 委员会通常应与国际可可组织理事会同时举行会议，包括理事会决定以线上或混合方式召开会议的情况。

## 第十五章 解除义务以及区别对待的补救措施

### 第 48 条 特殊情况时解除义务

1. 由于特殊情况或紧急情况、不可抗力或根据联合国宪章对置于托管制度下的领土的国际义务，理事会可解除某成员的某项义务。
2. 理事会在依本条第 1 款规定解除某成员义务时，应申明解除该成员义务的条件和期限，以及解除义务的原因。
3. 尽管有本条上述规定，理事会不得解除某成员依第 25 条的规定缴款的义务，也不得免除其未能缴款的后果。
4. 经理事会确认为遭到不可抗力的出口成员，其分配票数的计算基础应为该成员在遭受不可抗力当年以及随后三年中的有效出口量。

### 第 49 条 区别对待的补救措施

成员国中的发展中国家和最不发达国家的利益因依本协定采取的措施受到不利影响，它们可要求理事会适当采取区别对待的补救措施。理事会应依联合国贸易和发展会议通过的第 93(IV)号决议的规定，考虑采取适当措施。

## 第十六章 磋商、争议和申诉

### 第 50 条 磋商

每个成员对另一个成员就本协定的解释或适用提出的任何意见，都应给予充分而适当的考虑，并给予适当的磋商机会。在磋商过程中，执行主任应根据任何一方的请求并征得他方的同意，制定一项适当的调解程序。本组织不承担此程序的各种费用。如此项程序达成一项解决，应向执行主任报告。如未达成解决，应任何一方请求，可依第 51 条规定，将此问题提交理事会。

### 第 51 条 争议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议，如当事各方未能解决，应在争议的任一当事方的请求下，提交理事会裁决。
  2. 当某项争议依本条第 1 款规定提交理事会并经过讨论后，拥有不少于表决票总数三分之一的成员或任何五个成员可在理事会作出裁决以前，要求理事会就争议各点征求依本条第 3 款规定成立的特设咨询小组的意见。
  3. (a) 除非理事会另行作出决定，特设咨询小组由下列人员组成：
    - (一) 两人由出口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验，另一人则具有法律名望和经验；
    - (二) 两人由进口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验，另一人则具有法律名望和经验；
    - (三) 主席一人，由依本项第(一)和(二)目提名的四人一致同意推选。如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。
  - (b) 各成员的国民应有资格成为特设咨询小组成员。
  - (c) 特设咨询小组成员应以个人身份参加工作，不得接受任何政府的指示。
  - (d) 特设咨询小组的费用应由本组织支付。
4. 特设咨询小组的意见及有关理由应提交理事会，理事会在考虑了一切有关情况之后，按照第 12 条的规定对争议作出裁决。

### 第 52 条 申诉和理事会采取的行动

1. 理事会如果注意到执行本协定方面的不合规情况，可依职权行事，对这些不当行为作出决定。

2. 对于任何成员未能履行本协议规定义务的任何申诉，应在申诉成员的要求下提交理事会，理事会应对此进行审议并作出决定。
3. 理事会关于某成员违反本协议义务的任何裁决，应以简单分配多数表决作出，并应说明违约的性质。
4. 不管是否接到申诉，理事会如认为某成员违反了本协议的义务，可在不妨碍本协议其他条款，包括第 61 条，明确规定的其他措施的情况下：
  - (a) 中止该成员在理事会的表决权；以及
  - (b) 如认为必要时，中止该成员的其他权利、包括在理事会及其任何委员会任职的资格和权利，直至该成员履行义务为止。
5. 依本条第 3 款规定被中止表决权的成员仍需履行本协议规定的财务义务和其他义务。



## 第十七章 最后条款

### 第 53 条 保存人

特此指定联合国秘书长为本协定保存人。

### 第 54 条 签字

本协定自 2010 年 10 月 1 日起至 2012 年 9 月 30 日止在联合国总部对《2001 年国际可可协定》的各缔约方和应邀参加 2010 年联合国可可会议的各国政府开放签字。但《2001 年国际可可协定》理事会或本协定理事会可延长一次本协定签字的期限。理事会应将该项延长事宜立即通知保存人。

### 第 55 条 批准、接受、核准

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或核准。批准、接受或核准文书应交存保存人。
2. 各缔约方应在交存批准、接受或核准文书之时或其后尽快通知联合国秘书长，说明其是出口成员还是进口成员。

### 第 56 条 加入

1. 本协定开放给一切有权签署本协定的国家政府加入。
2. 如果加入国未被列入本协定的任何附件，理事会应决定将其列入哪一个附件。
3. 向保存人交存加入书后方为加入。

### 第 57 条 暂时适用的通知

1. 凡有意批准、接受或核准本协定的签字国政府，或有意加入本协定但还未能交存其文书的政府，可随时通知保存人它将按照本国宪法程序和(或)本国法律规章，在本协定依第 58 条生效时，或如协定已经生效，则在特定日期，暂时适用本协定。发出这种通知的政府应在发生此种通知之时或其后尽快告知联合国秘书长，说明它是出口成员还是进口成员。
2. 凡依本条第 1 款递交通知，表示将在本协定生效时或在特定日期适用本协定的政府，应自那时起成为临时成员，直至交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日。

## 第 58 条 生效

1. 本协定应于 2012 年 10 月 1 日或此后任何日期最终生效，只要到该日期已有附件 A 所列拥有至少 80% 的出口总额的至少五个出口国的政府和附件 B 所列拥有至少 60% 的进口总额的进口国的政府向保存人交存批准书、接受书、核准书或加入书。本协定一旦临时生效，如所交存的批准书、接受书、核准书或加入书达到上述规定比例，即可最终生效。
2. 本协定应在 2011 年 1 月 1 日临时生效，只要到该日已有附件 A 所列拥有至少 80% 的出口总额的至少五个出口国的政府和附件 B 所列拥有至少 60% 的进口总额的进口国的政府交存批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保存人它们将在本协定生效时暂时适用本协定。这类政府将为临时成员。
3. 如在 2011 年 9 月 1 日未达到本条第 1 款或第 2 款规定的生效要求，则联合国贸易和发展会议秘书长应在该日后他认为可取的最早时间邀请已交存批准书、接受书、核准书或加入书的政府或已通知保存人它们将暂时适用本协定的政府召开会议。这些政府可决定本协定在它们确定的日期是否在它们中间全部或部分最终生效或临时生效，或决定作出它们认为必要的其他安排。
4. 凡在本协定依本条第 1、第 2 或第 3 款生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书或暂时适用通知书的政府，其文书或通知将在交存之日生效，暂时适用通知书则按第 57 条第 1 款的规定处理。

## 第 59 条 保留

对本协定任何条款不得作出保留。

## 第 60 条 退出

1. 在本协定生效后任何时候，任何成员均可向保存人提出书面退出通知，退出本协定，该成员应立即将其采取的行动通知理事会。
2. 退出应于保存人收到所涉成员的通知后 90 天生效。如果由于成员退出，致使本协定的成员数额不足第 58 条第 1 款规定的生效要求，理事会应召开特别会议审议这一情况，以作出适当决定。

## 第 61 条 除名

依第 52 条第 3 款规定，理事会如查明任何成员违反协定规定的义务，并进一步判定此种违约行为对实施本协定有重大损害，可将该成员从本组织除名。理事会作出决定 90 天后，该成员即停止为本组织成员。理事会应立即将除名一事通知有关成员和保存人。

## 第 62 条 退出或除名成员的账目清算

理事会应确定与退出或除名成员清算账目的方式。本组织应留置退出或除名成员已付的任何款项，而该成员应支付其退出或除名生效时所欠本组织的任何款项，但一缔约方因不能接受一项修正案而按照第 64 条第 2 款规定停止参加本协定时，理事会应确定以公平方式清算账目的任何办法。

## 第 63 条 有效期和终止

1. 本协议无限期有效，但须遵守本条第 4 款的规定。
2. 理事会应每五年审查一次本协议，并酌情作出决定。
3. 理事会可应一个或多个成员的要求随时审查本协议。
4. 理事会可随时决定终止本协议。此种终止应于理事会决定的日期生效，但各成员依第 25 条负有的义务应持续到与实施本协议有关的财务义务已撤销时为止。理事会应将任何这种决定通知保存人。
5. 不管以何种方式终止本协议，在本组织进行清算、账目清理及处置资产所必需的期间内，理事会应继续存在。在此期间内，理事会仍将保留必要的权力，以了结一切行政和财务工作。

## 第 64 条 修正案

1. 理事会可向各缔约方建议本协议的修正案。在代表拥有至少 85% 出口成员表决票数的至少 75% 出口成员的缔约方和代表拥有至少 85% 进口成员表决票数的至少 75% 进口成员的缔约方，将接受通知书送达保存人后 100 天，或在理事会确定的较迟日期，该修正案开始生效。理事会可规定一个日期，每一缔约方应于规定日期内向保存人送交接受修正案的通知书，如届时该修正案仍未生效，即应视为撤回。
2. 凡在修正案生效日期前未送交接受修正案通知书的任何成员应于该日起停止参加本协议，除非理事会决定延长该成员的接受期限，使其能够完成国内程序。该成员在送交接受修正案的通知书之前，不受该修正案的约束。
3. 一俟通过关于修正案的提议，理事会应立即向保存人送交修正案文的副本。理事会应向保存人提供必要的资料，以确定所收到的接受通知书是否足以使修正案生效。

## 第十八章 增补和过渡条款

### 第 65 条 特别储备基金

1. 应保留特别储备基金，其唯一用途为支付本组织最终清算费用。理事会应就该基金所赚取之利息如何使用作出决定。
2. 理事会依《1993 年国际可可协定》设立的特别储备基金应按本条第 1 款规定之目的转入本协定。
3. 在本协定的成员中，凡有未加入《1993 年和 2001 年国际可可协定》者，应向特别储备基金缴费。理事会应根据该成员所拥有的票数计算其应缴之数额。

### 第 66 条 其他增补和过渡条款

1. 本协定应视为取代《2001 年国际可可协定》。
2. 本组织或以本组织及其下属机构名义依《2001 年国际可可协定》制订的一切条令，如在本协定生效之日依然有效，并且其条款没有规定届时失效，应继续有效，除非根据本协定的条款加以变更。
3. 本协定的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文六种文本具有同等效力。2010 年 6 月 25 日订于日内瓦。

## 附件

### 附件 A 为第 58 条(生效)的目的计算的可可出口量<sup>a/</sup>

国家	b/	2005/06 年度	2006/07 年度	2007/08 年度	2005/06 至 2007/08 年度 三年期平均数	
		(公吨)			(份额)	
科特迪瓦	m	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38.75%
加纳	m	648 687	702 784	673 403	674 958	20.98%
印度尼西亚		592 960	520 479	465 863	526 434	16.36%
尼日利亚	m	207 215	207 075	232 715	215 668	6.70%
喀麦隆	m	169 214	162 770	178 844	170 276	5.29%
厄瓜多尔	m	108 678	110 308	115 264	111 417	3.46%
多哥	m	73 064	77 764	110 952	87 260	2.71%
巴布亚新几内亚	m	50 840	47 285	51 588	49 904	1.55%
多米尼加共和国	m	31 629	42 999	34 106	36 245	1.13%
几内亚		18 880	17 620	17 070	17 857	0.55%
秘鲁		15 414	11 931	11 178	12 841	0.40%
巴西	m	57 518	10 558	-32 512	11 855	0.37%
委内瑞拉玻利瓦尔共和国	m	11 488	12 540	4 688	9 572	0.30%
塞拉利昂		4 736	8 910	14 838	9 495	0.30%
乌干达		8 270	8 880	8 450	8 533	0.27%
坦桑尼亚联合共和国		6 930	4 370	3 210	4 837	0.15%
所罗门群岛		4 378	4 075	4 426	4 293	0.13%
海地		3 460	3 900	4 660	4 007	0.12%
马达加斯加		2 960	3 593	3 609	3 387	0.11%
圣多美和普林西比		2 250	2 650	1 500	2 133	0.07%
利比里亚		650	1 640	3 930	2 073	0.06%
赤道几内亚		1 870	2 260	1 990	2 040	0.06%
瓦努阿图		1 790	1 450	1 260	1 500	0.05%
尼加拉瓜		892	750	1 128	923	0.03%
刚果民主共和国		900	870	930	900	0.03%
洪都拉斯		1 230	806	-100	645	0.02%
刚果		90	300	1 400	597	0.02%
巴拿马		391	280	193	288	0.01%
越南		240	70	460	257	0.01%
格林纳达		80	218	343	214	0.01%
加蓬	m	160	99	160	140	-

国家	<i>b/</i>	2005/06 年度	2006/07 年度	2007/08 年度	2005/06 至 2007/08 年度 三年期平均数	
		(公吨)			(份额)	
特立尼达和多巴哥	m	193	195	-15	124	-
伯利兹		60	30	20	37	-
多米尼克		60	20	0	27	-
斐济		20	10	10	13	-
<b>合计</b>	<i>c/</i>	<b>3 376 836</b>	<b>3 169 643</b>	<b>3 106 938</b>	<b>3 217 806</b>	<b>100.00%</b>

注：

*a/* 2005/06 至 2007/08 年度的可可豆净出口量加上可可制品净出口量的三年期平均数，可可制品按下述换算系数换算成等量的可可豆：可可脂 1.33；可可粉和可可饼 1.18；可可糊/可可液 1.25。

*b/* 名单仅限于国际可可组织秘书处所掌握资料显示的 2005/06 至 2007/08 年度三年期间单独出口可可的国家。

*c/* 由于四舍五入，合计数可能与各部分的总和有误差。

m 截至 2009 年 11 月 9 日的《2001 年国际可可协定》成员。

- 零、忽略不计或小于所用单位。

资料来源：国际可可组织，《可可统计季报》，第三十五卷第 3 期，2008/09 可可年度。

附件 B  
为第 58 条(生效)的目的计算的可可进口量 <sup>a/</sup>

国家	<sup>b/</sup>	2005/06 年度	2006/07 年度	2007/08 年度	2005/06 至 2007/08 年度 三年期平均数	
		(公吨)			(份额)	
欧洲联盟:	m	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53.24%
奥地利		20 119	26 576	24 609	23 768	0.48%
比利时/卢森堡		199 058	224 761	218 852	214 224	4.35%
保加利亚		12 770	14 968	12 474	13 404	0.27%
塞浦路斯		282	257	277	272	0.01%
捷克共和国		12 762	14 880	16 907	14 850	0.30%
丹麦		15 232	15 493	17 033	15 919	0.32%
爱沙尼亚		37 141	14 986	-1 880	16 749	0.34%
芬兰		10 954	10 609	11 311	10 958	0.22%
法国		388 153	421 822	379 239	396 405	8.05%
德国		487 696	558 357	548 279	531 444	10.79%
希腊		16 451	17 012	17 014	16 826	0.34%
匈牙利		10 564	10 814	10 496	10 625	0.22%
爱尔兰		22 172	19 383	17 218	19 591	0.40%
意大利		126 949	142 128	156 277	141 785	2.88%
拉脱维亚		2 286	2 540	2 434	2 420	0.05%
立陶宛		5 396	4 326	4 522	4 748	0.10%
马耳他		34	46	81	54	-
荷兰		581 459	653 451	681 693	638 868	12.97%
波兰		103 382	108 275	113 175	108 277	2.20%
葡萄牙		3 643	4 179	3 926	3 916	0.08%
罗马尼亚		11 791	13 337	12 494	12 541	0.25%
斯洛伐克共和国		15 282	16 200	13 592	15 025	0.30%
斯洛文尼亚		1 802	2 353	2 185	2 113	0.04%
西班牙		150 239	153 367	172 619	158 742	3.22%
瑞典		15 761	13 517	14 579	14 619	0.30%
联合王国		232 857	234 379	236 635	234 624	4.76%
美国		822 314	686 939	648 711	719 321	14.60%
马来西亚	<sup>c/</sup> m	290 623	327 825	341 462	319 970	6.49%
俄罗斯联邦	m	163 637	176 700	197 720	179 352	3.64%
加拿大		159 783	135 164	136 967	143 971	2.92%
日本		112 823	145 512	88 403	115 579	2.35%
新加坡		88 536	110 130	113 145	103 937	2.11%
中国		77 942	72 532	101 671	84 048	1.71%
瑞士	m	74 272	81 135	90 411	81 939	1.66%
土耳其		73 112	84 262	87 921	81 765	1.66%
乌克兰		63 408	74 344	86 741	74 831	1.52%

澳大利亚		52 950	55 133	52 202	53 428	1.08%
阿根廷		33 793	38 793	39 531	37 372	0.76%
泰国		26 737	31 246	29 432	29 138	0.59%
菲律宾		18 549	21 260	21 906	20 572	0.42%
墨西哥	∕	19 229	15 434	25 049	19 904	0.40%
大韩民国		17 079	24 454	15 972	19 168	0.39%
南非		15 056	17 605	16 651	16 437	0.33%
伊朗伊斯兰共和国		10 666	14 920	22 056	15 881	0.32%
哥伦比亚	∕	16 828	19 306	9 806	15 313	0.31%
智利		13 518	15 287	15 338	14 714	0.30%
印度		9 410	10 632	17 475	12 506	0.25%
以色列		11 437	11 908	13 721	12 355	0.25%
新西兰		11 372	12 388	11 821	11 860	0.24%
塞尔维亚		10 864	11 640	12 505	11 670	0.24%
挪威		10 694	11 512	12 238	11 481	0.23%
埃及		6 026	10 085	14 036	10 049	0.20%
阿尔及利亚		9 062	7 475	12 631	9 723	0.20%
克罗地亚		8 846	8 904	8 974	8 908	0.18%
阿拉伯叙利亚共和国		7 334	7 229	8 056	7 540	0.15%
突尼斯		6 019	7 596	8 167	7 261	0.15%
哈萨克斯坦		6 653	7 848	7 154	7 218	0.15%
沙特阿拉伯		6 680	6 259	6 772	6 570	0.13%
白俄罗斯		8 343	3 867	5 961	6 057	0.12%
摩洛哥		4 407	4 699	5 071	4 726	0.10%
巴基斯坦		2 123	2 974	2 501	2 533	0.05%
哥斯达黎加		1 965	3 948	1 644	2 519	0.05%
乌拉圭		2 367	2 206	2 737	2 437	0.05%
黎巴嫩		2 059	2 905	2 028	2 331	0.05%
危地马拉		1 251	2 207	1 995	1 818	0.04%
玻利维亚	∕	1 282	1 624	1 927	1 611	0.03%
斯里兰卡		1 472	1 648	1 706	1 609	0.03%
萨尔瓦多		1 248	1 357	1 422	1 342	0.03%
阿塞拜疆		569	2 068	1 376	1 338	0.03%
约旦		1 263	1 203	1 339	1 268	0.03%
肯尼亚		1 073	1 254	1 385	1 237	0.03%
乌兹别克斯坦		684	1 228	1 605	1 172	0.02%
中国香港		2 018	870	613	1 167	0.02%
摩尔多瓦共和国		700	1 043	1 298	1 014	0.02%
冰岛		863	1 045	1 061	990	0.02%
前南斯拉夫的马其顿共和国		628	961	1 065	885	0.02%
波斯尼亚和黑塞哥维那		841	832	947	873	0.02%
古巴	∕	2 162	-170	107	700	0.01%
科威特		427	684	631	581	0.01%
塞内加尔		248	685	767	567	0.01%



阿拉伯利比亚民众国		224	814	248	429	0.01%
巴拉圭		128	214	248	197	-
阿尔巴尼亚		170	217	196	194	-
牙买加	<i>c/</i>	479	-67	89	167	-
阿曼		176	118	118	137	-
赞比亚		95	60	118	91	-
津巴布韦		111	86	62	86	-
圣卢西亚	<i>c/</i>	26	20	25	24	-
萨摩亚		48	15	0	21	-
圣文森特和格林纳丁斯		6	0	0	2	-
<b>合计</b>	<i>d/</i>	<b>4 778 943</b>	<b>5 000 088</b>	<b>5 000 976</b>	<b>4 926 669</b>	<b>100.00%</b>

注：

*a/* 2005/06 至 2007/08 年度的可可豆净进口量加上可可制品毛进口量的三年期平均数，可可制品按下述换算系数换算成等量的可可豆：可可脂 1.33；可可粉和可可饼 1.18；可可糊/可可液 1.25。

*b/* 名单仅限于国际可可组织秘书处所掌握资料显示的 2005/06 至 2007/08 年度三年期间单独进口可可的国家。

*c/* 也可以定性为出口国的国家。

*d/* 由于四舍五入，合计数可能与各部分的总和有误差。

*m* 截至 2009 年 11 月 9 日的《2001 年国际可可协定》成员。

- 零、忽略不计或小于所用单位。

资料来源：国际可可组织，《可可统计季报》，第三十五卷第 3 期，2008/09 可可年度。

附件 C  
专门或部分出口优质风味可可的生产国

国家	理事会决定
	2020 年 12 月 (占可可豆出口总量的百分比%)
伯利兹	a/
多民族玻利维亚国	a/
巴西	100
哥伦比亚	95
哥斯达黎加	100
多米尼克	100
多米尼加共和国	60
厄瓜多尔	75
格林纳达	100
危地马拉	75
海地	4
洪都拉斯	a/
印度尼西亚	10
牙买加	100
马达加斯加	100
墨西哥	a/
尼加拉瓜	80
巴拿马	50
巴布亚新几内亚	70
秘鲁	75
圣卢西亚	100
圣多美和普林西比	a/
特立尼达和多巴哥	100
委内瑞拉玻利瓦尔共和国	a/
越南	a/

附件 D

成员与截至 2021 年 10 月 1 日为第 64 条目的的表决权分配情况

出口成员国	第 10 条第 1、第 2 和第 5 款下的表决权分配	进口成员国	第 10 条第 1、第 2 和第 5 款下的表决权分配
巴西	5	欧洲联盟	929
喀麦隆	75	奥地利	10
刚果民主共和国	8	比利时	86
哥斯达黎加	5	保加利亚	9
科特迪瓦	400	克罗地亚	5
多米尼加共和国	22	塞浦路斯	5
厄瓜多尔	79	捷克	5
加蓬	5	丹麦	5
加纳	202	爱沙尼亚	20
几内亚	7	芬兰	5
印度尼西亚	37	法国	95
利比里亚	7	德国	189
马达加斯加	8	希腊	5
马来西亚	5	匈牙利	5
尼加拉瓜	6	爱尔兰	5
尼日利亚	68	意大利	51
巴布亚新几内亚	12	拉脱维亚	5
秘鲁	23	立陶宛	5
塞拉利昂	8	卢森堡	5
多哥	6	马耳他	5
特立尼达和多巴哥	5	荷兰	290
委内瑞拉玻利瓦尔共和国	7	波兰	39
		葡萄牙	5
		罗马尼亚	5
		斯洛伐克	5
		斯洛文尼亚	5
		西班牙	55
		瑞典	5
		俄罗斯联邦	47
		瑞士	24
合计	1,000	合计	1,000

**English text / texte anglais**

**International Cocoa Agreement, 2010, as amended, 2022**

## Preamble

The Parties to the Agreement,

(a) *Recognizing* the contribution of the cocoa sector to poverty alleviation and the achievement of the internationally agreed development goals, including the relevant Sustainable Development Goals;

(b) *Recognizing* the importance of cocoa and the cocoa trade for the economies of developing countries, as a source of living income for their populations, and recognizing the key contribution of the cocoa trade to their export earnings and to the formulation of social and economic development programmes;

(c) *Recognizing* the importance of the cocoa sector to the livelihoods of millions of people, particularly in developing countries where small-scale farmers rely on cocoa production as a direct source of green jobs and living income;

(d) *Recognizing* that close international cooperation on cocoa matters and continuing dialogue between all stakeholders in the cocoa value chain may contribute to the sustainable development of the world cocoa economy;

(e) *Recognizing* the importance of strategic partnerships between exporting and importing Members to ensure the achievement of a sustainable cocoa economy;

(f) *Recognizing* the need to ensure the transparency of the international cocoa market, for the benefit of both producers and consumers;

(g) *Recognizing* the contribution of the previous International Cocoa Agreements of 1972, 1975, 1980, 1986, 1993, and 2001 to the development of the world cocoa economy;

Hereby agree the following;

# **Chapter I**

## **Objectives**

### **Article 1**

#### **Objectives**

With a view to strengthening the global cocoa sector, supporting its sustainable development and increasing the benefits to all stakeholders, the objectives of the Seventh International Cocoa Agreement are:

- (a) To promote international cooperation in the world cocoa economy;
- (b) To provide an appropriate framework for discussion on all cocoa matters among governments, and with the private sector;
- (c) To contribute to the strengthening of the national cocoa economies of Member countries, through the preparation, development and evaluation of appropriate projects to be submitted to the relevant institutions for financing and implementation and seeking finance for projects that benefit Members and the world cocoa economy;
- (d) To obtain fair prices leading to equitable economic returns to both producers and consumers in the cocoa value chain, and to contribute to a balanced development of the world cocoa economy in the interest of all Members;
- (e) To achieve a living income for cocoa producers;
- (f) To promote a sustainable cocoa economy in economic, social and environmental terms;
- (g) To encourage research and the implementation of its findings through the promotion of training and information programmes leading to the transfer to Members of technologies suitable for cocoa;
- (h) To promote transparency in the world cocoa economy, and in particular in the cocoa trade, through the collection, analysis and dissemination of relevant statistics and the undertaking of appropriate studies, as well as to promote the elimination of trade barriers, without prejudice to national sanitary and phytosanitary standards regulations;
- (i) To promote and to encourage consumption of chocolate and cocoa-based products in order to increase demand for cocoa, inter alia through the promotion of the positive attributes of cocoa, including health benefits, in close cooperation with the private sector;
- (j) To encourage Members to promote cocoa quality and safety, including a focus on specific flavour characteristics and on bean integrity, and to develop appropriate food safety procedures in the cocoa sector;
- (k) To encourage Members to develop and implement strategies to enhance the capacity of local communities and small-scale farmers to benefit from living incomes to provide their families with decent quality of life and thereby contribute to poverty eradication;
- (l) To improve the availability of information on financial tools and services that can assist cocoa producers, including access to credit and risk management strategies;
- (m) To encourage value addition through the processing of cocoa beans at origin countries and to promote the use of cocoa in the food, cosmetic and pharmaceutical industries;
- (n) To encourage Members to remove barriers to entry for new investors in the cocoa economy;
- (o) To promote trade in derived cocoa products.

## Chapter II Definitions

### Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. *Cocoa* means cocoa beans and cocoa products unless specified as “cocoa beans”;
2. *Fine flavour cocoa* is cocoa characterized by a complex sensory profile, composed of well-balanced basic attributes with aromatic and flavour notes; the complementary attributes can be clearly perceived and identified in the expression of its aromas and flavours; it results from the interaction between (a) a particular genetic composition, (b) favourable growing conditions in a given environment/terroir, (c) specific plantation management techniques, (d) specific harvesting and post-harvest practices and (e) stable chemical and physical composition, and integrity of the bean;
3. *Cocoa products* means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste/liquor, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs as defined in the *Codex Alimentarius*;
4. *Chocolate and chocolate products* are products made from cocoa beans which comply with the *Codex Alimentarius* standard for chocolate and chocolate products;
5. *Stocks of cocoa beans* means all dry cocoa beans that can be identified as at the last day of the cocoa year (30 September), irrespective of location, ownership or intended use;
6. *Cocoa year* means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;
7. *Organization* means the International Cocoa Organization referred to in article 3;
8. *Council* means the International Cocoa Council referred to in article 6;
9. *Contracting Party* means a Government, the European Union or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
10. *Member* means a Contracting Party as defined in point 9 above;
11. *Importing country* or *importing Member* means a country or a Member, respectively, whose imports of cocoa, expressed in terms of beans, exceed its exports;
12. *Exporting country* or *exporting Member* means a country or a Member, respectively, whose exports of cocoa, expressed in terms of beans, exceed its imports. However, a cocoa-producing country whose imports of cocoa, expressed in bean equivalent terms, exceed its exports but whose production of cocoa beans exceeds its imports or whose production exceeds its apparent domestic cocoa consumption<sup>1</sup> may, if it so chooses, be an exporting Member;
13. *Export of cocoa* means any cocoa which leaves the customs territory of any country and *import of cocoa* means any cocoa which enters the customs territory of any country, provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a Member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that Member;
14. *Customs territory* means the territory in which the customs laws of a State apply in full;
15. *A sustainable cocoa economy* implies an integrated value chain in which all stakeholders, including smallholder producers, cooperate to develop and promote appropriate policies to achieve levels of production, processing and consumption that are economically

---

<sup>1</sup> Calculated as grindings of cocoa beans plus net imports of cocoa products and of chocolate and chocolate products in beans equivalent.



viable, dietetically healthy, agro-ecologically sound and socially responsible for the benefit of present and future generations, in particular for the smallholder producers;

16. *Ethical cocoa* means cocoa produced through responsible activity, with no detrimental effect on the environment, biodiversity and communities and their cultures;

17. *Private sector* comprises all private entities which have main activities in the cocoa sector, including farmers, traders, processors, manufacturers and research institutes. In the framework of this Agreement, the private sector also comprises public enterprises, agencies and institutions which, in certain countries, fulfil roles that are performed by private entities in other countries;

18. *Indicator price* is the representative indicator of the international price of cocoa used for the purposes of this Agreement and computed in accordance with the provisions of article 33;

19. *Tonne* means a mass of 1,000 kilograms or 2,204.6 pounds and pound means 453.597 grams;

20. *Simple distributed majority vote* means a majority of votes cast by exporting Members and a majority of votes cast by importing Members, counted separately;

21. *Special vote* means two thirds of the votes cast by exporting Members and two thirds of the votes cast by importing Members, counted separately, on condition that at least five exporting Members and a majority of importing Members are present;

22. *Entry into force* means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

23. *A living income* means a net sufficient income generated by a household in order to ensure a decent standard of living for all members of that household, in accordance with national standards.

## **Chapter III**

### **The International Cocoa Organization (ICCO)**

#### **Article 3**

##### **Headquarters and structure of the International Cocoa Organization**

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972, shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The headquarters of the Organization shall always be located in the territory of a Member.
3. The headquarters of the Organization shall be in Abidjan, Côte d'Ivoire, unless the Council decides otherwise.
4. The Organization shall function through:
  - (a) The International Cocoa Council, which is the highest authority of the Organization;
  - (b) The subsidiary bodies of the Council, comprising the Administration and Finance Committee, the Economics Committee, the Consultative Board on the World Cocoa Economy, and any other committees established by the Council; and
  - (c) The Secretariat at the headquarters of the Organization;
  - (d) Regional offices that could be established by the Council.

#### **Article 4**

##### **Membership in the Organization**

1. Each Contracting Party shall be a Member of the Organization.
2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:
  - (a) Exporting Members; and
  - (b) Importing Members.
3. A Member may change its category on such conditions as the Council may establish.
4. Two or more Contracting Parties may, by appropriate notification to the Council and to the Depositary, which will take effect on a date to be specified by the Contracting Parties concerned and on conditions agreed by the Council, declare that they are participating in the Organization as a Member group.
5. Any reference in this Agreement to "a Government" or "Governments" shall be construed as including the European Union and any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and implementation of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.
6. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

**Article 5**  
**Privileges and immunities**

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
2. The status, privileges and immunities of the Organization, its Executive Director, its staff, experts and representatives of Members, while in the territory of the host country for the purpose of exercising their functions, shall be governed by the Headquarters' Agreement concluded between the host country and the International Cocoa Organization.
3. The Headquarters' Agreement referred to in paragraph 2 of this article shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:
  - (a) Pursuant to the provisions of the aforementioned Headquarters' Agreement;
  - (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
  - (c) In the event of the Organization ceasing to exist.
4. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

## **Chapter IV**

### **The International Cocoa Council**

#### **Article 6**

##### **Composition of the International Cocoa Council**

1. The International Cocoa Council shall consist of all the Members of the Organization.
2. In the meetings of the Council, Members shall be represented by duly accredited delegates.

#### **Article 7**

##### **Powers and functions of the Council**

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.
2. The Council shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the Members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Council shall incorporate in its contracts the terms of this provision and of article 23 in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Council, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it ultra vires the Council.
3. The Council shall adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.
5. The Council may set up any working group(s) as appropriate to assist it in carrying out its task.

#### **Article 8**

##### **Chairman and Vice-Chairman of the Council**

1. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.
2. When the Chairman is elected from among the representatives of the exporting Members, then the Vice-Chairman shall be elected from the representatives of the importing Members, and vice versa. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.
3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.
4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. A member of their delegation may exercise the voting rights of the Member which he or she represents.

## **Article 9**

### **Sessions of the Council**

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
  - (a) Any five Members;
  - (b) At least two Members having at least 200 votes each;
  - (c) The Executive Director, for the purposes of articles 22 and 60.
3. Notice of sessions shall be given at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, where notice shall be at least 15 days.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Council decides to meet elsewhere than at the headquarters, that Member shall pay the additional costs involved, compared with the expenditures normally borne by the Secretariat.
5. The Council can meet in virtual or hybrid sessions whenever it so decides or at the request of at least two Members having at least 200 votes each.

## **Article 10**

### **Votes**

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members – that is, exporting and importing Members, respectively – in accordance with the following paragraphs of this article.
2. For each cocoa year, the votes of exporting Members shall be distributed as follows: each exporting Member shall have five basic votes. The remaining votes shall be divided among all the exporting Members in proportion to the average volume of their respective exports of cocoa in the preceding three cocoa years for which data have been published by the Organization in its latest issue of the *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*. For this purpose, exports shall be calculated as net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 34.
3. For each cocoa year, the votes of importing Members shall be distributed among all importing Members in proportion to the average volume of their respective imports of cocoa in the preceding three cocoa years for which data have been published by the Organization in its latest issue of the *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 34. No Member country shall have less than five votes. Hence voting rights of Member countries with above the minimum number of votes shall be redistributed among Members with below the minimum number of votes.
4. If, for any reason, difficulties should arise in the determination or the updating of the statistical basis for the calculation of votes in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Council may decide on a different statistical basis for the calculation of votes.
5. No Member except those mentioned in paragraphs 4 and 5 of article 4 shall have more than 400 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall be redistributed among the other Members on the basis of those paragraphs.
6. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a Member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall

provide for the redistribution of votes in accordance with this article. The European Union or any intergovernmental Organization as defined in article 4 shall hold votes as a single Member according to the procedure set out in paragraphs 2 or 3 of this article.

7. There shall be no fractional votes.

## **Article 11**

### **Voting procedure of the Council**

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no Member shall be entitled to divide its votes. A Member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 5 of article 10 shall not apply.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing Member.

## **Article 12**

### **Decisions of the Council**

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus. If consensus cannot be reached, the Council shall take decisions and make recommendations by a special vote, according to the following procedures:

(a) If the majority required by the special vote is not obtained because of the negative vote of more than three exporting or more than three importing Members, the proposal shall be considered as rejected;

(b) If the majority required by the special vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall be put to a vote again within 48 hours; and

(c) If the majority required by the special vote is again not obtained, the proposal shall be considered as rejected.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of Members abstaining shall not be taken into consideration.

3. Members are committed to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

## **Article 13**

### **Cooperation with other organizations**

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations, the World Trade Organization and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council or the Secretariat may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with national farmer organizations through national sector management structures, as well as with traders and manufacturers.
4. The Council shall seek to involve the international financial agencies and other parties with an interest in the world cocoa economy in its work on cocoa production and consumption policy.
5. The Council may seek to cooperate with other relevant experts in cocoa matters.
6. Where appropriate, the Executive Director may, on behalf of the Organization, enter into a memorandum of understanding on matters of collaboration with other organizations, with the prior approval of the Council.

#### **Article 14**

##### **Invitation and admission of observers**

1. The Council may invite any non-Member State to attend any of its meetings as an observer.
2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.
3. The Council may also invite non-governmental organizations having relevant expertise in aspects of the cocoa sector, as observers.
4. For each of its sessions, the Council shall decide on the attendance of observers, including, on an ad hoc basis, non-governmental organizations having relevant expertise in aspects of the cocoa sector, in conformity with the conditions set out in the administrative rules of the Organization.

#### **Article 15**

##### **Quorum**

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of at least five exporting Members and a majority of importing Members, provided that such Members together hold in each category at least two thirds of the total votes of the Members in that category.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day appointed for the opening meeting of any session, on the second day, and throughout the remainder of the session, the quorum for the opening session shall be constituted by the presence of exporting and importing Members holding a simple majority of the votes in each category.
3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 of this article shall be that prescribed in paragraph 2 of this article.
4. Representation in accordance with paragraph 2 of article 11 shall be considered as presence.

## **Chapter V**

### **The Secretariat of the Organization**

#### **Article 16**

##### **The Executive Director and the staff of the Organization**

1. The Secretariat shall consist of the Executive Director and the staff.
2. The Council shall appoint the Executive Director for a period of five years, which may be renewed once only for a further five-year term.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council. In case of vacancy or in the absence of the Executive Director for a period exceeding six months, the Council will appoint an interim Executive Director of the Organization.
4. The staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director.
5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. In drawing up such regulations, the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made insofar as is practicable from exporting and importing Members.
6. Neither the Executive Director nor the staff shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.
7. In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall neither seek nor receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.
8. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Director or the staff of the Organization, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

#### **Article 17**

##### **Work programme**

1. At the first session of the Council, after the entry into force of this agreement, the Executive Director shall submit a five-year strategic plan for review and approval by the Council. One year before the expiry of the five-year strategic plan, the Executive Director shall present a new draft of the five-year strategic plan to the Council.
2. At its last session of each cocoa year, and on the recommendation of the Economics Committee, the Council shall adopt a work programme for the Organization for the coming year prepared by the Executive Director. The work programme shall include projects, initiatives and activities to be undertaken by the Organization. The Executive Director shall implement the work programme.
3. During its last meeting of each cocoa year, the Economics Committee shall evaluate the implementation of the work programme for the current year on the basis of a report by the Executive Director. The Economics Committee shall report its findings to the Council.



**Article 18**  
**Annual report**

The Council shall publish an annual report.

## **Chapter VI**

### **The Administration and Finance Committee**

#### **Article 19**

##### **Establishment of the Administration and Finance Committee**

1. An Administration and Finance Committee is hereby established. The Committee shall:
  - (a) Supervise, on the basis of a budget proposal presented by the Executive Director, the preparation of the draft administrative budget to be submitted to the Council;
  - (b) Carry out any other administrative and financial tasks which the Council assigns to it, including the monitoring of income and expenditure and matters related to the administration of the Organization.
2. The Administration and Finance Committee shall submit recommendations on the above matters to the Council.
3. The Council shall establish rules and regulations of the Administration and Finance Committee.

#### **Article 20**

##### **Composition of the Administration and Finance Committee**

1. The Administration and Finance Committee shall consist of six exporting Members and six importing Members.
2. Each Member of the Administration and Finance Committee shall appoint one representative and if it so desires, one or more alternates. Members in each category shall be elected by the Council. Membership shall be for a two-year period, renewable.
3. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected by the Council from among the representatives of the Administration and Finance Committee, for a period of two years. The posts of Chairman and Vice-Chairman shall alternate between exporting and importing Members. The Chairman and the Vice-Chairman shall not be paid.

#### **Article 21**

##### **Meetings of the Administration and Finance Committee**

1. The meetings of the Administration and Finance Committee shall be open to all other Members of the Organization as observers.
2. The Administration and Finance Committee shall normally meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Administration and Finance Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved, as defined in the administrative rules of the Organization.
3. The Administration and Finance Committee shall normally meet twice a year and report on its proceedings to the Council.
4. The Administration and Finance Committee can meet in virtual or hybrid sessions whenever it so decides or at the request of at least two Members having at least 200 votes each.

## **Chapter VII Finance**

### **Article 22 Finance**

1. There shall be kept an administrative account for the administration of this Agreement. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the administrative account and shall be met by annual contributions from Members assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may decide to accede to the request and shall require that Member to pay for them.
2. The Council may authorize the Executive Director to open separate accounts for specific purposes in accordance with the objectives of the present Agreement. These accounts shall be financed through voluntary contributions from Members and other bodies.
3. The financial year of the Organization shall be the same as the cocoa year.
4. The expenses of delegations to the Council, to the Administration and Finance Committee, to the Economics Committee and to any of the Committees or Working Groups of the Council shall be met by the Members concerned.
5. If the financial position of the Organization is or appears likely to be insufficient to finance the remainder of the cocoa year, the Executive Director shall call a special session of the Council within 15 days unless the Council is otherwise scheduled to meet within 30 calendar days.

### **Article 23 Liabilities of Members**

A Member's liability to the Council and to other Members is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Council shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the powers of the Council and the obligations of the Members, in particular, paragraph 2 of article 7 and the first sentence of this article.

### **Article 24 Approval of the administrative budget and assessment of contributions**

1. The Council shall approve the format of the administrative budget.
2. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.
3. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. For the purpose of assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.
4. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that Member and the whole period of the current financial year, but the assessment made upon other Members for the current financial year shall not be altered.
5. If this Agreement enters into force before the beginning of the first full financial year, the Council shall, at its first session, approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year.

## **Article 25**

### **Payment of contributions to the administrative budget**

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall become due on the first day of that financial year, shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions. Contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.
2. Contributions to the administrative budget approved under paragraph 4 of article 24 shall be payable within three months of the date of assessment.
3. If, at the end of two months after the beginning of the financial year or, in the case of a new Member, one month after the Council has assessed its contribution, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request that Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of one month after the request of the Executive Director, that Member has still not paid its contribution, the voting rights of that Member in the Council, the Administration and Finance Committee and the Economics Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.
4. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 3 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council decides otherwise. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.
5. The Council shall consider the question of membership of any Member with two years' contributions unpaid, and may decide that this Member shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears will be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

## **Article 26**

### **Audit and publication of accounts**

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance sheet at the close of that financial year under the accounts referred to in article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing, to be elected by the Council for each financial year.
2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.
3. The audited statement approved by the Council shall be published within one month of the meeting at which it was approved.

## **Chapter VIII**

### **The Economics Committee**

#### **Article 27**

##### **Establishment of the Economics Committee**

1. An Economics Committee is hereby established. The Economics Committee shall:
  - (a) Review cocoa statistics and statistical analyses of cocoa production and consumption, stocks and grindings, international trade and cocoa prices;
  - (b) Examine analyses of market trends and of other factors influencing such trends, with particular regard to cocoa supply and demand, including the effect of the use of cocoa butter substitutes on consumption and on the international cocoa trade;
  - (c) Analyse information on market access for cocoa and cocoa products in producing and consuming countries including information on tariff and non-tariff barriers as well as the activities undertaken by Members with the view to promoting the elimination of trade barriers;
  - (d) Examine and recommend to the Council projects for funding by multilateral and bilateral donors;
  - (e) Address issues regarding the economic dimension of sustainable development in the cocoa economy;
  - (f) Review the draft annual work programme of the Organization in cooperation with the Administration and Finance Committee as appropriate;
  - (g) Prepare international cocoa conferences and seminars, at the request of the Council;
  - (h) Review the Quarterly Bulletins of Cocoa Statistics prepared by the Secretariat;
  - (i) Deal with any other matters as approved by the Council.
2. The Economics Committee shall submit recommendations on the above matters to the Council.
3. The Council shall establish the rules and regulations of the Economics Committee.

#### **Article 28**

##### **Composition of the Economics Committee**

1. The Economics Committee shall be open to all Members of the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman of the Economics Committee shall be elected from among the Members for a non-renewable period of two years. The posts of Chairman and Vice-Chairman shall alternate between exporting and importing Members. The Chairman and the Vice-Chairman shall not be paid.

#### **Article 29**

##### **Meetings of the Economics Committee**

1. The Economics Committee shall normally meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Economics Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved, as defined in the administrative rules of the Organization.
2. The Economics Committee shall normally meet twice a year coinciding with the sessions of the Council. The Economics Committee shall report on its proceedings to the Council.

3. The Economics Committee can meet in virtual or hybrid sessions whenever it so decides or at the request of at least two Members having at least 200 votes each.

## **Chapter IX**

### **Market transparency**

#### **Article 30**

##### **Information and market transparency**

1. The Organization shall act as a global information centre for the efficient collection, collation, exchange and dissemination of statistical information and studies on all matters relating to cocoa and cocoa products. To this effect, the Organization shall:

(a) Maintain up-to-date statistical information on world production, grindings, consumption, exports, re-exports, imports, prices and stocks of cocoa and cocoa products;

(b) Request, as appropriate, technical information on the cultivation, marketing, transportation, processing, utilization and consumption of cocoa.

2. The Council may request Members to provide the information related to cocoa which it deems necessary for its functioning, including information on government policies, taxation, national standards, regulations and legislation relating to cocoa.

3. In order to promote market transparency, Members shall, insofar as possible, provide the Executive Director with the relevant statistics within a reasonable time and in as detailed and accurate a manner as is practicable.

4. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council shall request the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that assistance is needed in the matter, the Council may offer the necessary measures of support to overcome existing difficulties.

5. The Secretariat shall publish at an appropriate date, but at least twice every cocoa year, projections on cocoa production and cocoa grindings and cocoa stocks. The Secretariat may not publish any information likely to disclose the operation of individuals or commercial entities that produce, stock, process or distribute cocoa. The Secretariat may use relevant information from other official sources in order to follow the evolution of the market as well as assess or evaluate the current and possible future cocoa production and consumption levels.

#### **Article 31**

##### **Stocks**

1. In order to facilitate the assessment of world cocoa stocks with a view to ensuring greater market transparency, each Member shall provide the Secretariat with information on stocks of cocoa beans and cocoa products held in its country.

2. The Executive Director shall take the necessary steps to obtain the full cooperation of the private sector in this exercise, whilst fully respecting the issues of confidentiality associated with this information. The Executive Director shall cooperate with the respective Government in obtaining the data.

3. The Executive Director shall make an annual report to the Economics Committee on the information received on the levels of stocks of cocoa beans and cocoa products worldwide.

#### **Article 32**

##### **Cocoa substitutes**

1. Members recognize that the use of substitutes may have negative effects on the expansion of cocoa consumption and the development of a sustainable cocoa economy. In

this regard, Members shall take full account of the recommendations and decisions of competent international bodies, such as the provisions of the *Codex Alimentarius*.

2. The Executive Director shall make annual reports to the Economics Committee on the development of the situation. On the basis of these reports, the Economics Committee shall assess the situation and, if necessary, make recommendations to the Council for appropriate decisions.

### **Article 33**

#### **Indicator price**

1. For the purposes of this Agreement and, in particular, for monitoring the evolution of the cocoa market, the Executive Director shall compute and publish the daily ICCO indicator price for cocoa beans. This price shall be expressed in United States dollars per tonne as well as in Euros and Pounds Sterling per tonne.

2. The ICCO indicator price shall be the average of the daily quotations for cocoa beans of the nearest three active futures trading months on the London market (ICE Futures Europe) and on the New York market (ICE Futures US) at the time of the London close. The London prices shall be converted into United States dollars per tonne by using the current six months forward rate of exchange in London at closing time. The United States dollar-denominated average of the London and New York prices shall be converted into its Euro and Pound Sterling equivalents by using the spot rates of exchange in London at closing time. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Foreign Exchange market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The Council may decide on any other method of computing the ICCO indicator price if it considers such other method to be more satisfactory than that prescribed in this article.

### **Article 34**

#### **Conversion factors**

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste/liquor and nibs 1.25. The Council may determine, if necessary, that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

2. The Council shall, whenever necessary and at least every three years, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

### **Article 35**

#### **Scientific research and development**

The Council shall encourage and promote scientific research and development in the areas of cocoa production, farmer livelihood, food safety, food quality, nutrition, traceability, climate change, transportation, storage, processing, marketing and consumption as well as the dissemination and practical application of the results obtained in this field. To this end, the Organization may cooperate with international organizations, research institutions and the private sector.



## **Chapter X**

### **Market development**

#### **Article 36**

##### **Market analyses**

1. The Economics Committee shall analyse trends and prospects for development in cocoa-producing and -consuming sectors, as well as the movement of stocks and prices, and shall identify any market imbalances at an early stage.
2. At its first session after the start of a new cocoa year, the Economics Committee shall examine annual forecasts of world production and consumption for the next five cocoa years. The forecasts provided shall be reviewed and revised, if necessary, every year.
3. The Economics Committee shall submit detailed reports to each regular session of the Council. In the event of an expected imbalance, the Council will adopt recommendations aiming at bringing back market equilibrium. The measures must, however, not put competition out of play.

#### **Article 37**

##### **Processing at origin and consumption promotion**

1. Members shall encourage local processing of cocoa at origin, including finished products, and promote local, subregional and regional markets of these products.
2. Members undertake to encourage the consumption of chocolate and cocoa products and to develop markets for cocoa, including in exporting Member countries. Each Member shall be responsible for the means and methods it employs for that purpose.
3. Members undertake to improve the quality and safety of cocoa, while ensuring that measures taken to that end are consistent with the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Standards and Agreement on Technical Barriers to Trade.
4. All Members shall endeavour to remove or reduce substantially domestic obstacles to the expansion of cocoa consumption. In this regard, Members shall notify the Council about all relevant rules and measures.
5. The Economics Committee shall establish a programme for the promotion activities of the Organization which may comprise information campaigns, prizes, art competitions, research, capacity-building, technical assistance and studies related to the production and consumption of cocoa. The Organization shall seek the collaboration of the private sector for the implementation of those activities.
6. The promotion activities shall be included in the annual work programme of the Organization and may be financed by resources pledged by Members, non-Members, other organizations and the private sector.
7. Members undertake to implement strategies to ensure cocoa beans' traceability as well as strategies to guarantee cocoa quality.
8. Members undertake to develop instruments aimed at promoting consumption and capturing market value, by highlighting differential features such as aroma profiles, sustainability and origin, among others.

#### **Article 38**

##### **Studies, surveys and reports**

1. In order to assist Members, the Council shall encourage the preparation of studies, surveys, technical reports and other documents on the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in

exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the analysis of the cocoa value chain, approaches to managing financial and other risks, methods for the promotion of innovation through financial instruments, digital solutions and technology transfer, sustainability aspects of the cocoa sector, impact analysis of certification procedure on smallholders, opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses and markets, links between cocoa and health and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade.

2. It may also promote studies likely to contribute to greater market transparency and facilitate the development of a balanced and sustainable world cocoa economy.

3. In order to carry out the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the Council, upon recommendations of the Economics Committee, shall adopt the list of studies, surveys and reports to be included in the annual work programme in conformity with the provisions of article 17 of this Agreement. These activities may be financed either from provisions within the administrative budget or from other sources.

## **Chapter XI**

### **Fine flavour cocoa**

#### **Article 39**

##### **Fine flavour cocoa**

1. The Council shall, at its first session following the entry into force of this Agreement, review annex C of this Agreement and, if necessary, revise it by determining the proportions of fine flavour cocoa beans exports as a function of total cocoa beans exports in which the exporting countries listed therein export exclusively or partially fine flavour cocoa beans. Thereafter, the Council may at any time during the lifetime of this Agreement review annex C and, if necessary, revise it. The Council shall seek expert advice on this matter, as appropriate. In such cases, the composition of the Panel of Experts should, as far as possible, ensure a balance between experts from importing countries and experts from exporting countries. The Council shall decide on the composition of and on the procedures to be followed by the Panel of Experts.
2. The Economics Committee may make proposals for the Organization to devise and implement a system of statistics on production of and trade in fine flavour cocoa.
3. Giving due consideration to the importance of fine flavour cocoa, Members shall examine, and adopt as appropriate, projects relating to fine flavour cocoa in accordance with the provisions of articles 35, 37, 40, 42, 43, 44 and 45.

## **Chapter XII Projects**

### **Article 40 Projects**

1. Members may submit project proposals which contribute to the achievement of the objectives of this Agreement and the priority areas for work identified in the five-year strategic plan referred to in paragraph 1 of article 17.
2. The Economics Committee shall examine project proposals and make recommendations to the Council, according to the mechanisms and procedures for submission, appraisal, approval, prioritization and funding of projects, as established by the Council. The Council may, as appropriate, establish mechanisms and procedures for the implementation and monitoring of projects, as well as the wide dissemination of their results.
3. At each meeting of the Economics Committee, the Executive Director shall report on the status of all projects approved by the Council, including those awaiting financing, under implementation or completed. A summary shall be presented to the Council pursuant to paragraph 2 of article 27.
4. As a general rule, the Organization shall act as supervisory body during project execution. The overhead costs incurred by the Organization for the preparation, management, supervision and evaluation of projects shall be included in the total costs of projects. These overhead costs shall not exceed 10 per cent of the total costs of any project.

### **Article 41 Relationship with multilateral and bilateral donors**

1. The Organization shall endeavour to cooperate with international organizations, as well as with multilateral and bilateral donor agencies, in order to obtain financing for programmes and projects of interest to the cocoa economy as appropriate.
2. Under no circumstances shall the Organization undertake any financial obligations related to projects, either on its own behalf or in the name of Members. No Member of the Organization shall be responsible by reason of its membership of the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

## **Chapter XIII**

### **Sustainable development**

#### **Article 42**

##### **Sustainable cocoa economy**

1. Members shall make all necessary efforts to accomplish a sustainable cocoa economy, taking into account the sustainable development principles and objectives contained, inter alia, in all relevant international agreements, programmes or declarations to which they are party.
2. The Organization shall, upon request, assist Members to fulfil their goals in the development of a sustainable cocoa economy in accordance with article 1, paragraph (f) and article 2, paragraph 15, as well as articles 43, 44 and 45.
3. The Organization shall serve as a focal point for a permanent dialogue amongst stakeholders as appropriate to foster the development of a sustainable cocoa economy.
4. The Council shall adopt and periodically review programmes and projects related to a sustainable cocoa economy and in accordance with paragraph 1 of this article.
5. The Organization shall actively seek the assistance and support of multilateral and bilateral donors for the execution of programmes, projects and activities aimed at achieving a sustainable cocoa economy.
6. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of the World Trade Organization Members under the World Trade Organization Agreement.

#### **Article 43**

##### **Economic sustainability**

1. Members shall develop effective policies and programmes to improve productivity, enhance market access and improve market transparency to achieve a living income for cocoa farmers.
2. Members shall ensure that, through these policies and programmes, cocoa farmers obtain remunerative prices for their cocoa on local, national and international cocoa markets.
3. In the event of a significant decline in cocoa prices, Members are committed to working together to remedy the cause of the decline, in accordance with article 36.
4. Members shall develop and support an institutional framework on human capacity-building that supports cocoa producers' diversification on-farm and off-farm to improve their financial resilience and their income.
5. Members shall encourage and support cocoa farmers to form strong and efficient farmers' organizations to improve their marketing bargaining powers as well as to develop niche markets for high quality so as to empower them to earn the highest value for their cocoa.

#### **Article 44**

##### **Social sustainability**

1. Members are committed to improving the standards of living of cocoa producers, especially the living income and working conditions of populations engaged in the cocoa sector.
2. Members are committed to fighting child labour, bearing in mind recognized principles and applicable international labour standards. This includes committing to eliminating the worst forms of child labour.

3. Members are committed to contributing to the achievement of gender equality and youth inclusiveness by encouraging and supporting the participation of women and the younger generations of farmers in cocoa production and trade.

#### **Article 45**

##### **Environmental sustainability**

1. Members are committed to fighting deforestation within a landscape approach combining natural resources management with environmental and livelihood considerations.

2. Recognizing the role played by cocoa in developing and preserving ecosystems, the Organization shall support reforestation, afforestation and agroforestry, to enhance forest carbon stocks and removals, and to strengthen the global response to climate change, while offering farmers the opportunity to provide ecological services and receive corresponding compensations, especially commensurate carbon credits.

## **Chapter XIV**

### **The Consultative Board on the World Cocoa Economy**

#### **Article 46**

##### **Establishment of the Consultative Board on the World Cocoa Economy**

1. A Consultative Board on the World Cocoa Economy (herein after called the Board) is hereby established to encourage the active participation of experts from the private sector and from civil society in the work of the Organization and to promote a continuous dialogue among experts from the public and private sectors.
2. The Board shall be an advisory body which advises the Council on issues of general and strategic interest to the cocoa sector, which include:
  - (a) The long-term structural developments in supply and demand;
  - (b) The ways and means of strengthening the position of cocoa farmers, with a view to improving their livelihoods;
  - (c) Proposals to encourage the sustainable production, trade and use of cocoa;
  - (d) The development of a sustainable cocoa economy;
  - (e) The elaboration of the modalities and frameworks for promotion of consumption;
  - (f) The enhancement of the safety of marketable cocoa; and
  - (g) Any other cocoa-related matters within the scope of the Agreement.
3. The Board shall assist the Council in gathering information on production, consumption and stocks.
4. The Board shall submit its recommendations on the above matters to the Council for consideration.
5. The Board may set up ad hoc working groups to assist in fulfilling its mandate provided that their operating costs have no budgetary implications for the Organization.
6. Upon its establishment, the Board shall draw up its own internal rules and work programme and recommend them for adoption by the Council.

#### **Article 47**

##### **Membership and meetings of the Consultative Board on the World Cocoa Economy**

1. The Consultative Board on the World Cocoa Economy shall be composed of experts from all sectors of the cocoa economy, chosen from among exporting and importing Member countries of the Organization.
2. These experts shall be appointed by the Council every two years. The Board shall, as much as possible, be composed of a balanced membership of experts: at least three representatives from different exporting Member countries and three representatives from different importing Member countries of the Organization. Each member of the Board may designate one alternate.
3. A Chairman and a Vice-Chairman of the Board shall be chosen by the Board members. The chairmanship shall alternate between exporting and importing Members every two cocoa years.
4. The Consultative Board on the World Cocoa Economy shall normally meet at the headquarters of the Organization, unless the Council decides otherwise. If, on invitation of any Member, the Consultative Board meets elsewhere than at the headquarters of the

Organization, that Member shall pay the additional costs involved, as defined in the administrative rules of the Organization.

5. The Board shall normally meet twice a year alongside the regular sessions of the Council. The Board shall report regularly to the Economics Committee and/or Council, as appropriate, on its proceedings.

6. The meetings of the Consultative Board on the World Cocoa Economy shall be open to all Members of the Council as observers.

7. The Board may also invite eminent experts or personalities of high standing in a specific field, from the public and private sectors, having relevant expertise in aspects of the cocoa sector, to participate in a specific meeting.

8. The Board shall normally meet alongside the meetings of the ICCO Council, including when Council decides to meet in a virtual or hybrid session.



## **Chapter XV**

### **Relief from obligations and differential and remedial measures**

#### **Article 48**

##### **Relief from obligations in exceptional circumstances**

1. The Council may relieve a Member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.
2. The Council, in granting relief to a Member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of the obligation and the reasons for which the relief is granted.
3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the Council shall not grant relief to a Member in respect of the obligation under article 25 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them.
4. The basis for the calculation of the distribution of votes of an exporting Member for which the Council has recognized a case of force majeure, shall be the effective volume of its exports for the year in which the force majeure occurred and subsequently for the ensuing three years following the force majeure.

#### **Article 49**

##### **Differential and remedial measures**

Developing and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in the light of the provisions of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development.

## **Chapter XVI**

### **Consultations, disputes and complaints**

#### **Article 50**

##### **Consultations**

Each member shall accord full and due consideration to any representations made to it by another member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such a procedure shall not be chargeable to the Organization. If such a procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with article 51.

#### **Article 51**

##### **Disputes**

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article and has been discussed, Members holding not less than one third of the total votes, or any five Members, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an ad hoc advisory panel to be constituted as described in paragraph 3 of this article.

3. (a) Unless the Council decides otherwise, the ad hoc advisory panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the importing Members; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members shall not be ineligible to serve on the ad hoc advisory panel.

(c) Persons appointed to the ad hoc advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The costs of the ad hoc advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the ad hoc advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute, in compliance with the provisions of article 12.

#### **Article 52**

##### **Complaints and action by the Council**

1. In the event of the Council noting a non-compliance in the implementation of this Agreement, the Council may act ex officio and take a decision on these deficiencies.

2. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and take a decision on the matter.

3. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

4. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, including article 61:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council; and

(b) If it considers it necessary, suspend additional rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations.

5. A Member whose voting rights are suspended under paragraph 3 of this article shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

## **Chapter XVII**

### **Final provisions**

#### **Article 53**

##### **Depositary**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Agreement.

#### **Article 54**

##### **Signature**

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 October 2010 until and including 30 September 2012 by parties to the International Cocoa Agreement, 2001, and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 2010. The Council under the International Cocoa Agreement, 2001, or the Council under this Agreement may, however, extend once the period of signature of this Agreement. The Council shall immediately notify the Depositary of such extension.

#### **Article 55**

##### **Ratification, acceptance, approval**

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.
2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations whether it is an exporting Member or an importing Member at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval or as soon as possible thereafter.

#### **Article 56**

##### **Accession**

1. This Agreement shall be open to accession by the Government of any State entitled to sign it.
2. The Council shall determine under which of the annexes to this Agreement the acceding State is to be deemed to be listed, if such State is not listed in any of these annexes.
3. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Depositary.

#### **Article 57**

##### **Notification of provisional application**

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government which intends to accede to the Agreement, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the Depositary that, in accordance with its constitutional procedures and/or its domestic laws and regulations, it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 58 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall inform the Secretary-General of the United Nations whether it is an exporting Member or an importing Member at the time of giving such notification or as soon as possible thereafter.
2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be

a provisional Member. It shall remain a provisional Member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## **Article 58**

### **Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 2012, or any time thereafter, if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 2011 if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the Depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional Members.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 1 September 2011, the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development shall, at the earliest time practicable, convene a meeting of those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the Depositary that they will apply this Agreement provisionally. These Governments may decide whether to put this Agreement into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine or to adopt any other arrangement as they may deem necessary.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, paragraph 2 or paragraph 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of such deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 57.

## **Article 59**

### **Reservations**

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

## **Article 60**

### **Withdrawal**

1. At any time after the entry into force of this Agreement, any Member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Depositary. The Member shall immediately inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the Depositary from the Member concerned. If, as a consequence of withdrawal, membership in this Agreement falls below the requirements provided for in paragraph 1 of article 58 for its entry into force, the Council shall meet in special session to review the situation and to take appropriate decisions.

## **Article 61**

### **Exclusion**

If the Council finds, under paragraph 3 of article 52, that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may exclude such Member from the Organization. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a member of the Organization. The Council shall immediately notify the concerned Member and the Depositary of any such exclusion.

## **Article 62**

### **Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members**

The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective, except that, in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of article 64, the Council shall determine any settlement of accounts in an equitable manner.

## **Article 63**

### **Duration and termination**

1. This Agreement shall remain in force indefinitely, subject to paragraph 4 of this article.
2. The Council shall review the Agreement every five years and take decisions as appropriate.
3. At the request of one or more Members, the Council may review this Agreement at any time.
4. The Council may at any time decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of Members under article 25 shall continue until the financial liabilities relating to the operation of this Agreement have been discharged. The Council shall notify the Depositary of any such decision.
5. Notwithstanding the termination of this Agreement by any means whatsoever, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets. The Council shall have during that period the necessary powers for the conclusion of all administrative and financial matters.

## **Article 64**

### **Amendments**

1. The Council may recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting Members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing Members holding at least 85 per cent of the votes of the importing Members, or on such later date as the Council may have determined. The Council may fix a time within which Contracting Parties shall notify the Depositary of their acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to participate in this Agreement, unless the Council decides to extend the period fixed for acceptance for such Member to enable it to complete its internal procedures. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

3. Immediately upon adoption of a recommendation for an amendment the Council shall communicate to the Depositary copies of the text of the amendment. The Council shall provide the Depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

## **Chapter XVIII**

### **Supplementary and transitional provisions**

#### **Article 65**

##### **Special Reserve Fund**

1. A Special Reserve Fund shall be maintained for the sole purpose of meeting the eventual liquidation expenses of the Organization. The Council shall decide how the interest earned on this Fund will be used.
2. The Special Reserve Fund established by the Council under the International Cocoa Agreement, 1993, shall be transferred to this Agreement for the purpose set out under paragraph 1.
3. A non-Member of the International Cocoa Agreements, 1993 and 2001, which becomes a Member of this Agreement shall be required to contribute to the Special Reserve Fund. The contribution of such Member shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by the Member.

#### **Article 66**

##### **Other supplementary and transitional provisions**

1. This Agreement shall be considered as a replacement of the International Cocoa Agreement, 2001.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 2001, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.
3. DONE at Geneva on 25 June 2010, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.



## Annexes

### Annex A Exports of cocoa <sup>a/</sup> calculated for the purpose of article 58 (Entry into force)

Country	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Average 3-year period 2005/06 - 2007/08	
		(tonnes)			(Share)	
Côte d'Ivoire	m	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38.75%
Ghana	m	648 687	702 784	673 403	674 958	20.98%
Indonesia		592 960	520 479	465 863	526 434	16.36%
Nigeria	m	207 215	207 075	232 715	215 668	6.70%
Cameroon	m	169 214	162 770	178 844	170 276	5.29%
Ecuador	m	108 678	110 308	115 264	111 417	3.46%
Togo	m	73 064	77 764	110 952	87 260	2.71%
Papua New Guinea	m	50 840	47 285	51 588	49 904	1.55%
Dominican Republic	m	31 629	42 999	34 106	36 245	1.13%
Guinea		18 880	17 620	17 070	17 857	0.55%
Peru		15 414	11 931	11 178	12 841	0.40%
Brazil	m	57 518	10 558	- 32 512	11 855	0.37%
Venezuela (Bolivarian Republic of)	m	11 488	12 540	4 688	9 572	0.30%
Sierra Leone		4 736	8 910	14 838	9 495	0.30%
Uganda		8 270	8 880	8 450	8 533	0.27%
United Republic of Tanzania		6 930	4 370	3 210	4 837	0.15%
Solomon Islands		4 378	4 075	4 426	4 293	0.13%
Haiti		3 460	3 900	4 660	4 007	0.12%
Madagascar		2 960	3 593	3 609	3 387	0.11%
Sao Tome and Principe		2 250	2 650	1 500	2 133	0.07%
Liberia		650	1 640	3 930	2 073	0.06%
Equatorial Guinea		1 870	2 260	1 990	2 040	0.06%
Vanuatu		1 790	1 450	1 260	1 500	0.05%
Nicaragua		892	750	1 128	923	0.03%
Democratic Republic of the Congo		900	870	930	900	0.03%
Honduras		1 230	806	- 100	645	0.02%
Congo		90	300	1 400	597	0.02%
Panama		391	280	193	288	0.01%
Viet Nam		240	70	460	257	0.01%
Grenada		80	218	343	214	0.01%
Gabon	m	160	99	160	140	-

<i>Country</i>	<i>b/</i>				<i>Average 3-year period 2005/06 - 2007/08</i>	
		<i>2005/06</i>	<i>2006/07</i>	<i>2007/08</i>	<i>(Share)</i>	
Trinidad and Tobago	m	193	195	- 15	124	-
Belize		60	30	20	37	-
Dominica		60	20	0	27	-
Fiji		20	10	10	13	-
<b>Total</b>	<b>c/</b>	<b>3 376 836</b>	<b>3 169 643</b>	<b>3 106 938</b>	<b>3 217 806</b>	<b>100.00%</b>

*Notes:*

a/ Three-year average, 2005/06 – 2007/08 of net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.

b/ List restricted to countries which individually exported cocoa in the three-year period 2005/06 to 2007/08, based on information available to the ICCO Secretariat.

c/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.

m Member of the International Cocoa Agreement, 2001 as at 9 November 2009.

- nil, negligible or less than the unit employed

Source: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXXV, No. 3, Cocoa year 2008/09.

**Annex B**  
**Imports of cocoa<sup>a/</sup> calculated for the purpose of article 58 (Entry into force)**

Country	b/	2005/06			Average 3-year period 2005/06 - 2007/08		
		(tonnes)			(Share)		
European Union:	m	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53.24%	
<i>Austria</i>		20 119	26 576	24 609	23 768	0.48%	
<i>Belgium/Luxembourg</i>		199 058	224 761	218 852	214 224	4.35%	
<i>Bulgaria</i>		12 770	14 968	12 474	13 404	0.27%	
<i>Cyprus</i>		282	257	277	272	0.01%	
<i>Czechia</i>		12 762	14 880	16 907	14 850	0.30%	
<i>Denmark</i>		15 232	15 493	17 033	15 919	0.32%	
<i>Estonia</i>		37 141	14 986	- 1 880	16 749	0.34%	
<i>Finland</i>		10 954	10 609	11 311	10 958	0.22%	
<i>France</i>		388 153	421 822	379 239	396 405	8.05%	
<i>Germany</i>		487 696	558 357	548 279	531 444	10.79%	
<i>Greece</i>		16 451	17 012	17 014	16 826	0.34%	
<i>Hungary</i>		10 564	10 814	10 496	10 625	0.22%	
<i>Ireland</i>		22 172	19 383	17 218	19 591	0.40%	
<i>Italy</i>		126 949	142 128	156 277	141 785	2.88%	
<i>Latvia</i>		2 286	2 540	2 434	2 420	0.05%	
<i>Lithuania</i>		5 396	4 326	4 522	4 748	0.10%	
<i>Malta</i>		34	46	81	54	-	
<i>Netherlands</i>		581 459	653 451	681 693	638 868	12.97%	
<i>Poland</i>		103 382	108 275	113 175	108 277	2.20%	
<i>Portugal</i>		3 643	4 179	3 926	3 916	0.08%	
<i>Romania</i>		11 791	13 337	12 494	12 541	0.25%	
<i>Slovakia</i>		15 282	16 200	13 592	15 025	0.30%	
<i>Slovenia</i>		1 802	2 353	2 185	2 113	0.04%	
<i>Spain</i>		150 239	153 367	172 619	158 742	3.22%	
<i>Sweden</i>		15 761	13 517	14 579	14 619	0.30%	
<i>United Kingdom</i>		232 857	234 379	236 635	234 624	4.76%	
United States		822 314	686 939	648 711	719 321	14.60%	
Malaysia	c/ m	290 623	327 825	341 462	319 970	6.49%	
Russian Federation	m	163 637	176 700	197 720	179 352	3.64%	
Canada		159 783	135 164	136 967	143 971	2.92%	
Japan		112 823	145 512	88 403	115 579	2.35%	
Singapore		88 536	110 130	113 145	103 937	2.11%	
China		77 942	72 532	101 671	84 048	1.71%	
Switzerland	m	74 272	81 135	90 411	81 939	1.66%	
Turkey		73 112	84 262	87 921	81 765	1.66%	
Ukraine		63 408	74 344	86 741	74 831	1.52%	

Country	b/				Average	
		2005/06	2006/07	2007/08	3-year period 2005/06 - 2007/08	
		(tonnes)			(Share)	
Australia		52 950	55 133	52 202	53 428	1.08%
Argentina		33 793	38 793	39 531	37 372	0.76%
Thailand		26 737	31 246	29 432	29 138	0.59%
Philippines		18 549	21 260	21 906	20 572	0.42%
Mexico	c/	19 229	15 434	25 049	19 904	0.40%
Republic of Korea		17 079	24 454	15 972	19 168	0.39%
South Africa		15 056	17 605	16 651	16 437	0.33%
Iran (Islamic Republic of)		10 666	14 920	22 056	15 881	0.32%
Colombia	c/	16 828	19 306	9 806	15 313	0.31%
Chile		13 518	15 287	15 338	14 714	0.30%
India		9 410	10 632	17 475	12 506	0.25%
Israel		11 437	11 908	13 721	12 355	0.25%
New Zealand		11 372	12 388	11 821	11 860	0.24%
Serbia		10 864	11 640	12 505	11 670	0.24%
Norway		10 694	11 512	12 238	11 481	0.23%
Egypt		6 026	10 085	14 036	10 049	0.20%
Algeria		9 062	7 475	12 631	9 723	0.20%
Croatia		8 846	8 904	8 974	8 908	0.18%
Syrian Arab Republic		7 334	7 229	8 056	7 540	0.15%
Tunisia		6 019	7 596	8 167	7 261	0.15%
Kazakhstan		6 653	7 848	7 154	7 218	0.15%
Saudi Arabia		6 680	6 259	6 772	6 570	0.13%
Belarus		8 343	3 867	5 961	6 057	0.12%
Morocco		4 407	4 699	5 071	4 726	0.10%
Pakistan		2 123	2 974	2 501	2 533	0.05%
Costa Rica		1 965	3 948	1 644	2 519	0.05%
Uruguay		2 367	2 206	2 737	2 437	0.05%
Lebanon		2 059	2 905	2 028	2 331	0.05%
Guatemala		1 251	2 207	1 995	1 818	0.04%
Bolivia (Plurinational State of)	c/	1 282	1 624	1 927	1 611	0.03%
Sri Lanka		1 472	1 648	1 706	1 609	0.03%
El Salvador		1 248	1 357	1 422	1 342	0.03%
Azerbaijan		569	2 068	1 376	1 338	0.03%
Jordan		1 263	1 203	1 339	1 268	0.03%
Kenya		1 073	1 254	1 385	1 237	0.03%
Uzbekistan		684	1 228	1 605	1 172	0.02%
Hong Kong, China		2 018	870	613	1 167	0.02%
Republic of Moldova		700	1 043	1 298	1 014	0.02%
Iceland		863	1 045	1 061	990	0.02%

Country	b/				Average 3-year period 2005/06 - 2007/08	
		2005/06	2006/07	2007/08	(tonnes)	(Share)
The former Yugoslav Republic of Macedonia		628	961	1 065	885	0.02%
Bosnia and Herzegovina		841	832	947	873	0.02%
Cuba	c/	2 162	- 170	107	700	0.01%
Kuwait		427	684	631	581	0.01%
Senegal		248	685	767	567	0.01%
Libya		224	814	248	429	0.01%
Paraguay		128	214	248	197	-
Albania		170	217	196	194	-
Jamaica	c/	479	- 67	89	167	-
Oman		176	118	118	137	-
Zambia		95	60	118	91	-
Zimbabwe		111	86	62	86	-
Saint Lucia	c/	26	20	25	24	-
Samoa		48	15	0	21	-
Saint Vincent and the Grenadines		6	0	0	2	-
<b>Total</b>	<b>d/</b>	<b>4 778 943</b>	<b>5 000 088</b>	<b>5 000 976</b>	<b>4 926 669</b>	<b>100.00%</b>

*Notes:*

a/ Three-year average, 2005/06 – 2007/08 of net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.

b/ List restricted to countries which individually imported cocoa in the three-year period 2005/06 to 2007/08, based on information available to the ICCO Secretariat.

c/ Country may also qualify as an exporting country.

d/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.

m Member of the International Cocoa Agreement, 2001 as at 9 November 2009.

- nil, negligible or less than the unit employed

Source: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXXV, No. 3, Cocoa year 2008/09.

**Annex C**  
**Producing countries exporting exclusively or partially fine flavour**  
**cocoa**

<i>Countries</i>	<i>Council Decision December 2020 (% of total cocoa bean exports)</i>
Belize	<i>a/</i>
Bolivia (Plurinational State of)	<i>a/</i>
Brazil	100
Colombia	95
Costa Rica	100
Dominica	100
Dominican Republic	60
Ecuador	75
Grenada	100
Guatemala	75
Haiti	4
Honduras	<i>a/</i>
Indonesia	10
Jamaica	100
Madagascar	100
Mexico	<i>a/</i>
Nicaragua	80
Panama	50
Papua New Guinea	70
Peru	75
Saint Lucia	100
Sao Tome and Principe	<i>a/</i>
Trinidad and Tobago	100
Venezuela (Bolivarian Republic of)	<i>a/</i>
Viet Nam	<i>a/</i>

*Notes:*

*a/ Fine or Flavour cocoa bean exports are present, but the Panel is not able at this time to evaluate and determine a percentage.*

**Annex D**  
**Membership and Distribution of Votes as of 1 October 2021 for the**  
**purpose of article 64**

<i>Exporting Members</i>	<i>Distribution of votes under article 10 (1), (2), (5)</i>	<i>Importing Members</i>	<i>Distribution of votes under article 10 (1), (2), (5)</i>
Brazil	5	European Union	929
Cameroon	75	<i>Austria</i>	10
Democratic Republic of the Congo	8	<i>Belgium</i>	86
Costa Rica	5	<i>Bulgaria</i>	9
Côte d'Ivoire	400	<i>Croatia</i>	5
Dominican Republic	22	<i>Cyprus</i>	5
Ecuador	79	<i>Czechia</i>	5
Gabon	5	<i>Denmark</i>	5
Ghana	202	<i>Estonia</i>	20
Guinea	7	<i>Finland</i>	5
Indonesia	37	<i>France</i>	95
Liberia	7	<i>Germany</i>	189
Madagascar	8	<i>Greece</i>	5
Malaysia	5	<i>Hungary</i>	5
Nicaragua	6	<i>Ireland</i>	5
Nigeria	68	<i>Italy</i>	51
Papua New Guinea	12	<i>Latvia</i>	5
Peru	23	<i>Lithuania</i>	5
Sierra Leone	8	<i>Luxembourg</i>	5
Togo	6	<i>Malta</i>	5
Trinidad and Tobago	5	<i>Netherlands</i>	290
Venezuela (Bolivarian Republic of)	7	<i>Poland</i>	39
		<i>Portugal</i>	5
		<i>Romania</i>	5
		<i>Slovakia</i>	5
		<i>Slovenia</i>	5
		<i>Spain</i>	55
		<i>Sweden</i>	5
		Russian Federation	47
		Switzerland	24
<b>TOTAL</b>	<b>1,000</b>	<b>TOTAL</b>	<b>1,000</b>

**French text / texte français**



**Accord international sur le cacao, 2010, tel que modifié, 2022**

## Préambule

Les Parties au présent Accord,

a) *Reconnaissant* la contribution du secteur du cacao à la réduction de la pauvreté et à la réalisation des objectifs de développement convenus au niveau international, notamment les objectifs de développement durable pertinents ;

b) *Reconnaissant* l'importance du cacao et de son négoce pour l'économie des pays en développement, en tant que sources de revenus décents de leurs populations, et reconnaissant la contribution primordiale du négoce du cacao à leurs recettes d'exportation et à l'élaboration de leurs programmes de développement économique et social ;

c) *Reconnaissant* l'importance du secteur du cacao pour la subsistance de millions de personnes, en particulier dans les pays en développement où la production de cacao constitue la principale source directe d'emplois verts et de revenus décents pour les petits producteurs ;

d) *Reconnaissant* qu'une coopération internationale étroite sur les questions ayant trait au cacao et qu'un dialogue permanent entre tous les acteurs de la chaîne de valeur du cacao peuvent contribuer au développement durable de l'économie cacaoyère mondiale ;

e) *Reconnaissant* l'importance de partenariats stratégiques entre les Membres exportateurs et les Membres importateurs afin de parvenir à une économie cacaoyère durable ;

f) *Reconnaissant* la nécessité d'assurer la transparence du marché international du cacao, dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs ;

g) *Reconnaissant* la contribution des précédents Accords internationaux sur le cacao de 1972, 1975, 1980, 1986, 1993 et 2001, au développement de l'économie cacaoyère mondiale ;

Sont convenues de ce qui suit :

## **Chapitre premier**

### **Objectifs**

#### **Article premier**

##### **Objectifs**

En vue de renforcer le secteur mondial du cacao, de favoriser son développement durable et d'accroître les avantages pour toutes les parties prenantes, les objectifs du septième Accord international sur le cacao sont les suivants :

a) Promouvoir la coopération internationale au sein de l'économie cacaoyère mondiale ;

b) Fournir un cadre approprié pour la discussion de toutes les questions relatives au cacao entre les gouvernements, et avec le secteur privé ;

c) Contribuer au renforcement de l'économie cacaoyère nationale des pays Membres, par l'élaboration, le développement et l'évaluation de projets appropriés à soumettre aux institutions compétentes en vue de leur financement et de leur mise en œuvre, et la recherche de fonds pour les projets bénéficiant aux Membres et à l'économie cacaoyère mondiale ;

d) Obtenir des prix justes générant des recettes équitables pour les producteurs et les consommateurs au sein de la chaîne de valeur du cacao, et contribuer à un développement équilibré de l'économie cacaoyère mondiale, dans l'intérêt de tous les Membres ;

e) Assurer un revenu décent aux cacaoculteurs ;

f) Promouvoir une économie cacaoyère durable sur le plan économique, social et environnemental ;

g) Encourager la recherche et l'application de ses résultats grâce à la promotion de programmes de formation et d'information permettant le transfert aux Membres de technologies adaptées au cacao ;

h) Promouvoir la transparence de l'économie cacaoyère mondiale, et en particulier du négoce de cacao, par la collecte, l'analyse et la diffusion de statistiques pertinentes et la réalisation d'études appropriées, ainsi que promouvoir l'élimination des obstacles au commerce, sans préjudice des réglementations nationales relatives aux normes sanitaires et phytosanitaires ;

i) Promouvoir et encourager la consommation de chocolat et de produits à base de cacao, afin d'accroître la demande de cacao, notamment en promouvant les vertus du cacao, y compris les effets bénéfiques pour la santé, en coopération étroite avec le secteur privé ;

j) Encourager les Membres à promouvoir la qualité et l'innocuité du cacao, en mettant notamment l'accent sur les caractéristiques aromatiques spécifiques et sur l'intégrité des fèves, et à développer des procédures de sécurité alimentaire appropriées dans le secteur du cacao ;

k) Encourager les Membres à élaborer et mettre en œuvre des stratégies permettant de renforcer la capacité des communautés locales et des petits producteurs à bénéficier de revenus décents afin d'assurer à leur famille une qualité de vie décente et de contribuer ainsi à l'éradication de la pauvreté ;

l) Améliorer la disponibilité d'informations sur les instruments et les services financiers dont peuvent bénéficier les producteurs de cacao, notamment l'accès au crédit et aux stratégies de gestion des risques ;

- m) Encourager la création de valeur ajoutée grâce à la transformation des fèves de cacao dans les pays d'origine et promouvoir l'utilisation du cacao dans les industries alimentaires, cosmétiques et pharmaceutiques ;
- n) Encourager les Membres à éliminer les obstacles à l'entrée de nouveaux investisseurs dans l'économie cacaoyère ;
- o) Promouvoir le commerce des produits dérivés du cacao.

## Chapitre II

### Définitions

#### Article 2

#### Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme *cacao* désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao, sauf s'il est précisé qu'il s'agit de « cacao en fèves » ;
2. Le *cacao fin* désigne un cacao caractérisé par un profil sensoriel complexe, composé d'attributs de base bien équilibrés avec des notes aromatiques et gustatives ; les attributs complémentaires peuvent être clairement perçus et identifiés dans l'expression de ses arômes et de ses saveurs ; ils résultent de l'interaction entre a) une composition génétique particulière, b) des conditions de culture favorables dans un environnement/terroir donné, c) des techniques spécifiques de gestion des plantations, d) des pratiques de récolte et post-récolte spécifiques et e) une composition physique et chimique stable et l'intégrité des fèves ;
3. L'expression *produits dérivés du cacao* désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte/liqueur de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, tourteaux et fèves décortiquées, tels que définis dans le *Codex Alimentarius* ;
4. *Le chocolat et les produits chocolatés* sont les produits élaborés à partir de fèves de cacao, conformément à la norme du *Codex Alimentarius* relative au chocolat et aux produits chocolatés ;
5. L'expression *stocks de cacao en fèves* signifie toutes les fèves de cacao sèches identifiées le dernier jour de l'année cacaoyère (le 30 septembre) – quels qu'en soient le lieu d'entreposage, le propriétaire ou l'usage auquel elles sont destinées ;
6. L'expression *année cacaoyère* désigne la période de douze mois allant du 1<sup>er</sup> octobre au 30 septembre inclus ;
7. Le terme *Organisation* désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 3 ;
8. Le terme *Conseil* désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6 ;
9. L'expression *Partie contractante* désigne un gouvernement, l'Union européenne ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif ;
10. Le terme *Membre* désigne une Partie contractante selon la définition donnée au point 9 ;
11. L'expression *pays importateur* ou *Membre importateur* désigne respectivement un pays ou un Membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations ;
12. L'expression *pays exportateur* ou *Membre exportateur* désigne respectivement un pays ou un Membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, un pays producteur de cacao dont les importations de cacao, exprimées en équivalent fèves, dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations ou dont la production dépasse sa consommation de cacao intérieure apparente<sup>1</sup>, peut, s'il le désire, être Membre exportateur ;
13. L'expression *exportations de cacao* désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque et l'expression *importations de cacao* désigne tout cacao qui entre

---

<sup>1</sup> Calculée selon les broyages de fèves de cacao plus les importations nettes de produits dérivés du cacao et de chocolat et produits chocolatés en équivalent fèves.

dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un Membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce Membre ;

14. L'expression *territoire douanier* désigne le territoire où le droit douanier d'un État s'applique entièrement ;

15. Une *économie cacaoyère* durable implique une chaîne de valeur intégrée dans laquelle tous les acteurs, y compris les petits producteurs, coopèrent afin d'élaborer et de promouvoir des politiques appropriées pour atteindre des niveaux de production, de transformation et de consommation qui sont économiquement viables, diététiquement sains, agroécologiquement rationnels et socialement responsables, dans l'intérêt des générations présentes et futures, en particulier pour les petits producteurs ;

16. Le *cacao éthique* désigne le cacao issu d'activités responsables et respectueuses de l'environnement, de la biodiversité, des communautés et de leurs cultures ;

17. Le *secteur privé* désigne toutes les entités privées dont les principales activités relèvent du secteur du cacao. Il comprend les agriculteurs, les négociants, les transformateurs, les fabricants et les instituts de recherche. Dans le cadre du présent Accord, le secteur privé comprend également les entreprises, organismes et établissements publics, qui exercent des fonctions dévolues à des entités privées dans d'autres pays ;

18. L'expression *prix indicateur* désigne l'indicateur représentatif du prix international du cacao utilisé aux fins du présent Accord et calculé selon les dispositions de l'article 33 ;

19. Le terme *tonne* désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et le terme *livre* désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes ;

20. L'expression *majorité répartie simple* signifie la majorité des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément ;

21. L'expression *vote spécial* signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément, à condition qu'au moins cinq Membres exportateurs et une majorité de Membres importateurs soient présents ;

22. L'expression *entrée en vigueur* désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif ;

23. Un *revenu décent* désigne un revenu net suffisant généré par un foyer afin d'assurer un niveau de vie décent à tous les membres dudit foyer, conformément aux critères nationaux.

## **Chapitre III**

### **L'Organisation internationale du cacao**

#### **Article 3**

##### **Siège et structure de l'Organisation internationale du cacao**

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao continue d'exister ; elle assure la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et veille à son application.
2. Le siège de l'Organisation est toujours situé sur le territoire d'un pays Membre.
3. L'Organisation a son siège à Abidjan (Côte d'Ivoire), à moins que le Conseil n'en décide autrement.
4. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :
  - a) Du Conseil international du cacao, qui est l'autorité suprême de l'Organisation ;
  - b) Des organes subsidiaires du Conseil, comprenant le Comité administratif et financier, le Comité économique, la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale et tout autre comité constitué par le Conseil ; et
  - c) Du Secrétariat, au siège de l'Organisation ;
  - d) De bureaux régionaux qui pourraient être établis par le Conseil.

#### **Article 4**

##### **Membres de l'Organisation**

1. Chaque Partie contractante est Membre de l'Organisation.
2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir :
  - a) Les Membres exportateurs ;
  - b) Les Membres importateurs.
3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.
4. Deux Parties contractantes ou plus peuvent, par une notification appropriée au Conseil et au dépositaire, qui prendra effet à la date précisée par les Parties contractantes concernées et aux conditions convenues par le Conseil, déclarer qu'elles participent à l'Organisation en tant que groupe Membre.
5. Toute référence dans le présent Accord à « un gouvernement » ou « des gouvernements » est réputée valoir aussi pour l'Union européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas des dites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.
6. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, ces organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées à leurs États Membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les États Membres de ces organisations intergouvernementales ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

## **Article 5**

### **Privilèges et immunités**

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.
2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent sur le territoire du gouvernement hôte pour exercer leurs fonctions, sont régis par l'Accord de siège conclu entre le gouvernement hôte et l'Organisation internationale du cacao.
3. L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin :
  - a) Conformément aux dispositions prévues par ledit Accord de siège ;
  - b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du gouvernement hôte ; ou
  - c) Si l'Organisation cesse d'exister.
4. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.



## **Chapitre IV**

### **Le Conseil international du cacao**

#### **Article 6**

##### **Composition du Conseil international du cacao**

1. Le Conseil international du cacao se compose de tous les Membres de l'Organisation.
2. Chaque Membre est représenté aux réunions du Conseil par des représentants dûment accrédités.

#### **Article 7**

##### **Pouvoirs et fonctions du Conseil**

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte ou veille à l'accomplissement de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.
2. Le Conseil n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les Membres ; en particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, le Conseil insère dans ses contrats les conditions de la présente disposition et de l'article 23 de façon à les porter à la connaissance des autres parties aux contrats ; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et le Conseil n'est pas réputé avoir outrepassé les pouvoirs à lui conférés.
3. Le Conseil adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment son propre Règlement intérieur et celui de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation. Il peut prévoir, dans son Règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions particulières.
4. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.
5. Le Conseil peut créer tous les groupes de travail nécessaires pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

#### **Article 8**

##### **Président et Vice-Président du Conseil**

1. Le Conseil élit chaque année cacaoyère un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.
2. Lorsque le Président est élu parmi les représentants des Membres exportateurs, le Vice-Président est élu parmi les représentants des Membres importateurs, et inversement. Ces fonctions sont attribuées en alternance, par année cacaoyère, aux deux catégories.
3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président ou en cas d'absence permanente de l'un d'entre eux ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.
4. Ni le Président ni aucun autre Membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Un membre de leur délégation peut exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

## **Article 9**

### **Sessions du Conseil**

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.
2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :
  - a) Soit par cinq Membres ;
  - b) Soit par au moins deux Membres détenant au moins 200 voix chacun ;
  - c) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 22 et 60.
3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours civils à l'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis est d'au moins quinze jours.
4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation à moins que le Conseil n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Conseil décide de se réunir ailleurs qu'au siège, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent, par rapport aux dépenses qui auraient été normalement supportées par le Secrétariat.
5. Le Conseil peut se réunir en session virtuelle ou hybride, s'il en décide ainsi, ou s'il en est requis par au moins deux (2) Membres détenant au moins 200 voix chacun.

## **Article 10**

### **Voix**

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de Membres, c'est-à-dire celle des Membres exportateurs et celle des Membres importateurs, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.
2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres exportateurs sont réparties comme suit : chaque Membre exportateur détient cinq voix de base. Les voix restantes sont réparties entre tous les Membres exportateurs en proportion du volume moyen de leurs exportations de cacao pendant les trois années cacaoyères précédentes pour lesquelles des données ont été publiées par l'Organisation dans le dernier numéro du *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*. À cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations nettes de cacao en fèves les exportations nettes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 34.
3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres importateurs sont réparties entre tous les Membres importateurs en proportion du volume moyen de leurs importations de cacao pendant les trois années cacaoyères précédentes pour lesquelles des données ont été publiées par l'Organisation dans le dernier numéro du *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*. À cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 34. Aucun pays Membre ne détient moins de cinq voix. Par conséquent, les droits de vote des pays Membres ayant un nombre de voix supérieur au minimum sont redistribués entre les Membres ayant un nombre de voix inférieur au minimum.
4. Si, pour une raison quelconque, des difficultés surgissent concernant la détermination ou la mise à jour de la base statistique pour le calcul des voix conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil peut décider de retenir une base statistique différente pour le calcul des voix.
5. Aucun Membre, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 4 et 5 de l'article 4, ne détient plus de 400 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article sont redistribuées entre les autres Membres selon les dispositions desdits paragraphes.

6. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article. L'Union européenne ou toute autre organisation intergouvernementale telle que définit à l'article 4 détient des voix en qualité de Membre unique, selon la procédure visée aux paragraphes 2 ou 3 du présent article.

7. Il ne peut y avoir fractionnement de voix.

## **Article 11**

### **Procédure de vote du Conseil**

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 5 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que cet autre Membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit Membre.

## **Article 12**

### **Décisions du Conseil**

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. Si un consensus ne peut être atteint, le Conseil prend ses décisions et fait ses recommandations par un vote spécial, conformément aux procédures suivantes :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise par le vote spécial en raison du vote négatif de plus de trois Membres exportateurs ou de plus de trois Membres importateurs, elle est réputée rejetée ;

b) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise par le vote spécial en raison du vote négatif de trois ou moins de trois Membres exportateurs ou de trois ou moins de trois Membres importateurs, elle est remise aux voix dans les quarante-huit heures ; et

c) Si la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise par le vote spécial, elle est réputée rejetée.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. Les Membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

## **Article 13**

### **Coopération avec d'autres organisations**

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies, l'Organisation mondiale du commerce et les organisations intergouvernementales, selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil ou le Secrétariat peuvent aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations nationales de producteurs à travers les structures nationales de gestion de la filière, ainsi qu'avec les négociants et les fabricants de cacao.

4. Le Conseil s'efforce d'associer à ses travaux sur la politique de production et de consommation de cacao les institutions financières internationales et les autres parties qui s'intéressent à l'économie cacaoyère mondiale.

5. Le Conseil peut décider de coopérer avec d'autres experts compétents en matière de cacao.

6. Au nom de l'Organisation, le Directeur exécutif peut conclure des mémorandums d'accord en matière de collaboration avec d'autres organisations, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil.

## **Article 14**

### **Invitation et admission d'observateurs**

1. Le Conseil peut inviter tout État non membre à participer à ses réunions à titre d'observateur.

2. Le Conseil peut également inviter toute organisation mentionnée dans l'article 13 à participer à ses réunions à titre d'observateur.

3. Le Conseil peut également inviter, en qualité d'observateurs, des organisations non gouvernementales dotées de l'expertise requise dans des domaines du secteur du cacao.

4. Pour chacune de ses sessions, le Conseil décide de la participation d'observateurs, y compris, au cas par cas, d'organisations non gouvernementales dotées de l'expertise requise dans des domaines du secteur du cacao, conformément aux conditions établies dans le règlement administratif de l'Organisation.

## **Article 15**

### **Quorum**

1. Le quorum exigé pour la séance d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence d'au moins cinq Membres exportateurs et de la majorité des Membres importateurs, sous réserve que les Membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des Membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance d'ouverture de la session, le deuxième jour et pendant le reste de la session, le quorum pour la séance d'ouverture est réputé constitué par la présence des Membres exportateurs et importateurs détenant la majorité simple des voix dans leur catégorie.

3. Le quorum exigé pour les séances qui suivent la séance d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

## **Chapitre V**

### **Le Secrétariat de l'Organisation**

#### **Article 16**

##### **Le Directeur exécutif et le personnel de l'Organisation**

1. Le Secrétariat comprend le Directeur exécutif et le personnel.
2. Le Conseil nomme le Directeur exécutif pour un mandat de cinq ans, lequel peut être renouvelé une seule fois pour une nouvelle période de cinq ans.
3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation ; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil. En cas de vacance du poste ou d'absence du Directeur exécutif pendant une période supérieure à six mois, le Conseil nomme un Directeur exécutif intérimaire de l'Organisation.
4. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif.
5. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, autant que possible, choisis parmi les ressortissants des Membres exportateurs et des Membres importateurs.
6. Ni le Directeur exécutif ni le personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le négoce, le transport ou la publicité du cacao.
7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.
8. Le Directeur exécutif ou le personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

#### **Article 17**

##### **Programme de travail**

1. Lors de la première session du Conseil après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Directeur exécutif soumet un plan stratégique quinquennal à l'examen et à l'approbation du Conseil. Un an avant l'expiration du plan stratégique quinquennal, le Directeur exécutif présente un nouveau projet de plan stratégique quinquennal au Conseil.
2. À sa dernière session de l'année cacaoyère, le Conseil, sur la recommandation du Comité économique, adopte le programme de travail de l'Organisation établi par le Directeur exécutif pour l'année suivante. Le programme de travail comprend les projets, initiatives et activités qui doivent être entrepris par l'Organisation. Le Directeur exécutif met en œuvre le programme de travail.
3. À sa dernière réunion de l'année cacaoyère, le Comité économique évalue l'exécution du programme de travail de l'année en cours sur la base d'un rapport du Directeur exécutif. Le Comité économique présente ses conclusions au Conseil.

**Article 18**  
**Rapport annuel**

Le Conseil publie un rapport annuel.

## **Chapitre VI**

### **Le Comité administratif et financier**

#### **Article 19**

##### **Établissement du Comité administratif et financier**

1. Un Comité administratif et financier est établi. Il est chargé de :
  - a) Superviser, sur la base d'une proposition de budget présentée par le Directeur exécutif, l'élaboration du projet de budget administratif à soumettre au Conseil ;
  - b) S'acquitter de toute autre tâche administrative et financière que lui confie le Conseil, y compris le suivi des recettes et des dépenses ainsi que des questions ayant trait à l'administration de l'Organisation.
2. Le Comité administratif et financier présente ses recommandations au Conseil sur les questions susmentionnées.
3. Le Conseil établit le règlement du Comité administratif et financier.

#### **Article 20**

##### **Composition du Comité administratif et financier**

1. Le Comité administratif et financier se compose de six Membres exportateurs et de six Membres importateurs.
2. Chaque membre du Comité administratif et financier désigne un représentant et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. Les membres de chaque catégorie sont élus par le Conseil. Leur mandat porte sur une période de deux ans renouvelable.
3. Le Conseil élit un président et un vice-président parmi les représentants du Comité administratif et financier pour une période de deux ans. Les fonctions de président et de vice-président sont exercées en alternance par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs. Le Président et le Vice-Président ne sont pas rémunérés.

#### **Article 21**

##### **Réunions du Comité administratif et financier**

1. Les réunions du Comité administratif et financier sont ouvertes à tous les autres Membres de l'Organisation en qualité d'observateurs.
2. Le Comité administratif et financier se réunit normalement au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Comité administratif et financier se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge, conformément aux règles administratives de l'Organisation, les frais supplémentaires qui en résultent.
3. Le Comité administratif et financier se réunit normalement deux fois par an et fait rapport au Conseil sur ses travaux.
4. Le Comité administratif et financier peut se réunir en session virtuelle ou hybride, s'il en décide ainsi ou s'il en est requis par au moins deux (2) Membres détenant au moins 200 voix chacun.

## **Chapitre VII**

### **Finances**

#### **Article 22**

##### **Finances**

1. Il est tenu un compte administratif aux fins de l'administration du présent Accord. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des Membres, fixées conformément à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services particuliers, le Conseil peut décider d'approuver cette demande et réclame audit Membre le paiement de ces services.
2. Le Conseil peut autoriser le Directeur exécutif à ouvrir des comptes distincts à des fins particulières, conformément aux objectifs du présent Accord. Ces comptes sont alimentés par des contributions volontaires des Membres et d'autres organismes.
3. L'exercice financier de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.
4. Les frais de participation des délégations au Conseil, au Comité administratif et financier, au Comité économique et à tout autre comité ou groupe de travail du Conseil sont à la charge des Membres intéressés.
5. Si les finances de l'Organisation sont ou semblent devoir être insuffisantes pour financer les dépenses du reste de l'année cacaoyère, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les quinze (15) jours, à moins qu'une réunion du Conseil ne soit déjà prévue dans les trente (30) jours civils.

#### **Article 23**

##### **Responsabilités des Membres**

Les responsabilités d'un Membre à l'égard du Conseil et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec le Conseil sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux pouvoirs du Conseil et aux obligations des Membres, en particulier du paragraphe 2 de l'article 7 et de la première phrase du présent article.

#### **Article 24**

##### **Adoption du budget administratif et fixation des contributions**

1. Le Conseil approuve la présentation du budget administratif.
2. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice financier, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.
3. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce Membre et le nombre de voix de l'ensemble des Membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque Membre sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un Membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.
4. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord, en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et pour la totalité de l'exercice financier en cours. Toutefois, les contributions assignées aux autres Membres pour l'exercice financier en cours restent inchangées.



5. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

## **Article 25**

### **Versement des contributions au budget administratif**

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice financier sont exigibles dès le premier jour de l'exercice et sont payables en monnaies librement convertibles, non assujetties à des restrictions en matière de change. Les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent Membres.

2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.

3. Si, à la fin des deux premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau Membre, un mois après que le Conseil a fixé sa contribution, un Membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil, au Comité administratif et financier et au Comité économique sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations prévues par le présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

5. Le Conseil examine la question de la participation de tout Membre en retard de deux ans dans le paiement de ses contributions et peut décider que celui-ci ne jouira plus des droits conférés par la qualité de Membre et/ou ne sera plus pris en considération à des fins budgétaires. Le Membre en question demeure tenu de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord. S'il règle ses arriérés, il recouvre les droits conférés par la qualité de Membre. Tout versement effectué par un Membre ayant des arriérés est affecté d'abord au paiement de ces arriérés, plutôt qu'au règlement des contributions pour l'exercice en cours.

## **Article 26**

### **Vérification et publication des comptes**

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice financier, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre des comptes mentionnés à l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, qui est élu par le Conseil pour chaque exercice financier.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue ainsi que les intentions et les buts de la vérification sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Le relevé des comptes vérifié est publié dans un délai d'un mois après la session à laquelle le Conseil l'a approuvé.

## **Chapitre VIII**

### **Le Comité économique**

#### **Article 27**

##### **Établissement du Comité économique**

1. Un Comité économique est établi. Le Comité économique est chargé de :
  - a) L'examen des statistiques sur le cacao et l'analyse statistique de la production, de la consommation, des stocks, des broyages, du commerce international et des prix du cacao ;
  - b) L'examen des analyses des tendances du marché et d'autres facteurs influant sur ces tendances, en particulier l'offre et la demande de cacao, y compris l'effet de l'utilisation de produits de remplacement du beurre de cacao sur la consommation et le commerce international de cacao ;
  - c) L'analyse des informations sur l'accès au marché du cacao et des produits dérivés du cacao dans les pays producteurs et consommateurs, y compris les informations sur les obstacles tarifaires et non tarifaires ainsi que les activités entreprises par les Membres en vue de favoriser l'élimination des obstacles au commerce ;
  - d) L'examen et la recommandation au Conseil des projets destinés à être financés par les donateurs multilatéraux et bilatéraux.
  - e) L'examen des questions relatives aux aspects économiques du développement durable de l'économie cacaoyère ;
  - f) L'examen du projet de programme de travail annuel de l'Organisation, en collaboration avec le Comité administratif et financier le cas échéant ;
  - g) La préparation de conférences et séminaires internationaux sur le cacao, à la demande du Conseil ;
  - h) L'examen des bulletins trimestriels de statistiques du cacao établis par le Secrétariat ;
  - i) L'examen de toute autre question approuvée par le Conseil.
2. Le Comité économique soumet des recommandations au Conseil sur les questions susmentionnées.
3. Le Conseil établit le règlement du Comité économique

#### **Article 28**

##### **Composition du Comité économique**

1. Le Comité économique est ouvert à tous les Membres de l'Organisation.
2. Les membres du Comité économique élisent un président et un vice-président pour une période de deux ans non renouvelable. Les fonctions de président et de vice-président sont exercées en alternance par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs. Le Président et le Vice-Président ne sont pas rémunérés.

#### **Article 29**

##### **Réunions du Comité économique**

1. Le Comité économique se réunit normalement au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Comité économique se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge, conformément aux règles administratives de l'Organisation, les frais supplémentaires qui en résultent.

2. Le Comité économique se réunit normalement deux fois par an, en même temps que les sessions du Conseil. Le Comité économique fait rapport au Conseil sur ses travaux.
3. Le Comité économique peut se réunir en session virtuelle ou hybride, s'il en décide ainsi ou s'il en est requis par au moins deux (2) Membres détenant au moins 200 voix chacun.

## **Chapitre IX**

### **Transparence du marché**

#### **Article 30**

##### **Information et transparence du marché**

1. L'Organisation sert de centre mondial d'information pour la collecte, le regroupement, l'échange et la diffusion efficaces de données statistiques et d'études dans tous les domaines relatifs au cacao et aux produits dérivés du cacao. À cet effet, l'Organisation :

a) Tient à jour des données statistiques sur la production, les broyages, la consommation, les exportations, les réexportations, les importations, les prix et les stocks de cacao et de produits dérivés du cacao ;

b) Demande, selon qu'il convient, des renseignements techniques sur la culture, la commercialisation, le transport, la transformation, l'utilisation et la consommation du cacao.

2. Le Conseil peut demander aux Membres de fournir des informations sur le cacao qu'il juge nécessaires à son fonctionnement, y compris des informations sur les politiques gouvernementales, sur les taxes ainsi que sur les normes, les lois et les règlements nationaux applicables au cacao.

3. Afin de promouvoir la transparence du marché, les Membres communiquent au Directeur exécutif, autant que faire se peut et dans des délais raisonnables, des statistiques pertinentes aussi détaillées et fiables que possible.

4. Si un Membre ne fournit pas ou a des difficultés à fournir dans des délais raisonnables les données statistiques requises par le Conseil pour assurer le bon fonctionnement de l'Organisation, celui-ci lui en demande la raison. Lorsqu'une assistance se révèle nécessaire dans ce domaine, le Conseil peut offrir l'appui voulu pour surmonter les difficultés rencontrées.

5. Le Secrétariat publie, à des dates appropriées, mais au moins deux fois par année cacaoyère, des projections de la production, des broyages et des stocks de cacao. Le Secrétariat ne peut publier aucune information susceptible de révéler l'activité de personnes physiques ou d'entités commerciales qui produisent, stockent, transforment ou distribuent du cacao. Le Secrétariat peut utiliser des informations pertinentes d'autres sources officielles afin de suivre l'évolution du marché et évaluer les niveaux de production et de consommation de cacao actuels et potentiels.

#### **Article 31**

##### **Stocks**

1. En vue de faciliter l'évaluation du volume des stocks mondiaux de cacao afin d'assurer une plus grande transparence du marché, chaque Membre fournit au Secrétariat les renseignements sur le niveau des stocks de cacao en fèves et des produits dérivés du cacao détenus dans son pays.

2. Le Directeur exécutif prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la collaboration active du secteur privé à ces travaux, tout en garantissant la confidentialité des informations fournies. Le Directeur exécutif coopère avec le gouvernement concerné pour obtenir les données voulues.

3. Sur la base des informations reçues, le Directeur exécutif soumet au Comité économique un rapport annuel sur la situation des stocks mondiaux de cacao en fèves et de produits dérivés du cacao.

## **Article 32**

### **Produits de remplacement du cacao**

1. Les Membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao et au développement d'une économie cacaoyère durable. À cet égard, ils tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents, telles que les dispositions du *Codex Alimentarius*.
2. Le Directeur exécutif présente au Comité économique des rapports annuels sur l'évolution de la situation. Sur la base de ces rapports, le Comité économique fait le point de la situation et, si nécessaire, présente des recommandations au Conseil en vue de l'adoption de décisions appropriées.

## **Article 33**

### **Prix indicateur**

1. Aux fins du présent Accord et en particulier à des fins de surveillance de l'évolution du marché du cacao, le Directeur exécutif calcule et publie le prix indicateur ICCO quotidien du cacao en fèves. Ce prix est exprimé en dollars des États-Unis la tonne, en euros la tonne et en livres sterling la tonne.
2. Le prix indicateur ICCO est la moyenne des cours du jour du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés sur le marché à terme des instruments financiers de Londres (ICE Futures Europe) et sur le marché de New York (ICE Futures US) à l'heure de clôture du marché de Londres. Les cours de Londres sont convertis en dollars des États-Unis la tonne au moyen du taux de change du jour à six mois de terme établi à Londres à la clôture. La moyenne libellée en dollars des États-Unis des cours de Londres et de New York est convertie en euros et en livres sterling au taux de change au comptant de Londres à la clôture. Le Conseil décide du mode de calcul à employer quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou quand le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivants s'effectue le 15 du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.
3. Le Conseil peut décider d'employer toute autre méthode pour calculer le prix indicateur ICCO qu'il estime satisfaisante que celle qui est prescrite dans le présent article.

## **Article 34**

### **Coefficients de conversion**

1. Aux fins de déterminer l'équivalent fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao 1,33 ; tourteaux et poudre de cacao 1,18 ; pâte/liqueur de cacao et amandes décortiquées 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent article sont fixés par le Conseil.
2. Le Conseil révisé, autant que nécessaire et au moins tous les trois ans, les coefficients de conversion indiqués au paragraphe 1 du présent article.

## **Article 35**

### **Recherche-développement scientifique**

Le Conseil encourage et favorise la recherche-développement scientifique dans le domaine de la production, des moyens de subsistance des agriculteurs, de la sûreté alimentaire, de la qualité des aliments, de la nutrition, de la traçabilité, des changements climatiques, du transport, du stockage, de la transformation, de la commercialisation et de la consommation de cacao, ainsi que la diffusion et l'application pratique de ses résultats. À cette fin, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales, des instituts de recherche et le secteur privé.

## **Chapitre X**

### **Développement du marché**

#### **Article 36**

##### **Analyses du marché**

1. Le Comité économique analyse les tendances et les perspectives de développement dans les secteurs de la production et de la consommation de cacao, ainsi que l'évolution des stocks et des prix, et identifie les déséquilibres du marché à un stade précoce.
2. À sa première session, au début de la nouvelle année cacaoyère, le Comité économique examine les prévisions annuelles de production et de consommation mondiales pour les cinq années cacaoyères suivantes. Les prévisions établies sont étudiées et révisées tous les ans si nécessaire.
3. Le Comité économique soumet des rapports détaillés à chaque session ordinaire du Conseil. En cas de déséquilibre attendu, le Conseil adopte des recommandations visant à rétablir l'équilibre du marché. Ces mesures doivent cependant respecter la concurrence.

#### **Article 37**

##### **Transformation à l'origine et promotion de la consommation.**

1. Les Membres encouragent la transformation locale de cacao à l'origine, y compris les produits finis, et favorisent les marchés locaux, sous-régionaux et régionaux de ces produits.
2. Les Membres s'engagent à encourager la consommation de chocolat et de produits dérivés du cacao et à développer les marchés du cacao, y compris dans les pays Membres exportateurs. Chaque Membre est responsable des moyens et des méthodes qu'il utilise à cette fin.
3. Les Membres s'engagent à améliorer la qualité et l'innocuité du cacao, tout en s'assurant que les mesures prises à cet effet sont conformes à l'Accord sur les mesures sanitaires et phytosanitaires et à l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce.
4. Tous les Membres s'efforcent d'éliminer ou de réduire notablement les obstacles intérieurs au développement de la consommation de cacao. À cet égard, les Membres notifient au Conseil toutes les règles et mesures applicables.
5. Le Comité économique établit un programme des activités de promotion de l'Organisation, qui peut comprendre le lancement de campagnes d'information, la remise de prix, l'organisation de compétitions artistiques, la recherche, le renforcement des capacités, l'assistance technique et la réalisation d'études sur la production et la consommation de cacao. L'Organisation s'emploie à obtenir la collaboration du secteur privé pour l'exécution de ses activités.
6. Les activités de promotion sont incluses dans le programme de travail annuel de l'Organisation, et peuvent être financées par des ressources annoncées par des Membres, des non-membres, d'autres organisations et le secteur privé.
7. Les Membres s'engagent à mettre en œuvre des stratégies permettant d'assurer la traçabilité des fèves de cacao ainsi que des stratégies visant à garantir la qualité du cacao.
8. Les Membres s'engagent à concevoir des instruments visant à promouvoir la consommation et à capter la valeur sur le marché en mettant en lumière des traits distinctifs tels que les profils aromatiques, la durabilité et l'origine.

## **Article 38**

### **Études, enquêtes et rapports**

1. Afin d'aider ses Membres, le Conseil encourage l'élaboration d'études, d'enquêtes, de rapports techniques et autres documents sur l'économie de la production et de la distribution de cacao. Il s'agit notamment des tendances et des projections, de l'incidence des mesures prises par les gouvernements dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, de l'analyse de la chaîne de valeur du cacao, des approches de la gestion des risques financiers et autres, des méthodes de promotion de l'innovation au moyen d'instruments financiers, de solutions numériques et du transfert de technologie, des aspects liés à la durabilité du secteur du cacao, de l'analyse de l'impact de la procédure de certification sur les petits exploitants, des possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages et ses marchés traditionnels et nouveaux, des liens entre le cacao et la santé, ainsi que des effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment les conditions de l'échange.
2. Le Conseil peut également encourager les études susceptibles de contribuer à l'amélioration de la transparence du marché et de faciliter le développement d'une économie cacaoyère mondiale équilibrée et durable.
3. Pour la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Conseil, sur la recommandation du Comité économique, adopte la liste d'études, d'enquêtes et de rapports à inclure dans le programme de travail annuel, conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. Ces activités peuvent être financées par des ressources du budget administratif ou par d'autres sources.

## **Chapitre XI**

### **Cacao fin**

#### **Article 39**

##### **Cacao fin**

1. Lors de sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil passe en revue l'annexe C du présent Accord et, le cas échéant, la révisé, en déterminant, en pourcentage des exportations totales de fèves de cacao, la proportion dans laquelle les pays exportateurs visés à ladite annexe exportent exclusivement ou en partie des fèves de cacao fin. Le Conseil peut ultérieurement, à n'importe quel moment pendant la durée de cet accord, passer en revue et, le cas échéant, réviser l'annexe C. Le Conseil prend l'avis d'experts en la matière, en cas de besoin. Dans ces cas, la composition du panel d'experts doit assurer, dans la mesure du possible, l'équilibre entre les experts des pays consommateurs et les experts des pays producteurs. Le Conseil décide de la composition et des procédures à suivre par le panel d'experts.
2. Le Comité économique soumet à l'Organisation des propositions d'élaboration et d'application d'un système de statistiques sur la production et le commerce du cacao fin.
3. Tenant dûment compte de l'importance du cacao fin, les Membres examinent et adoptent, en cas de besoin, des projets qui y ont trait en conformité avec les dispositions des articles 35, 37, 40, 42, 43, 44 et 45.



## **Chapitre XII**

### **Projets**

#### **Article 40**

##### **Projets**

1. Les Membres peuvent soumettre des propositions de projet qui contribuent à la réalisation des objectifs du présent Accord et des domaines de travail prioritaires identifiés dans le plan stratégique quinquennal visé au paragraphe 1 de l'article 17.
2. Le Comité économique examine les propositions de projet et soumet ses recommandations au Conseil, conformément aux mécanismes et aux procédures de soumission, d'évaluation, d'approbation, d'établissement de priorités et de financement de projets, fixés par le Conseil. Le Conseil peut, selon qu'il convient, établir les mécanismes et procédures pour la mise en œuvre et le suivi de projets, ainsi que pour la diffusion la plus large de leurs résultats.
3. À chaque réunion du Comité économique, le Directeur exécutif présente un rapport sur l'avancement de tous les projets approuvés par le Conseil, y compris ceux en attente de financement, en cours d'exécution ou achevés. Un résumé est présenté au Conseil, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.
4. En règle générale, l'Organisation assure la fonction d'organe de supervision durant l'exécution des projets. Les frais généraux supportés par l'Organisation dans l'élaboration, la gestion, la supervision et l'évaluation des projets doivent être inclus dans le coût total desdits projets. Ces frais généraux ne doivent pas dépasser 10 % du coût total de chaque projet.

#### **Article 41**

##### **Relations avec les donateurs multilatéraux et bilatéraux**

1. L'Organisation s'efforce de coopérer avec des organisations internationales ainsi qu'avec des institutions multilatérales et bilatérales de financement afin d'obtenir le financement des programmes et des projets qui revêtent un intérêt pour l'économie cacaoyère, selon que de besoin.
2. En aucun cas l'Organisation n'assume d'obligations financières liées aux projets, que ce soit en son nom propre ou au nom de ses Membres. Aucun Membre de l'Organisation ne saurait être tenu pour responsable, en vertu de son appartenance à l'Organisation, d'emprunts ou de prêts contractés par un autre Membre ou une autre instance en rapport avec ces projets.

## **Chapitre XIII**

### **Développement durable**

#### **Article 42**

##### **Économie cacaoyère durable**

1. Les Membres font tous les efforts nécessaires pour parvenir à une économie cacaoyère durable, en tenant compte des principes et des objectifs de développement durable figurant notamment dans tous les accords, programmes ou déclarations à caractère international auxquels ils sont parties.
2. L'Organisation aide les Membres qui en font la demande à atteindre leurs objectifs de développement d'une économie cacaoyère durable, conformément à l'article premier, alinéa f), et à l'article 2, paragraphe 15, ainsi qu'aux articles 43, 44 et 45.
3. L'Organisation sert de point focal à un dialogue permanent entre les acteurs, si nécessaire, afin de favoriser le développement d'une économie cacaoyère durable.
4. Le Conseil adopte et évalue périodiquement les programmes et projets relatifs à une économie cacaoyère durable conformément au paragraphe 1 du présent article.
5. L'Organisation recherche l'assistance et l'appui de donateurs multilatéraux et bilatéraux pour l'exécution de programmes, projets et activités visant à parvenir à une économie cacaoyère durable.
6. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations qu'ont les Membres de l'Organisation mondiale du commerce conformément à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

#### **Article 43**

##### **Durabilité économique**

1. Les Membres mettent en œuvre des politiques et des programmes efficaces afin d'accroître la productivité, d'améliorer l'accès au marché et de renforcer la transparence du marché pour assurer un revenu décent aux cacaoculteurs.
2. Les Membres s'assurent que ces politiques et programmes permettent aux cacaoculteurs de percevoir des prix rémunérateurs pour leur cacao sur les marchés locaux, nationaux et internationaux.
3. En cas de baisse notable des prix du cacao, les Membres s'engagent à travailler ensemble pour remédier à la cause de la baisse, conformément à l'article 36.
4. Les Membres conçoivent et soutiennent un cadre institutionnel de renforcement des capacités humaines qui encourage la diversification des activités agricoles et non agricoles des cacaoculteurs, afin d'améliorer leur résilience financière et leurs revenus.
5. Les Membres encouragent et aident les cacaoculteurs à créer des organisations d'exploitants fortes et efficaces afin d'améliorer leur pouvoir de négociation sur le marché ainsi qu'à développer des marchés de niche pour le cacao de qualité supérieure afin de leur permettre de maximiser la valeur de leur cacao.

#### **Article 44**

##### **Durabilité sociale**

1. Les Membres s'engagent à améliorer le niveau de vie des cacaoculteurs, en particulier leur revenu décent, et les conditions de travail des populations œuvrant dans le secteur du cacao.

2. Les Membres s'engagent à lutter contre le travail des enfants, en tenant compte des principes convenus et des normes internationales de travail applicables. Ils s'engagent en particulier à éliminer les pires formes de travail des enfants.

3. Les Membres s'engagent à contribuer à garantir l'égalité des sexes et l'intégration des jeunes en encourageant et en soutenant la participation des femmes et des jeunes générations d'agriculteurs à la production et au commerce de cacao.

## **Article 45**

### **Durabilité environnementale**

1. Les Membres s'engagent à combattre la déforestation dans le cadre d'une approche fondée sur le paysage, conjuguant la gestion des ressources naturelles avec les aspects relatifs à l'environnement et aux moyens d'existence.

2. Reconnaissant le rôle joué par le cacao dans le développement et la préservation des écosystèmes, l'Organisation soutient la reforestation, l'afforestation et l'agroforesterie en vue d'accroître le carbone stocké et absorbé par les forêts et de renforcer la riposte mondiale aux changements climatiques, tout en donnant aux exploitants la possibilité de fournir des services environnementaux et d'obtenir les compensations correspondantes, notamment les crédits carbone équivalents.

## **Chapitre XIV**

### **La Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale**

#### **Article 46**

##### **Établissement de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale**

1. Une Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale (ci-après la Commission) est établie pour encourager la participation active d'experts du secteur privé et de la société civile aux travaux de l'Organisation et promouvoir un dialogue permanent entre experts des secteurs public et privé.
2. La Commission est un organe consultatif qui donne des avis au Conseil sur des questions revêtant un intérêt général et stratégique pour le secteur du cacao, notamment :
  - a) L'évolution structurelle à long terme de l'offre et de la demande ;
  - b) Les moyens de renforcer la position des cacaoculteurs, en vue d'accroître leurs revenus ;
  - c) Les propositions encourageant la production, le commerce et l'utilisation durables du cacao ;
  - d) Le développement d'une économie cacaoyère durable ;
  - e) L'élaboration de modalités et de cadres de promotion de la consommation ;
  - f) Le renforcement de l'innocuité du cacao destiné au marché ; et
  - g) Toute autre question relative au cacao relevant du présent Accord.
3. La Commission aide le Conseil à recueillir des informations sur la production, la consommation et les stocks.
4. La Commission soumet au Conseil ses recommandations sur les questions susmentionnées, pour examen.
5. La Commission peut créer des groupes de travail spéciaux pour l'aider à s'acquitter de son mandat, à condition que leurs coûts de fonctionnement n'aient pas d'incidences budgétaires pour l'Organisation.
6. Au moment de son établissement, la Commission fixe ses propres règles internes et son programme de travail et recommande leur adoption au Conseil.

#### **Article 47**

##### **Composition et réunions de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale**

1. La Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale est composée d'experts de tous les secteurs de l'économie cacaoyère choisis parmi les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation.
2. Ces experts sont nommés par le Conseil toutes les deux années cacaoyères. Dans la mesure du possible, la Commission comprend un nombre équilibré d'experts : au moins trois représentants de différents Membres exportateurs et trois représentants de différents Membres importateurs de l'Organisation. Chaque membre de la Commission peut désigner un suppléant.
3. Le Président et le Vice-Président de la Commission sont choisis par les membres de la Commission. La présidence est assurée en alternance, pendant deux années cacaoyères, par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs.
4. La Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale se réunit normalement au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Si,

sur l'invitation d'un Membre, la Commission consultative se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge, conformément aux règles administratives de l'Organisation, les frais supplémentaires qui en résultent.

5. La Commission se réunit normalement deux fois par an, en même temps que les sessions ordinaires du Conseil. La Commission fait régulièrement rapport au Comité économique et/ou au Conseil, selon qu'il convient, sur ses travaux.

6. Les réunions de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale sont ouvertes à tous les membres du Conseil, en qualité d'observateurs.

7. La Commission peut également inviter à participer à une séance particulière d'éminents experts ou des personnalités réputées dans un domaine spécifique, issus du secteur privé ou du secteur public et dotés de l'expertise requise dans des domaines du secteur du cacao.

8. La Commission se réunit normalement en marge des sessions du Conseil, y compris lorsque le Conseil décide de se réunir en session virtuelle ou hybride.

## **Chapitre XV**

### **Dispense d'obligations et mesures différenciées et correctives**

#### **Article 48**

##### **Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles**

1. Le Conseil peut dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.
2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.
3. En dépit des dispositions précitées dans le présent article, le Conseil ne dispensera pas un Membre de ses obligations aux termes de l'article 25 de régler ses contributions ou des conséquences d'un défaut de paiement.
4. Le calcul de la répartition des voix des Membres exportateurs, pour lesquels le Conseil a reconnu un cas de force majeure, doit être basé sur le volume effectif des exportations de l'année au cours de laquelle le cas de force majeure intervient et pour les trois années qui s'ensuivent.

#### **Article 49**

##### **Mesures différenciées et correctives**

Les pays en développement et les pays les moins avancés qui sont Membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées à la lumière des dispositions de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

## **Chapitre XVI**

### **Consultations, différends et plaintes**

#### **Article 50**

##### **Consultations**

Chaque Membre accorde pleine et entière considération aux représentations qu'un autre Membre peut lui adresser au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 51.

#### **Article 51**

##### **Différends**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article et a fait l'objet d'un débat, plusieurs Membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, ou cinq Membres quelconques, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif ad hoc constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) À moins que le Conseil n'en décide autrement, le groupe consultatif ad hoc est composé de :

i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions qui ont trait au litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté ;

ii) Deux personnes, désignées par les Membres importateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions qui ont trait au litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté ;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil ;

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que les ressortissants de Membres siègent au groupe consultatif ad hoc ;

c) Les Membres du groupe consultatif ad hoc siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ;

d) Les dépenses du groupe consultatif ad hoc sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif ad hoc est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, conformément aux dispositions de l'article 12.

#### **Article 52**

##### **Plaintes et actions du Conseil**

1. Lorsqu'il constate un manquement aux obligations qu'impose le présent Accord, le Conseil peut s'autosaisir et statuer sur ledit manquement.

2. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui l'examine et statue.

3. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité simple répartie et doit spécifier la nature de l'infraction.

4. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 61 :

a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil ; et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce Membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce que ledit Membre se soit acquitté de ses obligations.

5. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.



## **Chapitre XVII**

### **Dispositions finales**

#### **Article 53**

##### **Dépositaire**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné dépositaire du présent Accord.

#### **Article 54**

##### **Signature**

Le présent Accord sera ouvert à la signature des parties à l'Accord international de 2001 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 2010, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1<sup>er</sup> octobre 2010 au 30 septembre 2012 inclus. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 2001 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra proroger une seule fois le délai pour la signature du présent Accord. Le Conseil donnera immédiatement notification de cette prorogation au dépositaire.

#### **Article 55**

##### **Ratification, acceptation et approbation**

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.
2. Chaque Partie contractante indique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou dès que possible après cette date, s'il est Membre exportateur ou Membre importateur.

#### **Article 56**

##### **Adhésion**

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout État habilité à le signer.
2. Le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'État qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une de ces annexes.
3. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

#### **Article 57**

##### **Notification d'application à titre provisoire**

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement qui a l'intention d'y adhérer, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire que, conformément à sa procédure constitutionnelle et/ou à ses lois et règlements nationaux, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 58 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification indique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au moment de la notification ou dès que possible après la notification, s'il sera Membre exportateur ou Membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est, dès lors, Membre à titre provisoire. Il reste Membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## **Article 58**

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> octobre 2012, ou à une quelconque date ultérieure, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs détenant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs détenant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 2011 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs détenant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A et des gouvernements qui représentent des pays importateurs détenant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront Membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies avant le 1<sup>er</sup> septembre 2011, le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible, une réunion des gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie, à la date qu'ils fixeront, ou adopter toute autre disposition qu'ils jugeront nécessaire.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application à titre provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1, au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, l'instrument ou la notification prend effet à la date du dépôt, et en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 57.

## **Article 59**

### **Réserves**

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

## **Article 60**

### **Retrait**

1. À tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le Membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.

2. Le retrait prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après réception par le dépositaire de la notification du Membre concerné. Si, par suite d'un retrait, le nombre de Membres est insuffisant pour que soient satisfaites les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 58

pour l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner la situation et prendre les décisions appropriées.

## **Article 61**

### **Exclusion**

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 52, qu'un Membre enfreint les obligations que le présent Accord lui impose, et s'il détermine en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut exclure ce Membre de l'Organisation. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit Membre cesse d'être Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au Membre concerné et au dépositaire.

## **Article 62**

### **Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion de Membres**

En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion. Toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 64, le Conseil liquide le compte d'une manière équitable.

## **Article 63**

### **Durée et fin**

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, sous réserve du paragraphe 4 du présent article.
2. Le Conseil revoit l'Accord tous les cinq ans et prend les décisions appropriées.
3. À la demande d'un ou plusieurs Membres, le Conseil peut revoir le présent Accord à tout moment.
4. Le Conseil peut à tout moment décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les Membres en vertu de l'article 25 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au fonctionnement du présent Accord aient été remplis. Le Conseil notifie cette décision au dépositaire.
5. Nonobstant la fin du présent Accord de quelque façon que ce soit, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs. Le Conseil dispose pendant cette période des pouvoirs nécessaires pour régler toutes les questions administratives et financières.

## **Article 64**

### **Amendements**

1. Le Conseil peut recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet cent jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres exportateurs détenant 85 % au moins des voix des Membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres importateurs détenant 85 % au moins des voix des Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel les Parties contractantes doivent notifier au dépositaire qu'elles acceptent l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de prolonger la période fixée pour recevoir l'acceptation dudit Membre afin de lui permettre de mener à terme ses procédures internes. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

## **Chapitre XVIII**

### **Dispositions supplémentaires et transitoires**

#### **Article 65**

##### **Fonds de réserve spécial**

1. Un Fonds de réserve spécial est institué, qui servira uniquement à couvrir les dépenses de liquidation de l'Organisation qui pourraient être nécessaires. Le Conseil décide de la façon dont les intérêts perçus sur ce Fonds seront utilisés.
2. Le montant du Fonds de réserve spécial, fixé par le Conseil aux termes de l'Accord international de 1993 sur le cacao, sera transféré au présent Accord en vertu du paragraphe 1.
3. Un Membre qui n'a pas adhéré aux Accords internationaux de 1993 et de 2001 sur le cacao et qui adhère au présent Accord doit apporter une contribution au Fonds de réserve spécial. La contribution de ce Membre est fixée par le Conseil en fonction du nombre de voix que celui-ci détient.

#### **Article 66**

##### **Autres dispositions supplémentaires et transitoires**

1. Il est considéré que le présent Accord remplace l'Accord international de 2001 sur le cacao.
2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 2001 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et dont il n'est pas précisé que l'effet expire à cette date, restent applicables à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.
3. Fait à Genève le 25 juin 2010, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

## Annexes

### Annexe A Exportations de cacao<sup>a</sup> calculées aux fins de l'article 58 (Entrée en vigueur)

Pays	<sup>b</sup>	2005/06	2006/07	2007/08	Moyenne sur trois ans 2005/06-2007/08	
		(Tonnes)			(Part)	
Côte d'Ivoire	m	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75 %
Ghana	m	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98 %
Indonésie		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36 %
Nigéria	m	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70 %
Cameroun	m	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29 %
Équateur	m	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46 %
Togo	m	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71 %
Papouasie-Nouvelle-Guinée	m	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55 %
République dominicaine	m	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13 %
Guinée		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55 %
Pérou		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40 %
Brésil	m	57 518	10 558	-32 512	11 855	0,37 %
Venezuela (République bolivarienne du)	m	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30 %
Sierra Leone		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30 %
Ouganda		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27 %
République-Unie de Tanzanie		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15 %
Îles Salomon		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13 %
Haïti		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12 %
Madagascar		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11 %
Sao Tomé-et-Principe		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07 %
Libéria		650	1 640	3 930	2 073	0,06 %
Guinée équatoriale		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06 %
Vanuatu		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05 %
Nicaragua		892	750	1 128	923	0,03 %
République démocratique du Congo		900	870	930	900	0,03 %
Honduras		1 230	806	-100	645	0,02 %
Congo		90	300	1 400	597	0,02 %
Panama		391	280	193	288	0,01 %
Viet Nam		240	70	460	257	0,01 %
Grenade		80	218	343	214	0,01 %
Gabon	m	160	99	160	140	–
Trinité-et-Tobago	m	193	195	-15	124	–
Belize		60	30	20	37	–
Dominique		60	20	0	27	–
Fidji		20	10	10	13	–
<b>Total</b>	<sup>c</sup>	<b>3 376 836</b>	<b>3 169 643</b>	<b>3 106 938</b>	<b>3 217 806</b>	<b>100,00 %</b>

Notes :

<sup>a</sup> Moyenne sur trois ans, 2005/06-2007/08 des exportations nettes de cacao en fèves plus les exportations nettes de produits dérivés du cacao convertis en équivalent fèves à l'aide des facteurs de conversion suivants : beurre de cacao 1,33 ; poudre et tourteaux de cacao 1,18 ; pâte/liqueur de cacao 1,25.

<sup>b</sup> Liste limitée aux pays ayant individuellement exporté du cacao au cours de la période 2005/06-2007/08, d'après les renseignements dont disposait le Secrétariat de l'ICCO.

<sup>c</sup> Les chiffres étant arrondis, leur total ne représente pas toujours la somme exacte de ses éléments.

m Membre de l'Accord international de 2001 sur le cacao, au 9 novembre 2009.

– Quantité nulle, négligeable ou inférieure à l'unité utilisée.

*Source* : Organisation internationale du cacao, *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*, vol. XXXV, n° 3, année cacaoyère 2008/09.

**Annexe B**  
**Importations de cacao<sup>a</sup> calculées aux fins de l'article 58**  
**(Entrée en vigueur)**

Pays	<i>b</i>	2005/06	2006/07	2007/08	Moyenne sur trois ans 2005/06-2007/08	
		(Tonnes)			(Part)	
Union européenne :	m	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24 %
<i>Allemagne</i>		487 696	558 357	548 279	531 444	10,79 %
<i>Autriche</i>		20 119	26 576	24 609	23 768	0,48 %
<i>Belgique/Luxembourg</i>		199 058	224 761	218 852	214 224	4,35 %
<i>Bulgarie</i>		12 770	14 968	12 474	13 404	0,27 %
<i>Chypre</i>		282	257	277	272	0,01 %
<i>Danemark</i>		15 232	15 493	17 033	15 919	0,32 %
<i>Espagne</i>		150 239	153 367	172 619	158 742	3,22 %
<i>Estonie</i>		37 141	14 986	-1 880	16 749	0,34 %
<i>Finlande</i>		10 954	10 609	11 311	10 958	0,22 %
<i>France</i>		388 153	421 822	379 239	396 405	8,05 %
<i>Grèce</i>		16 451	17 012	17 014	16 826	0,34 %
<i>Hongrie</i>		10 564	10 814	10 496	10 625	0,22 %
<i>Irlande</i>		22 172	19 383	17 218	19 591	0,40 %
<i>Italie</i>		126 949	142 128	156 277	141 785	2,88 %
<i>Lettonie</i>		2 286	2 540	2 434	2 420	0,05 %
<i>Lituanie</i>		5 396	4 326	4 522	4 748	0,10 %
<i>Malte</i>		34	46	81	54	–
<i>Pays-Bas</i>		581 459	653 451	681 693	638 868	12,97 %
<i>Pologne</i>		103 382	108 275	113 175	108 277	2,20 %
<i>Portugal</i>		3 643	4 179	3 926	3 916	0,08 %
<i>Slovaquie</i>		15 282	16 200	13 592	15 025	0,30 %
<i>Tchéquie</i>		12 762	14 880	16 907	14 850	0,30 %
<i>Roumanie</i>		11 791	13 337	12 494	12 541	0,25 %
<i>Royaume-Uni</i>		232 857	234 379	236 635	234 624	4,76 %
<i>Slovénie</i>		1 802	2 353	2 185	2 113	0,04 %
<i>Suède</i>		15 761	13 517	14 579	14 619	0,30 %
États-Unis		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60 %
Malaisie	<sup>c</sup> m	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49 %
Fédération de Russie	m	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64 %
Canada		159 783	135 164	136 967	143 971	2,92 %
Japon		112 823	145 512	88 403	115 579	2,35 %
Singapour		88 536	110 130	113 145	103 937	2,11 %
Chine		77 942	72 532	101 671	84 048	1,71 %
Suisse	m	74 272	81 135	90 411	81 939	1,66 %
Turquie		73 112	84 262	87 921	81 765	1,66 %
Ukraine		63 408	74 344	86 741	74 831	1,52 %
Australie		52 950	55 133	52 202	53 428	1,08 %
Argentine		33 793	38 793	39 531	37 372	0,76 %
Thaïlande		26 737	31 246	29 432	29 138	0,59 %



Pays	<sup>b</sup>	2005/06	2006/07	2007/08	Moyenne sur trois ans 2005/06-2007/08	
		(Tonnes)			(Part)	
Philippines		18 549	21 260	21 906	20 572	0,42 %
Mexique	<sup>c</sup>	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40 %
République de Corée		17 079	24 454	15 972	19 168	0,39 %
Afrique du Sud		15 056	17 605	16 651	16 437	0,33 %
Iran (République islamique d')		10 666	14 920	22 056	15 881	0,32 %
Colombie	<sup>c</sup>	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31 %
Chili		13 518	15 287	15 338	14 714	0,30 %
Inde		9 410	10 632	17 475	12 506	0,25 %
Israël		11 437	11 908	13 721	12 355	0,25 %
Nouvelle-Zélande		11 372	12 388	11 821	11 860	0,24 %
Serbie		10 864	11 640	12 505	11 670	0,24 %
Norvège		10 694	11 512	12 238	11 481	0,23 %
Égypte		6 026	10 085	14 036	10 049	0,20 %
Algérie		9 062	7 475	12 631	9 723	0,20 %
Croatie		8 846	8 904	8 974	8 908	0,18 %
République arabe syrienne		7 334	7 229	8 056	7 540	0,15 %
Tunisie		6 019	7 596	8 167	7 261	0,15 %
Kazakhstan		6 653	7 848	7 154	7 218	0,15 %
Arabie saoudite		6 680	6 259	6 772	6 570	0,13 %
Bélarus		8 343	3 867	5 961	6 057	0,12 %
Maroc		4 407	4 699	5 071	4 726	0,10 %
Pakistan		2 123	2 974	2 501	2 533	0,05 %
Costa Rica		1 965	3 948	1 644	2 519	0,05 %
Uruguay		2 367	2 206	2 737	2 437	0,05 %
Liban		2 059	2 905	2 028	2 331	0,05 %
Guatemala		1 251	2 207	1 995	1 818	0,04 %
Bolivie (État plurinational de)	<sup>c</sup>	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03 %
Sri Lanka		1 472	1 648	1 706	1 609	0,03 %
El Salvador		1 248	1 357	1 422	1 342	0,03 %
Azerbaïdjan		569	2 068	1 376	1 338	0,03 %
Jordanie		1 263	1 203	1 339	1 268	0,03 %
Kenya		1 073	1 254	1 385	1 237	0,03 %
Ouzbékistan		684	1 228	1 605	1 172	0,02 %
Hong Kong (Chine)		2 018	870	613	1 167	0,02 %
République de Moldova		700	1 043	1 298	1 014	0,02 %
Islande		863	1 045	1 061	990	0,02 %
ex-République yougoslave de Macédoine		628	961	1 065	885	0,02 %
Bosnie-Herzégovine		841	832	947	873	0,02 %
Cuba	<sup>c</sup>	2 162	-170	107	700	0,01 %
Koweït		427	684	631	581	0,01 %
Sénégal		248	685	767	567	0,01 %
Libye		224	814	248	429	0,01 %
Paraguay		128	214	248	197	–
Albanie		170	217	196	194	–

Pays	<sup>b</sup>	2005/06	2006/07	2007/08	Moyenne sur trois ans 2005/06-2007/08	
		(Tonnes)			(Part)	
Jamaïque	<sup>c</sup>	479	-67	89	167	–
Oman		176	118	118	137	–
Zambie		95	60	118	91	–
Zimbabwe		111	86	62	86	–
Sainte-Lucie	<sup>c</sup>	26	20	25	24	–
Samoa		48	15	0	21	–
Saint-Vincent-et-les Grenadines		6	0	0	2	–
<b>Total</b>	<sup>d</sup>	<b>4 778 943</b>	<b>5 000 088</b>	<b>5 000 976</b>	<b>4 926 669</b>	<b>100,00 %</b>

*Notes :*

<sup>a</sup> Moyenne sur trois ans, 2005/06-2007/08, des importations nettes de cacao en fèves plus les importations brutes de produits dérivés du cacao convertis en équivalent fèves à l'aide des facteurs de conversion suivants : beurre de cacao 1,33 ; poudre et tourteaux de cacao 1,18 ; pâte/liqueur de cacao 1,25.

<sup>b</sup> Liste limitée aux pays ayant individuellement importé du cacao au cours de la période 2005/06-2007/08, d'après les renseignements dont disposait le Secrétariat de l'ICCO.

<sup>c</sup> Pays pouvant aussi être considéré comme pays exportateur.

<sup>d</sup> Les chiffres étant arrondis, leur total ne représente pas toujours la somme exacte de ses éléments.

m Membre de l'Accord international de 2001 sur le cacao, au 9 novembre 2009.

– Quantité nulle, négligeable ou inférieure à l'unité utilisée.

Source : Organisation internationale du cacao, *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*, vol. XXXV, n° 3, année cacaoyère 2008/09.

## Annexe C

### Pays producteurs exportant exclusivement ou en partie du cacao fin

<i>Pays</i>	<i>Décision du Conseil décembre 2020 (% des exportations totales de fèves de cacao)</i>
Belize	<i>a/</i>
Bolivie (État plurinational de)	<i>a/</i>
Brésil	100 %
Colombie	95 %
Costa Rica	100 %
Dominique	100 %
Équateur	75 %
Grenade	100 %
Guatemala	75 %
Haïti	4 %
Honduras	<i>a/</i>
Indonésie	10 %
Jamaïque	100 %
Madagascar	100 %
Mexique	<i>a/</i>
Nicaragua	80 %
Panama	50 %
Papouasie-Nouvelle-Guinée	70 %
Pérou	75 %
République dominicaine	60 %
Sainte-Lucie	100 %
Sao Tomé-et-Principe	<i>a/</i>
Trinité-et-Tobago	100 %
Venezuela (République bolivarienne du)	<i>a/</i>
Viet Nam	<i>a/</i>

*Notes :*

*a/ Il existe des exportations de fèves de cacao fin mais le Panel n'est pas en mesure d'évaluer et de recommander un pourcentage à ce stade.*

**Annexe D**  
**Composition et répartition des voix au 1<sup>er</sup> octobre 2021**  
**aux fins de l'article 64**

<i>Membres exportateurs</i>	<i>Répartition des voix en vertu de l'article 10, alinéas 1, 2 et 5</i>	<i>Membres importateurs</i>	<i>Répartition des voix en vertu de l'article 10, alinéas 1, 2 et 5</i>
Brésil	5	Fédération de Russie	47
Cameroun	75	Suisse	24
République démocratique du Congo	8	Union européenne	929
Costa Rica	5	Allemagne	189
Côte d'Ivoire	400	Autriche	10
République dominicaine	22	Belgique	86
Équateur	79	Bulgarie	9
Gabon	5	Chypre	5
Ghana	202	Croatie	5
Guinée	7	Danemark	5
Indonésie	37	Espagne	55
Libéria	7	Estonie	20
Madagascar	8	Finlande	5
Malaisie	5	France	95
Nicaragua	6	Grèce	5
Nigéria	68	Hongrie	5
Papouasie-Nouvelle-Guinée	12	Irlande	5
Pérou	23	Italie	51
Sierra Leone	8	Lettonie	5
Togo	6	Lituanie	5
Trinité-et-Tobago	5	Luxembourg	5
Venezuela (République bolivarienne du)	7	Malte	5
		Pays-Bas	290
		Pologne	39
		Portugal	5
		Roumanie	5
		Slovaquie	5
		Slovénie	5
		Suède	5
		Tchéquie	5
<b>Total</b>	<b>1 000</b>	<b>Total</b>	<b>1 000</b>

**Russian text / texte russe**

**Международное соглашение по какао 2010 года  
с поправками 2022 года**

## Преамбула

Стороны Соглашения,

a) *признавая* вклад сектора какао в сокращение масштабов нищеты и достижение согласованных на международном уровне целей в области развития, включая соответствующие Цели в области устойчивого развития;

b) *признавая* важность какао и торговли какао для экономики развивающихся стран в качестве источника дохода в размере прожиточного минимума для их населения и признавая ключевой вклад торговли какао в получение ими экспортных доходов и в разработку программ социально-экономического развития;

c) *признавая* значение сектора какао в качестве источника средств к существованию для миллионов людей, в особенности в развивающихся странах, в которых производство какао выступает непосредственным источником «зеленых» рабочих мест и дохода в размере прожиточного минимума для мелких фермеров;

d) *признавая*, что тесное международное сотрудничество по вопросам, связанным с какао, и постоянный диалог между всеми заинтересованными сторонами в рамках производственно-сбытовой цепочки в секторе какао могут способствовать устойчивому развитию мировой экономики какао;

e) *признавая* важность стратегического партнерства между экспортирующими и импортирующими Участниками для формирования устойчивой экономики какао;

f) *признавая* необходимость обеспечения прозрачности международного рынка какао в интересах как производителей, так и потребителей;

g) *признавая* вклад предыдущих Международных соглашений по какао 1972, 1975, 1980, 1986, 1993 и 2001 годов в развитие мировой экономики какао;

настоящим соглашаются с нижеследующим:

# Глава I

## Цели

### Статья 1

#### Цели

В интересах укрепления мирового сектора какао, содействия его устойчивому развитию и увеличения выгод для всех заинтересованных сторон перед седьмым Международным соглашением по какао поставлены следующие цели:

- a) способствовать международному сотрудничеству в мировой экономике какао;
- b) обеспечивать надлежащую рамочную основу для обсуждения всех вопросов, касающихся какао, между правительствами и с частным сектором;
- c) способствовать укреплению национальной экономики какао Стран-Участниц путем подготовки, разработки и оценки надлежащих проектов, представляемых соответствующим учреждениям для финансирования и реализации, а также привлечения средств для проектов, отвечающих интересам Участников и мировой экономики какао;
- d) добиваться честных цен, обеспечивающих получение справедливой экономической отдачи как для производителей, так и для потребителей в производственно-сбытовой цепочке сектора какао, и содействовать сбалансированному развитию мировой экономики какао в интересах всех Участников;
- e) добиваться получения производителями какао дохода в размере прожиточного минимума;
- f) содействовать развитию устойчивой экономики какао в экономическом, социальном и экологическом контексте;
- g) стимулировать проведение исследований и внедрение полученных результатов посредством поощрения осуществления учебных и информационных программ, направленных на передачу Участникам технологий, пригодных для какао;
- h) обеспечивать прозрачность в мировой экономике какао, в частности в торговле какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения надлежащих исследований, а также содействовать устранению торговых барьеров без ущерба для национальных санитарных и фитосанитарных стандартов (СФС) и правил;
- i) стимулировать и поощрять потребление шоколада и продуктов на основе какао в целях повышения спроса на какао, в частности посредством разъяснения положительных свойств какао, в том числе пользы для здоровья, в тесном сотрудничестве с частным сектором;
- j) побуждать Участников содействовать повышению качества и безопасности какао, уделяя особое внимание отличительным ароматическим характеристикам и целостности какао-бобов, и разрабатывать надлежащие процедуры обеспечения безопасности пищевых продуктов в секторе какао;
- k) побуждать Участников разрабатывать и осуществлять стратегии по расширению возможностей местных общин и мелких фермеров для получения ими дохода в размере прожиточного минимума в целях обеспечения достойного качества жизни их семей и тем самым способствовать искоренению нищеты;



l) улучшать доступность информации о финансовых инструментах и услугах, которыми могут воспользоваться производители какао, включая доступ к кредитам и стратегиям управления рисками;

m) поощрять увеличение стоимости путем переработки какао-бобов в странах происхождения и продвигать использование какао в пищевой, косметической и фармацевтической промышленности;

n) поощрять Участников к устранению барьеров приходу в экономику какао новых инвесторов;

o) содействовать развитию торговли какао-продуктами.

## Глава II Определения

### Статья 2 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. *какао* означает какао-бобы и какао-продукты, если они не обозначены как «какао-бобы»;
2. *высококачественное какао* означает какао, характеризующееся сложными органолептическими свойствами, состоящими из хорошо сбалансированных основных признаков с ароматическими и вкусовыми нотами; дополнительные свойства могут быть четко восприняты и идентифицированы в выражении его ароматов и вкусов; такое какао является результатом взаимодействия между: i) определенным генетическим составом, ii) благоприятными условиями выращивания в данной среде/терруаре, iii) конкретными методами управления плантациями, iv) специфическими методами сбора и послеуборочной обработки и v) стабильным химическим и физическим составом и целостностью бобов;
3. *какао-продукты* означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие как какао-масса/какао тертое, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, в соответствии с определением, приведенным в Кодексе Алиментариус;
4. *шоколад и шоколадные продукты* означают продукты, изготовленные из какао-бобов и отвечающие стандарту Кодекса Алиментариус на шоколад и шоколадные продукты;
5. *запасы какао-бобов* означают все сухие какао-бобы, которые могут быть определены по состоянию на последний день сельскохозяйственного года какао (30 сентября), независимо от их местонахождения, принадлежности или предполагаемого использования;
6. *сельскохозяйственный год какао* означает 12-месячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
7. *Организация* означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 3;
8. *Совет* означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
9. *Договаривающаяся сторона* означает Правительство, Европейский союз или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением временно или окончательно;
10. *Участник* означает Договаривающуюся сторону в соответствии с определением, приведенным в пункте 9 выше;
11. *импортирующая страна или импортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, импорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их экспорт;
12. *экспортирующая страна или экспортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, экспорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их импорт. Однако производящая какао страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство какао-бобов которой превышает ее импорт или производство которой превышает ее

видимое внутреннее потребление какао<sup>1</sup>, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим Участником;

13. *экспорт какао* означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а импорт какао означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к Участнику, имеющему более одной таможенной территории, обозначает совокупность таможенных территорий такого Участника;

14. *таможенная территория* означает территорию, на которой таможенное законодательство государства применяется в полном объеме;

15. *устойчивая экономика какао* означает комплексную производственно-сбытовую цепочку, в рамках которой все заинтересованные стороны, включая мелких производителей, совместно разрабатывают и продвигают надлежащую политику для достижения таких уровней производства, переработки и потребления, которые являются экономически оправданными, обеспечивающими здоровое питание, агроэкологически обоснованными и социально ответственными в интересах нынешнего и будущих поколений, в частности мелких производителей;

16. *этично произведенное какао* означает какао, произведенное в результате ответственной деятельности, без вредного воздействия на окружающую среду, биоразнообразие, сообщества и их культуру;

17. *частный сектор* охватывает все частные предприятия, основной сферой деятельности которых является сектор какао, включая фермеров, торговые, перерабатывающие и производственные предприятия и исследовательские учреждения. В рамках настоящего Соглашения частный сектор охватывает также государственные предприятия, агентства и учреждения, которые в некоторых странах выполняют роль, присущую частным предприятиям в других странах;

18. *индикативная цена* является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 33;

19. *тонна* означает массу, равную 1000 килограммам, или 2204,6 фунтам; фунт означает 453,597 грамма;

20. *простое раздельное большинство голосов* означает большинство голосов, поданных экспортирующими Участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно;

21. *квалифицированное большинство голосов* означает две трети голосов, поданных экспортирующими Участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно, при условии что при голосовании присутствуют как минимум пять экспортирующих Участников и большинство импортирующих Участников;

22. *вступление в силу* означает, если не оговорено иное, дату, на которую настоящее Соглашение впервые вступает в силу временно или окончательно;

23. *доход в размере прожиточного минимума* означает чистый достаточный доход, создаваемый домохозяйством для обеспечения достойного уровня жизни для всех членов данного домохозяйства в соответствии с национальными стандартами.

---

<sup>1</sup> Рассчитывается путем прибавления к объему промышленной переработки какао-бобов чистого импорта какао-продуктов, шоколада и шоколадных продуктов в эквиваленте какао-бобов.

## **Глава III**

### **Международная организация по какао (МОКК)**

#### **Статья 3**

##### **Штаб-квартира и структура Международной организации по какао**

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать, реализовывать положения настоящего Соглашения и осуществлять контроль за его применением.
2. Штаб-квартира Организации всегда должна находиться на территории одного из Участников.
3. Штаб-квартира организации находится в Абиджане (Кот-д'Ивуар), если Совет не примет иного решения.
4. Организация осуществляет свои функции через:
  - a) Международный совет по какао, являющийся высшим органом Организации;
  - b) вспомогательные органы Совета, включая Административно-финансовый комитет, Экономический комитет, Консультативный совет по мировой экономике какао и любые другие комитеты, учрежденные Советом;
  - c) секретариат в штаб-квартире Организации; и
  - d) региональные представительства, которые могут быть учреждены Советом.

#### **Статья 4**

##### **Участие в Организации**

1. Каждая Договаривающаяся сторона является Участником Организации.
2. Существуют две категории Участников Организации, а именно:
  - a) экспортирующие Участники; и
  - b) импортирующие Участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.
4. Две или более Договаривающиеся стороны могут объявить о том, что они участвуют в Организации в качестве группы Участников, путем надлежащего уведомления Совета и Депозитария, которое вступит в силу на дату, указанную соответствующими Договаривающимися сторонами, и на условиях, согласованных Советом.
5. Любое упоминание в настоящем Соглашении «Правительства» или «Правительств» понимается как включающее Европейский союз и любую межправительственную организацию, наделенную аналогичными полномочиями в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и осуществления. Соответственно, любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или утверждения, либо уведомления о его временном применении, либо присоединения к нему понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающее ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо уведомление о временном применении, либо присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

6. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства-члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

## **Статья 5**

### **Привилегии и иммунитеты**

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также предъявлять иск в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала, экспертов и представителей Участников в период их пребывания на территории принимающей страны в целях выполнения их функций регулируются Соглашением о штаб-квартире, заключенным между принимающей страной и Международной организацией по какао.

3. Соглашение о штаб-квартире, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

а) в соответствии с положениями вышеупомянутого Соглашения о штаб-квартире;

б) в случае если штаб-квартира Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или

с) в случае прекращения существования Организации.

4. Организация может заключать с одним или несколькими другими Участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

## **Глава IV**

### **Международный совет по какао**

#### **Статья 6**

##### **Состав Международного совета по какао**

1. Международный совет по какао состоит из всех Участников Организации.
2. На заседаниях Совета Участники представлены должным образом аккредитованными делегатами.

#### **Статья 7**

##### **Полномочия и функции Совета**

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для реализации конкретных положений настоящего Соглашения.
2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать денежные средства. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 23 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение этих положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет превысил свои полномочия.
3. Совет принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свой регламент работы и регламент работы своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своем регламенте работы порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.
4. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает необходимой.
5. Совет может при необходимости учреждать любую(ые) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

#### **Статья 8**

##### **Председатель и заместитель Председателя Совета**

1. На каждый сельскохозяйственный год какао Совет избирает Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. В случае если Председатель избирается из числа представителей экспортирующих Участников, заместитель Председателя избирается из числа представителей импортирующих Участников, и наоборот. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.
3. В случае временного отсутствия Председателя и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного или обоих из них Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он/она представляет, может осуществлять член его/ее делегации.

## **Статья 9 Сессии Совета**

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.

2. Совет собирается на внеочередную сессию во всех случаях, когда он принимает соответствующее решение, или по требованию:

- a) любых пяти Участников;
- b) не менее двух Участников, имеющих не менее 200 голосов каждый;
- c) Исполнительного директора для целей статей 22 и 60.

3. Уведомление о созыве сессий направляется не менее чем за 30 календарных дней до их начала, за исключением чрезвычайных обстоятельств, когда уведомление направляется не менее чем за 15 дней.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Совет принимает решение провести сессию в ином месте, чем штаб-квартира, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы по сравнению с расходами, которые обычно несет Секретариат.

5. Совет может проводить сессии в виртуальном и смешанном формате, когда он принимает такое решение, или по запросу не менее двух Участников, имеющих не менее 200 голосов каждый.

## **Статья 10 Голоса**

1. Экспортирующие Участники в совокупности имеют 1000 голосов, и импортирующие Участники в совокупности имеют 1000 голосов, при этом указанные голоса распределяются между Участниками каждой категории, т. е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять базовых голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, данные по которым Организация опубликовала в последнем выпуске «Ежеквартального бюллетеня статистики какао». Для этой цели экспорт рассчитывается как чистый экспорт какао-бобов плюс чистый экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 34.

3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются среди всех импортирующих Участников пропорционально среднему объему их соответствующего импорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, данные по которым Организация опубликовала в последнем выпуске «Ежеквартального бюллетеня статистики какао». Для этой цели импорт рассчитывается как чистый импорт какао-бобов плюс совокупный импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 34. Ни одна Страна-Участница не может иметь менее пяти голосов. Поэтому права голоса

Стран-Участниц с количеством голосов, превышающих минимальное, перераспределяются среди Участников с количеством голосов ниже минимального.

4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.

5. Ни один Участник, за исключением тех, что упомянуты в пунктах 4 и 5 статьи 4, не может иметь более 400 голосов. Любые голоса, превышающие этот уровень при расчете по методологии, указанной в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяются среди других Участников на основе положений этих пунктов.

6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда право голоса одного из Участников приостанавливается или восстанавливается согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей. Европейский союз или любая межправительственная организация в соответствии с определением, приведенным в статье 4, располагает голосами в качестве одного Участника согласно процедуре, установленной в пунктах 2 или 3 настоящей статьи.

7. Дробление голосов не допускается.

## **Статья 11**

### **Процедура голосования в Совете**

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из Участников не может делить свои голоса. Однако любой Участник может подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника, представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

## **Статья 12**

### **Решения Совета**

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса. Если не удастся достигнуть консенсуса, Совет принимает решения и выносит рекомендации квалифицированным большинством голосов согласно следующим процедурам:

а) если требуемое квалифицированное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов «против» более чем тремя экспортирующими или более чем тремя импортирующими Участниками, то данное предложение считается отклоненным;

б) если требуемое квалифицированное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов «против» тремя или менее экспортирующими либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов; и

с) если требуемое квалифицированное большинство голосов вновь не получено, то данное предложение считается отклоненным.



2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса Участников, которые воздерживаются от голосования, не учитываются.
3. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основе положений настоящего Соглашения.

## **Статья 13**

### **Сотрудничество с другими организациями**

1. Совет принимает любые необходимые меры для проведения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций, Всемирной торговой организацией и межправительственными организациями по мере необходимости.
2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.
3. Совет или секретариат могут также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с национальными фермерскими организациями через управленческие структуры национального сектора, а также с торговыми предприятиями и производителями.
4. Совет стремится привлекать международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао, к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао.
5. Совет может предпринимать шаги к сотрудничеству с другими соответствующими экспертами по вопросам какао.
6. В случае необходимости Исполнительный директор может от имени Организации заключить меморандум о взаимопонимании (MoU) по вопросам сотрудничества с другими организациями при условии предварительного одобрения Советом.

## **Статья 14**

### **Приглашение и допуск наблюдателей**

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся Участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
3. Совет может также пригласить в качестве наблюдателей неправительственные организации, обладающие соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао.
4. Применительно к каждой своей сессии Совет принимает решение относительно допуска наблюдателей, в том числе на специальной основе неправительственных организаций, обладающих соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао в соответствии с условиями, указанными в административных правилах Организации.

## **Статья 15**

### **Кворум**

1. Кворум на открытии любой сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников, при условии что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.
2. Если в день, назначенный для открытия любой сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.
3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.
4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

## **Глава V**

### **Секретариат Организации**

#### **Статья 16**

##### **Исполнительный директор и персонал Организации**

1. Секретариат состоит из Исполнительного директора и персонала.
2. Совет назначает Исполнительного директора на пятилетний срок полномочий, который может быть продлен только один раз еще на один пятилетний срок.
3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета. В случае образования вакансии на должность Исполнительного директора или его отсутствия в течение периода, превышающего шесть месяцев, Совет назначает временного Исполнительного директора Организации.
4. Персонал Организации несет ответственность перед Исполнительным директором.
5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При их разработке Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа экспортирующих и импортирующих Участников.
6. Ни Исполнительный директор, ни персонал не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.
7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указания от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.
8. Никакая информация, касающаяся применения или исполнения настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

#### **Статья 17**

##### **Программа работы**

1. На первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения Исполнительный директор представляет пятилетний стратегический план на рассмотрение и утверждение Совета. За один год до истечения срока действия пятилетнего стратегического плана Исполнительный директор представляет Совету новый проект пятилетнего стратегического плана.
2. На своей последней сессии каждого сельскохозяйственного года какао, по рекомендации Экономического комитета, Совет утверждает программу работы Организации на будущий год, подготовленную Исполнительным директором. В программе работы должны быть указаны проекты, инициативы и мероприятия, которые будет осуществлять Организация. Практической реализацией программы работы занимается Исполнительный директор.

3. На своем последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Экономический комитет оценивает ход выполнения программы работы в текущем году на основе доклада Исполнительного директора. Экономический комитет сообщает о своих выводах Совету.

## **Статья 18**

### **Годовой отчет**

Совет публикует годовой отчет.

## **Глава VI**

### **Административно-финансовый комитет**

#### **Статья 19**

##### **Учреждение Административно-финансового комитета**

1. Настоящим учреждается Административно-финансовый комитет. Комитет:
  - a) осуществляет — на основе представляемого Исполнительным директором предложения по бюджету — контроль за подготовкой проекта административного бюджета для его представления в Совет;
  - b) выполняет любые другие административные и финансовые задачи, возложенные на него Советом, в том числе контролирует доходы и расходы, а также решает вопросы, связанные с управлением Организацией.
2. Административно-финансовый комитет представляет рекомендации по вышеупомянутым вопросам в Совет.
3. Совет устанавливает правила и положения Административно-финансового комитета.

#### **Статья 20**

##### **Состав Административно-финансового комитета**

1. Административно-финансовый комитет состоит из шести экспортирующих Участников и шести импортирующих Участников.
2. Каждый член Административно-финансового комитета назначает одного представителя и по своему желанию одного или нескольких заместителей представителя. Члены в каждой категории избираются Советом на два года и могут быть переизбраны на новый срок.
3. Председатель и заместитель Председателя избираются Советом из числа представителей Административно-финансового комитета сроком на два года. Распределение должностей Председателя и заместителя Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими Участниками. Председатель и заместитель Председателя не получают вознаграждения.

#### **Статья 21**

##### **Заседания Административно-финансового комитета**

1. Заседания Административно-финансового комитета открыты для всех остальных Участников Организации в качестве наблюдателей.
2. Административно-финансовый комитет обычно собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Административно-финансовый комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в административных правилах Организации.
3. Административно-финансовый комитет, как правило, проводит два заседания в год и представляет Совету отчет о своей работе.
4. Административно-финансовый комитет может проводить заседания в виртуальном или смешанном формате по своему усмотрению или по запросу не менее двух Участников, имеющих не менее 200 голосов каждый.

## **Глава VII Финансы**

### **Статья 22 Финансы**

1. Для целей исполнения настоящего Соглашения ведется административный счет. Расходы, необходимые для исполнения настоящего Соглашения, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить такой запрос и требует от этого Участника их оплаты.
2. Совет может уполномочить Исполнительного директора открывать отдельные счета для конкретных целей в соответствии с целями настоящего Соглашения. Эти счета финансируются за счет добровольных взносов Участников и других органов.
3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.
4. Расходы делегаций в Совете, Административно-финансовом комитете, Экономическом комитете и в любых комитетах или рабочих группах Совета покрываются соответствующими Участниками.
5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает внеочередную сессию Совета в течение 15 дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

### **Статья 23 Ответственность Участников**

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств по взносам, конкретно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи лица, вступающие в деловые отношения с Советом, ознакомлены с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящей статьи.

### **Статья 24 Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов**

1. Совет утверждает формат административного бюджета.
2. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.
3. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для установления размера взносов голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
4. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе количества голосов, которыми будет располагать данный

Участник, и всего периода текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.

5. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

## **Статья 25**

### **Уплата взносов в административный бюджет**

1. Взносы в административный бюджет за каждый финансовый год подлежат уплате в первый день соответствующего финансового года, выплачиваются в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками.

2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 24, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.

3. Если по истечении двух месяцев с начала финансового года, или в отношении нового Участника — одного месяца, после того как Совет установил размер его взноса, тот или иной Участник не уплатил свой взнос в административный бюджет в полном объеме, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в возможно кратчайший срок. Если по истечении одного месяца после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил свой взнос, его право голоса в Совете, Административно-финансовом комитете и Экономическом комитете приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит свой взнос полностью.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

5. Совет рассматривает вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для целей бюджета. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет уплаты текущих взносов.

## **Статья 26**

### **Аудит и опубликование отчетности**

1. В возможно кратчайшие сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится аудит отчета о состоянии счетов Организации за данный финансовый год и балансового отчета на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 22. Аудит проводится независимым аудитором с признанной репутацией, избираемым Советом на каждый финансовый год.

2. Условия назначения независимого аудитора с признанной репутацией, а также задачи и цели аудита определяются в финансовых положениях Организации. Проверенные отчет о состоянии счетов и балансовый отчет Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Проверенный отчет, утвержденный Советом, публикуется в течение одного месяца после заседания, на котором он был утвержден.

## **Глава VIII**

### **Экономический комитет**

#### **Статья 27**

##### **Учреждение Экономического комитета**

1. Настоящим учреждается Экономический комитет. Экономический комитет:
  - a) рассматривает статистические данные и результаты статистического анализа производства и потребления, запасов и промышленной переработки, международной торговли какао и цен на какао;
  - b) изучает результаты анализа рыночных тенденций и других факторов, влияющих на такие тенденции, с особым вниманием к спросу и предложению в секторе какао, включая влияние использования заменителей какао-масла на потребление и на международную торговлю какао;
  - c) анализирует информацию о доступе какао и какао-продуктов на рынки в производящих и потребляющих странах, в том числе информацию о тарифах и нетарифных барьерах, а также мерах, принимаемых Участниками в целях содействия устранению торговых барьеров;
  - d) рассматривает и рекомендует Совету проекты для финансирования многосторонними или двусторонними донорами;
  - e) занимается вопросами, касающимися экономических аспектов устойчивого развития экономики какао;
  - f) при необходимости рассматривает проект годовой программы работы Организации совместно с Административно-финансовым комитетом;
  - g) по просьбе Совета осуществляет подготовку международных конференций и семинаров по какао;
  - h) рассматривает «Ежеквартальные бюллетени статистики какао» (ЕБСК), подготовленные Секретариатом;
  - i) рассматривает любые другие вопросы по усмотрению Совета.
2. Экономический комитет представляет рекомендации по вышеупомянутым вопросам в Совет.
3. Совет устанавливает правила и положения Экономического комитета.

#### **Статья 28**

##### **Состав Экономического комитета**

1. Экономический комитет открыт для всех Участников Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя Экономического комитета избираются из числа Участников на невозобновляемый двухлетний срок полномочий. Распределение должностей Председателя и заместителя Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими Участниками. Председатель и заместитель Председателя не получают вознаграждение.

#### **Статья 29**

##### **Заседания Экономического комитета**

1. Экономический комитет обычно проводит заседания в штаб-квартире Организации, если он не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Экономический комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира



Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в Административных правилах Организации.

2. Экономический комитет, как правило, проводит два заседания в год одновременно с сессиями Совета. Экономический комитет представляет Совету отчет о своей работе.

3. Экономический комитет может проводить заседания в виртуальном и смешанном формате по своему усмотрению или по запросу не менее двух Участников, имеющих не менее 200 голосов каждый.

## **Глава IX**

### **Транспарентность рынка**

#### **Статья 30**

##### **Информация и транспарентность рынка**

1. Организация выполняет роль мирового информационного центра для эффективного сбора, обработки и распространения статистической информации и результатов исследований по всем вопросам, относящимся к какао и какао-продуктам, и обмена такой информацией. С этой целью Организация:

а) собирает актуальную статистическую информацию о мировом производстве, промышленной переработке, потреблении, экспорте, реэкспорте, импорте, ценах и запасах какао и какао-продуктов;

б) запрашивает по мере необходимости техническую информацию о выращивании, сбыте, перевозке, переработке, использовании и потреблении какао.

2. Совет может обратиться к Участникам с просьбой представить информацию по вопросам какао, которую он считает необходимой для его функционирования, включая информацию о государственной политике, налогообложении, национальных стандартах, нормах, правилах и законах, относящихся к какао.

3. В целях содействия повышению транспарентности рынка Участники по возможности и в разумные сроки направляют Исполнительному директору соответствующие статистические данные, настолько подробные и точные, насколько это возможно.

4. Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической информации, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет предлагает такому Участнику разъяснить причины невыполнения этого требования. Если оказывается, что в данном вопросе требуется помощь, Совет может предложить необходимые меры поддержки для преодоления существующих трудностей.

5. В надлежащие сроки, но не реже двух раз в течение каждого сельскохозяйственного года какао, секретариат публикует прогнозы производства, промышленной переработки и запасов какао. Секретариат не может публиковать какую-либо информацию, которая способна раскрыть сведения о деятельности отдельных физических лиц или коммерческих организаций, занимающихся производством, хранением, переработкой или сбытом какао. Секретариат может использовать соответствующую информацию из других официальных источников, для того чтобы отслеживать динамику рынка, а также определять или оценивать существующие и возможные будущие уровни производства и потребления какао.

#### **Статья 31**

##### **Запасы**

1. В целях содействия проведению оценки мировых запасов какао для повышения транспарентности рынка каждый Участник направляет в Секретариат информацию о запасах какао-бобов и какао-продуктов, находящихся в его стране.

2. Исполнительный директор предпринимает необходимые меры для обеспечения всестороннего сотрудничества частного сектора в этой работе, при этом полностью соблюдая коммерческую конфиденциальность такой информации. Исполнительный директор сотрудничает с соответствующим правительством для получения этой информации.

3. Исполнительный директор представляет Экономическому комитету годовой отчет на основе полученной информации об уровнях запасов какао-бобов и какао-продуктов во всем мире.

## **Статья 32**

### **Заменители какао**

1. Участники признают, что использование заменителей может оказывать негативное воздействие на расширение потребления какао и на развитие устойчивой экономики какао. В этой связи Участники в полной мере учитывают рекомендации и решения компетентных международных органов, такие как положения Кодекса Алиментариус.
2. Исполнительный директор представляет Экономическому комитету годовые доклады о развитии ситуации в этой области. На основании таких докладов Экономический комитет оценивает сложившуюся ситуацию и при необходимости представляет Совету рекомендации для принятия соответствующих решений.

## **Статья 33**

### **Индикативная цена**

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует ежедневную индикативную цену МОКК на какао-бобы. Эта цена выражается в долларах США за тонну, а также в евро и фунтах стерлингов за тонну.
2. Индикативная цена МОКК представляет собой ежедневно рассчитываемый средний уровень котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской (ICE Futures Europe) и Нью-Йоркской (ICE Futures US) биржах на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквиваленты в евро и фунтах стерлингов по спотовому обменному курсу на момент закрытия Лондонской биржи. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого истекает срок контрактов.
3. Совет может установить любой другой метод расчета индикативной цены МОКК, если он посчитает такой другой метод более целесообразным, чем описанный выше в настоящей статье.

## **Статья 34**

### **Коэффициенты пересчета**

1. Для целей пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло — 1,33; какао-жмых и какао-порошок — 1,18; какао-масса/какао тертое и крупка — 1,25. Совет может при необходимости принять решение о том, что и другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.
2. В случае необходимости и не реже одного раза в три года Совет пересматривает коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

## **Статья 35**

### **Научные исследования и разработки**

Совет поощряет и стимулирует научные исследования и разработки в таких областях, как производство какао, средства к существованию фермеров, безопасность и качество пищевых продуктов, питательные свойства, прослеживаемость, изменение климата, транспортировка, хранение, переработка, сбыт и потребление какао, а также распространение и практическое применение результатов, полученных в данной сфере. С этой целью Организация может сотрудничать с международными организациями, исследовательскими учреждениями и частным сектором.

## **Глава X**

### **Развитие рынка**

#### **Статья 36**

##### **Анализ рынка**

1. Экономический комитет проводит анализ тенденций и перспектив развития в секторах производства и потребления какао, а также динамики запасов и цен и выявляет на раннем этапе любые диспропорции на рынке.
2. На своей первой сессии в начале нового сельскохозяйственного года какао Экономический комитет изучает годовые прогнозы мирового производства и потребления на следующие пять сельскохозяйственных лет какао. Представляемые прогнозы ежегодно рассматриваются и при необходимости пересматриваются.
3. Экономический комитет представляет подробные доклады на каждой очередной сессии Совета. В случае ожидаемого дисбаланса Совет принимает рекомендации, направленные на восстановление рыночного равновесия. Однако такие рекомендуемые меры не должны препятствовать конкуренции.

#### **Статья 37**

##### **Переработка в странах происхождения и стимулирование потребления**

1. Участники стимулируют переработку какао на местах в странах происхождения, в том числе в готовые продукты, и содействуют развитию местных, субрегиональных и региональных рынков этих продуктов.
2. Участники обязуются стимулировать потребление шоколада и какао-продуктов и развивать рынки какао, в том числе в экспортирующих Странах-Участницах. Каждый Участник несет ответственность за средства и методы, которые он применяет для этой цели.
3. Участники обязуются повышать качество и безопасность какао; одновременно обеспечивая, чтобы осуществляемые с этой целью меры соответствовали Соглашению по применению санитарных и фитосанитарных мер и Соглашению о технических барьерах в торговле Всемирной торговой организации.
4. Все Участники стремятся устранить или существенно уменьшить внутренние препятствия на пути расширения потребления какао. В этом отношении Участники уведомляют Совет о любых соответствующих правилах и мерах.
5. Экономический комитет разрабатывает программу информационно-пропагандистских мероприятий Организации по стимулированию потребления, которая может включать в себя информационные кампании, конкурсы с присуждением наград, художественные конкурсы, научно-исследовательскую работу, укрепление потенциала, техническое содействие и исследования, касающиеся производства и потребления какао. Организация стремится к сотрудничеству с частным сектором в деле проведения таких мероприятий.
6. Деятельность по стимулированию потребления включается в годовую программу работы Организации и может финансироваться за счет средств, предоставляемых Участниками, странами, не являющимися Участниками, другими организациями и частным сектором.
7. Участники обязуются осуществлять стратегии по обеспечению прослеживаемости какао-бобов, а также стратегии по гарантированию качества какао.

8. Участники обязуются разрабатывать инструменты, направленные на стимулирование потребления и обеспечение рыночной стоимости, выделяя, в частности, такие отличительные особенности, как ароматические свойства, устойчивость и происхождение.

## **Статья 38**

### **Исследования, обзоры и доклады**

1. В целях оказания содействия Участникам Совет поощряет подготовку исследований, обзоров, технических докладов и других документов по экономике производства и сбыта какао, включая тенденции и прогнозы, воздействие принимаемых правительствами мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао и анализ производственно-сбытовой цепочки в секторе какао, методов управления финансовыми и другими рисками, методов стимулирования инноваций с помощью финансовых инструментов, цифровых решений и передачи технологий, аспектов устойчивого развития сектора какао, а также анализ воздействия процедуры сертификации на мелких фермеров, возможностей для расширения потребления какао в традиционных и, возможно, новых целях и на новых рынках, взаимосвязей между потреблением какао и состоянием здоровья и воздействия применения настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, в том числе с точки зрения их условий торговли.

2. Он может также поощрять исследования, которые способны содействовать повышению транспарентности рынка и развитию сбалансированной и устойчивой мировой экономики какао.

3. В целях выполнения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи по рекомендации Экономического комитета Совет утверждает список исследований, обзоров и докладов для включения в годовую программу работы в соответствии с положениями статьи 17 настоящего Соглашения. Эта деятельность может финансироваться за счет средств административного бюджета или из иных источников.

## **Глава XI**

### **Высококачественное какао**

#### **Статья 39**

##### **Высококачественное какао**

1. На своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет рассматривает приложение С к настоящему Соглашению и при необходимости вносит в него изменения, определяя доли экспорта высококачественных какао-бобов в общем экспорте какао-бобов экспортирующих стран, перечисленных в приложении, касающиеся экспорта исключительно или частично высококачественных какао-бобов. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости внести в него изменения. В надлежащих случаях Совет запрашивает мнение экспертов по данному вопросу. В таких случаях состав группы экспертов должен по возможности обеспечивать сбалансированную представленность экспертов из импортирующих стран и экспертов из экспортирующих стран. Совет принимает решение о составе группы экспертов и процедурах ее работы.
2. Экономический комитет может вносить предложения относительно разработки и применения Организацией системы статистической информации о производстве высококачественного какао и торговле им.
3. Участники, должным образом учитывая важное значение высококачественного какао, рассматривают и в соответствующих случаях утверждают проекты, касающиеся высококачественного какао, согласно положениям статей 35, 37, 40, 42, 43, 44 и 45.

## **Глава XII**

### **Проекты**

#### **Статья 40**

##### **Проекты**

1. Участники могут представлять предложения по проектам, способствующим достижению целей, поставленных в настоящем Соглашении и приоритетных направлениях деятельности, указанных в пятилетнем стратегическом плане, упомянутом в пункте 1 статьи 17.
2. Экономический комитет изучает предложения по проектам и представляет рекомендации Совету в соответствии с механизмами и процедурами представления, оценки, утверждения, установления приоритетности и финансирования проектов, установленными Советом. В надлежащих случаях Совет может устанавливать механизмы и процедуры для реализации и мониторинга проектов, а также широкого распространения их результатов.
3. На каждом заседании Экономического комитета Исполнительный директор представляет доклад о состоянии всех проектов, утвержденных Советом, включая те из них, которые ожидают финансирования, находятся в процессе реализации или завершены. Резюме доклада представляется Совету в соответствии с пунктом 2 статьи 27.
4. Как правило, Организация выступает в качестве контролирующего органа в ходе реализации проекта. Накладные расходы, понесенные Организацией в связи с подготовкой, управлением, осуществлением контроля и оценкой проекта, включаются в общую стоимость проекта. Эти накладные расходы не должны превышать 10 % от общей стоимости любого проекта.

#### **Статья 41**

##### **Отношения с многосторонними и двусторонними донорами**

1. Организация стремится сотрудничать с международными организациями, а также многосторонними и двусторонними учреждениями-донорами в целях обеспечения, в надлежащих случаях, финансирования программ и проектов, представляющих интерес для экономики какао.
2. Ни при каких обстоятельствах Организация не принимает на себя каких бы то ни было финансовых обязательств в связи с проектами, будь то от своего имени или от имени Участников. Ни один из Участников Организации в силу своего членства в ней не несет ответственности по каким бы то ни было обязательствам, возникшим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим Участником или субъектом в связи с такими проектами.



## **Глава XIII**

### **Устойчивое развитие**

#### **Статья 42**

##### **Устойчивая экономика какао**

1. Участники прилагают все необходимые усилия в целях формирования устойчивой экономики какао, принимая во внимание принципы и цели устойчивого развития, содержащиеся, в частности, во всех соответствующих международных соглашениях, программах или декларациях, участниками которых они являются.
2. Организация оказывает помощь Участникам по их запросу в достижении их целей в области развития устойчивой экономики какао в соответствии с пунктом f) статьи 1 и пунктом 15 статьи 2, а также статьями 43, 44 и 45.
3. В соответствующих случаях Организация служит координационным центром для постоянного диалога между заинтересованными сторонами в целях содействия развитию устойчивой экономики какао.
4. Совет принимает программы и проекты, связанные с устойчивой экономикой какао, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и периодически проводит их обзор.
5. Организация активно добивается помощи и поддержки со стороны многосторонних и двусторонних доноров для осуществления программ, проектов и деятельности, направленных на формирование устойчивой экономики какао.
6. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба правам и обязательствам членов Всемирной торговой организации в соответствии с Соглашением Всемирной торговой организации.

#### **Статья 43**

##### **Экономическая устойчивость**

1. Участники разрабатывают эффективную политику и программы в целях увеличения производительности, расширения доступа на рынки и повышения транспарентности рынка для обеспечения дохода в размере прожиточного минимума для фермеров, выращивающих какао.
2. Участники обеспечивают, чтобы с помощью этой политики и программ фермеры, выращивающие какао, получали обеспечивающие рентабельность производства цены на свое какао на местных, национальных и международных рынках какао.
3. В случае значительного снижения цен на какао Участники стремятся совместно работать над устранением причины такого снижения в соответствии со статьей 36.
4. Участники разрабатывают и поддерживают институциональную основу по укреплению человеческого потенциала, которая способствует диверсификации деятельности производителей какао как на фермах, так и за их пределами, в целях повышения их финансовой устойчивости и доходов.
5. Участники поощряют и поддерживают фермеров в секторе какао в создании сильных и эффективных фермерских организаций для улучшения их переговорных возможностей в области сбыта, а также в целях развития специализированных рынков для продуктов высокого качества, с тем чтобы дать им возможность получать наивысшую стоимость за свое какао.

## **Статья 44**

### **Социальная устойчивость**

1. Участники обязуются повышать уровень жизни производителей какао, в частности их доход в размере прожиточного минимума, и улучшению условий труда населения, занятого в секторе какао.
2. Участники обязуются бороться с детским трудом, принимая во внимание признанные принципы и применимые международные стандарты в сфере труда. Это включает в себя обязательство ликвидировать наихудшие формы детского труда.
3. Участники обязуются содействовать достижению гендерного равенства и инклюзивности молодежи путем поощрения и поддержки участия женщин и молодых поколений фермеров в производстве какао и торговле им.

## **Статья 45**

### **Экологическая устойчивость**

1. Участники привержены борьбе с обезлесением в рамках ландшафтного подхода, предусматривающего управление природными ресурсами с учетом экологических соображений и соображений, касающихся обеспечения средств к существованию.
2. Признавая роль какао в развитии и сохранении экосистем, Организация поддерживает процессы лесовосстановления, облесения и агролесоводства в целях увеличения запасов и поглощения углерода в лесах и усиления глобальных мер реагирования на изменение климата, одновременно открывая перед фермерами возможности для предоставления экологических услуг и получения соответствующего вознаграждения, особенно надлежащих углеродных кредитов.

## **Глава XIV**

### **Консультативный совет по мировой экономике какао**

#### **Статья 46**

##### **Учреждение Консультативного совета по мировой экономике какао**

1. Настоящим учреждается Консультативный совет по мировой экономике какао (ниже именуемый Консультативным советом) в целях содействия активному участию экспертов из частного сектора и гражданского общества в работе Организации и поощрения постоянного диалога между экспертами, представляющими государственный и частный секторы.

2. Консультативный совет является совещательным органом, который консультирует Совет по вопросам, имеющим общее и стратегическое значение для сектора какао, включая:

- a) долгосрочные структурные тенденции в области предложения и спроса;
- b) пути и способы укрепления позиций фермеров в секторе какао в целях повышения уровня их благосостояния;
- c) предложения по поощрению устойчивого производства какао, торговли им и его использования;
- d) развитие устойчивой экономики какао;
- e) разработку методов и механизмов для стимулирования потребления;
- f) повышение безопасности товарного какао; и
- g) любые другие связанные с какао вопросы, подпадающие под сферу действия Соглашения.

3. Консультативный совет оказывает содействие Совету в сборе информации о производстве, потреблении и запасах.

4. Консультативный совет представляет свои рекомендации по вышеупомянутым вопросам на рассмотрение Совета.

5. Консультативный совет может создавать специальные рабочие группы, содействующие выполнению его мандата, при условии что расходы, связанные с их работой, не влекут за собой последствий для бюджета Организации.

6. После учреждения Консультативного совета он разрабатывает свои внутренние правила и программу работы и рекомендует Совету утвердить их.

#### **Статья 47**

##### **Состав и заседания Консультативного совета по мировой экономике какао**

1. Консультативный совет по мировой экономике какао состоит из экспертов, представляющих все секторы экономики какао в экспортирующих и импортирующих Странах — Участниках Организации.

2. Эти эксперты назначаются Советом каждые два года. Консультативный совет, насколько это возможно, состоит из сбалансированного количества экспертов, включающего по крайней мере трех представителей от различных экспортирующих Стран — Участниц и трех представителей от различных импортирующих Стран — Участниц Организации. Каждый член Консультативного совета может назначить одного заместителя.

3. Председатель и заместитель Председателя Консультативного совета избираются членами Консультативного совета. Каждые два сельскохозяйственных года какао должность Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими странами.
4. Консультативный совет по мировой экономике какао обычно проводит заседания в штаб-квартире Организации, если Совет не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Консультативный совет собирается в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в административных правилах Организации.
5. Консультативный совет, как правило, проводит два заседания в год одновременно с очередными сессиями Совета. Консультативный совет регулярно представляет Экономическому комитету и/или Совету, в зависимости от обстоятельств, отчет о своей работе.
6. Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао открыты для всех членов Совета в качестве наблюдателей.
7. Консультативный совет может также приглашать авторитетных экспертов или видных деятелей в конкретной области, представляющих государственный и частный секторы, обладающих соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао, для участия в конкретном заседании.
8. Консультативный совет обычно проводит заседания одновременно с заседаниями Совета МОКК, в том числе когда Совет принимает решение о проведении сессии в виртуальном или смешанном формате.

## **Глава XV**

### **Освобождение от обязательств и дифференцированные и коррективные меры**

#### **Статья 48**

##### **Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах**

1. Совет может освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.
2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также причины предоставления такого освобождения.
3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 25 или от последствий их неуплаты.
4. Основой для расчета распределения голосов экспортирующего Участника, положение которого Совет признал форс-мажорным, является реальный объем его экспорта за тот год, когда имели место форс-мажорные обстоятельства, и за три года, следующих за форс-мажорным периодом.

#### **Статья 49**

##### **Дифференцированные и коррективные меры**

Развивающиеся и наименее развитые Страны-Участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

## **Глава XVI**

### **Консультации, споры и жалобы**

#### **Статья 50**

##### **Консультации**

Каждый Участник всесторонне и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую согласительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 51.

#### **Статья 51**

##### **Споры**

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участники, которые располагают не менее одной третьей части общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не выносит иного решения, специальная консультативная группа состоит из:

i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт;

ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридический авторитет и опыт; и

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, Председателем Совета.

b) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане Стран-Участниц.

c) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.

d) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей соответствующей информации выносит решение по данному спору согласно положениям статьи 12.

## **Статья 52**

### **Жалобы и меры, принимаемые Советом**

1. В случае, если Совет замечает несоблюдение выполнения настоящего Соглашения, Совет может действовать в силу своих полномочий и выносить решение по этим нарушениям.
2. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.
3. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым отдельным большинством голосов с указанием характера нарушения.
4. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, конкретно предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 61:
  - a) приостановить право голоса такого Участника в Совете; и
  - b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать должность в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.
5. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

## **Глава XVII**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 53**

##### **Депозитарий**

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных наций.

#### **Статья 54**

##### **Подписание**

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 октября 2010 года до 30 сентября 2012 года включительно Участниками Международного соглашения по какао 2001 года и правительствами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 2010 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 2001 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может однократно продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет депозитария о таком продлении.

#### **Статья 55**

##### **Ратификация, принятие, утверждение**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Правительствами в соответствии с их конституционными процедурами. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию.
2. Каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, является ли она экспортирующим или импортирующим Участником, в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии или утверждении или в возможно кратчайшие сроки после этого.

#### **Статья 56**

##### **Присоединение**

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему Правительства любого государства, полномочного подписать его.
2. Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.
3. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

#### **Статья 57**

##### **Уведомление о временном применении**

1. Подписавшее настоящее Соглашение Правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или Правительство, которое намеревается присоединиться к нему, но еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и



положениями оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 58, либо, если оно уже вступило в силу, с определенной даты. Каждое Правительство, направляющее такое уведомление, информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, является ли оно экспортирующим или импортирующим Участником, в момент направления такого уведомления или в возможно кратчайшие сроки после этого.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомило о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным Участником. Оно остается временным Участником до даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

## **Статья 58**

### **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 2012 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 % всего экспорта стран, перечисленных в приложении «А», и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60 % всего импорта, как указано в приложении «В», сдали на хранение депозитарию свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении. Оно также окончательно вступает в силу после того, как оно вступило в силу временно и как только оказываются удовлетворены вышеуказанные требования в отношении процентных долей в результате сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу 1 января 2011 года, если к этой дате Правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 % всего экспорта стран, перечисленных в приложении «А», и Правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60 % всего импорта, как указано в приложении «В», сдали на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие Правительства становятся временными Участниками.

3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2011 года, Генеральный секретарь Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в возможно кратчайший срок созывает совещание тех Правительств, которые сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно. Эти Правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними с даты, которую они могут определить, или достигнуть любой другой договоренности, которую они посчитают необходимой.

4. Для Правительства, от имени которого документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, такой документ или уведомление вступает в силу с даты его сдачи на хранение, а в случае уведомления о временном применении — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 57.

## **Статья 59**

### **Оговорки**

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

## **Статья 60**

### **Выход**

1. Любой Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Такой Участник незамедлительно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомления от соответствующего Участника. Если вследствие выхода число Участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 58 для его вступления в силу, Совет собирается на внеочередную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

## **Статья 61**

### **Исключение**

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 52, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может исключить такого Участника из Организации. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации. Совет незамедлительно уведомляет соответствующего Участника и депозитария о любом таком исключении.

## **Статья 62**

### **Расчеты с выходящими или исключенными Участниками**

Совет определяет порядок урегулирования расчетов с выходящим или исключенным Участником. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 64, Совет справедливым образом устанавливает любой порядок урегулирования расчетов.

## **Статья 63**

### **Срок и прекращение действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение остается в силе без ограничения срока его действия с учетом пункта 4 настоящей статьи.

2. Совет проводит пересмотр настоящего Соглашения каждые пять лет и принимает соответствующие решения.

3. По запросу одного или нескольких Участников Совет может в любое время провести пересмотр настоящего Соглашения.

4. Совет может в любое время принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом,

при условии что обязательства Участников согласно статье 25 остаются в силе до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, урегулирования ее расчетов и реализации ее активов. В течение этого периода Совет имеет необходимые полномочия для окончательного урегулирования всех административных и финансовых вопросов.

## **Статья 64**

### **Поправки**

1. Совет может рекомендовать Договаривающимся сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 % экспортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 % голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 % импортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 % голосов импортирующих Участников, или с такой более поздней даты, которая может быть установлена Советом. Совет может установить срок, в течение которого Договаривающиеся стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если по истечении такого срока поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой Участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к той дате, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть Участником настоящего Соглашения с этой даты, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить срок, установленный для ее принятия таким Участником, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого Участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. После принятия рекомендации о поправке Совет незамедлительно направляет депозитарию копии текста этой поправки. Совет сообщает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число полученных уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

## **Глава XVIII**

### **Дополнительные и переходные положения**

#### **Статья 65**

##### **Специальный резервный фонд**

1. Специальный резервный фонд предназначен исключительно для оплаты расходов по ликвидации Организации. Совет принимает решение об использовании процентов, полученных с этого фонда.
2. Специальный резервный фонд, созданный Советом в рамках Международного соглашения по какао 1993 года, переносится в настоящее Соглашение для цели, указанной в пункте 1.
3. Если какая-либо сторона, не участвовавшая в Международном соглашении по какао 1993 и 2001 годов, становится Участником настоящего Соглашения, она вносит взнос в Специальный резервный фонд. Размер взноса такого Участника устанавливает Совет на основании количества голосов, которые будет иметь этот Участник.

#### **Статья 66**

##### **Прочие дополнительные и переходные положения**

1. Настоящее Соглашение рассматривается в качестве заменяющего Международное соглашение по какао 2001 года.
2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 2001 года Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.
3. СОВЕРШЕНО в Женеве 25 июня 2010 года, при этом тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

## Приложения

### Приложение А Экспорт какао<sup>а/</sup>, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу)

Страна	b/	2005/06			2006/07			2007/08			Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08
		(тонны)						(доля)			
Кот-д'Ивуар	у	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75 %					
Гана	у	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98 %					
Индонезия		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36 %					
Нигерия	у	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70 %					
Камерун	у	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29 %					
Эквадор	у	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46 %					
Того	у	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71 %					
Папуа-Новая Гвинея	у	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55 %					
Доминиканская Республика	у	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13 %					
Гвинея		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55 %					
Перу		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40 %					
Бразилия	у	57 518	10 558	–32 512	11 855	0,37 %					
Венесуэла (Боливарианская Республика)	у	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30 %					
Сьерра-Леоне		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30 %					
Уганда		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27 %					
Объединенная Республика Танзания		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15 %					
Соломоновы Острова		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13 %					
Гаити		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12 %					
Мадагаскар		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11 %					
Сан-Томе и Принсипи		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07 %					
Либерия		650	1 640	3 930	2 073	0,06 %					
Экваториальная Гвинея		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06 %					
Вануату		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05 %					
Никарагуа		892	750	1 128	923	0,03 %					
Демократическая Республика Конго		900	870	930	900	0,03 %					
Гондурас		1 230	806	–100	645	0,02 %					
Конго		90	300	1 400	597	0,02 %					
Панама		391	280	193	288	0,01 %					
Вьетнам		240	70	460	257	0,01 %					
Гренада		80	218	343	214	0,01 %					
Габон	у	160	99	160	140	–					
Тринидад и Тобаго	у	193	195	–15	124	–					
Белиз		60	30	20	37	–					

Страна	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08	
		(тонны)			(доля)	
Доминика		60	20	0	27	–
Фиджи		20	10	10	13	–
<b>Итого</b>	c/	<b>3 376 836</b>	<b>3 169 643</b>	<b>3 106 938</b>	<b>3 217 806</b>	<b>100,00 %</b>

*Примечания:*

<sup>a/</sup> Среднегодовой объем за трехлетний период 2005/06–2007/08 годов чистого экспорта какао-бобов плюс чистого экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло — 1,33; какао-порошок и какао-жмых — 1,18; какао-масса/какао тертое — 1,25.

<sup>b/</sup> В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОКК, на индивидуальной основе экспортировали какао в течение трехлетнего периода 2005/06–2007/08 годов.

<sup>c/</sup> Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

y — Участник Международного соглашения по какао 2001 года по состоянию на 9 ноября 2009 года.

– Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

*Источник:* International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXXV, No. 3, Cocoa Year 2008/09.

**Приложение В**  
**Импорт какао<sup>a/</sup>, рассчитанный для целей статьи 58**  
**(Вступление в силу)**

Страна	b/	2005/06	2006/07	2007/08	Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08	
		(тонны)			(доля)	
Европейский союз:	у	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24 %
Австрия		20 119	26 576	24 609	23 768	0,48 %
Бельгия/Люксембург		199 058	224 761	218 852	214 224	4,35 %
Болгария		12 770	14 968	12 474	13 404	0,27 %
Кипр		282	257	277	272	0,01 %
Чешская Республика		12 762	14 880	16 907	14 850	0,30 %
Дания		15 232	15 493	17 033	15 919	0,32 %
Эстония		37 141	14 986	–1 880	16 749	0,34 %
Финляндия		10 954	10 609	11 311	10 958	0,22 %
Франция		388 153	421 822	379 239	396 405	8,05 %
Германия		487 696	558 357	548 279	531 444	10,79 %
Греция		16 451	17 012	17 014	16 826	0,34 %
Венгрия		10 564	10 814	10 496	10 625	0,22 %
Ирландия		22 172	19 383	17 218	19 591	0,40 %
Италия		126 949	142 128	156 277	141 785	2,88 %
Латвия		2 286	2 540	2 434	2 420	0,05 %
Литва		5 396	4 326	4 522	4 748	0,10 %
Мальта		34	46	81	54	–
Нидерланды		581 459	653 451	681 693	638 868	12,97 %
Польша		103 382	108 275	113 175	108 277	2,20 %
Португалия		3 643	4 179	3 926	3 916	0,08 %
Румыния		11 791	13 337	12 494	12 541	0,25 %
Словакия		15 282	16 200	13 592	15 025	0,30 %
Словения		1 802	2 353	2 185	2 113	0,04 %
Испания		150 239	153 367	172 619	158 742	3,22 %
Швеция		15 761	13 517	14 579	14 619	0,30 %
Соединенное Королевство		232 857	234 379	236 635	234 624	4,76 %
Соединенные Штаты		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60 %
Малайзия	c/ у	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49 %
Российская Федерация	у	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64 %
Канада		159 783	135 164	136 967	143 971	2,92 %
Япония		112 823	145 512	88 403	115 579	2,35 %
Сингапур		88 536	110 130	113 145	103 937	2,11 %
Китай		77 942	72 532	101 671	84 048	1,71 %
Швейцария	у	74 272	81 135	90 411	81 939	1,66 %
Турция		73 112	84 262	87 921	81 765	1,66 %
Украина		63 408	74 344	86 741	74 831	1,52 %
Австралия		52 950	55 133	52 202	53 428	1,08 %
Аргентина		33 793	38 793	39 531	37 372	0,76 %

Страна	в/				Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08	
		2005/06	2006/07	2007/08	(тонны)	(доля)
Таиланд		26 737	31 246	29 432	29 138	0,59 %
Филиппины		18 549	21 260	21 906	20 572	0,42 %
Мексика	с/	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40 %
Республика Корея		17 079	24 454	15 972	19 168	0,39 %
Южная Африка		15 056	17 605	16 651	16 437	0,33 %
Иран (Исламская Республика)		10 666	14 920	22 056	15 881	0,32 %
Колумбия	с/	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31 %
Чили		13 518	15 287	15 338	14 714	0,30 %
Индия		9 410	10 632	17 475	12 506	0,25 %
Израиль		11 437	11 908	13 721	12 355	0,25 %
Новая Зеландия		11 372	12 388	11 821	11 860	0,24 %
Сербия		10 864	11 640	12 505	11 670	0,24 %
Норвегия		10 694	11 512	12 238	11 481	0,23 %
Египет		6 026	10 085	14 036	10 049	0,20 %
Алжир		9 062	7 475	12 631	9 723	0,20 %
Хорватия		8 846	8 904	8 974	8 908	0,18 %
Сирийская Арабская Республика		7 334	7 229	8 056	7 540	0,15 %
Тунис		6 019	7 596	8 167	7 261	0,15 %
Казахстан		6 653	7 848	7 154	7 218	0,15 %
Саудовская Аравия		6 680	6 259	6 772	6 570	0,13 %
Беларусь		8 343	3 867	5 961	6 057	0,12 %
Марокко		4 407	4 699	5 071	4 726	0,10 %
Пакистан		2 123	2 974	2 501	2 533	0,05 %
Коста-Рика		1 965	3 948	1 644	2 519	0,05 %
Уругвай		2 367	2 206	2 737	2 437	0,05 %
Ливан		2 059	2 905	2 028	2 331	0,05 %
Гватемала		1 251	2 207	1 995	1 818	0,04 %
Боливия (Многонациональное Государство)	с/	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03 %
Шри-Ланка		1 472	1 648	1 706	1 609	0,03 %
Сальвадор		1 248	1 357	1 422	1 342	0,03 %
Азербайджан		569	2 068	1 376	1 338	0,03 %
Иордания		1 263	1 203	1 339	1 268	0,03 %
Кения		1 073	1 254	1 385	1 237	0,03 %
Узбекистан		684	1 228	1 605	1 172	0,02 %
Гонконг, Китай		2 018	870	613	1 167	0,02 %
Республика Молдова		700	1 043	1 298	1 014	0,02 %
Исландия		863	1 045	1 061	990	0,02 %
Бывшая югославская Республика Македония		628	961	1 065	885	0,02 %
Босния и Герцеговина		841	832	947	873	0,02 %
Куба	с/	2 162	–170	107	700	0,01 %
Кувейт		427	684	631	581	0,01 %
Сенегал		248	685	767	567	0,01 %
Ливийская Арабская Джамахирия		224	814	248	429	0,01 %



Страна	в/	2005/06	2006/07	2007/08	Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08	
		(тонны)			(доля)	
Парагвай		128	214	248	197	–
Албания		170	217	196	194	–
Ямайка	с/	479	–67	89	167	–
Оман		176	118	118	137	–
Замбия		95	60	118	91	–
Зимбабве		111	86	62	86	–
Сент-Люсия	с/	26	20	25	24	–
Самоа		48	15	0	21	–
Сент-Винсент и Гренадины		6	0	0	2	–
<b>Итого</b>	д/	<b>4 778 943</b>	<b>5 000 088</b>	<b>5 000 976</b>	<b>4 926 669</b>	<b>100,00 %</b>

*Примечания:*

<sup>а/</sup> Среднегодовой объем за трехлетний период 2005/06–2007/08 годов чистого импорта какао-бобов плюс совокупного импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло — 1,33; какао-порошок и какао-жмых — 1,18; какао-масса/какао тертое — 1,25.

<sup>в/</sup> В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОКК, на индивидуальной основе импортировали какао в течение трехлетнего периода 2005/06–2007/08 годов.

<sup>с/</sup> Эта страна может быть также отнесена к категории экспортирующих стран.

<sup>д/</sup> Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

у — Участник Международного соглашения по какао 2001 года по состоянию на 9 ноября 2009 года.

– Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXXV, No. 3, Cocoa Year 2008/09.

**Приложение С**  
**Производящие страны, экспортирующие либо исключительно,**  
**либо частично высококачественное какао**

<i>Страны</i>	<i>Решение Совета, декабрь 2020 года (% от общего экспорта какао-бобов)</i>
Белиз	<i>a/</i>
Боливия (Многонациональное Государство)	<i>a/</i>
Бразилия	100
Колумбия	95
Коста-Рика	100
Доминика	100
Доминиканская Республика	60
Эквадор	75
Гренада	100
Гватемала	75
Гаити	4
Гондурас	<i>a/</i>
Индонезия	10
Ямайка	100
Мадагаскар	100
Мексика	<i>a/</i>
Никарагуа	80
Панама	50
Папуа-Новая Гвинея	70
Перу	75
Сент-Люсия	100
Сан-Томе и Принсипи	<i>a/</i>
Тринидад и Тобаго	100
Венесуэла (Боливарианская Республика)	<i>a/</i>
Вьетнам	<i>a/</i>

Примечание:

*a/ Экспорт высококачественных или ароматических какао-бобов осуществляется, но в настоящее время Группа не имеет возможности его оценить и определить процентный показатель.*

**Приложение D**  
**Состав Участников и распределение голосов по состоянию**  
**на 1 октября 2021 года для целей статьи 64**

<i>Экспортирующие Участники</i>	<i>Распределение голосов согласно пунктам 1, 2 и 5 статьи 10</i>	<i>Импортирующие Участники</i>	<i>Распределение голосов согласно пунктам 1, 2 и 5 статьи 10</i>
Бразилия	5	Европейский союз	929
Камерун	75	<i>Австрия</i>	10
Демократическая Республика Конго	8	<i>Бельгия</i>	86
Коста-Рика	5	<i>Болгария</i>	9
Кот-д'Ивуар	400	<i>Хорватия</i>	5
Доминиканская Республика	22	<i>Кипр</i>	5
Эквадор	79	<i>Чешская Республика</i>	5
Габон	5	<i>Дания</i>	5
Гана	202	<i>Эстония</i>	20
Гвинейская Республика	7	<i>Финляндия</i>	5
Индонезия	37	<i>Франция</i>	95
Либерия	7	<i>Германия</i>	189
Мадагаскар	8	<i>Греция</i>	5
Малайзия	5	<i>Венгрия</i>	5
Никарагуа	6	<i>Ирландия</i>	5
Нигерия	68	<i>Италия</i>	51
Папуа-Новая Гвинея	12	<i>Латвия</i>	5
Перу	23	<i>Литва</i>	5
Сьерра-Леоне	8	<i>Люксембург</i>	5
Того	6	<i>Мальта</i>	5
Тринидад и Тобаго	5	<i>Нидерланды</i>	290
Венесуэла (Боливарианская Республика)	7	<i>Польша</i>	39
		<i>Португалия</i>	5
		<i>Румыния</i>	5
		<i>Словакия</i>	5
		<i>Словения</i>	5
		<i>Испания</i>	55
		<i>Швеция</i>	5
		Российская Федерация	47
		Швейцария	24
<b>Итого</b>	<b>1 000</b>	<b>Итого</b>	<b>1 000</b>

**Spanish text / texte espagnol**

## **Convenio Internacional del Cacao, 2010, modificado en 2022**

## Preámbulo

*Las Partes en el Convenio,*

a) *Reconociendo* la contribución del sector del cacao al alivio de la pobreza y al logro de los objetivos de desarrollo acordados a nivel internacional, incluidos los Objetivos de Desarrollo Sostenible pertinentes;

b) *Reconociendo* la importancia del cacao y de su comercio para las economías de los países en desarrollo, como fuente de ingresos dignos para sus poblaciones, y reconociendo la contribución clave del comercio del cacao a sus ingresos de exportación y a la formulación de los programas de desarrollo social y económico;

c) *Reconociendo* la importancia del sector del cacao para los medios de subsistencia de millones de personas, especialmente de los países en desarrollo en que los pequeños agricultores dependen del cacao como fuente directa de empleos verdes y de ingresos dignos;

d) *Reconociendo* que una estrecha colaboración internacional en cuestiones relacionadas con el cacao y el diálogo constante entre todas las partes interesadas en la cadena de valor del cacao pueden contribuir al desarrollo sostenible de la economía mundial del cacao;

e) *Reconociendo* la importancia de la asociación estratégica entre los Miembros exportadores y los Miembros importadores para el logro de una economía del cacao sostenible;

f) *Reconociendo* la importancia de velar por la transparencia del mercado internacional del cacao en beneficio tanto de los productores como de los consumidores;

g) *Reconociendo* la contribución de los anteriores Convenios Internacionales del Cacao de 1972, 1975, 1980, 1986, 1993 y 2001 al desarrollo de la economía mundial del cacao;

*Conviene* en lo siguiente:

# Capítulo I

## Objetivos

### Artículo 1

#### Objetivos

Con el fin de reforzar el sector cacaotero mundial, de apoyar su desarrollo sostenible y de aumentar los beneficios para todas las partes interesadas, los objetivos del Séptimo Convenio Internacional del Cacao son los siguientes:

- a) Promover la cooperación internacional en la economía mundial del cacao;
- b) Facilitar un marco apropiado para el debate de todos los temas relacionados con el cacao entre los Gobiernos y con el sector privado;
- c) Contribuir al fortalecimiento de las economías cacaoteras nacionales de los países Miembros, mediante la preparación, el desarrollo y la evaluación de proyectos apropiados, que se someterán a las instituciones pertinentes con miras a su financiación y ejecución, y la búsqueda de financiación para proyectos que beneficien a los Miembros y a la economía cacaotera mundial;
- d) Obtener precios justos que aseguren un rendimiento económico equitativo tanto para los productores como para los consumidores dentro de la cadena de valor del cacao, y contribuir al desarrollo equilibrado de la economía mundial del cacao en interés de todos los Miembros;
- e) Lograr unos ingresos dignos para los productores de cacao;
- f) Fomentar una economía cacaotera sostenible en términos económicos, sociales y medioambientales;
- g) Alentar la investigación y la aplicación de sus resultados mediante la promoción de programas de formación e información que den lugar a la transferencia a los Miembros de tecnologías apropiadas para el cacao;
- h) Fomentar la transparencia en la economía mundial del cacao, y en particular en el comercio del cacao, mediante la recolección, el análisis y la difusión de estadísticas pertinentes y la realización de los estudios apropiados, y además promover la eliminación de las barreras comerciales, sin perjuicio de las normas nacionales en materia de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (MSF);
- i) Promover y fomentar el consumo de chocolate y productos del cacao con objeto de aumentar la demanda de cacao, entre otras cosas mediante la promoción de los atributos positivos del cacao, incluidos los beneficios para la salud, en estrecha cooperación con el sector privado;
- j) Alentar a los Miembros a promover la calidad e inocuidad del cacao, centrándose entre otras cosas en sus características aromáticas específicas y en la integridad del grano, y a desarrollar procedimientos apropiados de seguridad alimentaria en el sector cacaotero;
- k) Alentar a los Miembros a desarrollar y aplicar estrategias para dotar a las comunidades locales y los pequeños agricultores de mayor capacidad para disfrutar de unos ingresos dignos que les permitan ofrecer a sus familias un nivel de vida digno, contribuyendo así a la erradicación de la pobreza;
- l) Mejorar la disponibilidad de información sobre herramientas y servicios financieros que puedan ayudar a los cacaocultores, incluidos el acceso al crédito y las estrategias para la gestión de riesgos;

- m) Fomentar la agregación de valor mediante la transformación del cacao en grano en los países de origen, y promover la utilización del cacao en las industrias alimentaria, cosmética y farmacéutica;
- n) Alentar a los Miembros a eliminar las barreras a la entrada de nuevos inversores en la economía cacaotera;
- o) Promover el comercio de productos derivados del cacao.



## Capítulo II

### Definiciones

#### Artículo 2

##### Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por *cacao* se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao, a menos que se utilice expresamente el término “cacao en grano”.
2. Por *cacao fino* se entenderá el caracterizado por un perfil sensorial complejo, que integra atributos básicos bien equilibrados con notas aromáticas y de sabor; los atributos complementarios son claramente perceptibles e identificables en la expresión de sus aromas y sabores; es el resultado de la interacción entre: a) una composición genética específica; b) unas condiciones de cultivo favorables en un determinado entorno/*terroir*; c) unas técnicas específicas de manejo de la plantación; d) unas prácticas específicas de cosecha y poscosecha; y e) una composición física y química estable, y la integridad del grano.
3. Por *productos de cacao* se entenderá exclusivamente los productos elaborados a partir del cacao en grano, como la pasta/licor de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no edulcorado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, tal como se definen en el *Codex Alimentarius*.
4. Por *chocolate y productos de chocolate* se entenderá los productos fabricados a partir del cacao en grano que cumplan con la norma del *Codex Alimentarius* para chocolate y productos de chocolate.
5. Por *existencias de cacao en grano* se entenderá todo el cacao en grano seco que se pueda identificar el último día del año cacaotero (30 de septiembre), independientemente de su ubicación, propiedad o uso proyectado.
6. Por *año cacaotero* se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1 de octubre y el 30 de septiembre inclusive.
7. Por *Organización* se entenderá la Organización Internacional del Cacao a la que se refiere el artículo 3.
8. Por *Consejo* se entenderá el Consejo Internacional del Cacao al que se refiere el artículo 6.
9. Por *Parte Contratante* se entenderá todo Gobierno, la Unión Europea o toda organización intergubernamental prevista en el artículo 4 que haya consentido en obligarse provisional o definitivamente por el presente Convenio.
10. Por *Miembro* se entenderá Parte Contratante, tal como se define en el párrafo 9.
11. Por *país importador* o *Miembro importador* se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones.
12. Por *país exportador* o *Miembro exportador* se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones. No obstante, todo país productor de cacao cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, excedan sus exportaciones, pero cuya producción de cacao en grano exceda sus importaciones o cuya producción exceda su consumo interno aparente de cacao<sup>1</sup>, podrá, si así lo decide, ser Miembro exportador.

---

<sup>1</sup> Calculado como molindas de cacao en grano más importaciones netas de productos de cacao y de chocolate y productos de chocolate en su equivalente en grano.

13. Por *exportación de cacao* se entenderá todo el cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por *importación de cacao* se entenderá todo el cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de un Miembro que comprenda más de un territorio aduanero, los territorios aduaneros combinados de ese Miembro.
14. Por *territorio aduanero* se entenderá el territorio en el que son plenamente aplicables las disposiciones aduaneras de un Estado.
15. La *economía cacaotera sostenible* supone una cadena de valor integrada en la que todas las partes interesadas, incluidos los pequeños productores, colaboran para desarrollar y promover políticas apropiadas destinadas a conseguir niveles de producción, elaboración y consumo económicamente viables, saludables desde el punto de vista dietético, agroecológicamente racionales y socialmente responsables en beneficio de las generaciones presentes y futuras, en particular de los pequeños productores.
16. Por *cacao ético* se entiende el producido mediante actividades responsables que no tengan efectos perjudiciales para el medio ambiente, la biodiversidad ni las comunidades y sus culturas.
17. El *sector privado* comprende todas las entidades privadas que desarrollan actividades principales en el sector del cacao, incluidos los agricultores, comerciantes, transformadores, fabricantes e institutos de investigación. En el marco del presente Convenio, el sector privado comprende asimismo las empresas, agencias e instituciones públicas que en ciertos países ejercen funciones que en otros países son desempeñadas por entidades privadas.
18. Por *indicador de precio* se entenderá el indicador representativo del precio internacional del cacao utilizado para los fines del presente Convenio y calculado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 33.
19. Por *tonelada* se entenderá una masa de 1.000 kg o 2.204,6 libras y por libra se entenderá 453,597 g.
20. Por *mayoría simple distribuida* se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los Miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados por separado.
21. Por *votación especial* se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente, a condición de que estén presentes por lo menos cinco Miembros exportadores y una mayoría de Miembros importadores.
22. Por *entrada en vigor* se entenderá, salvo que se especifiquen condiciones, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente.
23. Por *ingreso digno* se entenderá un ingreso neto generado por un hogar que sea suficiente para asegurar un nivel de vida digno a todos sus miembros, con arreglo a los criterios nacionales.

## **Capítulo III**

### **La Organización Internacional del Cacao (ICCO)**

#### **Artículo 3**

##### **Sede y estructura de la Organización Internacional del Cacao**

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, seguirá en funciones y pondrá en práctica las disposiciones del presente Convenio y supervisará su aplicación.
2. La Sede de la Organización siempre estará ubicada en el territorio de un país Miembro.
3. La Sede de la Organización estará en Abidjan (Côte d'Ivoire), a menos que el Consejo decida otra cosa.
4. La Organización funcionará a través de:
  - a) El Consejo Internacional del Cacao, que es la autoridad suprema de la Organización;
  - b) Los órganos auxiliares del Consejo, que comprenden el Comité de Administración y Finanzas, el Comité Económico, la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial y cualquier otro comité que establezca el Consejo; y
  - c) La Secretaría, en la Sede de la Organización;
  - d) Las oficinas regionales que pueda establecer el Consejo.

#### **Artículo 4**

##### **Miembros de la Organización**

1. Cada Parte Contratante será Miembro de la Organización.
2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:
  - a) Los Miembros exportadores; y
  - b) Los Miembros importadores.
3. Todo Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que establezca el Consejo.
4. Dos o más Partes Contratantes podrán, mediante debida notificación al Consejo y al Depositario, que se hará efectiva en una fecha que especifiquen las Partes Contratantes implicadas y de acuerdo con las condiciones acordadas por el Consejo, declarar que están participando en la Organización como grupo Miembro.
5. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a “un Gobierno” o a los “Gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Unión Europea y a cualquier organización intergubernamental que tenga responsabilidades comparables en lo que respecta a la negociación, celebración e implementación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de las organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.
6. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos atribuible a sus Estados Miembros de conformidad con el artículo 10. En tales casos, los Estados Miembros de esas organizaciones intergubernamentales no ejercerán su derecho de voto individual.

## **Artículo 5**

### **Privilegios e inmunidades**

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los Miembros, mientras se encuentren en el territorio del país huésped con el fin de ejercer sus funciones, se registrarán por el Acuerdo de Sede firmado por el país huésped y la Organización Internacional del Cacao.
3. El Acuerdo de Sede al que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:
  - a) De acuerdo con las disposiciones de dicho Acuerdo de Sede;
  - b) En el caso de que la Sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped; o
  - c) En el caso de que la Organización deje de existir.
4. La Organización podrá celebrar con uno o más Miembros acuerdos sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio, que habrán de ser aprobados por el Consejo.

## **Capítulo IV**

### **El Consejo Internacional del Cacao**

#### **Artículo 6**

##### **Composición del Consejo Internacional del Cacao**

1. El Consejo Internacional del Cacao estará integrado por todos los Miembros de la Organización.
2. En las reuniones del Consejo, los Miembros estarán representados por delegados debidamente acreditados.

#### **Artículo 7**

##### **Atributos y funciones del Consejo**

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.
2. El Consejo no tendrá atribuciones para contraer ninguna obligación ajena al ámbito del presente Convenio, y no se entenderá que ha sido autorizado a hacerlo por los Miembros; en particular, no estará facultado para obtener préstamos. Al ejercer su capacidad de contratar, el Consejo incluirá en sus contratos los términos de esta disposición y los del artículo 23 de forma que sean puestos en conocimiento de las demás partes que concierten contratos con el Consejo, pero el hecho de que no incluya esos términos no invalidará tal contrato ni lo sustraerá a la competencia del Consejo.
3. El Consejo podrá aprobar las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con este, tales como su propio reglamento y el de sus comités, y el reglamento financiero y el del personal de la Organización. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.
4. El Consejo tendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otra documentación que considere apropiada.
5. El Consejo podrá establecer el grupo o los grupos de trabajo que considere necesarios para que le ayuden a llevar a cabo su tarea.

#### **Artículo 8**

##### **Presidente y Vicepresidente del Consejo**

1. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.
2. Cuando el Presidente sea elegido entre los representantes de los Miembros exportadores, el Vicepresidente será elegido entre los Miembros importadores, y viceversa. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías.
3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno o ambos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.
4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrán voto. Un miembro de su delegación podrá ejercer los derechos de voto del Miembro al que represente.

## **Artículo 9**

### **Reuniones del Consejo**

1. Por norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año cacaotero.
2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
  - a) Cinco Miembros cualesquiera;
  - b) Al menos dos Miembros que tengan por lo menos 200 votos cada uno;
  - c) El Director Ejecutivo para los fines previstos en los artículos 22 y 60.
3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse al menos con 30 días civiles de anticipación, excepto en el caso de emergencia, cuando la notificación será de al menos 15 días.
4. Las reuniones se celebrarán por norma general en la Sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Consejo decide reunirse en un lugar que no sea la Sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga con respecto a los gastos normalmente sufragados por la Secretaría.
5. El Consejo podrá celebrar reuniones virtuales o híbridas si así lo decide o a petición de al menos dos Miembros que tengan por lo menos 200 votos cada uno.

## **Artículo 10**

### **Votaciones**

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de Miembros —es decir, Miembros exportadores y Miembros importadores, respectivamente— conforme a los párrafos siguientes de este artículo.
2. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros exportadores se distribuirán como sigue: cada Miembro exportador tendrá cinco votos básicos. Los votos restantes se dividirán entre todos los Miembros exportadores en proporción al volumen medio de sus respectivas exportaciones de cacao durante los tres años cacaoteros precedentes sobre los cuales haya publicado datos la Organización en el último número de su *Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao*. A tal efecto, las exportaciones se calcularán como exportaciones netas de cacao en grano más exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 34.
3. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros importadores se distribuirán entre todos los Miembros importadores en proporción al volumen medio de sus importaciones respectivas de cacao durante los tres años cacaoteros precedentes sobre los cuales haya publicado datos la Organización en el último número de su *Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao*. A tal efecto, las importaciones se calcularán como importaciones netas de cacao en grano más importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 34. Ningún país Miembro tendrá menos de cinco votos. Como consecuencia, los derechos de voto de los países Miembros con más del número mínimo de votos serán redistribuidos entre los Miembros que tienen menos del número mínimo de votos.
4. Si, por cualquier razón, hubiere dificultades para determinar o actualizar la base estadística para calcular los votos conforme a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, el Consejo podrá acordar que se utilice otra base estadística para el cálculo de los votos.
5. Ningún Miembro, con excepción de los señalados en los párrafos 4 y 5 del artículo 4, tendrá más de 400 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás Miembros conforme a esos párrafos.

6. Cuando el número de Miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún Miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo. La Unión Europea o cualquier organización intergubernamental, tal y como queda definido en el artículo 4, dispondrá de votos como si se tratara de un Miembro individual, de acuerdo con el procedimiento dispuesto en el párrafo 2 o 3 del presente artículo.

7. No habrá fracciones de voto.

## **Artículo 11**

### **Procedimiento de votación del Consejo**

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún Miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, todo Miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 5 del artículo 10.

3. Todo Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del Miembro autorizante.

## **Artículo 12**

### **Decisiones del Consejo**

1. El Consejo procurará adoptar todas las decisiones y formular todas las recomendaciones por consenso. Si no se puede llegar a un consenso, el Consejo adoptará decisiones y formulará recomendaciones por votación especial, de acuerdo con los siguientes procedimientos:

a) Si no se logra la mayoría requerida mediante votación especial a causa del voto negativo de más de tres Miembros exportadores o más de tres Miembros importadores, la propuesta se considerará rechazada;

b) Si no se logra la mayoría requerida mediante votación especial a causa del voto negativo de tres o menos Miembros exportadores o tres o menos Miembros importadores, la propuesta se someterá a una nueva votación en el plazo de 48 horas; y

c) Si de nuevo no se obtiene la mayoría requerida mediante votación especial, la propuesta se considerará rechazada.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, los votos de los Miembros que se abstienen no se tendrán en consideración.

3. Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

## **Artículo 13**

### **Cooperación con otras organizaciones**

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones

Unidas, la Organización Mundial del Comercio y las organizaciones intergubernamentales que proceda.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en la esfera del comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo o la Secretaría podrán adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto efectivo con las organizaciones nacionales de productores, a través de las estructuras de gestión del sector nacional, además de con los comerciantes y los transformadores de cacao.

4. El Consejo procurará asociar a sus trabajos sobre las políticas de producción y consumo de cacao a las instituciones financieras internacionales y a las demás partes que se interesen por la economía cacaotera mundial.

5. El Consejo podrá cooperar con otros expertos pertinentes en temas relacionados con el cacao.

6. Cuando proceda, el Director Ejecutivo podrá concluir, en nombre de la Organización, memorandos de entendimiento en materia de colaboración con otras organizaciones, con la autorización previa del Consejo.

## **Artículo 14**

### **Invitación y admisión de observadores**

1. El Consejo podrá invitar a todo Estado que no sea Miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observadora.

3. El Consejo podrá además invitar a las organizaciones no gubernamentales que tengan conocimientos especializados pertinentes en aspectos del sector del cacao a que asistan en calidad de observadoras.

4. Para cada una de sus reuniones, el Consejo decidirá sobre la asistencia de observadores, aplicando un criterio *ad hoc* a la participación de organizaciones no gubernamentales que tengan conocimientos especializados pertinentes en aspectos del sector del cacao, de conformidad con las condiciones establecidas en el reglamento administrativo de la Organización.

## **Artículo 15**

### ***Quorum***

1. Constituirá *quorum* para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de por lo menos cinco Miembros exportadores y de la mayoría de los Miembros importadores, siempre que en cada categoría tales Miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los Miembros en esa categoría.

2. Si no hay *quorum* conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión, el segundo día, y durante el resto de la reunión, el *quorum* para la sesión de apertura estará constituido por la presencia de Miembros exportadores e importadores que tengan una mayoría simple de los votos en cada categoría.

3. El *quorum* para las sesiones siguientes a la de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 de este artículo será el que se establece en el párrafo 2 de este artículo

4. Se considerará presencia la representación conforme al párrafo 2 del artículo 11.



## **Capítulo V**

### **La Secretaría de la Organización**

#### **Artículo 16**

##### **El Director Ejecutivo y el personal de la Organización**

1. La Secretaría consistirá en el Director Ejecutivo y el personal.
2. El Consejo nombrará al Director Ejecutivo por un período de cinco años, y su mandato se podrá renovar una sola vez, por un período adicional de cinco años.
3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo. En caso de vacante o de ausencia del Director Ejecutivo durante un período superior a seis meses, el Consejo nombrará a un Director Ejecutivo interino de la Organización.
4. El personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo.
5. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento que establecerá el Consejo. Al preparar ese reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. En la medida de lo posible, se contratará a nacionales de los Miembros exportadores e importadores.
6. Ni el Director Ejecutivo ni el personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.
7. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada Miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.
8. El Director Ejecutivo o el personal de la Organización no revelarán ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio, salvo cuando lo autorice el Consejo o cuando ello sea necesario para el adecuado desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

#### **Artículo 17**

##### **Programa de trabajo**

1. En la primera reunión del Consejo tras la entrada en vigor del presente Convenio, el Director Ejecutivo presentará un plan estratégico quinquenal para su estudio y aprobación por parte del Consejo. Un año antes del vencimiento de dicho plan estratégico quinquenal, el Director Ejecutivo presentará al Consejo un nuevo proyecto de plan estratégico quinquenal.
2. En su última reunión de cada año cacaotero, y por recomendación del Comité Económico, el Consejo aprobará un programa de trabajo de la Organización para el año entrante preparado por el Director Ejecutivo. El programa de trabajo comprenderá proyectos, iniciativas y actividades que ha de emprender la Organización. El Director Ejecutivo pondrá en ejecución el programa de trabajo.
3. Durante su última sesión de cada año cacaotero, el Comité Económico evaluará la ejecución del programa de trabajo del año en curso basándose en un informe del Director Ejecutivo. El Comité Económico comunicará sus conclusiones al Consejo.

**Artículo 18**  
**Informe anual**

El Consejo publicará un informe anual.

## **Capítulo VI**

### **El Comité de Administración y Finanzas**

#### **Artículo 19**

##### **Creación del Comité de Administración y Finanzas**

1. Se dispone la creación de un Comité de Administración y Finanzas. El Comité será responsable de:
  - a) Supervisar, en base a la propuesta presupuestaria presentada por el Director Ejecutivo, la preparación del proyecto de presupuesto administrativo, que se presentará al Consejo;
  - b) Realizar cualquier otra tarea administrativa o financiera que el Consejo le asigne, comprendido el seguimiento de los ingresos y gastos y de los asuntos relacionados con la administración de la Organización.
2. El Comité de Administración y Finanzas presentará al Consejo sus recomendaciones sobre los temas arriba mencionados.
3. El Consejo establecerá las normas y el reglamento del Comité de Administración y Finanzas.

#### **Artículo 20**

##### **Composición del Comité de Administración y Finanzas**

1. El Comité de Administración y Finanzas se compondrá de seis Miembros exportadores y seis Miembros importadores.
2. Cada miembro del Comité de Administración y Finanzas nombrará a un representante y, si así lo desea, a uno o más suplentes. Los Miembros en cada categoría serán elegidos por el Consejo. La condición de miembro del Comité será de dos años de duración, y se podrá renovar.
3. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos por el Consejo de entre los representantes del Comité de Administración y Finanzas por un periodo de dos años. Los cargos de Presidente y Vicepresidente se irán alternando entre los Miembros exportadores e importadores. El Presidente y el Vicepresidente no recibirán remuneración.

#### **Artículo 21**

##### **Reuniones del Comité de Administración y Finanzas**

1. Las reuniones del Comité de Administración y Finanzas estarán abiertas a todos los otros Miembros de la Organización en calidad de observadores.
2. El Comité de Administración y Finanzas se reunirá normalmente en la Sede de la Organización, a menos que se decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Comité de Administración y Finanzas se reúne en un lugar que no sea la Sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga, según lo dispuesto en el reglamento administrativo de la Organización.
3. El Comité de Administración y Finanzas se reunirá dos veces al año e informará al Consejo sobre su labor.
4. El Comité de Administración y Finanzas podrá celebrar reuniones virtuales o híbridas si así lo decide o a petición de al menos dos Miembros que tengan por lo menos 200 votos cada uno.

## **Capítulo VII**

### **Finanzas**

#### **Artículo 22**

##### **Finanzas**

1. Para la administración del presente Convenio se llevará una cuenta administrativa. Los gastos necesarios para la administración del presente Convenio se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros fijadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá acceder a la solicitud y exigirá a dicho Miembro que sufrague tales servicios.
2. El Consejo podrá autorizar al Director Ejecutivo a establecer otras cuentas para los fines específicos que pueda determinar de conformidad con los objetivos del presente Convenio. Estas cuentas se financiarán con contribuciones voluntarias de los Miembros o de otros órganos.
3. El ejercicio presupuestario de la Organización coincidirá con el año cacaotero.
4. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité de Administración y Finanzas, el Comité Económico y cualquiera de los comités o grupos de trabajo del Consejo o del Comité de Administración y Finanzas o del Comité Económico serán sufragados por los Miembros interesados.
5. Si la Organización no tiene o se considerara que no va a tener fondos suficientes para financiar el resto del año cacaotero, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo en el plazo de 15 días hábiles, a menos que el Consejo tenga previsto reunirse en el plazo de 30 días naturales.

#### **Artículo 23**

##### **Responsabilidades de los Miembros**

La responsabilidad de todo Miembro para con el Consejo y para con los demás Miembros se limitará a sus obligaciones en lo que se refiere a las contribuciones estipuladas expresamente en el presente Convenio. Se entenderá que los terceros que traten con el Consejo tienen conocimiento de las disposiciones del presente Convenio relativas a las atribuciones del Consejo y a las obligaciones de los Miembros, en particular el párrafo 2 del artículo 7 y la primera oración de este artículo.

#### **Artículo 24**

##### **Aprobación del presupuesto administrativo y determinación de las contribuciones**

1. El Consejo aprobará el formato del presupuesto administrativo.
2. Durante el segundo semestre de cada ejercicio presupuestario el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada Miembro a ese presupuesto.
3. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio presupuestario equivaldrá a la relación proporcional que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio. A efecto de fijar el importe de las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los Miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

4. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se asigne a ese Miembro y para la totalidad del ejercicio presupuestario en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio presupuestario de que se trate.

5. Si el presente Convenio entra en vigor antes del comienzo del primer ejercicio presupuestario completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio presupuestario completo.

## **Artículo 25**

### **Pago de contribuciones al presupuesto administrativo**

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio presupuestario serán exigibles el primer día de ese ejercicio, se abonarán en monedas libremente convertibles y estarán exentas de restricciones cambiarias. Las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio presupuestario en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Las contribuciones al presupuesto administrativo aprobado con arreglo al párrafo 4 del artículo 24 se abonarán dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que hayan sido fijadas.

3. Si un Miembro no ha abonado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de dos meses contado a partir del comienzo del ejercicio presupuestario o, en el caso de un nuevo Miembro, en un plazo de un mes contado a partir de la fecha en que el Consejo haya fijado su contribución, el Director Ejecutivo pedirá a ese Miembro que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal Miembro no paga su contribución en un plazo de un mes contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo, en el Comité de Administración y Finanzas y en el Comité Económico hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

4. El Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio a menos que el Consejo decida otra cosa. Dicho Miembro seguirá estando obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

5. El Consejo examinará la cuestión de la condición de Miembro de toda parte que no haya pagado sus contribuciones en dos años y podrá decidir que ese Miembro deje de gozar de sus derechos de Miembro o que se le deje de asignar contribución alguna a efectos presupuestarios, o tomar respecto de él ambas medidas. Ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con las demás obligaciones financieras que le impone el presente Convenio. Dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos. Los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero para liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

## **Artículo 26**

### **Certificación y publicación de cuentas**

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan a cada ejercicio presupuestario, se certificará el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al cierre de él, correspondiente a las cuentas a que se refiere el artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, que será elegido por el Consejo para cada ejercicio presupuestario.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado de cuentas certificado y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria para que los apruebe.
3. El estado de cuentas certificado, una vez aprobado por el Consejo, se publicará en el plazo de un mes a partir de la celebración de la reunión en la que haya sido aprobado.

## **Capítulo VIII**

### **El Comité Económico**

#### **Artículo 27**

##### **Creación del Comité Económico**

1. Se dispone la creación de un Comité Económico. El Comité Económico:
  - a) Examinará las estadísticas del cacao y los análisis estadísticos de la producción y el consumo, las existencias y moliendas de cacao, del comercio internacional y de los precios del cacao;
  - b) Estudiará los análisis de tendencias del mercado y otros factores que influyan en tales tendencias, prestando atención especial a la oferta y la demanda de cacao, incluido el efecto del uso de sucedáneos de la manteca de cacao sobre el consumo y sobre el comercio internacional;
  - c) Analizará la información sobre el acceso al mercado del cacao y los productos de cacao en los países productores y consumidores, incluida la información sobre las barreras arancelarias y no arancelarias, así como sobre las actividades realizadas por los Miembros con el fin de promover la eliminación de las barreras comerciales;
  - d) Estudiará y recomendará al Consejo los proyectos para financiación por donantes multilaterales y bilaterales;
  - e) Tratará temas relacionados con la dimensión económica del desarrollo sostenible en la economía cacaotera;
  - f) Examinará el proyecto de programa anual de trabajo de la Organización en colaboración con el Comité de Administración y Finanzas según corresponda;
  - g) Preparará conferencias y seminarios internacionales sobre el cacao, a petición del Consejo;
  - h) Examinará los boletines trimestrales de estadísticas del cacao elaborados por la Secretaría; y
  - i) Tratará cualquier otro tema que disponga el Consejo.
2. El Comité Económico presentará recomendaciones al Consejo sobre los temas mencionados más arriba.
3. El Consejo establecerá las normas y el reglamento del Comité Económico.

#### **Artículo 28**

##### **Composición del Comité Económico**

1. El Comité Económico estará abierto a todos los Miembros de la Organización.
2. El Presidente y el Vicepresidente del Comité Económico serán elegidos entre los Miembros por un período no renovable de dos años. Los cargos de Presidente y Vicepresidente se alternarán entre los Miembros exportadores y los Miembros importadores. El Presidente y el Vicepresidente no recibirán remuneración.

#### **Artículo 29**

##### **Reuniones del Comité Económico**

1. El Comité Económico se reunirá normalmente en la Sede de la Organización, a menos que se decida otra cosa. Si, por invitación de cualquiera de los Miembros, el Comité Económico se reúne en otro sitio que no sea la Sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga, según lo dispuesto en el reglamento administrativo de la Organización.

2. El Comité Económico se reunirá normalmente dos veces al año, coincidiendo con las reuniones del Consejo. El Comité Económico informará al Consejo de su labor.
3. El Comité Económico podrá celebrar reuniones virtuales o híbridas si así lo decide o a petición de al menos dos Miembros que tengan por lo menos 200 votos cada uno.



## **Capítulo IX**

### **Transparencia de mercado**

#### **Artículo 30**

##### **Información y transparencia de mercado**

1. La Organización actuará como centro mundial de información para la eficiente recolección, comparación, intercambio y difusión de información estadística y estudios sobre todas las cuestiones relacionadas con el cacao y los productos de cacao. En este sentido, la Organización:

a) Mantendrá información estadística actualizada sobre la producción mundial, moliendas, consumo, exportaciones, reexportaciones, importaciones, precios y existencias del cacao y de los productos de cacao;

b) Solicitará, según corresponda, información técnica sobre el cultivo, la comercialización, el transporte, la elaboración, la utilización y el consumo del cacao.

2. El Consejo podrá solicitar a los Miembros que proporcionen la información relacionada con el cacao que considere importante para su funcionamiento, incluida información sobre políticas gubernamentales, impuestos, normas, reglamentos y legislación nacionales sobre el cacao.

3. A fin de fomentar la transparencia de mercado, los Miembros facilitarán al Director Ejecutivo, en la medida de sus posibilidades y en plazos razonables, estadísticas pertinentes lo más detalladas y exactas posible.

4. Si un Miembro no facilita, o encuentra dificultad en facilitar, en un plazo razonable las informaciones estadísticas requeridas por el Consejo para el funcionamiento adecuado de la Organización, el Consejo pedirá al Miembro en cuestión que explique los motivos del incumplimiento. Si resulta que se necesita asistencia en la materia, el Consejo podrá ofrecer las medidas necesarias de apoyo para superar las dificultades existentes.

5. La Secretaría publicará en una fecha apropiada, por lo menos dos veces en cada año cacaotero, proyecciones para la producción, las moliendas de cacao y las existencias de cacao. La Secretaría no podrá publicar información que pueda revelar las operaciones de particulares o entidades comerciales que producen, elaboran o distribuyen el cacao. La Secretaría podrá emplear información pertinente procedente de otras fuentes con el fin de seguir la evolución del mercado y de evaluar los niveles actuales y potenciales de producción y consumo de cacao.

#### **Artículo 31**

##### **Existencias**

1. Para facilitar la evaluación de las existencias mundiales de cacao con vistas a asegurar una mayor transparencia de mercado, cada Miembro facilitará a la Secretaría información sobre las existencias de cacao en grano y productos de cacao mantenidas en su país.

2. El Director Ejecutivo tomará las medidas necesarias para obtener la plena cooperación del sector privado en esta operación, al tiempo que respeta íntegramente las cuestiones de confidencialidad comercial asociadas con esta información. El Director Ejecutivo colaborará con los Gobiernos pertinentes en la obtención de los datos.

3. El Director Ejecutivo presentará un informe anual al Comité Económico acerca de la información recibida sobre los niveles de las existencias de cacao en grano y productos de cacao en todo el mundo.

## **Artículo 32**

### **Sucedáneos del cacao**

1. Los Miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede tener efectos negativos en la expansión del consumo de cacao y en el desarrollo de una economía cacaotera sostenible. A este respecto, los Miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los órganos internacionales competentes, tales como las disposiciones del *Codex Alimentarius*.
2. El Director Ejecutivo presentará al Comité Económico informes anuales sobre la evolución de la situación. Basándose en esos informes, el Comité Económico evaluará la situación y, de ser necesario, formulará recomendaciones al Consejo para que adopte las decisiones que correspondan.

## **Artículo 33**

### **Precio indicativo**

1. A los efectos del presente Convenio, y en particular a fin de seguir la evolución del mercado del cacao, el Director Ejecutivo calculará y publicará el precio indicativo diario de la ICCO para el cacao en grano. Este precio se expresará en dólares de los Estados Unidos por tonelada, además de en euros y libras esterlinas por tonelada.
2. El precio indicativo de la ICCO será el promedio de las cotizaciones diarias de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la bolsa de Londres (ICE Futures Europe) y en la bolsa de Nueva York (ICE Futures US) a la hora del cierre en Londres. Los precios de Londres se convertirán en dólares de los Estados Unidos por tonelada utilizando el tipo de cambio para futuros a seis meses vigente en Londres a la hora del cierre. El promedio expresado en dólares de los Estados Unidos de los precios de Londres y Nueva York se convertirá en sus equivalentes en euros y libras esterlinas empleando el tipo de cambio vigente a la hora del cierre en Londres. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando solo se disponga de las cotizaciones de una de esas dos bolsas de cacao o cuando la Bolsa de Cambios de Londres esté cerrada. El paso al período de tres meses siguiente se efectuará el día 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.
3. El Consejo podrá decidir que se utilice para calcular el precio indicativo de la ICCO cualquier otro método que considere más satisfactorio que el prescrito en este artículo.

## **Artículo 34**

### **Factores de conversión**

1. A los efectos de determinar el equivalente en grano de los productos de cacao, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, qué otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.
2. Siempre que sea necesario y al menos cada tres años, el Consejo revisará los factores de conversión dispuestos en el párrafo 1 del presente artículo.

## **Artículo 35**

### **Investigación y desarrollo científico**

El Consejo alentará y promoverá la investigación y el desarrollo científico en los sectores de la producción de cacao, los medios de subsistencia de los agricultores, la inocuidad alimentaria, la calidad alimentaria, la nutrición, la trazabilidad, el cambio climático, el transporte, el almacenamiento, la transformación, la comercialización y el

consumo de cacao, así como la difusión y aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. Con este fin, la Organización podrá cooperar con organizaciones internacionales, instituciones de investigación y el sector privado.

## **Capítulo X**

### **Desarrollo de mercados**

#### **Artículo 36**

##### **Análisis de mercados**

1. El Comité Económico examinará las tendencias y perspectivas de desarrollo en los sectores de producción y consumo del cacao, además de los movimientos de existencias y precios, e identificará en fase temprana los desequilibrios del mercado.
2. En su primera reunión tras el comienzo de un nuevo año cacaotero, el Comité Económico examinará las previsiones anuales de la producción y el consumo mundiales para los cinco años cacaoteros siguientes. Cada año se examinarán y, si fuera necesario, se revisarán las previsiones presentadas.
3. El Comité Económico presentará informes detallados al Consejo en cada una de sus reuniones ordinarias. Si se prevé un desequilibrio, el Consejo aprobará recomendaciones destinadas a restaurar el equilibrio del mercado. No obstante, las medidas adoptadas no deberán desactivar la competencia.

#### **Artículo 37**

##### **Transformación en origen y promoción del consumo**

1. Los Miembros alentarán la transformación local del cacao en origen, incluida la obtención de productos acabados, y promoverán los mercados locales, subregionales y regionales de esos productos.
2. Los Miembros se comprometen a estimular el consumo de chocolate y de productos derivados del cacao, y a desarrollar mercados para el cacao, incluso en países Miembros exportadores. Cada Miembro será responsable de los medios y métodos que emplee para este propósito.
3. Los Miembros se comprometen a mejorar la calidad y la inocuidad del cacao, velando por que las medidas adoptadas con ese fin sean conformes con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias y el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la Organización Mundial del Comercio.
4. Todos los Miembros procurarán eliminar o reducir considerablemente los obstáculos internos a la expansión del consumo de cacao. En este sentido, los Miembros facilitarán al Director Ejecutivo información periódica sobre las normas y medidas internas pertinentes.
5. El Comité Económico establecerá un programa de actividades de promoción de la Organización, que podrá comprender campañas informativas, premios, concursos artísticos, investigación, capacitación, asistencia técnica y estudios relacionados con la producción y el consumo del cacao. La Organización recabará la colaboración del sector privado para realizar esas actividades.
6. Las actividades de promoción se incluirán en el programa anual de trabajo de la Organización y podrán financiarse con recursos prometidos por Miembros, no Miembros, otras organizaciones y el sector privado.
7. Los Miembros se comprometen a poner en práctica estrategias para asegurar la trazabilidad de los granos de cacao, así como estrategias para garantizar su calidad.
8. Los Miembros se comprometen a desarrollar instrumentos destinados a promover el consumo y a capturar valor de mercado, destacando rasgos distintivos tales como los perfiles aromáticos, la sostenibilidad y el origen, entre otros.

## **Artículo 38**

### **Estudios, encuestas e informes**

1. Con el fin de prestar asistencia a los Miembros, el Consejo fomentará la elaboración de estudios, encuestas, informes técnicos y otros documentos sobre la economía de la producción y distribución del cacao, en particular sobre las tendencias y proyecciones, el impacto de medidas gubernamentales en los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, junto con el análisis de la cadena de valor del cacao, de las estrategias de gestión de riesgos financieros y de otra índole, los métodos para promover la innovación mediante instrumentos financieros, soluciones digitales y transferencia de tecnología, los distintos aspectos de la sostenibilidad del sector cacaotero, el análisis del impacto del procedimiento de certificación en los pequeños productores, las oportunidades para la expansión del consumo de cacao para usos tradicionales y nuevos mercados y usos potenciales, la relación entre el cacao y la salud, y los efectos de la aplicación del presente Convenio sobre los exportadores y los importadores de cacao, especialmente en la relación de intercambio.
2. También podrá promover los estudios que puedan contribuir a una mayor transparencia del mercado y facilitar el desarrollo de una economía cacaotera mundial equilibrada y sostenible.
3. Con el fin de aplicar las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, el Consejo, por recomendación del Comité Económico, aprobará la lista de estudios, encuestas e informes que se han de incluir en el programa anual de trabajo de conformidad con lo dispuesto en el artículo 17 del presente Convenio. Estas actividades podrán financiarse con cargo a asignaciones del presupuesto administrativo o con cargo a otras fuentes.

## **Capítulo XI**

### **Cacao fino**

#### **Artículo 39**

##### **Cacao fino**

1. El Consejo, en su primera reunión tras la entrada en vigor del presente Convenio, examinará el anexo C del Convenio y, de ser necesario, lo revisará determinando, en porcentaje de las exportaciones totales de cacao en grano, la proporción en la que cada uno de los países enumerados en el anexo produce y exporta exclusiva o parcialmente cacao fino. Posteriormente el Consejo podrá, en cualquier momento de la vigencia del presente Convenio, examinar y, de ser necesario, revisar el anexo C. El Consejo solicitará según proceda la opinión de expertos en la materia. En tales casos, en la composición del Panel de expertos habrá que asegurar en la medida de lo posible el equilibrio entre los expertos de países importadores y los expertos de países exportadores. El Consejo decidirá sobre la composición del Panel de expertos y sobre los procedimientos que este ha de seguir.
2. El Comité Económico podrá hacer propuestas para que la Organización conciba y aplique un sistema de estadísticas de la producción y el comercio del cacao fino.
3. Teniendo debidamente en cuenta la importancia del cacao fino, los Miembros examinarán y adoptarán, según proceda, proyectos relativos al cacao fino de conformidad con lo dispuesto en los artículos 35, 37, 40, 42, 43, 44 y 45.

## **Capítulo XII**

### **Proyectos**

#### **Artículo 40**

##### **Proyectos**

1. Los Miembros podrán presentar propuestas de proyectos destinados a contribuir a la consecución de los objetivos del presente Convenio y a las áreas prioritarias de trabajo identificadas en el plan estratégico quinquenal a que se refiere el párrafo 1 del artículo 17.
2. El Comité Económico estudiará las propuestas de proyectos y formulará recomendaciones al Consejo, de acuerdo con los mecanismos y procedimientos establecidos por el Consejo para la presentación, evaluación, aprobación, priorización y financiación de proyectos. El Consejo, si lo considera oportuno, podrá crear mecanismos y procedimientos para la ejecución y el seguimiento de proyectos y para la amplia difusión de los resultados.
3. En cada reunión del Comité Económico, el Director Ejecutivo informará sobre la situación de todos los proyectos aprobados por el Consejo, incluidos los pendientes de financiación, los que estén en fase de ejecución, y los que se hayan terminado. Se presentará un resumen al Consejo de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 27.
4. Por norma general, la Organización actuará como organismo supervisor durante la ejecución de los proyectos. Los gastos indirectos en que incurra la Organización para la preparación, gestión, supervisión y evaluación de los proyectos se incluirán en el coste total de los proyectos. Dichos gastos indirectos no superarán el 10 % del coste total de cualquier proyecto.

#### **Artículo 41**

##### **Relación con los donantes multilaterales y bilaterales**

1. La Organización procurará colaborar con otras organizaciones internacionales, así como con agencias donantes multilaterales y bilaterales, con el fin de obtener financiación para los programas y proyectos de interés para la economía cacaotera, siempre que lo considere oportuno.
2. La Organización no asumirá, bajo ninguna circunstancia, obligaciones financieras en relación con proyectos, en nombre propio ni en nombre de sus Miembros. Ningún Miembro de la Organización se hará responsable, en virtud de su condición de pertenencia a la Organización, de ninguna obligación generada por préstamos financieros recibidos o concedidos por ningún otro Miembro o entidad en relación con tales proyectos.

## **Capítulo XIII**

### **Desarrollo sostenible**

#### **Artículo 42**

##### **Economía cacaotera sostenible**

1. Los Miembros harán todo lo necesario por lograr una economía del cacao sostenible, teniendo en cuenta los principios y objetivos de desarrollo sostenible que figuran, entre otras cosas, en todos los convenios, programas o declaraciones pertinentes en los que sean partes.
2. A solicitud de los Miembros, la Organización les prestará asistencia para que alcancen sus objetivos en lo que hace al desarrollo de una economía cacaotera sostenible conforme al párrafo f) del artículo 1 y el párrafo 15 del artículo 2, y los artículos 43, 44 y 45.
3. La Organización servirá de coordinadora del diálogo permanente entre las partes interesadas, de forma tal de propiciar el desarrollo de una economía cacaotera sostenible.
4. El Consejo aprobará y examinará periódicamente programas y proyectos relacionados con la economía cacaotera sostenible que estén conformes con el párrafo 1 de este artículo.
5. La Organización procurará la asistencia y el apoyo de los donantes multilaterales y bilaterales para la ejecución de los programas, proyectos y actividades orientados a lograr una economía cacaotera sostenible.
6. Ninguna disposición del presente Convenio afectará a los derechos y obligaciones de los miembros de la Organización Mundial del Comercio previstos en el Acuerdo de la Organización Mundial del Comercio.

#### **Artículo 43**

##### **Sostenibilidad económica**

1. Los Miembros elaborarán políticas y programas eficaces para aumentar la productividad, mejorar el acceso a los mercados e incrementar la transparencia de los mercados para lograr ingresos dignos para los cacaocultores.
2. Los Miembros velarán por que, a través de tales políticas y programas, los cacaocultores reciban unos precios remunerativos por su cacao en los mercados locales, nacionales e internacionales.
3. En el caso de que se produzca una disminución importante de los precios, los Miembros se comprometen a colaborar para abordar la causa de la disminución, de conformidad con el artículo 36.
4. Los Miembros desarrollarán y apoyarán un marco institucional para la capacitación humana con el fin de apoyar la diversificación de las actividades tanto agrícolas como no agrícolas de los productores de cacao y mejorar así su resiliencia económica y sus ingresos.
5. Los Miembros alentarán y ayudarán a los cacaocultores a crear organizaciones fuertes y eficaces con el fin de aumentar su poder de negociación y desarrollar mercados de nicho para el cacao de calidad superior capacitándoles así para que maximicen el valor de su cacao.

#### **Artículo 44**

##### **Sostenibilidad social**

1. Los Miembros se comprometen a mejorar el nivel de vida de los productores de cacao, especialmente su ingreso digno y las condiciones laborales de las poblaciones que trabajan en el sector cacaotero.
2. Los Miembros se comprometen a luchar contra el trabajo infantil, teniendo en cuenta los principios internacionalmente reconocidos y las normas internacionales de trabajo aplicables. Esto incluye el compromiso de eliminar las peores formas de trabajo infantil.



3. Los Miembros se comprometen a contribuir a la consecución de la igualdad de género y la inclusión de los jóvenes alentando y apoyando la participación de las mujeres y los jóvenes agricultores en la producción y el comercio del cacao.

## **Artículo 45**

### **Sostenibilidad del medio ambiente**

1. Los Miembros se comprometen a luchar contra la deforestación siguiendo un enfoque paisajístico que combine la gestión de los recursos naturales con consideraciones relativas al medio ambiente y los medios de subsistencia.
2. Reconociendo el papel que desempeña el cacao en el desarrollo y la conservación de los ecosistemas, la Organización apoyará la reforestación, la forestación y la agroforestería con el fin de mejorar la remoción y las reservas forestales de carbono y de fortalecer la respuesta global ante el cambio climático, brindando a los agricultores la oportunidad de prestar servicios ecológicos y recibir las compensaciones correspondientes, sobre todo en forma de créditos de carbono equivalentes.

## **Capítulo XIV**

### **La Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial**

#### **Artículo 46**

#### **Creación de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial**

1. Se dispone la creación de una Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial (en lo sucesivo “la Junta”) para instar a la participación activa de expertos del sector privado y de la sociedad civil en los trabajos de la Organización y para promover un diálogo continuo entre los expertos de los sectores público y privado.
2. La Junta constituirá un órgano de asesoramiento que asesorará al Consejo en temas de interés general y estratégico para el sector cacaotero, que comprenderán:
  - a) La evolución estructural de la oferta y la demanda a largo plazo;
  - b) Los medios y formas de reforzar la posición de los cacaocultores con el fin de mejorar sus medios de vida;
  - c) Propuestas para fomentar la producción, el comercio y el consumo sostenibles del cacao;
  - d) El desarrollo de una economía cacaotera sostenible;
  - e) La elaboración de las modalidades y los marcos de promoción del consumo;
  - f) La potenciación de la inocuidad del cacao destinado al mercado; y
  - g) Todo otro asunto relacionado con el cacao dentro del ámbito del Convenio.
3. La Junta prestará asistencia al Consejo en la reunión de información sobre la producción, el consumo y las existencias.
4. La Junta someterá a la consideración del Consejo sus recomendaciones sobre los temas mencionados más arriba.
5. La Junta podrá establecer grupos de trabajo *ad hoc* que la ayuden en el desempeño de su mandato, a condición de que sus costos de funcionamiento no tengan consecuencias presupuestarias para la Organización.
6. Una vez creada, la Junta redactará su propio reglamento y su programa de trabajo y recomendará al Consejo su aprobación.

#### **Artículo 47**

#### **Composición y reuniones de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial**

1. La Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial estará compuesta por expertos de todos los sectores de la economía cacaotera de los países Miembros exportadores e importadores de la Organización.
2. Estos expertos serán nombrados por el Consejo cada dos años. En la medida de lo posible, la Junta tendrá una composición equilibrada de expertos, con un mínimo de tres representantes de distintos países Miembros exportadores y tres representantes de distintos países Miembros importadores de la Organización. Cada miembro de la Junta podrá designar a un suplente.
3. Los miembros de la Junta elegirán un Presidente y un Vicepresidente. La Presidencia se alternará cada dos años cacaoteros entre Miembros exportadores y Miembros importadores.

4. Por norma general, la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial se reunirá en la Sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa. Si, por invitación de uno de los Miembros, la Junta Consultiva se reúne en otro sitio que no sea la sede de la Organización, los gastos adicionales que ello suponga serán sufragados por ese Miembro, según lo dispuesto en el reglamento administrativo de la Organización.
5. Por norma general, la Junta se reunirá dos veces al año al mismo tiempo que el Consejo en sus reuniones ordinarias. La Junta informará regularmente, según proceda, al Consejo o al Comité Económico o a ambos sobre sus actuaciones.
6. Las reuniones de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial estarán abiertas a todos los Miembros de la Organización en calidad de observadores.
7. La Junta podrá también invitar a participar en su labor y en reuniones específicas a expertos eminentes o a personalidades de gran prestigio en un campo determinado, de los sectores público y privado, que tengan conocimientos especializados pertinentes en aspectos del sector del cacao.
8. Por norma general, las reuniones de la Junta coincidirán con las reuniones del Consejo, incluso cuando el Consejo decida reunirse en sesión virtual o híbrida.

## **Capítulo XV**

### **Exoneración de obligaciones y medidas diferenciales y correctivas**

#### **Artículo 48**

##### **Exoneración de obligaciones en circunstancias especiales**

1. El Consejo podrá exonerar a un Miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas respecto de territorios administrados con sujeción al régimen de administración fiduciaria.
2. Al exonerar a un Miembro de una obligación en virtud del párrafo 1 de este artículo, el Consejo indicará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales este Miembro queda exonerado de la obligación, así como el período correspondiente y las razones por las que se concede la exoneración.
3. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el Consejo no exonerará a ningún Miembro de la obligación de pagar contribuciones prevista en el artículo 25, ni de las consecuencias del impago de dichas contribuciones.
4. La base para el cálculo de la distribución de los votos de un Miembro exportador al que el Consejo haya reconocido un caso de fuerza mayor será el volumen efectivo de sus exportaciones en el año en que se haya dado la fuerza mayor y posteriormente en los tres años siguientes a dicha fuerza mayor.

#### **Artículo 49**

##### **Medidas diferenciales y correctivas**

Los Miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean Miembros, cuyos intereses resulten perjudicados por medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, a la luz de lo dispuesto en la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

## **Capítulo XVI**

### **Consultas, controversias y reclamaciones**

#### **Artículo 50**

##### **Consultas**

Todo Miembro tomará plena y debidamente en consideración cualquier observación que pueda hacerle otro Miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, se pondrá ello en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser sometida al Consejo a petición de cualquiera de las partes, conforme al artículo 51.

#### **Artículo 51**

##### **Controversias**

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.
2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo y haya sido debatida, varios Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, o cinco Miembros cualesquiera, podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión de un grupo consultivo *ad hoc* que se establezca en la forma prescrita en el párrafo 3 de este artículo, sobre las cuestiones objeto de controversia.
3.
  - a) A menos que el Consejo decida otra cosa, el grupo consultivo *ad hoc* estará compuesto por:
    - i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones análogas al objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en asuntos jurídicos;
    - ii) Dos personas designadas por los Miembros importadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones análogas al objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en asuntos jurídicos; y
    - iii) Un presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;
  - b) No habrá impedimento para que nacionales de los países Miembros formen parte del grupo consultivo *ad hoc*;
  - c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo *ad hoc* actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún Gobierno;
  - d) Los gastos del grupo consultivo *ad hoc* serán sufragados por la Organización.
4. La opinión del grupo consultivo *ad hoc* y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12.

#### **Artículo 52**

##### **Reclamaciones y medidas del Consejo**

1. En el caso de que constate un incumplimiento del presente Convenio, el Consejo podrá actuar de oficio y tomar una decisión al respecto.

2. Toda reclamación de que un Miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio se remitirá, a petición del Miembro reclamante, al Consejo para que este la examine y decida al respecto.
3. Toda conclusión del Consejo de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y en ella se especificará la naturaleza del incumplimiento.
4. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio podrá, sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 61:
  - a) Suspender el derecho de voto de ese Miembro en el Consejo; y
  - b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese Miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.
5. Todo Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 3 de este artículo seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

## **Capítulo XVII**

### **Disposiciones finales**

#### **Artículo 53**

##### **Depositario**

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado Depositario del presente Convenio.

#### **Artículo 54**

##### **Firma**

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1 de octubre de 2010 hasta el 30 de septiembre de 2012 inclusive, a la firma de las partes en el Convenio Internacional del Cacao, 2001, y de los Gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 2010. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 2001, o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, prorrogar una vez el plazo para la firma del presente Convenio. El Consejo notificará inmediatamente al Depositario tal prórroga.

#### **Artículo 55**

##### **Ratificación, aceptación, aprobación**

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Depositario.
2. Cada Parte Contratante notificará al Secretario General de las Naciones Unidas su condición de Miembro exportador o importador en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o tan pronto como sea posible a partir de ese momento.

#### **Artículo 56**

##### **Adhesión**

1. Podrá adherirse al presente Convenio el Gobierno de cualquier Estado que tenga derecho a firmarlo.
2. El Consejo determinará en cuál de los anexos del presente Convenio se considerará incluido el Estado que se adhiera, si este no figura en ninguno de esos anexos.
3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Depositario.

#### **Artículo 57**

##### **Notificación de aplicación provisional**

1. Todo Gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo Gobierno que se proponga adherirse a este, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en cualquier momento notificar al Depositario que, de conformidad con sus procedimientos constitucionales o su legislación interna, aplicará el presente Convenio con carácter provisional cuando entre en vigor conforme al artículo 58 o, si ya está vigente, en la fecha que se especifique. Todo Gobierno que haga tal notificación informará al Secretario General de las Naciones Unidas de su condición de

Miembro exportador o Miembro importador en el momento de presentar dicha notificación o tan pronto como sea posible a partir de ese momento.

2. Todo Gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio cuando entre en vigor o en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional. Continuará siendo Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

## **Artículo 58**

### **Entrada en vigor**

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1 de octubre de 2012, o en cualquier fecha posterior, si para esa fecha un número de Gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80 % de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60 % de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del Depositario. El Convenio entrará también en vigor definitivamente cuando, después de haber entrado en vigor provisionalmente, se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor el 1 de enero de 2011 si para esta fecha un número de Gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80 % de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de Gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60 % de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al Depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando este entre en vigor. Tales Gobiernos serán Miembros provisionales.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido el 1 de septiembre de 2011, el Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo convocará, en la fecha más próxima posible, una reunión de los Gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan notificado al Depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Esos Gobiernos podrán decidir poner en vigor provisional o definitivamente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen o adoptar las disposiciones que estimen necesarias

4. En relación con un Gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el párrafo 1, el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo, el instrumento de notificación surtirá efecto en la fecha de ese depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 57.

## **Artículo 59**

### **Reservas**

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.



## **Artículo 60**

### **Retiro**

1. Todo Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor, notificando por escrito su retiro al Depositario. El Miembro informará inmediatamente al Consejo de las medidas tomadas.
2. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido el Depositario la notificación del Miembro en cuestión. Si, como consecuencia de un retiro, el número de Miembros del presente Convenio es inferior al exigido en el párrafo 1 del artículo 58 para su entrada en vigor, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria para examinar la situación y adoptar las decisiones apropiadas.

## **Artículo 61**

### **Exclusión**

Si con arreglo al párrafo 3 del artículo 52 el Consejo llega a la conclusión de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente el funcionamiento del presente Convenio, podrá excluir a ese Miembro de la Organización. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Miembro en cuestión y al Depositario tal exclusión.

## **Artículo 62**

### **Liquidación de cuentas en caso de retiro o exclusión de Miembros**

En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese Miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de surtir efecto tal retiro o exclusión, con la salvedad de que, si una Parte Contratante no puede aceptar una modificación y, en consecuencia, deja de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 64, el Consejo determinará cualquier liquidación de cuentas de manera equitativa.

## **Artículo 63**

### **Duración y terminación**

1. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo.
2. El Consejo revisará el Convenio cada cinco años, y tomará las decisiones oportunas.
3. A petición de uno o más Miembros, el Consejo podrá revisar en cualquier momento el presente Convenio.
4. El Consejo podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio. Tal terminación surtirá efecto a partir de la fecha que decida el Consejo, entendiéndose que las obligaciones que impone a los Miembros el artículo 25 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con el funcionamiento del presente Convenio. El Consejo notificará tal decisión al Depositario.
5. No obstante la terminación del presente Convenio por cualquier medio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus activos. El Consejo tendrá durante ese período las atribuciones necesarias para concluir todos los asuntos administrativos y financieros.

## **Artículo 64**

### **Modificaciones**

1. El Consejo podrá recomendar a las Partes Contratantes cualquier modificación al presente Convenio. La modificación entrará en vigor 100 días después de que el Depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75 % de los Miembros exportadores y tengan al menos el 85 % de los votos de los Miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los Miembros importadores y tengan al menos el 85 % de los votos de los Miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado. El Consejo podrá fijar un plazo para que las Partes Contratantes notifiquen al Depositario su aceptación de la modificación; si, transcurrido dicho plazo, la modificación no ha entrado en vigor, esta se considerará retirada.
2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que esta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que el Consejo decida prorrogar el plazo fijado para la aceptación a fin de que ese Miembro pueda completar sus procedimientos internos. La modificación no obligará a ese Miembro hasta que este haya notificado que la acepta.
3. Inmediatamente después de la aprobación de una recomendación de modificación, el Consejo enviará al Depositario copia del texto de la modificación. El Consejo proporcionará al Depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

## **Capítulo XVIII**

### **Disposiciones complementarias y transitorias**

#### **Artículo 65**

##### **Fondo de Reserva Especial**

1. Se mantendrá un Fondo de Reserva Especial con el único fin de hacer frente a los gastos de la liquidación final de la Organización. El Consejo decidirá cómo se han de emplear los intereses devengados por este Fondo.
2. El Fondo de Reserva Especial creado por el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1993, será transferido a este Convenio para el fin enunciado en el párrafo 1.
3. Un no Miembro de los Convenios Internacionales del Cacao, 1993 y 2001, que pase a ser Miembro de este Convenio deberá contribuir al Fondo de Reserva Especial. La contribución de ese Miembro será determinada por el Consejo basándose en el número de votos que se le asignen.

#### **Artículo 66**

##### **Otras disposiciones complementarias y transitorias**

1. El presente Convenio será considerado como sucesor del Convenio Internacional del Cacao, 2001.
2. Todos los actos de la Organización o en su nombre, o de cualquiera de sus órganos establecidos en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 2001, que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y cuya expiración no esté estipulada para esa fecha, permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.
3. Hecho en Ginebra el 25 de junio de 2010, en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso; los seis textos son igualmente auténticos.

## Anexo A

### Exportaciones de cacao<sup>a</sup> calculadas a los efectos del artículo 58 (Entrada en vigor)

País	<sup>b</sup>	2005/06	2006/07	2007/08	Promedio del período de tres años 2005/06-2007/08	
		(Toneladas)			(Participación)	
Côte d'Ivoire	m	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75 %
Ghana	m	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98 %
Indonesia		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36 %
Nigeria	m	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70 %
Camerún	m	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29 %
Ecuador	m	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46 %
Togo	m	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71 %
Papua Nueva Guinea	m	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55 %
República Dominicana	m	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13 %
Guinea		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55 %
Perú		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40 %
Brasil	m	57 518	10 558	-32 512	11 855	0,37 %
Venezuela (República Bolivariana de)	m	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30 %
Sierra Leona		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30 %
Uganda		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27 %
República Unida de Tanzania		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15 %
Islas Salomón		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13 %
Haití		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12 %
Madagascar		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11 %
Santo Tomé y Príncipe		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07 %
Liberia		650	1 640	3 930	2 073	0,06 %
Guinea Ecuatorial		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06 %
Vanuatu		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05 %
Nicaragua		892	750	1 128	923	0,03 %
República Democrática del Congo		900	870	930	900	0,03 %
Honduras		1 230	806	-100	645	0,02 %
Congo		90	300	1 400	597	0,02 %
Panamá		391	280	193	288	0,01 %
Viet Nam		240	70	460	257	0,01 %
Granada		80	218	343	214	0,01 %
Gabón	m	160	99	160	140	-
Trinidad y Tabago	m	193	195	-15	124	-
Belice		60	30	20	37	-
Dominica		60	20	0	27	-
Fiji		20	10	10	13	-
<b>Total</b>	<sup>c</sup>	<b>3 376 836</b>	<b>3 169 643</b>	<b>3 106 938</b>	<b>3 217 806</b>	<b>100,00 %</b>

*Notas:*

<sup>a</sup> Promedio de tres años, de 2005/06 a 2007/08, de las exportaciones netas de cacao en grano más las exportaciones netas de productos de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, utilizando los siguientes factores de conversión: manteca de cacao 1,33; cacao en polvo y torta de cacao 1,18; y pasta/licor de cacao 1,25.

<sup>b</sup> En la lista solo se enumeran los países que exportaron cacao individualmente en el período de tres años, de 2005/06 a 2007/08, sobre la base de la información disponible en la Secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

<sup>c</sup> Los totales pueden diferir de la suma de los factores debido al redondeo de las cifras.

m Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 2001 al 9 de noviembre de 2009.

- Valor nulo, insignificante o inferior a la unidad empleada.

*Fuente:* Organización Internacional del Cacao, *Boletín Trimestral de Estadísticas de Cacao*, vol. XXXV, núm. 3, Año cacaotero 2008/09.

## Anexo B

### Importaciones de cacao<sup>a</sup> calculadas a los efectos del artículo 58 (Entrada en vigor)

País	<sup>b</sup>	2005/06	2006/07	2007/08	Promedio del período de tres años 2005/06-2007/08	
		(Toneladas)			(Participación)	
Unión Europea	m	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24 %
Alemania		487 696	558 357	548 279	531 444	10,79 %
Austria		20 119	26 576	24 609	23 768	0,48 %
Bélgica/Luxemburgo		199 058	224 761	218 852	214 224	4,35 %
Bulgaria		12 770	14 968	12 474	13 404	0,27 %
Chipre		282	257	277	272	0,01 %
Dinamarca		15 232	15 493	17 033	15 919	0,32 %
Eslovaquia		15 282	16 200	13 592	15 025	0,30 %
Eslovenia		1 802	2 353	2 185	2 113	0,04 %
España		150 239	153 367	172 619	158 742	3,22 %
Estonia		37 141	14 986	-1 880	16 749	0,34 %
Finlandia		10 954	10 609	11 311	10 958	0,22 %
Francia		388 153	421 822	379 239	396 405	8,05 %
Grecia		16 451	17 012	17 014	16 826	0,34 %
Hungria		10 564	10 814	10 496	10 625	0,22 %
Irlanda		22 172	19 383	17 218	19 591	0,40 %
Italia		126 949	142 128	156 277	141 785	2,88 %
Letonia		2 286	2 540	2 434	2 420	0,05 %
Lituania		5 396	4 326	4 522	4 748	0,10 %
Malta		34	46	81	54	-
Países Bajos		581 459	653 451	681 693	638 868	12,97 %
Polonia		103 382	108 275	113 175	108 277	2,20 %
Portugal		3 643	4 179	3 926	3 916	0,08 %
Reino Unido		232 857	234 379	236 635	234 624	4,76 %
Chequia		12 762	14 880	16 907	14 850	0,30 %
Rumania		11 791	13 337	12 494	12 541	0,25 %
Suecia		15 761	13 517	14 579	14 619	0,30 %
Estados Unidos		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60 %
Malasia	<sup>c</sup> m	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49 %
Federación de Rusia	m	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64 %
Canadá		159 783	135 164	136 967	143 971	2,92 %
Japón		112 823	145 512	88 403	115 579	2,35 %
Singapur		88 536	110 130	113 145	103 937	2,11 %
China		77 942	72 532	101 671	84 048	1,71 %
Suiza	m	74 272	81 135	90 411	81 939	1,66 %
Turquía		73 112	84 262	87 921	81 765	1,66 %
Ucrania		63 408	74 344	86 741	74 831	1,52 %
Australia		52 950	55 133	52 202	53 428	1,08 %
Argentina		33 793	38 793	39 531	37 372	0,76 %

<i>País</i>	<i>b</i>	2005/06	2006/07	2007/08	<i>Promedio del período de tres años 2005/06-2007/08</i>	
		<i>(Toneladas)</i>			<i>(Participación)</i>	
Tailandia		26 737	31 246	29 432	29 138	0,59 %
Filipinas		18 549	21 260	21 906	20 572	0,42 %
México	<i>c</i>	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40 %
República de Corea		17 079	24 454	15 972	19 168	0,39 %
Sudáfrica		15 056	17 605	16 651	16 437	0,33 %
Irán (República Islámica del)		10 666	14 920	22 056	15 881	0,32 %
Colombia	<i>c</i>	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31 %
Chile		13 518	15 287	15 338	14 714	0,30 %
India		9 410	10 632	17 475	12 506	0,25 %
Israel		11 437	11 908	13 721	12 355	0,25 %
Nueva Zelandia		11 372	12 388	11 821	11 860	0,24 %
Serbia		10 864	11 640	12 505	11 670	0,24 %
Noruega		10 694	11 512	12 238	11 481	0,23 %
Egipto		6 026	10 085	14 036	10 049	0,20 %
Argelia		9 062	7 475	12 631	9 723	0,20 %
Croacia		8 846	8 904	8 974	8 908	0,18 %
República Árabe Siria		7 334	7 229	8 056	7 540	0,15 %
Túnez		6 019	7 596	8 167	7 261	0,15 %
Kazajstán		6 653	7 848	7 154	7 218	0,15 %
Arabia Saudita		6 680	6 259	6 772	6 570	0,13 %
Belarús		8 343	3 867	5 961	6 057	0,12 %
Marruecos		4 407	4 699	5 071	4 726	0,10 %
Pakistán		2 123	2 974	2 501	2 533	0,05 %
Costa Rica		1 965	3 948	1 644	2 519	0,05 %
Uruguay		2 367	2 206	2 737	2 437	0,05 %
Líbano		2 059	2 905	2 028	2 331	0,05 %
Guatemala		1 251	2 207	1 995	1 818	0,04 %
Bolivia (Estado Plurinacional de)	<i>c</i>	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03 %
Sri Lanka		1 472	1 648	1 706	1 609	0,03 %
El Salvador		1 248	1 357	1 422	1 342	0,03 %
Azerbaiyán		569	2 068	1 376	1 338	0,03 %
Jordania		1 263	1 203	1 339	1 268	0,03 %
Kenya		1 073	1 254	1 385	1 237	0,03 %
Uzbekistán		684	1 228	1 605	1 172	0,02 %
Hong Kong (China)		2 018	870	613	1 167	0,02 %
República de Moldova		700	1 043	1 298	1 014	0,02 %
Islandia		863	1 045	1 061	990	0,02 %
Ex República Yugoslava de Macedonia		628	961	1 065	885	0,02 %
Bosnia y Herzegovina		841	832	947	873	0,02 %
Cuba	<i>c</i>	2 162	-170	107	700	0,01 %
Kuwait		427	684	631	581	0,01 %
Senegal		248	685	767	567	0,01 %
Libia		224	814	248	429	0,01 %

País	<sup>b</sup>	2005/06	2006/07	2007/08	Promedio del período de tres años 2005/06-2007/08	
		(Toneladas)			(Participación)	
Paraguay		128	214	248	197	-
Albania		170	217	196	194	-
Jamaica	<sup>c</sup>	479	-67	89	167	-
Omán		176	118	118	137	-
Zambia		95	60	118	91	-
Zimbabwe		111	86	62	86	-
Santa Lucía	<sup>c</sup>	26	20	25	24	-
Samoa		48	15	0	21	-
San Vicente y las Granadinas		6	0	0	2	-
<b>Total</b>	<sup>d</sup>	<b>4 778 943</b>	<b>5 000 088</b>	<b>5 000 976</b>	<b>4 926 669</b>	<b>100,00 %</b>

*Notas:*

<sup>a</sup> Promedio de tres años, de 2005/06 a 2007/08, de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, utilizando los siguientes factores de conversión: manteca de cacao 1,33, cacao en polvo y torta de cacao 1,18, y pasta/licor de cacao 1,25.

<sup>b</sup> En la lista solo se enumeran los países que importaron cacao individualmente en el período de tres años, de 2005/06 a 2007/08, sobre la base de la información disponible en la Secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

<sup>c</sup> El país también puede reunir las condiciones de país exportador.

<sup>d</sup> Los totales pueden diferir de la suma de los factores debido al redondeo de las cifras.

m Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 2001, al 9 de noviembre de 2009.

- Valor nulo, insignificante o inferior a la unidad empleada.

*Fuente:* Organización Internacional del Cacao, *Boletín Trimestral de Estadísticas de Cacao*, vol. XXXV, núm. 3, Año cacaotero 2008/09.



## Anexo C

### Países productores que exportan exclusiva o parcialmente cacao fino

<i>Países</i>	<i>Decisión del Consejo Diciembre de 2020 (Porcentaje de las exportaciones totales de cacao en grano)</i>
Belice	<i>a</i>
Bolivia (Estado Plurinacional de)	<i>a</i>
Brasil	100
Colombia	95
Costa Rica	100
Dominica	100
Ecuador	75
Granada	100
Guatemala	75
Haití	4
Honduras	<i>a</i>
Indonesia	10
Jamaica	100
Madagascar	100
México	<i>a</i>
Nicaragua	80
Panamá	50
Papua Nueva Guinea	70
Perú	75
República Dominicana	60
Santa Lucía	100
Santo Tomé y Príncipe	<i>a</i>
Trinidad y Tabago	100
Venezuela (República Bolivariana de)	<i>a</i>
Viet Nam	<i>a</i>

*Notas:*

*a/ Existen exportaciones de cacao en grano Fino o de Aroma, pero a fecha de hoy el Panel no está en condiciones de evaluar y determinar el porcentaje.*

**Anexo D**  
**Miembros y distribución de los votos a 1 de octubre de 2021**  
**a los efectos del artículo 64**

<i>Miembros exportadores</i>	<i>Distribución de los votos con arreglo al artículo 10, párrafos 1,2 y 5</i>	<i>Miembros importadores</i>	<i>Distribución de los votos con arreglo al artículo 10, párrafos 1, 2 y 5</i>
Brasil	5	Unión Europea	929
Camerún	75	Alemania	189
República Democrática del Congo	8	Austria	10
Costa Rica	5	Bélgica	86
Côte d'Ivoire	400	Bulgaria	9
Ecuador	79	Chequia	5
Gabón	5	Chipre	5
Ghana	202	Croacia	5
Guinea	7	Dinamarca	5
Indonesia	37	Eslovaquia	5
Liberia	7	Eslovenia	5
Madagascar	8	España	55
Malasia	5	Estonia	20
Nicaragua	6	Finlandia	5
Nigeria	68	Francia	95
Papua Nueva Guinea	12	Grecia	5
Perú	23	Hungría	5
República Dominicana	22	Irlanda	5
Sierra Leona	8	Italia	51
Togo	6	Letonia	5
Trinidad y Tabago	5	Lituania	5
Venezuela (República Bolivariana de)	7	Luxemburgo	5
		Malta	5
		Países Bajos	290
		Polonia	39
		Portugal	5
		Rumania	5
		Suecia	5
		Federación de Rusia	47
		Suiza	24
<b>Total</b>	<b>1 000</b>	<b>Total</b>	<b>1 000</b>